
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 高地的潘趣先生(mr. Punch In The Highlands) 000001
2. 高地的潘趣先生(mr. Punch In The Highlands) 000002
3. 高地的潘趣先生(mr. Punch In The Highlands) 000003
4. 高地的潘趣先生(mr. Punch In The Highlands) 000004
5. 高地的潘趣先生(mr. Punch In The Highlands) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高地的潘趣先生(Mr. Punch in the Highlands)
第1/5页

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
MR . PUNCH IN THE HIGHLANDS
先生 . 冲床 在 这 高地

潘趣先生在苏格兰高地

[['kʌvə(r)]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltəd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hjuːmə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['kɒmɪk] ['drɑːftsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits of
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧 的

[ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] " [pʌntʃ] " ,
the age to " Punch " ,
这 年龄 到 " 冲床 " ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志撰稿

[frɒm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
from its beginning in 1841 to the present day .
从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从1841年创立至今。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[θrɪft]
THRIFT
节约

节约

['haɪləndə(r)] ([hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] " [steɪn] ") .
Highlander (he had struck his foot against a " stane ") .
高地人 (他 有 击 他的 脚 反对 一个 " 石 ") .

高地人（他的脚撞到了一块"石头"上）。

" [fjuː] - [tiːz] ! — [iː] - [eɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪŋ] [mɑː] [pʊə] [baɪt] [wɒd] [ə; eɪ] ['gɒtn] [ɪf] - [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]
" Phew - ts ! — e - eh what a ding ma puir buit wad a gotten if a'd had it
" 呼…… - ts ! — e - 嗯 什么 一个 叮 玛 普伊 布伊特 瓦德 一个 获得 如果 - 有 它

[ɒn] ! !
on ! !
在 ! !

"呼！——哎呀，我可怜的家伙要是戴着它，肯定会遭殃的！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
MR . PUNCH IN THE HIGHLANDS
先生 . 冲床 在 这 高地

潘趣先生在苏格兰高地

[æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ]
AS PICTURED BY
作为 如图所示 经过

如图所示

[tʃɑːlz] [kiːn] ,
CHARLES KEENE ,
查尔斯 基恩 ,

查尔斯·基恩

[dʒɒn] [liːtʃ] ,
JOHN LEECH ,
约翰 水蛭 ,

约翰·利奇

[dʒɔ:dʒ] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] ,
GEORGE DU MAURIER ,
乔治 杜 莫里埃 ,

乔治·杜·莫里哀

['dʌblju:] . ['rɔ:lstən] ,
W . RALSTON ,
W . 拉尔斯顿 ,

W. 拉尔斯顿

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
L . RAVEN - HILL ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 ,

L. RAVEN-HILL，

[dʒeɪ] . [bər'nɑ:rd] ['pɑ:trɪdʒ] ,
J . BERNARD PARTRIDGE ,
J . 伯纳德 鹧鸪 ,

J·伯纳德·帕特里奇

[i:] . [ti:] . [ri:d] ,
E . T . REED ,
E . T . 芦苇 ,

ET REED，

[dʒi:] . [di:] . ['ɑ:mə(r)] ,
G . D . ARMOUR ,
G . D . 盔甲 ,

GD装甲，

['sɪsəl] ['ældɪn] ,
CECIL ALDIN ,
塞西尔 阿尔丁 ,

塞西尔·奥尔丁

[ə; eɪ] . [es] . [bɔɪd] ,
A . S . BOYD ,
一个 . S . 博伊德 ,

作为博伊德，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH 140 ILLUSTRATIONS
和 - 插图

附140幅插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH THE PROPRIETORS OF " PUNCH
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsi: 'əʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

“教育图书有限公司

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo .
Twenty - five volumes , crown 8vo .
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

- ['peɪdʒɪz]
192 pages
- 页面

192页

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
fully illustrated
完全 插图

全彩插图

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmə(r)]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɒkni] ['hjuːmə(r)]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER DINNER STORIES
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [boʊ'hiːmjə]
IN BOHEMIA
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪ]
AT	**THE**	**PLAY**
在	这	玩

在剧场

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[æt; ət]	[həʊm]
MR	**.**	**PUNCH**	**AT**	**HOME**
先生	.	冲床	在	家

潘趣先生在家

[ɒn]	[ðə; ði]	
ON	**THE**	**CONTINONG**
在	这	康提农

继续

['reɪlweɪ]	[bʊk]
RAILWAY	**BOOK**
铁路	书

铁路手册

[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]
AT	**THE**	**SEASIDE**
在	这	海滨

在海边

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[ə'fləʊt]
MR	**.**	**PUNCH**	**AFLOAT**
先生	.	冲床	漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	[fiːld]
IN	**THE**	**HUNTING**	**FIELD**
在	这	打猎	场地

在狩猎场

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[ɒn]	[tʊə(r)]
MR	**.**	**PUNCH**	**ON**	**TOUR**
先生	.	冲床	在	旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð]	[rɒd]	[ænd; ənd]	[gʌn]
WITH	**ROD**	**AND**	**GUN**
和	杆	和	枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)]	.	[pʌntʃ]	[ə'hwiːl]
MR	**.**	**PUNCH**	**AWHEEL**
先生	.	冲床	车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk]	[ɒv; əv]	[spɔːts]
BOOK	**OF**	**SPORTS**
书	的	运动的

体育书籍

[gɒlf]	['stɔːriz]
GOLF	**STORIES**
高尔夫球	故事

高尔夫故事

[ɪn]	[wɪg]	[ænd; ənd]	[gaʊn]
IN	**WIG**	**AND**	**GOWN**
在	假发	和	袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['nɔːθwəd] [həʊ] !
NORTHWARD HO !
向北 总部 !

向北走!

['skɔtsmən] — ['hailəndə] [ænd; ənd] ['ləʊləndə(r)] — [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [dʒəʊks] .
Scotsmen — Highlanders and Lowlanders — have furnished Mr . Punch with many of his happiest jokes .
苏格兰人 — 高地人 和 低地人 — 有 提供 先生 . 冲床 和 许多 的 他的 最快乐 笑话 .

苏格兰人——高地人和低地人——为潘趣先生提供了许多最令人捧腹的笑话。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['kjʊəriəs][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒkni] [im'baib] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [mɪlk] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'rɪləti] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɪn]['hjuːmə(r)] ,
Despite the curious tradition which the Cockney imbibes with his mother's milk as to the sterility of Scotland in humour ,
尽管 这 好奇的 传统 哪个 这 伦敦东区口音 饮用 和 他的 母亲的 牛奶 作为 到 这 无菌 的 苏格兰 在 幽默 ,

尽管伦敦东区人从小就耳濡目染地认为苏格兰人在幽默感方面很贫乏，但

[ðə; ði] [skɒts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn]['ʌðə(r)z][bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeɪ] [pruːv] [ðəm'selvz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ,
the Scots are not only the cause of humour in others but there are occasions when they prove themselves not entirely bereft of the faculty which ,
这 苏格兰人 是 不是 仅有的 这 原因 的 幽默 在 其他的 但 那里 是 场合 什么时候 他们 证明 他们自己 不是 完全 失去 的 这 学院 哪个 ,

苏格兰人不仅能给别人带来幽默，而且有时他们也证明自己并非完全缺乏某种能力，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['iːgəʊɪzəm] , [ðə; ði] ['kɒkni] [sə'pəuz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'skluːsɪv] ['bɜːθraɪt] .
with his charming egoism , the Cockney supposes to be his own exclusive birthright .
和 他的 迷人 利己主义 , 这 伦敦东区口音 假设 到 是 他的 自己的 独家的 与生俱来的权利 .

带着迷人的自负，伦敦东区人认为这是他与生俱来的专属权利。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['spiːlmɑːn] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Indeed , we have it on the authority of Mr . Spielmann , the author of
的确 , 我们 有 它 在 这 权威 的 先生 . 施皮尔曼 , 这 作者 的
" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [pʌntʃ] " ,
" The History of Punch " ,
" 这 历史 的 冲床 " ,

事实上，这一说法来自《笨拙》杂志的作者斯皮尔曼先生。

[ðæt] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] [dʒəʊks][frɒm; frəm] [ˌʌnə'tætʃt] [kən'trɪbjʊtər] ([tuː; tə] [pʌntʃ]) ,
that " of the accepted jokes from unattached contributors (to Punch) ,
那 " 的 这 公认 笑话 从 未连接的 贡献者 (到 冲床) ,

“在《Punch》杂志接受的来自非固定投稿人的笑话中”，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] - [pə(r)] [sent] . ['kɒmz] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
it is a notable fact that at least 75 per cent . comes from north of the
它 是 一个 值得注意的 事实 那 在 至少 - 每 中心 . 来 从 北 的 这
[twiːd] .
Tweed .
粗花呢 .

值得注意的是，至少 75% 的农产品来自特威德河以北地区。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['skɒtɪʃ] [dʒəʊks] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" As a very considerable proportion of these Scottish jokes make fun of the
" 作为 一个 非常 大量 部分 的 这些 苏格兰 笑话 制作 乐趣 的 这
['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒt] ,
national characteristics of the Scot ,
国家的 特征 的 这 苏格兰人 ,

“由于相当一部分苏格兰笑话都是在嘲笑苏格兰人的民族特性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['dɒnld] [hæz; həz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][gɪft][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɑːf]
it is clear that Donald has the supreme gift of being able to laugh
它 是 清除 那 唐纳德 有 这 最高 礼物 的 存在 有能力的 到 笑
[æt; ət] [hɪm'self] .
at himself .
在 他自己 .

很明显，唐纳德拥有自嘲的超凡天赋。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['skɒtɪʃ] [dʒəʊk] (
It should be noted , however , that Mr . Punch's most celebrated Scottish joke (
它 应该 是 著名的 , 然而 , 那 先生 . 拳击的 最多 著名 苏格兰 开玩笑 (
" [bæŋ] [went] ['sæksˌpɛns] ") ,
" Bang went saxpence ") ,
" 砰 去 萨克森 ") ,

不过值得注意的是，潘趣先生最著名的苏格兰笑话（“砰的一声，萨克森便士就响了”）

[wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ɒn][peɪdʒ] - , [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
which we give on page 153 , was no invention ,
哪个 我们 给 在 页 - , 曾是 不 发明 ,

我们在第153页提到的内容并非一项发明，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌəʊvər'hɜːrd][baɪ][æn; ən]
but merely the record of an actual conversation overheard by an
但 仅仅 这 记录 的 一个 实际的 对话 无意中听到 经过 一个
['ɪŋglɪʃmən] !
Englishman !
英国人 !

但这仅仅是一位英国人偶然听到的一段对话的记录！

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm][ðə; ði] ['pɜːpəs] [hæz; həz] [biːn] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
In the present volume the purpose has been not so much to bring together a representative collection of
在 这 展示 体积 这 目的 有 到过 不是 所以 很多 到 带来 一起 一个 代表 收藏 的

本书的目的与其说是收集一系列具有代表性的……

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [pʌntʃ] ,
the Scottish humour that has appeared in Punch ,
这 苏格兰 幽默 那 有 出现 在 冲床 ，

《笨拙》杂志上出现的苏格兰式幽默

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sæsənæk; 'sæsənæx] " [wɪð] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ,
but to illustrate the intercourse of the " Sassenach " with the Highlander ,
但 到 阐明 这 交往 的 这 " 萨塞纳赫 " 和 这 高地人 ，

但为了说明"萨塞纳人"与高地人的交往，

['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][bent] [ɒn] [spɔːt] ,
chiefly as a visitor bent on sport ,
主要 作为 一个 游客 弯曲 在 运动 ，

主要以体育爱好者的身份来访，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['haɪlənd] [laɪf] .
and incidentally to illustrate some of the humours of Highland life .
和 顺便 到 阐明 一些 的 这 体液 的 高地 生活 .

顺便也想借此说明高地生活的一些幽默之处。

[pə'hæps] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['haɪləndə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊləndə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['veri] ['rɪdʒɪdli] [kept] ,
Perhaps the distinction between Highlander and Lowlander has not been very rigidly kept ,
也许 这 区别 之间 高地人 和 低地人 有 不是 到过 非常 严格地 保留 ，

或许高地人和低地人之间的区别并没有被严格地遵守。

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] ['trʌb(ə)l] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pedənt] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
but that need trouble none but the pedants , who are notoriously lacking in the sense of humour ,
但 那 需要 麻烦 没有任何 但 这 迂腐之人 ， WHO 是 臭名昭著 缺乏 在 这 感觉 的 幽默 ，

但这只会给那些出了名缺乏幽默感的迂腐之人带来困扰。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['təʊkən] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
and by that token ought not to be peeping into these pages .
和 经过 那 令牌 应该 不是 到 是 偷窥 进入 这些 页面 .

因此，就不应该偷看这些页面。

[ɒv; əv][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [kən'trɪbjʊtər] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] ,
Of all Mr . Punch's contributors , we may say , without risk of being invidious ,
的 全部 先生 . 拳击的 贡献者 ， 我们 可能 说 ， 没有 风险 的 存在 令人厌恶的 ，

在所有为《潘趣先生》撰稿的人中，我们可以毫不冒犯地说，

[ðæt] [tʃɑːlz] [kiːn] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪn][ðə; ði] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['kærəktə(r)]
that Charles Keene was by far the happiest in the portrayal of Scottish character
那 查尔斯 基恩 曾是 经过 远的 这 最快乐 在 这 描绘 的 苏格兰 特点
.
.
.

在所有扮演苏格兰角色的演员中，查尔斯·基恩无疑是最快乐的。

[hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [taɪps] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['sʌmwɒt] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
His Highland types are perhaps somewhat closer to the life than his
他的 高地 类型 是 也许 有些 更近 到 这 生活 比 他的
['ləʊləndə(r)] ,
Lowlanders ,
低地人 ,

他笔下的高地人或许比他的低地人更贴近现实生活。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ɪn'veəriəbli] [tʌtʃt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn]
but all are invariably touched off with the kindliest humour , and never in
但 全部 是 总是 感动 离开 和 这 最友善的 幽默 , 和 绝不 在
['eni] [wei] [bə'leskt] .
any way burlesqued .
任何 方式 滑稽剧 .

但所有这些话题总是以最友善的幽默来展开，绝不会以任何方式进行滑稽模仿。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hjuːmərəs] ['ɑːtɪsts] [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
If his work overshadows that of the other humorous artists past and present
如果 他的 工作 黯然失色 那 的 这 其他 幽默 艺术家 过去的 和 展示
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
represented in this volume ,
代表 在 这 体积 ,

如果他的作品盖过了本书收录的其他古今幽默艺术家的作品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] ['steɪtɪd] ;
it is for the reason stated ;
它 是 为了 这 原因 声明 ;

原因如上所述；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][dʒɒn] [liːtʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]
yet it will be found that from the days of John Leech to those of
然而 它 将要 是 成立 那 从 这 天 的 约翰 水蛭 到 那些 的
['mɪstə(r)] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
Mr . Raven - Hill ,
先生 . 乌鸦 - 爬坡道 ,

然而，人们会发现，从约翰·利奇时代到雷文-希尔先生时代，

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv] ['seldəm] [biːn] [mɔː(r)] ['hæpɪli] [ɪn'spaɪəd][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ]
Mr . Punch's artists have seldom been more happily inspired than when they
先生 . 拳击的 艺术家 有 很少 到过 更多的 快乐地 灵感 比 什么时候 他们
[hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['haɪlənd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd]
have sought to depict Highland life and the lighter side of sport and
有 寻求 到 描绘 高地 生活 和 这 打火机 边 的 运动 和
['træv(ə)l] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] .
travel north of the Tweed .
旅行 北 的 这 粗花呢 .

潘趣先生的艺术家们很少比描绘高地生活以及特威德河以北的运动和旅行中轻松愉快的一面时更有创作灵感。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
MR . PUNCH IN THE HIGHLANDS
先生 . 冲床 在 这 高地

潘趣先生在苏格兰高地

" ['spɔːtɪŋ] [nəʊts]
" SPORTING NOTES
" 体育 笔记

体育简讯

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['spɔːtɪŋ]
" The following are the notes we have received from our Sporting
" 这 下列的 是 这 笔记 我们 有 已收到 从 我们的 体育
[kən'trɪbjətə(r)] .
Contributor .
贡献者 .

以下是我们从体育撰稿人那里收到的信息。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi]
I wish we could say they were a fair equivalent for the notes he
我 希望 我们 可以 说 他们 是 一个 公平的 相等的 为了 这 笔记 他
[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
has received from us ,
有 已收到 从 我们 ,

我希望我们能说这些话能与我们给他的反馈相抵。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] ['hɛnriz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['dʌb(ə)l] ['sentrəl] - ['faɪə(r)] [briːtʃ] -
to say nothing of that new Henry's patent double central - fire breech -
到 说 没有什么 的 那 新的 亨利的 专利 双倍的 中央 - 火 臀 -
['ləʊdə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪm'prʊvmənt] ,
loader , with all the latest improvements ,
装载机 , 和 全部 这 最新的 改进 ,

更不用说亨利公司最新专利的双发中央后膛装填步枪了，它融合了所有最新的改进技术。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɛndʒəmənz] ['heðə(r)] - ['mɪkstʃə(r)] [suːts] .
and one of Mr . Benjamin's heather - mixture suits .
和 一 的 先生 . 本杰明的 希瑟 - 混合物 西装 .

还有本杰明先生的一套石楠花混纺西装。

[sʌtʃ]
Such
这样的

这样的

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [prɪnt] [ðem; ðəm] ,
as they are we print them ,
作为 他们 是 我们 打印 他们 ,

我们按原样打印出来。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði]
with the unsatisfactory consolation that if the notes are bad they are like the
和 这 不令人满意 安慰 那 如果 这 笔记 是 坏的 他们 是 喜欢 这
[spɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] .
sport and the birds .
运动 和 这 鸟类 .

但令人遗憾的是，如果音符不好，它们就像这项运动和鸟类一样。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] " [bæd][ɪz][ðə; ði][best] .
Of all these it may be said that " bad is the best .
的 全部 这些 它 可能 是 说 那 " 坏的 是 这 最好的 .

在所有这些之中，可以说"坏的才是最好的"。

" [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [juː'ɪst] . — [ðə; ði] ['ɔːfli] [hɑːd] ['weðə(r)] — [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] "
" North and South Uist . — The awfully hard weather — the natives call it "
" 北 和 南 尤伊斯特岛 . — 这 非常 难的 天气 — 这 本地人 称呼 它 "

[sɒft] " [hɪə(r)] — ['hævɪŋ] ['rendəd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [wɪŋd] [geɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,
soft " here — having rendered the chances of winged game out of the question ,
柔软的 " 这里 — 拥有 渲染 这 机会 的 有翅膀的 游戏 出去 的 这 问题 ,

"北尤伊斯特岛和南尤伊斯特岛——极其恶劣的天气——当地人称之为"软天气"——使得飞禽猎物根本不可能出现，

[ðə; ði] ['spɔːtsmən] [huː] [hæv; həv] ['rentɪd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [tʃɑːnsiz]
the sportsmen who have rented the shootings are glad to try the chances
这 运动员 WHO 有 租来的 这 枪击事件 是 高兴的 到 尝试 这 机会

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
of the game ,
的 这 游戏 ,

租用射击场的运动员们很高兴能尝试一下这项运动的运气。

['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪst] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪləndz]
sitting , and have confined themselves to the whist from which the islands
坐着 , 和 有 受限 他们自己 到 这 惠斯特 从 哪个 这 岛屿

[teɪk] [ðeə(r)] [neɪm] .
take their name .
拿 他们的 姓名 .

他们坐着，并且只玩一种岛屿得名的乐器——惠斯特琴。

['biːɪŋ] ['əʊnli] [tuː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['dʌmi] .
Being only two , they are reduced to double dummy .
存在 仅有的 二 , 他们 是 减少 到 双倍的 假的 .

由于只有两个人，所以他们被简化为双哑兵。

[æz; əz][ðə; ði]['rent(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [juː'ɪst] [mʊrz] [ɪz] £400 , [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [pɔɪnts] [kʌm] ['rɑːðə(r)]
As the rental of the Uist Moors is £400 , they find the points come rather
作为 这 租赁 的 这 尤伊斯特岛 沼泽地 是 £400 , 他们 寻找 这 积分 来 相当

[haɪ] — [səʊ][fɑː(r)] .
high — so far .
高的 — 所以 远的 .

由于 Uist Moors 的租金为 400 英镑，他们发现积分相当高——至少目前是这样。

['hærɪs] . — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , [ðə; ði] [prə'praɪətres] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz]
Harris . — In spite of repeated inquiries , the proprietress of the island was
哈里斯 . — 在 尽管如此 的 重复 查询 , 这 女店主 的 这 岛 曾是

[nɒt]['vɪzəb(ə)l] .
not visible .
不是 可见的 .

哈里斯——尽管多次询问，但始终不见岛屿的女主人踪影。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . [gæmp] , [naʊ] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . ['veri]
Her friend , Mrs . Gamp , now here on a visit , declares she saw Mrs . H . very
她 朋友 , 太太 . 甘普 , 现在 这里 在 一个 访问 , 声明 她 锯 太太 . H . 非常

['riːs(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

她的朋友甘普太太目前正在这里探望，她说她不久前见过H太太。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃuːtɪŋz] ,
but was quite unable to give me any information as to shootings ,
但 曾是 相当 无法 到 给 我 任何 信息 作为 到 枪击事件 ,

但他完全无法向我提供任何关于枪击事件的信息。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɔːnz] .
except the shootings of her own corns .
除了 这 枪击事件 的 她 自己的 玉米 .

除了她自己拔鸡眼之外。

['faifʃə(r)] . — [ðə; ði] [ɹ'ɛntəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪf] ['ʃuːtɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəsli]
Fifeshire . — The renters of the Fife shootings generally have been seriously
法夫郡 . — 这 租房者 的 这 法夫郡 枪击事件 一般来说 有 到过 严重地

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪləti] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] [wel] - [stɒkt] [drʌm]
considering the feasibility of combining with those of the once well - stocked Drum
考虑 这 可行性 的 结合 和 那些 的 这 一次 出色地 - 库存充足 鼓

[mɔː(r)][ɪn] [ˌæbə'diːnʃə] ,
Moor in Aberdeenshire ,
泊 在 阿伯丁郡 ,

法夫郡——法夫郡狩猎场的租户们一直在认真考虑与曾经猎物丰富的阿伯丁郡德拉姆荒原狩猎场合并的可行性。

[tuː; tə] [get]
to get
到 得到

要得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bænd] — [ɒv; əv] [həʊp] ,
up something like a band — of hope ,
向上 某物 喜欢 一个 乐队 — 的 希望 ,

组建一支类似乐队的东西——充满希望的乐队，

[ðæt] [ə; eɪ] [bæg] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [sʌm; səm] [deɪ] .
that a bag may be made some day .
那 一个 包 可能 是 制成 一些 天 .

也许有一天会做出一个包。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][bægz] [meɪd] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ðə; ði]
Thus far , the only bags made have been those of the proprietors of the
因此 远的 , 这 仅有的 包 制成 有 到过 那些 的 这 业主 的 这

['ʃuːtɪŋz] ,
shootings ,
枪击事件 ,

到目前为止，制作的包袋都只属于射击场的经营者。

[huː] [hæv; həv] [bægd] ['hevi] [ɹ'ɛntəlz] .
who have bagged heavy rentals .
WHO 有 袋装 重的 出租 .

他们获得了大量租金。

[rʌm] . — [ai] [kɔːl] [ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [grəʊs] - [ˌmɪs'nəʊmə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]
Rum . — I call the island a gross - misnomer , as there is nothing to drink in
朗姆酒 . — 我 称呼 这 岛 一个 总的 - 误称 , 作为 那里 是 没有什么 到 喝 在

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['wɪski] ,
it but whiskey ,
它 但 威士忌酒 ,

朗姆酒——我觉得这个岛名完全是误导，因为岛上除了威士忌什么也喝不到。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] " [eg] " ,
which , with the adjacent " Egg " ,
哪个 , 和 这 邻近的 " 蛋 " ,

它与相邻的“蛋”

[meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] " [mʌl] " — [hɒt]
may be supposed to have given rise to the neighbouring " Mull " — hot
可能 是 据称 到 有 给定 上升 到 这 邻接 " 穆尔 " — 热的
[drɪŋks] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv][bəuθ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)]
drinks being the natural resource of both natives and visitors in such weather
饮料 存在 这 自然的 资源 的 两个都 本地人 和 访客 在 这样的 天气
[æz; əz] [wɪv] [hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [ai] [krɒst] [ðə; ði] [twi:d] .
as we've had ever since I crossed the Tweed .
作为 我们已经 有 曾经 自从 我 交叉 这 粗花呢 .

人们或许认为，邻近的"马尔岛"就是由此而来——自从我跨过特威德河以来，在这样的天气里，热饮一直是当地人和游客的天然慰藉。

[ai][hæv; həv] [si:n] [wʌn][bɜ:d] — [æt; ət] [li:st] [səʊ][ðə; ði] ['gɪli] [sez] — ['ɑ:ftə(r)][sɪks] ['tʌmbləz] ,
I have seen one bird — at least so the gilly says — after six tumblers ,
我 有 已见 一 鸟 — 在 至少 所以 这 吉利 说道 — 后 六 玻璃杯 ,

六次翻滚之后，我只看到了一只鸟——至少吉利是这么说的。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪs] .
but to me it had all the appearance of a brace .
但 到 我 它 有 全部 这 外貌 的 一个 支撑 .

但在我看来，它看起来完全像个牙套。

[skaɪ] . — [bɝdz] [waɪld] .
Skye . — Birds wild .
斯凯 . — 鸟类 荒野 .

斯凯岛——野生鸟类。

['spɔ:tsmən] , ['dɪtəʊ] .
Sportsmen , ditto .
运动员 , 同上 .

运动员也一样。

[skaɪ][ə; eɪ] ['glu:mi] [greɪ] — [jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət]
Sky a gloomy grey — your correspondent and the milk at the hotel at
天空 一个 阴沉 灰色的 — 你的 通讯员 和 这 牛奶 在 这 酒店 在
\- [ə'laɪk][skaɪ] - [blu:] .
Corrieverrieslushin alike sky - blue .
\- 同样 天空 - 蓝色的 .

天空阴沉灰暗——你的通讯员和科里埃里什卢辛酒店的牛奶一样，都是天蓝色的。

\- . — [kænt] [ju:; jʊ] ?
Cantire . — Can't you ?
\- . — 不能 你 ?

累了。——你不会吗?

[traɪ] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [mʊrz] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˌpri:tə'nætʃrəli] [əʊld]
Try tramping the moors for eight hours after a pack of preternaturally old
尝试 徒步旅行 这 沼泽地 为了 八 小时 后 一个 盒 的 超自然地 老的
[bɝdz] [ðæt] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][let][ju:; jʊ][get] [wɪ'ðɪn] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðeə(r)][teɪlz] .
birds that know better than let you get within half a mile of their tails .
鸟类 那 知道 更好的 比 让 你 得到 之内 一半 一个 英里 的 他们的 尾巴 .

试着在荒原上跋涉八个小时，追赶一群异常年迈的鸟类，它们很清楚不会让你靠近它们尾巴半英里以内。

[ðen] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kænt]['taɪə(r)] .
Then see if you can't tire .
然后 看 如果 你 不能 胎 .

看看你能不能坚持到最后。

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

请再说一遍，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks]['ʌndə(r)][maɪ]['prez(ə)nt]
but if you knew what it was to make jokes under my present
但 如果 你 知道 什么 它 曾是 到 制作 笑话 在下面 我的 展示
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

但如果你了解在我现在的处境下开玩笑是什么滋味，

[jʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɔː(r)][duː; də] [wɜːs] .
you'd give it up , or do worse .
你会 给 它 向上 , 或者 做 更糟 .

你会放弃它，或者情况更糟。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [tɜːn] [ʌp] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪŋkwest][ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ]
If I should not turn up shortly , and you hear of an inquest on a young
如果 我 应该 不是 转动 向上 不久 , 和 你 听到 的 一个 死因调查 在 一个 年轻的

如果我未能及时赶到，而你又听说有关于一名年轻人的死因调查，请告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[mæn] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['bɛndʒəmənz] ['heðə(r)] - ['mɪkstʃə(r)][suːts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɛnriz] ['sentrəl] - ['faɪə(r)]
man , in one of Benjamin's heather - mixture suits , with a Henry's central - fire
男人 , 在 一 的 本杰明的 希瑟 - 混合物 西装 , 和 一个 亨利的 中央 - 火
[briːtʃ] - ['ləʊdə(r)] ,
breech - loader ,
臀 - 装载机 ,

一个男人，穿着本杰明牌石楠花色混纺的西装，拿着一支亨利中央火炮后膛装填步枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [njuː] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [wet] [θruː] ,
and a roll of new notes in his possession , found hanging wet through ,
和 一个 卷 的 新的 笔记 在 他的 拥有 , 成立 绞刑 湿的 通过 ,

他身上还有一卷新钞票，被发现时已经湿透了，挂在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz]['breɪsɪz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['haɪlənd] ['ʃiːlɪŋ] — [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]
in his braces in some remote Highland shieling — break it gently to the family
在 他的 牙套 在 一些 偏僻的 高地 屏蔽 — 休息 它 轻轻地 到 这 家庭
[ɒv; əv]
of
的

他戴着牙套，在某个偏远的高地避难所里——委婉地告诉家人吧

[jɔː(r); jə(r)] ['spɔːtɪŋ] [kən'trɪbjətə(r)] .
Your Sporting Contributor .
你的 体育 贡献者 .

您的体育撰稿人。

[ə; eɪ]['piːbrɒk; 'piːbrɒx][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
A PIBROCH FOR BREAKFAST .
一个 皮布罗赫 为了 早餐 .

早餐用的陶片。

[hɛtʃ] , [həʊ] , [ðə; ði] ['haɪlənd] ['lædi] !
Hech , ho , the Highland laddie !
hech , 何 , 这 高地 小伙子 !

嘿嘿，高地小伙子！

[hɛtʃ] , [həʊ] , [ðə; ði] - ['hædi] !
Hech , ho , the Finnon haddie !
hech , 何 , 这 - 哈迪 !

Hech, ho, the Finnon haddie!

[briːks]	[ə'wei]	-	,
Breeks	**awa**	**'**	**,**
短裤	awa	-	,

离开

[hek]	,	[ðə; ði]	[brɔː]	,
Heck	**,**	**the**	**braw**	**,**
赫克	,	这	布拉	,

哎呀，那家伙，

[həʊ]	,	[ðə; ði]	['bɒnɪ]	['tɑːtn]	['plædi]	!
Ho	**,**	**the**	**bonnie**	**tartan**	**plaidie**	**!**
何	,	这	邦妮	格子呢	格子呢	!

啲，邦妮格子呢格子呢！

[hɛtʃ]	,	[ðə; ði]	['lædi]	,
Hech	**,**	**the**	**laddie**	**,**
hech	,	这	小伙子	,

赫奇，那小子，

[həʊ]	,	[ðə; ði]	['hædi]	,
Ho	**,**	**the**	**haddie**	**,**
何	,	这	哈迪	,

嚯，哈迪鱼，

[hɛtʃ]	,	[həʊ]	,	[ðə; ði]	-	['kædi]	,
Hech	**,**	**ho**	**,**	**the**	**cummer's**	**caddie**	**,**
hech	,	何	,	这	-	球童	,

嘿嘿，女友的球童，

['dɪnə]	[fə'get]
Dinna	**forget**
迪娜	忘记

别忘了

[ðə; ði]	['bænək]	[het]	,
The	**bannocks**	**het**	**,**
这	班诺克	他的	,

班诺克

[dʒɪn]	[jiː; ji]	[lʌv]	[jɔː(r); jə(r)]	['haɪlənd]	['lædi]	.
Gin	**ye**	**luve**	**your**	**Highland**	**laddie**	**.**
杜松子酒	是的	爱	你的	高地	小伙子	.

你爱你的高地小伙子。

[ðə; ði]	['membə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[sɑːk]	[raɪts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪ'məʊt]	['haɪləndz]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	,
The	**Member**	**for**	**Sark**	**writes**	**from**	**the**	**remote**	**Highlands**	**of**	**Scotland**	**,**
这	成员	为了	萨克岛	写	从	这	偏僻的	高地	的	苏格兰	,

萨克岛选区的议员从苏格兰偏远的高地发来邮件。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[biːn]	['draɪvɪŋ]	[pɑːst]	[æn; ən]	[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	[lɔ']	,
where	**he**	**has**	**been**	**driving**	**past**	**an**	**interminable**	**series**	**of**	**lochs**	**,**
在哪里	他	有	到过	驾驶	过去的	一个	没完没了	系列	的	湖泊	,

他一路驾车经过一连串无尽的湖泊，

[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[kiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[kept]	?
to	**inquire**	**where**	**the**	**keys**	**are**	**kept**	**?**
到	查询	在哪里	这	钥匙	是	保留	?

询问钥匙存放在哪里？

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[ə'plai]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ləʊk(ə)l]	[ɔː'θɒrətiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ɒv; əv]	[mæn]	.
He	**had**	**better**	**apply**	**to**	**the**	**local**	**authorities**	**in**	**the**	**Isle**	**of**	**Man**	**.**
他	有	更好的	申请	到	这	当地的	当局	在	这	小岛	的	男人	.

他最好向马恩岛地方当局提出申请。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [haʊs] [ɒv; əv] [kiːz] .
They have a whole House of Keys .
他们 有 一个 所有的 房子 的 钥匙 .

他们拥有一整套钥匙。

['pɒsəbli] [ðəʊz] [ðə; ði] [ɒn] .
Possibly those the hon .
可能 那些 这 亲爱的 .

或许是那些尊敬的先生/女士。

['membə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Member is concerned about may be found among them .
成员 是 担心的 关于 可能 是 成立 之中 他们 .

成员担心的问题可能就存在于他们之中。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]
ON THE HILLS
在 这 丘陵

在山上

[dɪə(r)]['stɔːkə(r)] ([əʊld][hænd] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) .
Deer Stalker (old hand , and fond of it) .
鹿 跟踪者 (老的 手 , 和 喜爱 的 它) .

猎鹿人（老手，而且很喜欢）。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ?
" Isn't it exciting ?
" 不是 它 激动人心 ?

是不是很令人兴奋?

[kiːp] [kuːl] !
Keep cool !
保持 凉爽的 !

保持冷静!

" [[dʒəunz]['ɪz(ə)nt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['hævɪŋ] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,
" [Jones isn't used to it , and , not having moved for the last half - hour ,
" [琼斯 不是 用过的 到 它 , 和 , 不是 拥有 已搬 为了 这 最后的 一半 - 小时 ,

琼斯还不习惯这样，而且在过去的半个小时里一动不动，

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [wɔːn] [ɒf] .
his excitement has worn off .
他的 激动 有 磨损 离开 .

他的兴奋劲儿已经过去了。

[hiːz] [wet] [θruː] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['bɒgi] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [wɪð] [kəʊld] .
He's wet through , and sinking fast in the boggy ground , and speechless with cold .
他是 湿的 通过 , 和 下沉 快速地 在 这 沼泽地 地面 , 和 无言 和 寒冷的 .

他全身湿透，迅速陷进泥泞的地面里，冷得说不出话来。

[səʊ][hiː; hi] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] .
So he doesn't answer .
所以 他 不 回答 .

所以他没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

- [fɜːst] [stæg]
BUGGLE'S FIRST STAG
- 第一的 麈

巴格尔的第一只雄鹿

[wʌn]) [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒt] ['mɪstə(r)] - [fɜːst] [stæg] [leɪ] [prəʊn] .
1) AT THE FIRST SHOT MR BUGGLE'S FIRST STAG LAY PRONE .
1) 在 这 第一的 射击 先生 - 第一的 麈 躺 易于 .

1) 巴格尔先生第一枪就击倒了第一头雄鹿，它趴在了地上。

[ˌtuː'tuː]) [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [sək'ses] ['mɪstə(r)][biː] . [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'straɪd]
2) ELATED WITH SUCCESS MR B . RUSHED UP AND SEATED HIMSELF ASTRIDE
2) 欣喜若狂 和 成功 先生 B . 匆忙 向上 和 坐着 他自己 跨骑
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
HIS VICTIM .
他的 受害者 .

2）B先生欣喜若狂，冲上前去，跨坐在受害者身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː])
[Pg 12] 3)
[页 -] 3)

[第12页]3）

[bʌt; bət] [ə'læs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊnli] ['slaɪtli] [stʌnd] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
BUT ALAS IT WAS ONLY SLIGHTLY STUNNED , AND PROMPTLY ROSE TO THE
但 唉 它 曾是 仅有的 轻微地 目瞪口呆 , 和 及时 玫瑰 到 这
[ə'keɪʒ(ə)n] . [fɔːr])
OCCASION . 4)
场合 . 4)

但可惜的是，它只是略感震惊，很快就恢复了镇定。4)

[səʊ] [dɪd] ['mɪstə(r)][biː] .
SO DID MR B .
所以 做过 先生 B .

B先生也这么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[faɪv]) [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɡrævəti] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ] [wen] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
5) THE LAW OF GRAVITY PROVED TOO STRONG WHEN A LUCKY SHOT FROM THE
5) 这 法律 的 重力 已证实 也 强的 什么时候 一个 幸运的 射击 从 这
['kiːpə(r)]
KEEPER
守门员

5）万有引力定律的力量太过强大，守门员的一次幸运射门打破了僵局。

[sɪks]) [pleɪst] ['mætəz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fʊtɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .
6) PLACED MATTERS UPON A SATISFACTORY FOOTING ONCE MORE .
6) 放置 事情 之上 一个 令人满意的 立足点 一次 更多的 .

6）再次将事情置于令人满意的基础之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[maɪ] ['əʊnli] [ʃɒt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːmərənt] .
MY ONLY SHOT AT A CORMORANT .
我的 仅有的 射击 在 一个 鸬鹚 .

我唯一一次捕捉鸬鹚的机会。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !
Here she comes !
这里 她 来 !

她来了！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] !
There she goes !
那里 她 去 !

她走了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fʊl] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːd(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .
FULL STOP IN THE DAWDLE FROM THE NORTH .
满的 停止 在 这 混日子 从 这 北 .

从北方来的道德尔，句号。

([liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪlənd] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .)
(Leaves from the Highland Journal of Toby , M . P .)
(树叶 从 这 高地 杂志 的 托比 , M . P .)

（摘自议员托比的《高地日记》）

" [hɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] " , [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [sɑːk] ,
" Here's a go " , I said , turning to Sark ,
" 这里是 一个 去 " , 我 说 , 转弯 到 萨克岛 ,

“开始吧，”我转过身对萨克说。

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət] ['əʊbən] ,
after carefully looking round the station to see if we really were back at Oban ,
后 小心 寻找 圆形的 这 车站 到 看 如果 我们 真的 是 后退 在 奥班 ,

仔细环顾车站四周，确认我们是否真的回到了奥本之后，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ['stɑːtɪd] ([æz; əz][wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) [ɒn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ,
having a quarter of an hour ago started (as we supposed) on our journey ,
拥有 一个 四分之一 的 一个 小时 前 开始 (作为 我们 据称) 在 我们的 旅行 ,

大约一刻钟前，我们（按计划）开始了旅程。

[ɔːl'redi] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .
already fifteen minutes late .
已经 十五 分钟 晚的 .

已经迟到了十五分钟。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [wei] " , [hiː; hi] [sed] ,
" Well , if you put it in that way " , he said ,
" 出色地 , 如果 你 放 它 在 那 方式 " , 他 说 ,

"好吧，如果你这么说的话，"他说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [gəʊ] .
" I should call it an entire absence of go .
" 我 应该 称呼 它 一个 全部的 缺席 的 去 .

我应该称之为完全的无所作为。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['dʒəʊltɪŋ] [treɪn] .
I thought it was a peculiarly jolting train .
我 想法 它 曾是 一个 奇特地 剧烈震动 火车 .

我觉得这列火车颠簸得特别厉害。

['nevə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "
Never passed over so many points in the same time in my life . "
绝不 通过了 超过 所以 许多 积分 在 这 相同的 时间 在 我的 生活 . "

我这辈子从未同时经过这么多地方。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [treɪn] [æt; ət] ['stɜːlɪŋ] " , [ai] [rɪ'mɑːk] , ['æŋkʃəsli] .
" Looks as if we should miss train at Stirling " , I remark , anxiously .
" 看起来 作为 如果 我们 应该 错过 火车 在 斯特灵 " , 我 评论 , 焦虑地 .

"看来我们要错过斯特灵的火车了，"我焦急地说。

" [ɪf] [səʊ] , [wiː; wi] [kænt] [get] [ɒn] [frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] [tuː; tə] ['wʊdsaɪd] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" If so , we can't get on from Carlisle to Woodside to - night . "
" 如果 所以 , 我们 不能 得到 在 从 卡莱尔 到 伍德赛德 到 - 夜晚 . "

"如果真是这样，我们今晚就无法从卡莱尔前往伍德赛德了。"

" [əʊ] , ['ðætḷ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [sɑːk] , ['eəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ;
" Oh , that'll be all right , " said Sark , airy to the last ;
" 哦 , 那将 是 全部 正确的 , " 说 萨克岛 , 轻盈的 到 这 最后的 ;

"哦，那没事的，"萨克轻描淡写地说，直到最后一刻也是如此；

" [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] .
" we'll make it up as we go along .
" 出色地 制作 它 向上 作为 我们 去 沿着 .

我们会随机应变。

" [ə'gen] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [lait] , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Again sort of faint bluish light , which I had come to recognise as a smile ,
" 再次 种类 的 头晕的 蓝蓝色 光 , 哪个 我 有 来 到 认出 作为 一个 微笑 ,

"又是一阵淡淡的蓝光，我认出那是微笑。"

['fiːbli] [flæʃt] ['əʊvə(r)]
feebly flashed over
虚弱地 闪光灯 超过

微弱地闪过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kə'dævərəs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn]['kɔːnə(r)] [siːt] .

cadaverous countenance of the stranger in corner seat .

尸体的 面容 的 这 陌生人 在 角落 座位 .

角落座位上陌生人的面容如同死尸一般。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['hʌri] [ɪn] ['getɪŋ] [ɒf] .

Certainly no hurry in getting off .

当然 不 匆忙 在 获得 离开 .

当然不急着下车。

[mɔː(r)] ['wɪslɪŋ] , [mɔː(r)] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [griːn] [flæg] .

More whistling , more waving of green flag .

更多的 吹口哨 , 更多的 挥手 的 绿色的 旗帜 .

更多的口哨声，更多的绿旗挥舞。

[əb'zɜːvd] [ðæt] ['neɪtɪvz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [frendz] [ɒf] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [ɒn] ['plætfɔːm] .

Observed that natives who had come to see friends off had quietly waited on platform .

观察到 那 本地人 WHO 有 来 到 看 朋友们 离开 有 悄悄 等待 在 平台 .

观察到一些前来送别朋友的当地人静静地在站台上等候。

[treɪn] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [bæk] .

Train evidently expected back .

火车 显然 预期的 后退 .

火车显然预计会返回。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [frendz] .

Now it had returned they said good - bye over again to friends .

现在 它 有 返回 他们 说 好的 - 再见 超过 再次 到 朋友们 .

现在它回来了，他们又一次和朋友们道别。

[treɪn] [dɪ'lɪbərətli] [stiːmz] [aʊt] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] .

Train deliberately steams out of station thirty - five minutes late .

火车 故意地 蒸汽 出去 的 车站 三十 - 五 分钟 晚的 .

火车故意晚点35分钟才驶出车站。

['evri] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [maɪlz] [stɒpt] [æt; ət] ['rəʊdsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

Every eight or ten miles stopped at roadside station .

每一个 八 或者 十 英里 停止 在 路边 车站 .

每隔八到十英里就停在路边车站。

[nəʊ][wʌn][gɒt][ɪn][ɔː(r)][gɒt] [aʊt] .

No one got in or got out .

不 一 得到 在 或者 得到 出去 .

没有人进出。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['mɪnɪts] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

After waiting five or six minutes , to see if any one would change his mind ,

后 等待 五 或者 六 分钟 , 到 看 如果 任何 一 会 改变 他的 头脑 ,

等了五六分钟，看看有没有人会改变主意后，

[treɪn] [krɔːl] [aʊt] [ə'gen] .

train crawled out again .

火车 爬行 出去 再次 .

火车又缓缓驶出了站台。

[pə'fɔːməns] [rɪ'piːtɪd] [fjuː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [wɪð] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

Performance repeated few miles further on with same result .

表现 重复 很少 英里 更远 在 和 相同的 结果 .

几英里后重复上述操作，结果相同。

" [doʊnt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['kwestʃənz] " , [sɑːk]
" Don't put your head out of the window and ask questions " , Sark
" 不 放 你的 头 出去 的 这 窗户 和 问 问题 " , 萨克岛
['remənstreit, ri'mɔn-] ,
remonstrated ,
抗议 ,

“别把头伸出窗外问问题，”萨克告诫道。

[æz; əz] [ai] [b'æŋgd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
as I banged down the window .
作为 我 砰的一声 向下 这 窗户 .

我猛地撞碎了窗户。

" [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'genst] [hɪm'self] [dʒɒn] [braɪt] [juːst] [tuː; tə] [tel] [wɪð]
" I never did it since I heard a story against himself John Bright used to tell with
" 我 绝不 做过 它 自从 我 听到 一个 故事 反对 他自己 约翰 明亮的 用过的 到 告诉 和
[greɪt] [gliː] .
great glee .
伟大的 高兴 .

“自从我听到约翰·布莱特兴高采烈地讲述一个不利于他自己的故事后，我就再也没做过这件事了。”

['trævəlɪŋ] ['həʊmwəd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [sləʊ] [treɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [æn; ən]
Travelling homeward one day in a particularly slow train , it stopped an
旅行 回家 一 天 在 一个 特别 慢的 火车 , 它 停止 一个
[ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət] ['oʊldəm] .
unconscionably long time at Oldham .
丧尽天良 长的 时间 在 奥尔德姆 .

有一天，我乘坐一列特别慢的火车回家，火车在奥尔德姆停留了极其长的时间。

['faɪnəli] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst]
Finally , losing all patience , he leaned out of the window , and in his most
最后 , 输 全部 耐心 , 他 倾斜 出去 的 这 窗户 , 和 在 他的 最多
[ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['mænə(r)] [sed] ,
magisterial manner said ,
权威的 方式 说 ,

最后，他彻底失去了耐心，探出窗外，用他最威严的语气说道：

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðɪs] [treɪn] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [ɒn] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' Is it intended that this train shall move on to - night ? '
- 是 它 故意的 那 这 火车 将 移动 在 到 - 夜晚 ? -

“这列火车今晚是否还要继续行驶？”

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ə'drest] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , ['tɑːtli] [rɪ'plaɪd] , - [pʊt] [ɪn] [ðaɪ] [bɪg]
The porter addressed , not knowing the great man , tartly replied , ' Put in thy big
这 搬运工 已解决 , 不是 会心 这 伟大的 男人 , 酸涩的 回复 , - 放 在 你的 大的
[waɪt] - ,
white yedd ,
白色的 - ,

门房不认识这位伟人，便尖刻地回答道：“把你的大白叶放进去吧。”

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [ðə; ði] - [stɑːt] . -
and mebbe the train'll start . '
和 也许 这 - 开始 . -

也许火车会启动。

" [djuː] [æt; ət] [lɒk] [ɔː] [wʌn] . - ; [hɑːf] - [pɑːst] [wʌn] [wen] [wiː; wi] [strəul] ['ɪntuː] ['kɑːnəl] ['feri]
" Due at Loch Awe 1 . 32 ; half - past one when we strolled into Connel Ferry
" 到期的 在 湖 敬畏 1 . - ; 一半 - 过去的 一 什么时候 我们 漫步 进入 康奈尔 渡船
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“预计到达洛赫奥湖的时间是1点32分；我们漫步进入康奈尔渡口车站时是1点半，

[ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] .
sixteen miles short of that point .
十六 英里 短的 的 那 观点 .

距离那里还有十六英里。

[tuː] [mɔː(r)] ['steɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [lɒk] [ɔː] .
Two more stations before we reach Loch Awe .
二 更多的 车站 前 我们 抵达 湖 敬畏 .

到达洛赫奥湖前还有两站。

" ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [kraɪ] [tuː; tə] [lɒk] [ɔː] " , [sed] [sɑːk] ,
" Always heard it was a far cry to Loch Awe " , said Sark ,
" 总是 听到 它 曾是 一个 远的 哭 到 湖 敬畏 " , 说 萨克岛 ,

萨克说："我一直听说那里离奥湖很远。"

[ʌn'dɔːntɪdli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['mætəz] ['tʃɪəfəli] .
undauntedly determined to regard matters cheerfully .
无畏地 决定 到 看待 事情 愉快地 .

毫不气馁，决心以乐观的态度看待事物。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [jet] " , [sed] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
" You haven't come to the hill yet " , said a sepulchral voice in the corner .
" 你 还没有 来 到 这 爬坡道 然而 " , 说 一个 墓穴 嗓音 在 这 角落 .

"你还没到山顶呢，"角落里传来一个阴森的声音。

" [wɒt] [hɪl] ?
" What hill ?
" 什么 爬坡道 ?

什么山?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] , [jʊl] [siː] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" Oh , you'll see soon enough .
" 哦 , 你会 看 很快 足够的 .

"哦，你很快就会明白的。"

[ɪts] [weə(r)] [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] .
It's where we usually get out and walk .
它是 在哪里 我们 通常 得到 出去 和 走 .

我们通常会在这里下车散步。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [treɪn] ['eni] [tʃʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ɔː(r)] ['draɪvə(r)] ,
If there are on board the train any chums of the guard or driver ,
如果 那里 是 在 木板 这 火车 任何 朋友们 的 这 警卫 或者 司机 ,

如果火车上有列车员或司机的熟人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [treɪn] [ʌp] .
they are expected to lend a shoulder to help the train up .
他们 是 预期的 到 借 一个 肩膀 到 帮助 这 火车 向上 .

他们需要伸出援手，帮助学员振作起来。

" [aɪs] [wʌns] ['brəʊkən] , ['streɪndʒə(r)] [bɪ'keɪm] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
" Ice once broken , stranger became communicative .
" 冰 一次 破碎的 , 陌生人 成为 沟通 .

"一旦冰面被打破，陌生人就会变得健谈。"

[təʊld] [juː 'es] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['stɔːri] .
Told us his melancholy story .
讲述 我们 他的 忧郁 故事 .

他向我们讲述了他那段悲伤的故事。

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʌbljuː] . [es] . [ɪn] ['edɪnbrə] .
Had been a W . S . in Edinburgh .
有 到过 一个 W . S . 在 爱丁堡 .

曾在爱丁堡担任WS（可能是指某个职位或组织）。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [stɪl] [ɪn] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət]['əʊbən] ;
Five years ago , still in prime of life , bought a house at Oban ;
五 年 前 , 仍然 在 主要的 的 生活 , 买 一个 房子 在 奥班 ;

五年前，正值壮年时，他在奥本买了一栋房子；

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['edɪnbrə] [wʌns] , ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] , [ə; eɪ] [wiːk] .
obliged to go to Edinburgh once , sometimes twice , a week .
有义务 到 去 到 爱丁堡 一次 , 有时 两次 , 一个 星期 .

必须每周去爱丁堡一次，有时两次。

['əʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[θraɪs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [treɪn] [meɪd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['edɪnbrə] [treɪn] [æt; ət] ['stɜːlɪŋ] .
thrice in all that time had train made junction with Edinburgh train at Stirling .
三次 在 全部 那 时间 有 火车 制成 交汇处 和 爱丁堡 火车 在 斯特灵 .

在那段时间里，火车曾三次在斯特灵与爱丁堡的火车交汇。

['æpɪtaɪt] [feɪld] ; [fleʃ] [fel] [ə'weɪ] ; ['spɪrɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə]['wɔːtə(r)]['lev(ə)l] .
Appetite failed ; flesh fell away ; spirits went down to water level .
食欲 失败的 ; 肉 跌倒 离开 ; 烈酒 去 向下 到 水 等级 .

食欲丧失；肉体消瘦；精神萎靡。

[θruː] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['stɜːlɪŋ] , [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [saʊθ] [treɪn] ['weɪtɪŋ] ,
Through looking out of window on approaching Stirling , in hope of seeing South train waiting ,
通过 寻找 出去 的 窗户 在 接近 斯特灵 , 在 希望 的 看到 南 火车 等待 ,

临近斯特灵时，我透过车窗向外望去，希望能看到等候的南行列车。

[aɪz] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [geɪz] [ɒv; əv] [streɪnd] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
eyes put on that gaze of strained anxiety that had puzzled me .
眼睛 放 在 那 目光 的 紧张 焦虑 那 有 困惑 我 .

他的眼神中流露出那种令我困惑的紧张焦虑之色。

['sɪmələli] ['hæbɪt] [kən'træktɪd] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntrəli] [dʒɜːrkɪŋ] [ʌp] [raɪt] [hænd] [wɪð] ['dʒestʃə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'rest] [dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪn] .
Similarly habit contracted of involuntarily jerking up right hand with gesture designed to arrest departing train .
相似地 习惯 合同 的 不由自主 抽搐 向上 正确的 手 和 手势 设计 到 逮捕 离开 火车 .

同样，也养成了不由自主地抬起右手做出阻止列车驶离的手势的习惯。

" [lɑːst] [wiːk] , ['kʌmɪŋ] [nɔːθ] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] " , [sed] [ðə; ði] ['hæpləs] ['pæsɪndʒə(r)] ,
" Last week , coming north from Edinburgh " , said the hapless passenger ,
" 最后的 星期 , 未来 北 从 爱丁堡 " , 说 这 不幸的 乘客 ,

“上周，我从爱丁堡往北走，”这位倒霉的乘客说道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['aʊəz] [leɪt] [æt; ət] [lɒk] [ɔː] .
" we were two hours late at Loch Awe .
" 我们 是 二 小时 晚的 在 湖 敬畏 .

我们在洛赫奥湖晚了两个小时。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? -
' A little late to - day , aren't we ? '
- 一个 小的 晚的 到 - 天 , 不是 我们 ? -

今天我们来得有点晚了，是不是?

[aɪ] ['tɪmɪdli] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] .
I timidly observed to the guard .
我 胆怯地 观察到 到 这 警卫 .

我怯生生地向警卫报告了此事。

- [əʊ] [aɪ] !
' Ou aye !
- 你的 是的 !

哦耶!

[wɪr] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , - [hiː; hi] [sed] . -
we're a bit late , ' he said . '
是 一个 少量 晚的 , - 他 说 . -

"我们有点晚了,"他说。

[jiː; ji] [siː] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ræmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊdnə] - [get] [beɪθ] [ðem; ðəm]
Ye see , we had a lot of rams , and we couldna ' get baith them
叶 看 , 我们 有 一个 很多 的 公羊 , 和 我们 可以 - 得到 拜斯 他们

你看，我们有很多公羊，但我们两只都弄不到。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [səʊ][wiː; wi][left][jiː; ji][æt; ət] ['tɪndrəm] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði][ræmz]
and you up the hill ; so we left ye at Tyndrum , and ran the rams
和 你 向上 这 爬坡道 ; 所以 我们 左边 是的 在 廷德拉姆 , 和 跑 这 公羊
[θruː] [fɜːst] ,
through first ,
通过 第一的 ,

你们则上山去；所以我们把你们留在廷德拉姆，先放牧公羊。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] . -
and then came back for ye . '
和 然后 来了 后退 为了 是的 . -

然后又回来找你了。

" ['fɪfti] ['mɪnɪts] [leɪt] [æt; ət] ['kɪlɪn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
" Fifty minutes late at Killin Junction .
" 五十 分钟 晚的 在 基林 交汇处 .

"在基林枢纽站晚点五十分钟。"

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [taɪm] [lɒst] [æt; ət]['əʊbən] , [mɔː(r)] [lɒst] [æt; ət] ['evri] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n]
So far from making up time lost at Oban , more lost at every wayside station
所以 远的 从 制作 向上 时间 丢失的 在 奥班 , 更多的 丢失的 在 每一个 路边 车站
.
.
.

不仅没能弥补在奥本站损失的时间，反而在每个路边车站损失了更多时间。

" [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['stɜːlɪŋ] ?
" I hope we shan't miss the train at Stirling ?
" 我 希望 我们 不会 错过 这 火车 在 斯特灵 ?

"我希望我们不会错过在斯特灵的火车? "

" [ai] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiə][ɒv; əv] [gɑ:d] .
" I anxiously inquired of guard .
" 我 焦虑地 询问 的 警卫 .

我焦急地向守卫询问。

" [wi:l] , [nəʊ] " , [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Weel , no " , said he , looking at his watch .
" 威尔 , 不 " , 说 他 , 寻找 在 他的 手表 .

"嗯，没有,"他看了看手表说道。

" [ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [jɪl] [heɪ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [jet] .
" I dinna think ye'll hae managed that yet .
" 我 迪娜 思考 叫喊 哈 管理 那 然而 .

"我觉得你们还没做到呢。"

" [ðɪs] ['spəʊkən][ɪn] ['su:ðɪŋ] [təʊnz] , [wɔ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaɪndli] ['skɒtɪʃ] [hɑ:t] .
" This spoken in soothing tones , warm from the kindly Scottish heart .
" 这 说 在 舒缓 音调 , 温暖的 从 这 亲切地 苏格兰 心 .

"这番话语气舒缓，饱含着苏格兰人善良的心意。"

['hædnt] [jet] ['faɪnəli] [lɒst] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [treɪn] [æt; ət] ['stɜ:lɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es]
Hadn't yet finally lost chance of missing train at Stirling that should enable us
之前没有 然而 最后 丢失的 机会 的 丢失的 火车 在 斯特灵 那 应该 使能够 我们
[tu:; tə] [ki:p] ['aʊə(r)] [trɪst] [æt; ət] ['wʊdsaɪd] .
to keep our tryst at Woodside .
到 保持 我们的 幽会 在 伍德赛德 .

还没有彻底失去在斯特灵赶上火车的机会，那样我们就能赴约在伍德赛德了。

[bʌt; bət][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][dɪ'speə(r)] .
But no need for despair .
但 不 需要 为了 绝望 .

但无需绝望。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['dɔ:dlɪŋ]
A little more dawdling
一个 小的 更多的 磨蹭

再拖延一会儿

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] .
and it would be done .
和 它 会 是 完毕 .

这样就办成了。

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
Done it was .
完毕 它 曾是 .

完成了。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['stɜ:lɪŋ] , ['pɔ:təz] [kəm'pleɪsntli] [ə'naʊnst] ['ɪŋglɪʃ] [meɪl][hæd; həd][left]
When we reached Stirling , porters complacently announced English mail had left
什么时候 我们 达到 斯特灵 , 搬运工 自满地 宣布 英语 邮件 有 左边
['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
quarter of an hour ago .
四分之一 的 一个 小时 前 .

当我们到达斯特灵时，搬运工们得意洋洋地宣布英国的邮件已于一刻钟前发出。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['steɪʃnmɑ:stə(r)] , [hi:; hi]
As for stationmaster , he
作为 为了 站长 , 他

至于站长，他

[第24页]

[wɒz; wəz] [ˈraɪtʃəsli] [ɪnˈdɪɡnənt] [wɪð] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ˈtrævələz] [huː] [ʃəʊd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə]
was righteously indignant with inconsiderate travellers who showed disposition to
曾是 义正直地 愤怒 和 不体贴 旅行者 WHO 显示 处置 到

[ləˈment] [ðeə(r)] [lɒs] .
lament their loss .
哀叹 他们的 损失 .

他对那些不顾他人感受、一味哀叹自己损失的旅客感到义愤填膺。

" [ɡʊd] [naɪt] " , [sed] [kəˈdævərəs] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒə(r)] , [ˈfiːbli] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdɑːklɪŋ]
" Good night " , said cadaverous fellow - passenger , feebly walking out of darkling
" 好的 夜晚 " , 说 尸体的 同伴 - 乘客 , 虚弱地 步行 出去 的 黑暗之子

[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

“晚安，”面容憔悴的同车乘客说道，无力地走出了昏暗的车站。

" [həʊp] [jʊl] [ɡet] [ə; eɪ] [bed] [ˈsʌmweə(r)] .
" Hope you'll get a bed somewhere .
" 希望 你会 得到 一个 床 某处 .

希望你能找到地方睡觉。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈɡəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] , [ai] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈbedruːm] [kləʊz]
Having been going up and down line for five years , I keep a bedroom close
拥有 到过 去 向上 和 向下 线 为了 五 年 , 我 保持 一个 卧室 关闭

[baɪ] .
by .
经过 .

由于从事线上线下工作已有五年，我在附近保留了一间卧室。

[tʃiːpə] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
Cheaper in the end .
更便宜 在 这 结尾 .

最终成本更低。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɡet] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
I shall get on in the morning .
我 将 得到 在 在 这 早晨 .

我明天早上出发。

" [mɪə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] . — [ʌp] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [wei] [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] [wet] [ˈweðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm]
" Mere Invention . — Up the Highlands way there is , in wet weather , a handsome
" 仅仅 发明 . — 向上 这 高地 方式 那里 是 , 在 湿的 天气 , 一个 英俊的

[ˈkætərækt] ,
cataract ,
白内障 ,

“纯属虚构。——沿着高地方向走，在雨季，会看到一道美丽的瀑布，

[ðə; ði] [neɪm] [weərˈɒv] [ɪz] [spelt]
the name whereof is spelt
这 姓名 其中 是 拼写

其中名称的拼写是

[ˈenihaʊ] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ɪz] [prəˈnaʊnst] " - .
anyhow you like , but is pronounced " Fyres .
无论如何 你 喜欢 , 但 是 发音 " - .

不管你怎么称呼它，它的发音是“Fyres”。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːt] [ə'sɪsts] ['neɪtʃə(r)] ,
" There is not much water in hot weather , and then art assists nature ,
" 那里 是 不是 很多 水 在 热的 天气 , 和 然后 艺术 助攻 自然 ,

"天气炎热时水资源匮乏，而艺术可以帮助大自然。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fluːɪd] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn]
and a bucket or so of the fluid is thrown over for the delectation
和 一个 桶 或者 所以 的 这 体液 是 抛掷 超过 为了 这 愉悦
[ɒv; əv] ['tʊərɪsts] .
of tourists .
的 游客 .

然后，人们会把一桶左右的液体泼洒出来，供游客们享用。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)]
One of them , observing this arrangement , said that the proprietor
一 的 他们 , 观察 这 安排 , 说 那 这 业主

其中一人观察到这种安排后说，店主

" [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] - .
" Began to pail his ineffectual Fyres .
" 开始 到 桶 他的 无效 - .

开始倾泻他那无力的火焰。

" [[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [kwaɪt] [fɔːls] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ,
" [This story is quite false , which would be of no consequence ,
" [这 故事 是 相当 错误的 , 哪个 会 是 的 不 结果 ,

这个故事完全是假的，但这无关紧要。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] ['skɒtɪʃ] ['tʊərɪst] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] .
but that every Scottish tourist knows it to be false .
但 那 每一个 苏格兰 游客 知道 它 到 是 错误的 .

但每个苏格兰游客都知道这是假的。

['aʊə(r)] [kən'trɪbjətə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .]
Our contributor should really be more careful .]
我们的 贡献者 应该 真的 是 更多的 小心 .]

我们的投稿人真的应该更加谨慎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [weə(r)] [kæn; kən] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['feləʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] ?
" Where can that confounded fellow have got to with the lunch basket ?
" 在哪里 能 那 令人困惑 同伴 有 得到 到 和 这 午餐 篮子 ?

"那个笨蛋到底把午餐篮拿到哪儿去了？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [ðæt] [ðæt] " ['dʒɪndʒə(r)] - [pɪə(r)] [ɪz] [ə'paʊt] [ðə; ði] [pest]
Here he is , remarking confidentially , that that " ginger - peer is apout the pest
这里 他 是 , 评论 保密 , 那 那 " 姜 - 同伴 是 apout 这 害虫
[hiː; hi] ['evə(r)] ['teɪstɪd] .
he ever tasted .
他 曾经 尝过 .

他私下里说道："那个姜饼人是他尝过的最讨厌的东西。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['kɒkni] ['spɔːtsmən] .
Cockney Sportsman .
伦敦东区口音 运动员 .

伦敦东区运动员。

" [hɔː] — [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] ['wɪskiz] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [hɪə(r)] ?
" Haw — young woman , whose whiskies do you keep here ?
" 霍 — 年轻的 女士 , 谁 威士忌 做 你 保持 这里 ?

"哈——小姑娘，你这里存放的是谁的威士忌？"

" ['haɪlənd] ['læsi] .
" Highland Lassie .
" 高地 恋人 .

"高地少女。"

" [wiː; wi]['əʊnli] [kiːp] [mək'fɜːrsənz] , [sɜː(r)] .
" We only keep McPherson's , sir .
" 我们 仅有的 保持 麦克弗森的 , 先生 .

"我们只保留麦克弗森的，先生。"

" [siː] . [es] . " [mək'fɜːrsən] ?
" C . S . " McPherson ?
" C . S . " 麦克弗森 ?

"CS"麦克弗森？

[hɔː] — [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [mək'fɜːrsən] ?
Haw — who the deuce is McPherson ?
霍 — WHO 这 二 是 麦克弗森 ?

哈——麦克弗森到底是谁？

" [eɪtʃ] . [el] . " [maɪ]['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] .
" H . L . " My brother , sir .
" H . L . " 我的 兄弟 , 先生 .

"HL"我的兄弟，先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

['djʊərɪŋ]['mɪstə(r)] . - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
During Mr . Spoffin's visit to the Highlands ,
期间 先生 . - 访问 到 这 高地 ,

斯波芬先生访问高地期间，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] — [səʊ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] ['mætəz] .
he found a difficulty in approaching his game — so invented a method of simplifying matters .
他 成立 一个 困难 在 接近 他的 游戏 — 所以 发明 一个 方法 的 简化 事情 .

他发现自己在玩游戏时遇到了困难，于是发明了一种简化游戏的方法。

[hɪz; ɪz] " [meɪk] - [ʌp] " , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ][ˌriːə'lɪstɪk] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləs] [əʊld][stæg] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [hɪm] !

His " make - up " , however , was so realistic , that the jealous old stag nearly finished him !

他的 " 制作 - 向上 " , 然而 , 曾是 所以 实际的 , 那 这 嫉妒的 老的 麈 几乎 完成的 他 !

然而，他的"妆容"太过逼真，以至于那只嫉妒的老雄鹿差点把他吃掉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

HIS IDEA OF IT

他的 主意 的 它

他对它的看法

['neɪtɪv] .

Native .

本国的 .

本国的。

" [ɪz] - [tiː][nəʊ][ə; eɪ][dɑːft] - [laɪk] [pleɪs] [ðɪs] [ˌtiːˌeɪ'iː][biː; bi]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] [vjuː] ?

" Is ' t no a daft - like place this tae be takin ' a view ?

" 是 - t 不 一个 愚蠢 - 喜欢 地方 这 泰 是 拿 - 一个 看法 ?

"难道这不是个傻瓜似的地方，适合欣赏风景吗？"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['neɪθɪŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] .

There's no naething tae be seen for the trees .

有 不 什么都没有 泰 是 已见 为了 这 树木 .

除了树木，什么也看不见。

[nuː] , [ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz][ˌtiːˌeɪ'iː] [gæŋ] [ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði][tæp][əʊ] - - , [ðæt] [wɒd] [set][jiː; ji] [faɪn] !

Noo , if ye was tae gang tae the tap o ' Knockcreggan , that wad set ye fine !

不 , 如果 是的 曾是 泰 帮派 泰 这 轻敲 o - - , 那 瓦德 放 是的 美好的 !

不，如果你去 Knockcreggan 的水龙头那里，那你就完蛋了！

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [faɪv] ['kuːntɪ] [freɪ] [ðeə(r)] !

Ye can see five coonties frae there !

叶 能 看 五 乡巴佬 弗雷 那里 !

从那里可以看到五个乡巴佬！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 25]

" [页 -]

[第25页]

['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]

TOURING IN THE HIGHLANDS

巡演 在 这 高地

高地之旅

" [hə'ləʊ] , ['sændi] !

" Hullo , Sandy !

" 你好 , 沙 !

"你好，桑迪！"

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [kliːnd] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ? "
Why haven't you cleaned my carriage , as I told you last night ? "
为什么 还没有 你 已清洗 我的 运输 , 作为 我 讲述 你 最后的 夜晚 ? "

为什么你还没像我昨晚跟你说的那样打扫我的马车?

" [hɛtʃ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['wɒʃɪŋ] ?
" Hech , sir , what for would it need washing ?
" hech , 先生 , 什么 为了 会 它 需要 洗涤 ?

“呃,先生,它为什么要洗呢?”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [jʊl] [biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
It will be just the same when you'll be using it again !
它 将要 是 只是 这 相同的 什么时候 你会 是 使用 它 再次 !

下次使用时也会一样!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bɪliəs] [kən'trɪbjətə(r)] .
FROM OUR BILIOUS CONTRIBUTOR .
从 我们的 胆汁 贡献者 .

来自我们一位充满恶意的投稿人。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
To Mr . Punch .
到 先生 . 冲床 .

致潘趣先生。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [[wʌn]]
My dear sir , [1]
我的 亲爱的 先生 , [1]

我亲爱的先生,[1]

[ɪm'bɑːrkɪŋ] [æt; ət] - ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — - [sɝːgɝ] - [ˌiː es 'tiː] ,
Embarking at Bannavie very early in the morning — diluculo surgere saluberrimum est ,
启程 在 - 非常 早期的 在 这 早晨 — - 手术 - est ,

一大早就在班纳维 (Bannavie) 上船——diluculo rusher saluberrimum est,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [pə'tɪkjələli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] — [ai][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][kə'næl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkælɪ'dəʊniən] ,
but it is also particularly disagreeable — I was upon the canal of the Caledonians ,
但 它 是 还 特别 令人不快的 — 我 曾是 之上 这 运河 的 这 喀里多尼亚人 ,

但这也特别令人不快——我当时在喀里多尼亚运河上,

[ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .
on my way to the capital of the Highlands .
在 我的 方式 到 这 首都 的 这 高地 .

前往高地首府的路上。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
This is the last voyage which , upon this occasion , I shall have the pleasure of describing .
这 是 这 最后的 航程 哪个 , 之上 这 场合 , 我 将 有 这 乐趣 的 描述 .

这是我最后一次有幸向大家描述我的航海之旅。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ] ['kæptɪn] ['tɜːnə(r)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌmiːtiə'rɒlədʒɪst] ,
The vessel was commanded by Captain Turner , who is a remarkable meteorologist ,
这 血管 曾是 命令 经过 队长 车工 , WHO 是 一个 卓越 气象学家 ,

这艘船由特纳船长指挥，他是一位杰出的气象学家。

[ænd; ənd][hæz; həz] [i'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['weðə(r)] ['prɔfisiz] .
and has emitted some wonderful weather prophecies .
和 有 发射 一些 精彩的 天气 预言 .

并且还发布了一些非常精彩的天气预言。

['hævɪŋ] [hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] ['kærəktə(r)] ,
Having had , moreover , much opportunity of observing character ,
拥有 有 , 而且 , 很多 机会 的 观察 特点 ,

此外，由于有很多机会观察性格，

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [bəʊts] ['tʃiːfli] [juːst] [baɪ] ['tʊərɪsts] ,
in his capacity of captain of boats chiefly used by tourists ,
在 他的 容量 的 队长 的 船 主要 用过的 经过 游客 ,

他以船长的身份，驾驶主要供游客使用的船只，

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɪnməʊst]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪmɪtəɪtəz] .
he is well acquainted with the inmost nature of the aristocracy and their imitators .
他 是 出色地 熟人 和 这 最 自然 的 这 贵族 和 他们的 模仿者 .

他对贵族及其模仿者的内心世界了如指掌。

['biːɪŋ] [maɪ'self][ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪstəʊ]
Being myself of an aristo
存在 我 的 一个 贵族

身为贵族，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[krætɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['bɒdi])
cratic turn of mind (as well as shape of body)
民主 转动 的 头脑 (作为 出色地 作为 形状 的 身体)

民主的思维方式（以及身体形态）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]['taɪtld] [frendz] .
it was refreshing to me to sit with him on the bridge and speak of our titled friends .
它 曾是 令人耳目一新 到 我 到 坐 和 他 在 这 桥 和 说话 的 我们的 标题 朋友们 .

能和他一起坐在桥上，谈论我们那些有爵位的朋友们，我感到非常欣慰。

[fɔːt] [ɔː'gʌstəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] ,
Fort Augustus , which we passed ,
堡 奥古斯都 , 哪个 我们 通过了 ,

我们路过的奥古斯都堡

[ɪz][nɒt] [kɔːld] [səʊ][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmən]['empərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
is not called so from having been built by the Roman Emperor of that name ,
是 不是 称为 所以 从 拥有 到过 建造 经过 这 罗马 皇帝 的 那 姓名 ，

并非因为由同名的罗马皇帝建造而得名。

[kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
quite the reverse .
相当 这 撤销 .

恰恰相反。

[ðə; ði][nekst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] ,
The next object of interest is a thing called the Fall of Foyers ,
这 下一个 目的 的 兴趣 是 一个 事物 称为 这 落下 的 门厅 ，

接下来要介绍的是一个叫做"福耶斯陷落"的事件。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [wɜːd] [ɪz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['faɪərz] ,
which latter word is sounded like fires ,
哪个 后者 单词 是 听起来 喜欢 火灾 ，

后一个词的发音像"fires"（火），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] ['kɔkniːz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,
and the announcement to Cockneys that they are going to see the affair ,
和 这 公告 到 伦敦东区人 那 他们 是 去 到 看 这 事务 ，

并向伦敦东区人宣布他们将要观看这场盛事，

[liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪrə'teknɪk] ['kærəktə(r)] .
leads them to expect something of a pyrotechnic character .
线索 他们 到 预计 某物 的 一个 烟火 特点 .

这使他们期待某种烟火效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
It is nothing of that sort .
它 是 没有什么 的 那 种类 .

根本不是那样。

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɪz] [mʊrd] , [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
The steamboat is moored , you rush on shore ,
这 汽船 是 系泊 ， 你 匆忙 在 支撑 ，

汽船靠岸后，你冲上岸去。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['paɪkmən] — [ai][duː; də][nɒt] [miːn] ['səʊldʒəz][ɒv; əv]
and are instantly arrested by several pikemen — I do not mean soldiers of
和 是 即刻 被捕 经过 一些 长矛兵 — 我 做 不是 意思是 士兵 的
[ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [deɪt] ,
a mediæval date ,
一个 中世纪 日期 ，

他们随即被几名长矛兵逮捕——我指的不是中世纪的士兵。

[bʌt; bət] ['feloʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] , [huː] [dɪ'mɑːnd] ['fɔːpens] [ə'piːs] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] ['lændɪŋ]
but fellows at a gate , who demand fourpence apiece from everybody landing
但 伙伴们 在 一个 门 ， WHO 要求 四便士 一块 从 大家 降落
[ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] .
in those parts .
在 那些 部分 .

但是，门口的那些人却向所有下船的人每人索要四便士。

['biːɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɒni] [groʊts]
Being in Scotland , this naturally made me think I had come to Johnny Groat's
存在 在 苏格兰 ， 这 自然 制成 我 思考 我 有 来 到 约翰尼 格罗特的
[haʊs] ,
house ,
房子 ，

身处苏格兰，这自然而然地让我想到了约翰尼·格罗特的家。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðɪs] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,
but no such thing , and I have no idea of the reason of this highway robbery ,
但 不 这样的 事物 , 和 我 有 不 主意 的 这 原因 的 这 公路 抢劫 ,

但根本没有这回事，我也不知道这起拦路抢劫案的原因。

[ɔː(r)] [waɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] [kɑːd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [pruːf] [ðæt] [ai][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] .
or why a very dirty card should have been forced upon me in proof that I had submitted .
或者 为什么 一个 非常 肮脏的 卡片 应该 有 到过 强制 之上 我 在 证明 那 我 有 提交 .

或者说，为什么我会被迫提交一张非常脏的卡片作为我已提交的证据。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə][gəʊ][ʌp][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ] ['dredfəli] [stiːp] [hɪl] ,
We were told to go up an ascending road , and then to climb a dreadfully steep hill ,
我们 是 讲述 到 去 向上 一个 上升 路 , 和 然后 到 爬 一个 极其糟糕 陡 爬坡道 ,

我们被告知要沿着一条上坡路走，然后再爬上一座极其陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] .
and that then we should see something .
和 那 然后 我们 应该 看 某物 .

然后我们应该会看到一些东西。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [felt] [ɪn'klaɪnd]
For my own part , I felt inclined
为了 我的 自己的 部分 , 我 毛毡 倾斜

就我个人而言，我感觉自己倾向于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tuː; tə] [siː] ['evribɒdi] [bləʊd] [fɜːst] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] , [ai] [sɔː] ['evribɒdi] [bləʊd] ['ɑːftəwədz] ,
to see everybody blowed first , but being over - persuaded , I saw everybody blowed afterwards ,
到 看 大家 吹 第一的 , 但 存在 超过 - 被说服 , 我 锯 大家 吹 然后 ,

本来想先看大家一起吹，但被说服过度了，结果看到大家后来都吹了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['briːðə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
for that hill is a breather , I can tell you .
为了 那 爬坡道 是 一个 喘息 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，那座小山丘能让你喘口气。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [rʌʃt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [dɪə(r)] ,
However , I rushed up like a mounting deer ,
然而 , 我 匆忙 向上 喜欢 一个 安装 鹿 ,

然而，我却像一头奔腾的鹿一样冲了上去。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ə'gen] .
and when at the top was told to run a little way down again .
和 什么时候 在 这 顶部 曾是 讲述 到 跑步 一个 小的 方式 向下 再次 .

到达顶端后，被告知再往下跑一小段路。

[ai][dɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [saɪt] .
I did , and saw the sight .
我 做过 , 和 锯 这 视线 .

我去了，看到了那番景象。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['kætərækts][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ?
You have seen the cataracts of the Nile ?
你 有 已见 这 白内障 的 这 尼罗河 ?

你见过尼罗河的白内障吗?

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
It's not like them .
它是 不是 喜欢 他们 .

这跟他们不一样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['kætərækt][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrtiz] [aɪ] .
You have seen a cataract in a party's eye .
你 有 已见 一个 白内障 在 一个 党的 眼睛 .

你见过某人眼睛里有白内障。

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .
It's not like that .
它是 不是 喜欢 那 .

事情并非如此。

['fɔɪeɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wɔːtəfɔːl] ,
Foyers is a very fine waterfall ,
门厅 是 一个 非常 美好的 瀑布 ,

福耶斯瀑布非常漂亮，

[ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['betə(r)]['vɜːrsəz][ðæn; ðən][sʌm; səm] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bɜːnz] [ə'drest]
and worthy of much better verses than some which Mr . Burns addressed
和 值得 的 很多 更好的 诗句 比 一些 哪个 先生 . 烧伤 已解决
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [staɪl] ,
to it in his English style ,
到 它 在 他的 英语 风格 ,

而且它值得用比伯恩斯先生用他的英国风格所作的一些更好的诗句来赞美，

[wɪtʃ] [ɪz] [vaɪl] .
which is vile .
哪个 是 卑鄙的 .

真是卑鄙无耻。

[stɪl] , [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] , ['riːdʒənts] [pɑːk] , [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [ænd; ənd]
Still , the waterfall at the Colosseum , Regent's Park , is a good one , and
仍然 , 这 瀑布 在 这 罗马斗兽场 , 摄政王 公园 , 是 一个 好的 一 , 和
[hæz; həz] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
has this advantage ,
有 这 优势 ,

不过，位于摄政公园斗兽场的瀑布也很不错，它有以下优点：

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
that you can sit in a chair and look at it as long as you like ,
那 你 能 坐 在 一个 椅子 和 看 在 它 作为 长的 作为 你 喜欢 ,

你可以坐在椅子上，想看多久就看多久。

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] ['fɔɪeɪ] , [ɡəud] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
whereas you walk a mile to Foyers , goaded by the sailors from the vessel ,
然而 你 走 一个 英里 到 门厅 , 被激怒 经过 这 水手们 从 这 血管 ,

当你步行一英里到达福耶斯时，受到船上水手们的怂恿，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,
who are perpetually telling you to make haste ,
WHO 是 永恒地 讲述 你 到 制作 匆忙 ,

他们总是催促你快点，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə]
and you are allowed about three minutes and fourteen seconds to
和 你 是 允许 关于 三 分钟 和 十四 秒 到
[geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,
gaze upon the scene ,
目光 之上 这 场景 ,

你有大约三分十四秒的时间来欣赏这番景象。

[wen] [ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gəʊd] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ,
when the sailors begin to goad you back again ,
什么时候 这 水手们 开始 到 刺激 你 后退 再次 ,

当水手们再次开始挑衅你的时候，

['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
frightening you with hints that the captain will depart without you .
令人恐惧 你 和 提示 那 这 队长 将要 离开 没有 你 .

用暗示吓唬你，说船长会不等你就出发。

['preʃəs] [hɒt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ,
Precious hot you come on board ,
宝贵的 热的 你 来 在 木板 ,

亲爱的，快上船吧!

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fəʊm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] .
with a recollection of a mass of foam falling into an abyss .
和 一个 回忆 的 一个 大量的 的 泡沫 坠落 进入 一个 深渊 .

脑海中浮现出一大团泡沫坠入深渊的景象。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] ['fɔɪeɪ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌhɪə'baɪ] [əd'vaɪz]
That is not the way to see Foyers , and I hereby advise
那 是 不是 这 方式 到 看 门厅 , 和 我 特此 建议

那不是看待福耶斯的正确方式，我在此建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɔːl] ['tʊərɪsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][æt; ət] [ˌɪnvə'nes] , [tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]
all tourists who are going to stop at Inverness , to drive over from
全部 游客 WHO 是 去 到 停止 在 因弗内斯 , 到 驾驶 超过 从
[ðens] ,
thence ,
因此 ,

所有打算在因弗内斯停留，然后从那里开车过来的游客，

[teɪk] [ðeə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][pɪə(r)] - ['begəz] [aʊt] [ɒv; əv]
take their time at the noble sight , and do the pier - beggars out of
拿 他们的 时间 在 这 高贵 视线 , 和 做 这 码头 - 乞丐 出去 的
[ðeə(r)] ['fɔːpens] .
their fourpences .
他们的 四便士 .

他们驻足欣赏这壮丽的景象，然后从码头上的乞丐手中夺走四个便士。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] .
The stately towers of the capital of the Highlands are seen on our right .
这 庄严 塔楼 的 这 首都 的 这 高地 是 已见 在 我们的 正确的 .

在我们右侧可以看到高地首府雄伟的塔楼。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʊrd] .
A few minutes more , and we are moored .
一个 很少 分钟 更多的 , 和 我们 是 系泊 .

再过几分钟，我们就靠岸了。

['frendli] ['vɔɪsɪz] [heɪl][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][heɪl][ə; eɪ] ['viːəkl] .
Friendly voices hail us , and also hail a vehicle .
友好的 声音 冰雹 我们 , 和 还 冰雹 一个 车辆 .

友好的声音向我们打招呼，也有人向一辆车打招呼。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'weɪ] .
We are borne away .
我们 是 出生 离开 .

我们被带走了。

[ðeə(r)] [ɪz] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
There is news for us .
那里 是 消息 为了 我们 .

我们有消息要告诉大家。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] ,
We are forthwith — even in that carriage ,
我们 是 立即 — 甚至 在 那 运输 ,

我们立刻——甚至在那节车厢里——

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] — [tuː; tə] [ɪn'dʌkt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˌtiː'ɑːr] × [ˌdʌbljuː'es] × [ɑːz]
were it possible — to induct ourselves into the black tr × ws × rs
是 它 可能的 — 到 感应 我们自己 进入 这 黑色的 tr × ws × rs
[ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [krə'væt][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l][ˌsəʊʃɪ'ælɪti] ,
of refined life and the white cravat of graceful sociality ,
的 精制 生活 和 这 白色的 领结 的 优美 社交性 ,

如果可能的话——让我们融入精致生活的黑色衣橱和优雅社交的白色领带，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['aʊə(r)][həʊst][tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['reɪlweɪmən] .
and to accompany our host to the dinner of the Highland railwaymen .
和 到 陪伴 我们的 主持人 到 这 晚餐 的 这 高地 铁路工人 .

并陪同主人参加高地铁路工人的晚宴。

[wiː; wi][reɪl] .
We rail .
我们 轨 .

我们抗议。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [sɪks]['hʌndrəd] [maɪlz][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
We have not come six hundred miles to dress for dinner .
我们 有 不是 来 六 百 英里 到 裙子 为了 晚餐 .

我们跋涉六百英里可不是为了盛装出席晚宴。

['aʊə(r)][həʊst][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][həʊst][ɪn][hɪm'self] , ['kɒŋkəz]
Our host is of a different opinion , and being a host in himself , conquers
我们的 主持人 是 的 一个 不同的 观点 , 和 存在 一个 主持人 在 他自己 , 征服者
['aʊə(r)]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [rɪ'zɪstəns] .
our single - handed resistance .
我们的 单身的 - 递交 反抗 .

我们的主人持不同意见，他本身就是一位主人，这便战胜了我们单枪匹马的抵抗。

[wiː; wi] [ə'tend] [ðə; ði]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd] [ɑː'selvz] [ə'mʌŋ] ['haɪlənd] ['tʃiːftənz] ['plædɪd]
We attend the dinner , and find ourselves among Highland chieftains plaided
我们 出席 这 晚餐 , 和 寻找 我们自己 之中 高地 酋长们 格子呢
[ænd; ənd] [pluːmd] [ɪn][ðeə(r)] " ['tɑːtn] [ə'reɪ] .
and plumed in their " tartan array .
和 羽毛 在 他们的 " 格子呢 大批 .

我们参加了晚宴，发现自己置身于身着格子呢服饰、头戴羽饰的高地酋长们中间。

" ([waɪ] ['dʌznt] [hə'reɪʃiəʊ] [mə'kʌlək] , ['nəʊb(ə)l] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] ['haɪlənd] - [mæn] , [kʌm] [tuː; tə]
" (Why doesn't Horatio MacCulloch , noble artist and Highland - man , come to
" (为什么 不 霍雷肖 麦卡洛克 , 高贵 艺术家 和 高地 - 男人 , 来 到
['lʌndən] [ænd; ənd] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['tɑːtn] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ?)
London and be our tartan R . A . ?)
伦敦 和 是 我们的 格子呢 拉 . 一个 . ?)

（为什么高贵的艺术家、高地人霍雷肖·麦卡洛克不来伦敦，成为我们苏格兰皇家院士呢？）

[wiː; wi] [hɪə(r)] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [laɪn] ,
We hear wonders of the new line ,
我们 听到 奇迹 的 这 新的 线 ,

我们听说了这条新线路的种种优点，

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪv] [fəʊks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [traɪb] [æt; ət] [ˌæbə'diːn] ,
which is to save folks the trouble of visiting the lost tribe at Aberdeen ,
哪个 是 到 节省 各位 这 麻烦 的 访问 这 丢失的 部落 在 阿伯丁 ,

这是为了省去人们亲自去阿伯丁探访失落部落的麻烦。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [də'rekt] [frɒm; frəm] [ˌɪnvə'nes] [tuː; tə]
and is to take them direct from Inverness to
和 是 到 拿 他们 直接的 从 因弗内斯 到

并将直接从因弗内斯带他们前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[pɜːθ] , [θruː] ['wʌndəf(ə)l] ['siːnəri] .
Perth , through wonderful scenery .
珀斯 , 通过 精彩的 风景 .

珀斯，沿途风景优美。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [təʊst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv]
We see a programme of toasts , to the number of thirty - four , which of
我们 看 一个 程序 的 祝酒 , 到 这 数字 的 三十 - 四 , 哪个 的
[kɔːs] [ɪn'vɒlvz] ['sɪksti] - [eɪt] ['spiːtʃɪz] .
course involves sixty - eight speeches .
课程 涉及 六十 - 八 演讲 .

我们看到一个祝酒仪式，共有 34 场祝酒，当然，这其中包含了 68 篇演讲。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪəz] — [nɒt] , ['hæpɪli] , [baɪ] [bæg] - ['paɪpəz] .
There is also much music by the volunteers — not , happily , by bag - pipers .
那里 是 还 很多 音乐 经过 这 志愿者 — 不是 , 快乐地 , 经过 包 - 风笛手 .

志愿者们也演奏了很多音乐——令人欣慰的是，不是风笛手演奏的。

[wiː; wi] ['kælkjuleɪt] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
We calculate , on the whole , that the proceedings will be over about four in the
我们 计算 , 在 这 所有的 , 那 这 诉讼程序 将要 是 超过 关于 四 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我们估计，整个审理过程大约会在凌晨四点结束。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

- .
Dremacky .
- .

德雷马克。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['diəs] [eks] - ['lɪtərəli] , [ə; eɪ]['draɪvə(r)][ɒn][æn; ən]['endʒɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɑːrts]
There is a deus ex machiná literally , a driver on an engine , and he starts
那里 是 一个 神 前任 - 字面上地 , 一个 司机 在 一个 引擎 , 和 他 开始
[æt; ət][ten] .
at ten .
在 十 .

这里有一位机械降神（deus ex machiná），字面意思是“引擎上的司机”，他从十点开始。

['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
Numbers of the guests must go with him .
数字 的 这 客人 必须 去 和 他 .

宾客人数必须随他一同前往。

['kleɪmɔː(r)] !
Claymore !
克莱莫 !

克莱莫尔！

[wiː; wi] [slæʃ] [aʊt] [ðə; ði] [təʊst] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] — [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] [ɒn] [men] [set] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk]
We slash out the toasts without mercy — without mercy on men set down to speak
我们 削减 出去 这 祝酒 没有 怜悯 — 没有 怜悯 在 男人 放 向下 到 说话
[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪm'prɑːmptuːz] .
and who have spoiled their dinner by thinking over their impromptus .
和 WHO 有 被宠坏了 他们的 晚餐 经过 思维 超过 他们的 即兴 .

我们毫不留情地驳斥祝酒词——对那些被安排发言却因为思考即兴发言而毁了晚餐的人毫不留情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [təʊst] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɒnəd] , [jeɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['ɒnəz] .
But there is one toast which shall be honoured , yea , with the Highland honours .
但 那里 是 一 吐司 哪个 将 是 荣幸 , 是的 , 和 这 高地 荣誉 .

但有一道祝酒词应该受到尊重，是的，应该以高地荣誉来致敬。

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [helθ] [ɪz] [prə'pəʊzd] .
Mr . Punch's health is proposed .
先生 . 拳击的 健康 是 建议的 .

潘趣先生的健康状况被提了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['hænsəm] [hɔːl] [ɪz] [bɪlt] ['strɒŋli] ,
It is well that this handsome hall is built strongly ,
它 是 出色地 那 这 英俊的 大厅 是 建造 强烈 ,

这座漂亮的礼堂建造得非常坚固，这真是太好了。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['haɪlənd] ['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
or the Highland maidens should dance here no more .
或者 这 高地 少女们 应该 舞蹈 这里 不 更多的 .

否则，高地少女们就不能再在这里跳舞了。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [gəʊz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
The shout goes up for Mr . Punch .
这 喊 去 向上 为了 先生 . 冲床 .

大家齐声高呼潘趣先生的名字。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]
I believe that I have mentioned to you , once or twice , that I am an
我 相信 那 我 有 提及 到 你 , 一次 或者 两次 , 那 我 是 一个
['ædmərəb(ə)l] ['spiːkə(r)] ,
admirable speaker ,
令人钦佩的 扬声器 ,

我相信我曾一两次跟你说过，我是一位很出色的演说家。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [sə'pɑ:st] [maɪ'self] — [ai][wɒz; wəz][ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌvənt]
but upon this occasion I surpassed myself — I was in fact , as the Covent
但 之上 这 场合 我 超越 我 — 我 曾是 在 事实 , 作为 这 科文特
['gɑːd(ə)n] [pleɪ] - [bɪls] [seɪ] ,
Garden play - bills say ,
花园 玩 - 账单 说 ,

但这一次我超越了自己——事实上，正如科文特花园剧院的演出广告上所说，

" - [sək'sesf(ə)l] .
" unsurpassingly successful .
" - 成功的 .

“极其成功。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] .
" Your interests were safe in my hands .
" 你的 兴趣 是 安全的 在 我的 双手 .

“你的利益在我手中绝对安全。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] .
I believe that no person present heard a syllable of what I said .
我 相信 那 不 人 展示 听到 一个 音节 的 什么 我 说 .

我相信在场的所有人都没有听到我说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :
It was this :
它 曾是 这 :

事情是这样的：

[[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
[It may have been ,
[它 可能 有 到过 ,

或许是，

[bʌt; bət][æz; əz] [wɒt] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][send][æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
but as what our correspondent has been pleased to send as his speech
但 作为 什么 我们的 通讯员 有 到过 高兴 到 发送 作为 他的 演讲
[wʊd] ['ɒkjupaɪ][fɔː(r)] ['kɒləms] ,
would occupy four columns ,
会 占据 四 列 ,

但据我们的通讯员发回的报道，他的演讲稿篇幅将占满四栏。

[wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] ['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]
we prefer to leave it to immortality in the excellent newspaper of which
我们 更喜欢 到 离开 它 到 不朽 在 这 出色的 报纸 的 哪个
[hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] " ['kʌtɪŋ] .
he sends us a " cutting .
他 发送 我们 一个 " 切割 .

我们更愿意让它永垂不朽，因为他寄给我们的那份报纸的剪报就是最好的证明。

" [wiː; wi][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi]
" We incline to think that he was weak enough to say what he says he
" 我们 倾斜 到 思考 那 他 曾是 虚弱的 足够的 到 说 什么 他 说道 他
[sed] ,
said ,
说 ,

我们倾向于认为，他当时的意志力薄弱到才会说出他声称自己说过的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
because he could not have invented and written it out after a
因为 他 可以 不是 有 发明 和 书面 它 出去 后 一个
['haɪlənd] ['dɪnə(r)] ,
Highland dinner ,
高地 晚餐 ,

因为他不可能在一次高地晚宴后凭空捏造并写出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
and it was published next morning .
和 它 曾是 已发布 下一个 早晨 .

第二天早上就发表了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌentə'teɪnɪŋ] — [ed] .]
It is extremely egotistical , and not in the least entertaining — Ed .]
它 是 极其 自负 , 和 不是 在 这 至少 娱乐 — 艾德 .]

它极其自恋，而且一点也不有趣——编者注

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [əʊnz] [ðə; ði][meə(r)] [huː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [wɪn]
Among the guests was a gentleman who owns the mare who will certainly win
之中 这 客人 曾是 一个 绅士 WHO 拥有 这 母马 WHO 将要 当然 赢
[ðə; ði] .
the Cesarewitch .
这 cesarewitch .

宾客中有一位先生，他拥有一匹肯定会赢得凯撒威奇大赛的母马。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn]
I know this for a fact , and I advise you to put your money on
我 知道 这 为了 一个 事实 , 和 我 建议 你 到 放 你的 钱 在
['laɪənes] .
Lioness .
母狮 .

我对此确信无疑，所以我建议你把钱押在母狮身上。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [wɪt] .
His health was proposed , and he returned thanks with the soul of wit .
他的 健康 曾是 建议的 , 和 他 返回 谢谢 和 这 灵魂 的 有 .

有人祝他身体健康，他以幽默风趣的话语表示感谢。

[ai][həʊp][hiː; hi][,rekə'lekt] [ðə; ði][həʊp] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][prə'pəʊzə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
I hope he recollects the hope expressed by the proposer touching a certain
我 希望 他 回忆 这 希望 表达 经过 这 提案人 接触 一个 肯定
['sæd(ə)lɪŋ] - [bel] .
saddling - bell .
鞍具 - 钟 .

我希望他能想起求婚者触摸某个马鞍铃铛时所表达的希望。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] [ɪn] " ['baɪb(ə)l] - ['lʌvɪŋ] ['skɒtlənd] " , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
I thought it rather strong in " Bible - loving Scotland " , but to be sure ,
我 想法 它 相当 强的 在 " 圣经 - 爱 苏格兰 " , 但 到 是 当然 ,
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
we were in the Highlands ,
我们 是 在 这 高地 ,

我觉得在"热爱圣经的苏格兰"这种氛围下，这种感觉相当强烈，但可以肯定的是，我们当时身处高地地区。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglənd] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [weə(r)] [ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['spəʊkən][ɪn] ['skɒtlənd] [ɪz]
which are England , or at all events where the best English spoken in Scotland is
哪个 是 英格兰 , 或者 在 全部 活动 在哪里 这 最好的 英语 说 在 苏格兰 是
[hɜːd] .
heard .
听到 .

那是英格兰，或者至少是苏格兰能听到最地道英语的地方。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
We reached our house at an early hour ,
我们 达到 我们的 房子 在 一个 早期的 小时 ,

我们很早就到家了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [lʌl] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['slʌmbə(r)][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [nes]
and I was lulled to a gentle slumber by the sound of the river Ness
和 我 曾是 昏昏欲睡 到 一个 温和的 睡眠 经过 这 声音 的 这 河 尼斯

.
.
.

尼斯河的潺潺流水声让我渐渐进入了梦乡。

[ðɪs] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒk] [nes] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]
This comes out of Loch Ness , and in the latest geographical work with which I
这 来 出去 的 湖 尼斯 , 和 在 这 最新的 地理 工作 和 哪个 我

[ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] ,
am acquainted ,
是 熟人 ,

这出自尼斯湖，而且在我所了解的最新地理著作中，

['neɪmli] , " [dʒi'ɒgrəfi] - , [baɪ][pæt] . ['gɔːd(ə)n] , [em] . [ə; eɪ] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] . ['prɪntɪd]
namely , " Geography Anatomiz'd , by Pat . Gordon , M . A . F . R . S . Printed
即 , " 地理 - , 经过 拍 . 戈登 , M . 一个 . F . 拉 . S . 打印

[fɔː(r); fə(r)][ændr] . [bel] ,
for Andr . Bell ,
为了 安德烈 . 钟 ,

具体而言，《地理解剖学》，作者：Pat. Gordon，MAFRS，由 Andr. Bell 印刷，

[æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [kiːz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l][ɪn]['kɔːrnˌhɪl] , [ænd; ənd][ɑː(r)] . [smɪθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl]
at the Cross Keys and Bible in Cornhill , and R . Smith , under the Royal
在 这 叉 钥匙 和 圣经 在 康希尔 , 和 拉 . 史密斯 , 在下面 这 皇家

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Exchange ,
交换 ,

在康希尔的十字钥匙和圣经书店，以及皇家交易所附近的 R. Smith 处，

- " , [ai] [riːd] [ðæt] " [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mʌri] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [lɒk; lɒx] -
1711 " , I read that " towards the north - west part of Murray is the famous Lough -
- " , 我 读 那 " 向 这 北 - 西方 部分 的 默里 是 这 著名的 湖 -

[nes] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ,
Ness which never freezeth ,
尼斯 哪个 绝不 冻结 ,

1711年，我读到"在默里西北方向是著名的尼斯湖，那里永不结冰"，

[bʌt; bət] [rɪteɪnɛθ] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɛkstɹ'ɛməst][kəʊld][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
but retaineth its natural heat , even in the extremest cold of winter ,
但 保留 它是 自然的 热 , 甚至 在 这 极端 寒冷的 的 冬天 ,

即使在严寒的冬季，它也能保持其天然的温度。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðɪs] [leɪk] [hæθ] [biːn] ['saʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] - ['fæðəm] ,
and in many places this lake hath been sounded with a line of 500 fathom ,
和 在 许多 地方 这 湖 有 到过 听起来 和 一个 线 的 - 捉摸 ,

而且，这片湖泊在许多地方都用500英寻的测深线进行过测量。

[bʌt; bət][nəʊ] ['bɒtəm] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] " ([dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'hɜːs(ə)l]
but no bottom can be found " (just as in the last rehearsal
但 不 底部 能 是 成立 " (只是 作为 在 这 最后的 排演

但找不到底部"(就像上次彩排时一样)。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːtɪzænz] - [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [naɪts] [driːm]) ,
of the artisans ' play in the Midsummer Night's Dream) ,
的 这 工匠 - 玩 在 这 盛夏 夜晚 梦) ,

（《仲夏夜之梦》中工匠们的游戏）

[bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈriːs(ə)nt][ɪkˈsperɪm(ə)nts][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] ,
but I believe that recent experiments have been more successful ,
但 我 相信 那 最近的 实验 有 到过 更多的 成功的 ,

但我认为最近的实验更加成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ] [liːd] [ˈplʌmɪt] [wʊd] [gəʊ][səʊ] [diːp] ,
and that though no lead plummet would go so deep ,
和 那 尽管 不 带领 暴跌 会 去 所以 深的 ,

虽然铅坠不会落得那么深，

[ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,
a volume by a very particular friend of mine was fastened to the line ,
一个 体积 经过 一个 非常 特别的 朋友 的 矿 曾是 系紧 到 这 线 ,

我的一位非常特别的朋友写的一本书被绑在了绳子上。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɪn][nəʊ][taɪm] .
and descended to the bottom in no time .
和 下降 到 这 底部 在 不 时间 .

很快就沉到了谷底。

[ai] [wɪl] [ˈmenʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt][kaɪnd][tuː; tə][maɪ][nekst] [wɜːk] ,
I will mention his name if he is not kind to my next work ,
我 将要 提到 他的 姓名 如果 他 是 不是 种类 到 我的 下一个 工作 ,

如果他对我的下一部作品不友好，我会提到他的名字。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ai][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
but at present I have the highest esteem and respect for him .
但 在 展示 我 有 这 最高 尊重 和 尊重 为了 他 .

但目前我对他抱有最高的敬意和尊重。

[ai][ˈəʊnli] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkdəʊt] .
I only show him that I know this little anecdote .
我 仅有的 展示 他 那 我 知道 这 小的 轶事 .

我只是让他知道我知道这个小故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ˈhaɪlənd] [geɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒləmˌnaɪz] [ɪn] [ˌɪnvəˈnes] .
There were what are called Highland games to be solemnised in Inverness .
那里 是 什么 是 称为 高地 游戏 到 是 庄严的 在 因弗内斯 .

在因弗内斯举行了所谓的高地运动会。

[ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈtend] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [sɔː] [fɪt] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðem; ðəm] .
I resolved to attend them , and , if I saw fit , to join in them .
我 已解决 到 出席 他们 , 和 , 如果 我 锯 合身 , 到 加入 在 他们 .

我决定出席他们的活动，如果我认为合适，就加入他们。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , - [ɒv; əv] [ˈtɑːdi] ,
But I was informed by a Highland friend of mine , Laidle of Toddie ,
但 我 曾是 知情的 经过 一个 高地 朋友 的 矿 , - 的 托迪 ,

但我的一位高地朋友，托迪的莱德尔告诉我：

[ə; eɪ] [leəd] [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] , [ðæt] [ɔːl] [kəmˈpetɪtəz] [mʌst; məst] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɪlt] .
a laird much respected , that all competitors must appear in the kilt .
一个 领主 很多 受人尊敬 , 那 全部 竞争对手 必须 出现 在 这 苏格兰短裙 .

一位备受尊敬的地主规定，所有参赛者都必须穿苏格兰短裙。

[æz; əz][maɪ] [əʊn] ['greɪsf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wʊd] [lʊk] ['iːkwəli] [wel] [ɪn] ['eni] ['kɒstjuːm] , [ðɪs] [prɪ'zentɪd]
As my own graceful proportions would look equally well in any costume , this presented
作为 我的 自己的 优美 比例 会 看 同样地 出色地 在 任何 戏服 , 这 呈现
[nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ,
no difficulty ,
不 困难 ,

由于我身材比例匀称，穿什么衣服都好看，所以这对我来说没有任何困难。

[ænd; ənd][ai] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] , [ðə; ði] [greɪt] ['haɪlənd] [kɒs'tjuːmiə(r)] ,
and I marched off to Mr . Macdougall , the great Highland costumier ,
和 我 行军 离开 到 先生 . 麦克杜格尔 , 这 伟大的 高地 服装师 ,

于是我径直去找了伟大的高地服装商麦克杜格尔先生。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['glɔːriz] , [ai] [sed] ,
and after walking through a dazzling array of Gaelic glories , I said ,
和 后 步行 通过 一个 耀眼的 大批 的 盖尔语 荣耀 , 我 说 ,
['maɪldli] ,
mildly ,
轻微地 ,

在欣赏了一系列令人眼花缭乱的盖尔语美景之后，我平静地说：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['haɪlənd] [dres] ? "
" Can you make me a Highland dress ? "
" 能 你 制作 我 一个 高地 裙子 ? "

你能帮我做一件苏格兰高地服饰吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] " , [sed] ['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] ;
" Certainly , in a few hours " , said Mr . Macdougall ;
" 当然 , 在 一个 很少 小时 " , 说 先生 . 麦克杜格尔 ;

“当然，几个小时之内,”麦克杜格尔先生说;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ]
but somehow I fancied that he did not seem to think that I was displaying
但 不知何故 我 幻想 那 他 做过 不是 似乎 到 思考 那 我 曾是 显示
['eni] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sens] .
any vast amount of sense .
任何 广阔的 数量 的 感觉 .

但我总觉得他似乎并不认为我表现出任何明智的判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [ðen] , [pliːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn] , ['veri] ['hænsəm] " , [sed] [ai] ; " [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː]
" Then , please to make me one , very handsome " , said I ; " and send it
" 然后 , 请 到 制作 我 一 , 非常 英俊的 " , 说 我 ; " 和 发送 它
[həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .
home to - night .
家 到 - 夜晚 .

“那么，请给我做一个，非常漂亮的,”我说;“今晚就把它送回家。”

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] .
" And I was going out of the warehouse .
" 和 我 曾是 去 出去 的 这 仓库 .

“然后我就走出了仓库。”

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] " , [sed] ['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] , " [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [klæn] , [ɔː(r)]
" But , sir " , said Mr . Macdougall , " do you belong to any clan , or
" 但 , 先生 " , 说 先生 . 麦克杜格尔 , " 做 你 属于 到 任何 氏族 , 或者
[wɒt] ['tɑːtn] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
what tartan will you have ? "
什么 格子呢 将要 你 有 ? "

“但是，先生，”麦克杜格尔先生说，“您属于哪个氏族？或者您想要什么样的格子呢？”

" ['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] " , [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][duː; də] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][klæn] ,
" Mr . Macdougall " , said I , " it may be that I do belong to a clan ,
" 先生 . 麦克杜格尔 " , 说 我 , " 它 可能 是 那 我 做 属于 到 一个 氏族 ,

“麦克杜格尔先生，”我说，“我或许确实属于某个氏族。”

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em] [ə'fɪlieɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] .
or am affiliated to one .
或者 是 附属 到 一 .

或者隶属于其中一家公司。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [laɪk] ['edwəd] ['weɪvəli] ,
It may be , that like Edward Waverley ,
它 可能 是 , 那 喜欢 爱德华 韦弗利 ,

或许，就像爱德华·韦弗利一样，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ([ænd; ənd] [d'ɔːtəz])
I shall be known hereafter as the friend of the sons (and daughters)
我 将 是 已知 此后 作为 这 朋友 的 这 儿子们 (和 女儿们)
[ɒv; əv][ðə; ði][klæn] — — .
of the clan — — .
的 这 氏族 — — .

从此以后，我将被称为该氏族子孙（和女儿）的朋友——。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðæt] [klæn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
It may be that if war broke out between that clan and another ,
它 可能 是 那 如果 战争 打破 出去 之间 那 氏族 和 其他 ,

如果该氏族与其他氏族之间爆发战争，

[ai] [wʊd] [ʃaʊt] ['aʊə(r)][wɔː(r)] - [kraɪ] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] ['kleɪmɔː(r)] ,
I would shout our war - cry , and , drawing my claymore ,
我 会 喊 我们的 战争 - 哭 , 和 , 绘画 我的 克莱莫尔 ,

我会高喊我们的战吼，然后拔出我的阔剑，

[wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒstaɪl] [klæn] [laɪk] [wʌn] [ə'klɑːk] .
would walk into the hostile clan like one o'clock .
会 走 进入 这 敌对的 氏族 喜欢 一 点钟 .

就像一点钟一样走进敌对的部落。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,
But at present that is a secret ,
但 在 展示 那 是 一个 秘密 ,

但目前这还是个秘密。

[ænd; ənd][ai][weə(r)][nɒt][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv]['eni][klæn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
and I wear not the garb of any clan in particular .
和 我 穿 不是 这 外衣 的 任何 氏族 在 特别的 .

我所穿的服饰并非任何特定氏族的服饰。

[pliːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['sevrəl] [klænz] ,
Please to make me up a costume out of the garbs of several clans ,
请 到 制作 我 向上 一个 戏服 出去 的 这 服装 的 一些 氏族 ,

请用几个部族的服饰为我制作一套服装。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['kʌləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [suːt][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .
but be sure you put the brightest colours , as they suit my complexion .
但 是 当然 你 放 这 最亮的 颜色 , 作为 他们 套装 我的 肤色 .

但一定要用最鲜艳的颜色，因为它们很衬我的肤色。

" [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] ['biːɪŋ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
" I am bound to say that though Mr . Macdougall firmly declined being party to this arrangement ,
" 我 是 边界 到 说 那 尽管 先生 . 麦克杜格尔 牢牢 拒绝 存在 派对 到 这 安排 ,

“我不得不说，尽管麦克杜格尔先生坚决拒绝参与这项安排，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnɑː'tɪstɪk] , [hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɜːtəsi] .
which he said would be inartistic , he did so with the utmost courtesy .
哪个 他 说 会 是 不艺术的 , 他 做过 所以 和 这 极致 礼貌 .

他表示这样做有失艺术性，但他还是以极大的礼貌做到了。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi]
My opinion is , that he
我的 观点 是 , 那 他

我的看法是，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] .
thought I was a little cracked .
想法 我 曾是 一个 小的 裂纹 .

我当时觉得自己有点精神失常了。

['meni] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Many persons have thought that , but there is no foundation for the suspicion .
许多 人 有 想法 那 , 但 那里 是 不 基础 为了 这 怀疑 .

很多人都这么想过，但这种怀疑毫无根据。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] " , [sez] [ai] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌplæn'tædʒənət][baɪ] [dɪ'sent] ,
" You see , Mr . Macdougall " , says I , " I am a Plantagenet by descent ,
" 你 看 , 先生 . 麦克杜格尔 " , 说道 我 , " 我 是 一个 金雀花 经过 下降 ,

“你看，麦克杜格尔先生，”我说，“我是金雀花王朝的后裔。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɒz; wəz] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] .
and one of my ancestors was hanged in the time of George the Second .
和 一 的 我的 祖先 曾是 绞刑 在 这 时间 的 乔治 这 第二 .

我的一位祖先在乔治二世时期被绞死。

[duː; də] [ðəʊz] [fækts] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] ? "
Do those facts suggest anything to you in the way of costume ? "
做 那些 事实 建议 任何事物 到 你 在 这 方式 的 戏服 ? "

这些信息对你来说在服装方面有什么启示吗?

" [ðə; ði][fɜːst] [dʌz] [nɒt] " , [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [meɪ] .
" The first does not " , he said , " but the second may .
" 这 第一的 做 不是 " , 他 说 , " 但 这 第二 可能 .

“第一个不会，”他说，“但第二个可能会。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [p'ɜːsənz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,
A good many persons had the misfortune to be hanged about the time you mention ,
一个 好的 许多 人 有 这 不幸 到 是 绞刑 关于 这 时间 你 提到 ，

在你提到的那个时期，有不少人不幸被处以绞刑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
and for the same reason .
和 为了 这 相同的 原因 .

原因也一样。

[ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestə(r)][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːət] . "
I suppose your ancestor died for the Stuarts . "
我 认为 你的 祖先 死亡 为了 这 斯图亚特 . "

我猜想你的祖先是为斯图亚特王朝而死的。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stjuːəd] .
" No , sir , he died for a steward .
" 不 ， 先生 ， 他 死亡 为了 一个 管家 .

“不，先生，他是为了一个管家而死的。”

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪ'nɪkwətəsli] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [plə'biːən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ,
The unfortunate nobleman was most iniquitously destroyed for shooting a plebeian of the name of Johnson ,
这 不幸 贵族 曾是 最多 不义地 损毁 为了 射击 一个 平民 的 这 姓名 的 约翰逊 ，

这位不幸的贵族因枪杀了一位名叫约翰逊的平民而被极其不公正地处死。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ai] [heɪt] ['evribɒdi] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [frɒm; frəm][ben] ['daʊnwədz] ,
for which reason I hate everybody of that name , from Ben downwards ,
为了 哪个 原因 我 恨 大家 的 那 姓名 ， 从 本 向下 ，

因此，我讨厌所有叫这个名字的人，从本开始，一直到他下面。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn][maɪ] [haʊs] . "
and will not have a Johnson's Dictionary in my house . "
和 将要 不是 有 一个 强生 字典 在 我的 房子 . "

我家不会放约翰逊词典。

" [ðen] , [sɜː(r)] " , [sez] ['mɪstə(r)] . [mək'duːgəl] , " [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][klɪə(r)] .
" Then , sir " , says Mr . Macdougall , " the case is clear .
" 然后 ， 先生 " ， 说道 先生 . 麦克杜格尔 ， " 这 案件 是 清除 .

“那么，先生，”麦克杜格尔先生说，“案情就很清楚了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][mɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [huː] ['eksɪkjuːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektɪd] ['relətɪv] .
You can mark your sense of the conduct of the sovereign who executed your respected relative .
你 能 标记 你的 感觉 的 这 执行 的 这 主权 WHO 执行 你的 受人尊敬 相对的 .

您可以表达您对处决您尊敬的亲属的君主的行为的看法。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['enəmɪz] .
You can assume the costume of his chief enemies .
你 能 认为 这 戏服 的 他的 首席 敌人 .

你可以装扮成他的主要敌人。

[juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)][ðə; ði]['stjuːət] ['tɑːtn] .
You can wear the Stuart tartan .
你 能 穿 这 斯图尔特 格子呢 .

你可以穿斯图亚特格子呢。

" [ˌeɪtʃ 'em] " , [sez] [ai] . " [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] ;
" Hm " , says I . " I should look well in it , no doubt ;
" 嗯 " , 说道 我 . " 我 应该 看 出色地 在 它 , 不 怀疑 ;

"嗯,"我说。"毫无疑问，我穿上它应该很好看;

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv][nəʊ] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] . "
but then I have no hostility to the present House of Brunswick . "
但 然后 我 有 不 敌意 到 这 展示 房子 的 布伦瑞克 . "

但我对现在的布伦瑞克王朝并无敌意。

" [waɪ] " , [sez] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] ; " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [dresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stjuːət] ['tɑːtn] .
" Why " , says he , laughing ; " Her Majesty dresses her own princes in the Stuart tartan .
" 为什么 " , 说道 他 , 笑 ; " 她 威严 连衣裙 她 自己的 王子们 在 这 斯图尔特 格子呢 .

"为什么呢? "他笑着说，"女王陛下会给自己的王子们穿上斯图亚特格子呢。"

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] . "
I ought to know that . "
我 应该 到 知道 那 . "

我应该知道这一点。

" [ðen] [ðæts] ['set(ə)ld] " , [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Then that's settled " , I replied .
" 然后 那就是 定居 " , 我 回复 .

"那就这么定了。"我回答道。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kən'trɪbjətə(r)] ,
You would indeed have been proud of your contributor ,
你 会 的确 有 到过 自豪的 的 你的 贡献者 ,

你一定会为你的贡献者感到骄傲的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高地的潘趣先生(Mr. Punch in the Highlands)

第2/5页

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ['splendɪdli] [ə'reɪd] [ɪn] [ðæt] ['gɔːdʒəs] [gɑːb] ,
had you seen him splendidly arrayed in that gorgeous garb ,
有 你 已见 他 精彩地 排列 在 那 华丽的 外衣 ，

如果你见过他身着那身华丽服饰的英姿，

[ænd; ənd] ['tredɪŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnvə'nes] [haɪ] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .
and treading the heather of Inverness High Street like a young mountaineer .
和 踩踏 这 希瑟 的 因弗内斯 高的 街道 喜欢 一个 年轻的 登山 .

像年轻的登山者一样，踏着因弗内斯高街的石楠丛。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ðen] [laɪk]
He did not look then like
他 做过 不是 看 然后 喜欢

他当时看起来不像

[ˌepɪ'kjʊərəs][roʊ'tʌndəs] .
Epicurus Rotundus .
伊壁鸠鲁 圆木 .

Epicurus Rotundus.

[ˌɪnvə'nes] ['kɑːs(ə)l] .
Inverness Castle .
因弗内斯 城堡 .

因弗内斯城堡。

[[wʌn]] [wiː; wi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] - [tə'wɔːdz] [sə'vɪləti][æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)]
[1] We perfectly understand this advsnce towards civility as the writer
[1] 我们 完美 理解 这 - 向 礼貌 作为 这 作家
[ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
approaches the end of his journey .
方法 这 结尾 的 他的 旅行 .

[1] 我们完全理解，随着作者旅程的结束，这种向文明迈进的步伐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['dʒiːniəs][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][hɪm'self] .
He is a superior kind of young man , if not the genius he imagines himself .
他 是 一个 优越的 种类 的 年轻的 男人 , 如果 不是 这 天才 他 想象 他自己 .
- - [ed] .
- - Ed .
- - 艾德 .

他是一位非常优秀的年轻人，即使他并非自己想象中的天才。——编者注

['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hailəndə] . — [ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [θruː] [hɪz; ɪz] " ['bɪliəs]
Notice to the Highlanders . — Whereas Mr . Punch , through his " Bilious
注意 到 这 高地人 . — 然而 先生 . 冲床 , 通过 他的 " 胆汁
[kən'trɪbjətə(r)] " , [dɪd][ɒn][ðə; ði] 7th [nəʊ'vembə(r)] ,
Contributor " , did on the 7th November ,
贡献者 " , 做过 在 这 7th 十一月 ,

致高地居民——鉴于《潘趣》杂志通过其“恶毒撰稿人”于11月7日……

- , ['ɒfə(r)][ə; eɪ][praɪz][ɒv; əv]['fɪfti] ['gini] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['haɪlənd] ['pleɪə(r)][æt; ət] - ,
1863 , offer a prize of fifty guineas to the best Highland player at Spellikins ,
- , 提供 一个 奖 的 五十 几内亚 到 这 最好的 高地 玩家 在 - ,

1863年，斯佩利金斯比赛设立奖金，奖励给最佳高地舞者50几尼。

[ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)] - .
in the games for 1873 .
在 这 游戏 为了 - .

在 1873 年的比赛中。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪð] [ten] [j'ɪəz] - ['ɪntrəst] ,
And whereas Mr . Punch has had the money , with ten years ' interest ,
和 然而 先生 . 冲床 有 有 这 钱 , 和 十 年 - 兴趣 ,
[kwaɪt] ['redi] ,
quite ready ,
相当 准备好 ,

而潘奇先生已经准备好了这笔钱，包括十年的利息，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] .
and waiting to be claimed .
和 等待 到 是 声称 .

等待被认领。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [nəʊ] ['haɪlənd] ['pleɪə(r)][æt; ət] - [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] [ɒv; əv] -
And whereas no Highland player at Spellikins appeared at the games of 1873
和 然而 不 高地 玩家 在 - 出现 在 这 游戏 的 -
.
.
.

然而，1873 年斯佩利金斯运动会上却没有一位高地球员出现。

[ðɪs] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ]
This to give notice that Mr . Punch
这 到 给 注意 那 先生 . 冲床

特此通知，潘奇先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hæz; həz] [ɪ'revəkəbli] ['kɔnfiskeitid] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)][juːz] ,
has irrevocably confiscated the money to his own sole and peculiar use ,
有 不可逆转地 没收 这 钱 到 他的 自己的 唯一 和 奇特 使用 ,

他已将这笔钱不可撤销地没收，供自己独享。

[ænd; ənd] [ɪn'tendz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['braɪbəri][æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and intends to use it in bribery at the next general election .
和 意图 到 使用 它 在 受贿 在 这 下一个 一般的 选举 .

并打算在下次大选中用它进行贿赂。

[hiː; hi][beg][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] ,
He begs to remark to the Highlands , in the words of his ancestor ,
他 乞求 到 评论 到 这 高地 , 在 这 字 的 他的 祖先 ,

他谨借用他祖先的话，向高地人民致意：

['rɒbət] [bruːs] , [æt; ət] ['bænək,bəːn] — " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [riːθ] ! "
Robert Bruce , at Bannockburn — " There is a rose fallen from your wreath ! "
罗伯特 布鲁斯 , 在 班诺克本 — " 那里 是 一个 玫瑰 倒下 从 你的 花圈 ! "
[[ˌtuː'tuː]]
[2]
[2]

罗伯特·布鲁斯在班诺克本战役中说：“你的花环上掉落了一朵玫瑰！”[2]

[pʌntʃ] .
Punch .
冲床 .

冲床。

7th [nəʊ'vembə(r)] , - .
7th November , 1873 .
7th 十一月 , - .

1873年11月7日。

[[ˌtuː'tuː]] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
[2] Of course the King said nothing so sweetly sentimental .
[2] 的 课程 这 国王 说 没有什么 所以 甜蜜地 感伤的 .

[2]国王当然没有说如此感伤的话。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə] [ɜːl] ['rændɒlf] [wɒz; wəz] , " [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [juː; jʊ] [greɪt] ['stjuːpɪd] [æs] ,
What he did say to Earl Randolph was , " Mind your eye , you great stupid ass ,
什么 他 做过 说 到 伯爵 兰道夫 曾是 , " 头脑 你的 眼睛 , 你 伟大的 愚蠢的 屁股 ,

他对兰道夫伯爵说的是："小心你的眼睛，你这个蠢货！"

[ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spiə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [də'rektli] .
or you'll have the English spears in your back directly .
或者 你会 有 这 英语 长矛 在 你的 后退 直接地 .

否则，英国人的长矛就会直接刺穿你的后背。

" [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [ɜːl] [rɪ'plaɪ] , " [maɪ] [riːθ] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] , [ɔː(r)][laɪf][ʃæl; ʃəl] [feɪd] .
" Nor did the Earl reply , " My wreath shall bloom , or life shall fade .
" 也不 做过 这 伯爵 回复 , " 我的 花圈 将 盛开 , 或者 生活 将 褪色 .

伯爵也没有回答："我的花环必将绽放，或者生命必将凋零。"

['fɒləʊ] , [maɪ] ['haʊshəʊld] !
Follow , my household !
跟随 , 我的 家庭 !

关注我家！

" [bʌt; bət] , [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [greɪt] [kɜːs] , " [aɪl] [kʊk] - [ɪm] .
" but , with an amazing great curse , " I'll cook ' em .
" 但 , 和 一个 惊人的 伟大的 诅咒 , " 患病的 厨师 - 呃 .

但是，带着一句惊人的诅咒，"我要把他们煮了。"

[kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] ['dɔːdlɪŋ] ['begəz] , [ænd; ənd][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['prɔfisiz] !
Come on , you dawdling beggars , and fulfil the prophecies !
来 在 , 你 磨蹭 乞丐 , 和 实现 这 预言 !

快点，你们这些磨磨蹭蹭的乞丐，去实现预言吧！

" [bʌt; bət][səʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['rɪt(ə)n] .
" But so history is written .
" 但 所以 历史 是 书面 .

但历史就是这样书写的。

[mɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['flɒd(ə)n] . — [siːn] : [ə; eɪ] [skɒtʃ] [həʊ'tel] .
More Revenge for Flodden . — Scene : a Scotch Hotel .
更多的 复仇 为了 弗洛登 . — 场景 : 一个 苏格兰威士忌 酒店 .

为弗洛登复仇——场景：一家苏格兰酒店。

['tʊərɪst] ([ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪl]) .
Tourist (indignant at his bill) .
游客 (愤怒 在 他的 账单) .

游客（对账单感到愤慨）。

" [waɪ] , ['lændlɔːd] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [ðeə(r)] !
" Why , landlord , there must be some mistake there !
" 为什么 , 房东 , 那里 必须 是 一些 错误 那里 !

"房东，这其中肯定有什么误会！"

" ['lændlɔ:d] .
" **Landlord** .
" 房东 .

"房东。

" [mis'teik] ?
" **Mistake** ?
" 错误 ?

"错误?

[aɪ] , [aɪ] .
Aye , aye .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ðæt] ['stju:pɪd] ['feləʊ] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [hæz; həz][dʒʌst] [tʃɑ:dʒd] [ju:; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] — [tu:] ['lɪt(ə)l] .
That stupid fellow , the waiter , has just charged you five shillings — too little .
那 愚蠢的 同伴 , 这 服务员 , 有 只是 带电 你 五 先令 — 也 小的 .

那个笨蛋服务员竟然只收了你五先令——太少了。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʊrz] . — ['spɔ:tsmən] .
" From the Moors . — Sportsman .
" 从 这 沼泽地 . — 运动员 .

"来自荒原。"——《体育家》

" [mʌtʃ] [reɪn] ['dɒnld] ? " ['dɒnld] .
" Much rain Donald ? " Donald .
" 很多 雨 唐纳德 ? " 唐纳德 .

"唐纳德，雨下得很大吗? "唐纳德。

" [ə; eɪ][bɪt] [sɒft] .
" A bit soft .
" 一个 少量 柔软的 .

有点软。

[dʒʌst] [wet] [ə; eɪ] - [deɪ] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ʃaʊərz] [bɪ'twi:n] .
Just wet a ' day , wi ' showers between .
只是 湿的 一个 - 天 , wi - 淋浴 之间 .

整天阴雨绵绵，间或有阵雨。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] !
A PLEASANT PROSPECT !
一个 令人愉快的 前景 !

前景令人愉快!

['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪst] .
English Tourist .
英语 游客 .

英国游客。

" [ai] [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] .
" I say , look here .
" 我 说 , 看 这里 .

我说，看这里。

[haʊ] [fɑ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] - ?
How far is it to this Glenstarvit ?
如何 远的 是 它 到 这 - ?

从这里到格兰斯塔维特有多远?

[ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] — —
They told us it was only — —
他们 讲述 我们 它 曾是 仅有的 — —

他们告诉我们这只是——

" ['neɪtɪv] .
" Native .
" 本国的 .

“本国的。

" [ə'buːt] [fɔː(r)] [maɪlz] .
" Aboot four miles .
" 启动 四 英里 .

大约四英里。

" ['tʊərɪst] ([ə'gɑːst]) .
" Tourist (aghast) .
" 游客 (惊愕) .

游客（惊愕地）

" [ɔːl] [bɒg] [laɪk] [ðɪs] ?
" All bog like this ?
" 全部 沼泽 喜欢 这 ?

“所有沼泽都像这样吗？”

" ['neɪtɪv] .
" Native .
" 本国的 .

“本国的。

" [eɪ] — [eɪtʃ] — [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] - - - ! !
" Eh — h — this is just naethin ' till't ! !
" 嗯 — h — 这 是 只是 - - - ! !

“呃——呃——这只是没什么大不了的！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ə'nʌðə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]
ANOTHER MISUNDERSTANDING
其他 误解

又一个误会

- ['ærɪ] ([ɒn][ə; eɪ] ['nɔːðən] [tʊə(r)] , [wɪð] ['kɒkni] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]) .
' Arry (on a Northern tour , with Cockney pronunciation) .
- 阿瑞 (在 一个 北方 旅游 , 和 伦敦东区口音 发音) .

'Arry（在北方巡演，带有伦敦东区口音）。

" [ðen] [aɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [eɪl] .
" Then I'll ' ave a bottle of aile .
" 然后 患病的 - 大道 一个 瓶子 的 机翼 .

“那我来瓶艾尔啤酒。”

" ['həʊstəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
" Hostess of the Village Inn .
" 女主人 的 这 村庄 客栈 .

“乡村旅馆的女主人。”

" [ail,il,əl] , [sɜː(r)] ?
" Ile , sir ?
" 伊尔岛 , 先生 ?

“先生，您好吗？”

[wɪv] [neɪn] [ɪn][ðə; ði] [huːs] , [bʌt; bət]['kɑːstə(r)][ail,il,əl][ɔː(r)] ['pærəfɪn] .
We've nane in the hoose , but castor ile or paraffin .
我们已经 名字 在 这 房子 , 但 蓖麻 伊莱 或者 石蜡 .

我们家里没有蓖麻油或石蜡。

[wɒd] ['ɒnɪ] [əʊ] - [ðem; ðəm] [de] , [sɜː(r)] ?
Wad ony o ' them dae , sir ?
瓦德 仅 o - 他们 dae , 先生 ?

先生，他们都干了些什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [wɪəd] ['sɪstəz]
THE WEIRD SISTERS
这 诡异的 姐妹

怪异姐妹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [meɪd] ['iːzi]
DEER - STALKING MADE EASY
鹿 - 跟踪 制成 简单的

轻松猎鹿

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['saɪlənt]['məʊtə(r)] - ['krɔːlə(r)] .
The patent silent motor - crawler .
这 专利 沉默的 发动机 - 爬行器 .

专利静音履带式马达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ɪləstreɪtɪd] [kwoʊ'teɪʃənz]
ILLUSTRATED QUOTATIONS
插图 引文

插图引语

([wʌn] [səʊ] ['seldəm] [faindz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [kən'sepʃ(ə)n] .)
(One so seldom finds an Artist who realises the poetic conception .)
(一 所以 很少 发现 一个 艺术家 WHO 意识到 这 诗意的 概念 .)

（能将诗意构思变为现实的艺术家实属罕见。）

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [mɔː(r)] . . . ? " — [ə'θeləʊ] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] . , [siːn] [wʌn] .
" Is this the noble Moor . . . ? " — Othello , Act IV . , Scene 1 .
" 是 这 这 高贵 泊 . . . ? " — 奥赛罗 , 行为 第四 . , 场景 1 .

“这就是高贵的摩尔人吗……？”——《奥赛罗》第四幕第一场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[drə'kəʊniən]
DRACONIAN
严苛的

严苛的

[siːn] . — [pə'liːs] [kɔːt] , [nɔːθ] ['haɪləndz] .
Scene . — Police Court , North Highlands .
场景 . — 警察 法庭 , 北 高地 .

场景：北高地警察法庭。

[ə'kjuːzd] .
Accused .
被告 .

被告。

" [pʊt] , - , [ɪts] [nə; nɑː][prɑːvət] !
" Put , Pailie , it's na provit !
" 放 , - , 它是 纳 普罗维特 !

"Put, Pailie, it's na provit!

" ['beɪli] .
" Bailie .
" 百烈 .

"贝利。

" [huːt] [tuːts] , ['təʊnl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] !
" Hoot toots , Tonal , and hear me speak !
" 叱 嘟嘟 , 音调 , 和 听到 我 说话 !

"嘟嘟嘟，托纳，听我说话！"

- ['əʊnli] [faɪn] [jiː; ji] - [ə; eɪ] - [kruːn] [ðə; ði] [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɛts] [nəʊ] [vɑːrə] [wel] [prɑːvət] .
Aw'll only fine ye ha'f - a - croon the day , because et's no varra well provit .
- 仅有的 美好的 是的 半 - 一个 - 轻哼 这 天 , 因为 好的 不 瓦拉 出色地 普罗维特 .

Aw'll only fine ye ha'f-a-croon the day, because et's no varra well provit.

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][jiː; ji] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] , [jɪl] [nəʊ] [get] [æf] ['ʌndə(r)] [faɪv] - ,
But if ever ye come before me again , ye'll no get aff under five shillin's ,
但 如果 曾经 是的 来 前 我 再次 , 叫喊 不 得到 亲属 在下面 五 - ,

但是，如果你们胆敢再来找我，低于五先令你们休想脱身。

['weðə(r)] [ɛts] [prɑːvət][ɔː(r)][nəʊ] ! !
whether et's provit or no ! !
无论 好的 普罗维特 或者 不 ! !

不管它是否提供！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][jiː; ji] - [ɪn] -
MANNERS AND CUSTOMS OF YE ENGLYSHE IN 1849
礼仪 和 海关 的 耶 - 在 -

1849年英国人的礼仪和习俗

[dɪr] - [ɪn] [jiː; ji] -
DEERE STALKYNGE IN YE HYGHLANDES
迪尔 - 在 耶 -

DEERE STALKYNGE 在 HYGHLANDES

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʌt]
ONE OF THE ADVANTAGES OF SHOOTING FROM A BUTT
一 的 这 优势 的 射击 从 一个 屁股

从枪托射击的优势之一

['ki:pə(r)] ([ɒn][mɔ:(r)] ['rentɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtɪst] [saʊθ] ['æfrɪkən][ˌmɪljə'neə(r)] , [tu:; tə] [gest]) .
Keeper (on moor rented by the latest South African millionaire , to guest) .
守门员 (在 泊 租来的 经过 这 最新的 南 非洲 百万富翁 , 到 客人) .

（位于南非最新百万富翁租用的荒地上，供客人使用）。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][bɝdz] , [sɜ:(r)] .
" Never mind the birds , sir .
" 绝不 头脑 这 鸟类 , 先生 .

先生，请别在意那些鸟。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɒni] [seɪk] , [laɪ] [daʊn] !
For onny sake , lie down !
为了 奥尼 清酒 , 说谎 向下 !

看在上帝的份上，躺下吧！

[ðə; ði] - [gɔ:n] [ˌti:ˌeɪ'i:] [ʃu:t] !
The maister's gawn tae shoot !
这 - 门 泰 射击 !

大师的枪要射击！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [twelfθ]
THE TWELFTH
这 第十二

第十二

(- [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz])
(Guilderstein in the Highlands)
(- 在 这 高地)

（高地的吉尔德斯坦）

[gɪld] .
Guild .
公会 .

公会。

([hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪk'spɪəriəns]) .
(his first experience) .
(他的 第一的 经验) .

（他的第一次经历）。

" [aɪv] [bi:n] ['swɪnd(ə)ld] !
" I've been swindled !
" 我已经 到过 被骗 !

我被骗了！

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['eɪdʒənt] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['draɪvɪn] - [ɒn] [ðɪs] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,
That confounded agent said it was all drivin ' on this moor , and look at it ,
那 令人困惑 代理人 说 它 曾是 全部 驾驶 - 在 这 泊 , 和 看 在 它 ,

那个糊涂的经纪人说这一切都是在这片荒原上开车造成的，瞧瞧这景象！

[ɔ:l] [hɪlz] [ænd; ənd] [slɒʃ] !
all hills and slosh !
全部 丘陵 和 晃动 !

到处都是山丘和水洼！

[nɒt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['kærɪdʒ] [rəʊd] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] !
Not a decent carriage road within ten miles !
不是 一个 体面的 运输 路 之内 十 英里 !

方圆十英里内连一条像样的马车道都没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]
THE MATERNAL INSTINCT
这 母体 本能

母性本能

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
The Master .
这 掌握 .

大师。

" [aɪm] ['seɪɪn] - , ['wʊmən] , [haɪ] [jiː; ji] ['gɒtn] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ?
" I'm sayin ' , wumman , ha'e ye gotten the tickets ?
" 我是 说 - , 乌曼 , 哈埃 是的 获得 这 门票 ?

"我说，女士，你拿到票了吗?"

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" The Mistress .
" 这 情妇 .

"情妇。"

" [tʌts] , [hɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ə'buːt] ['tɪkɪts] .
" Tuts , haud your tongue aboot tickets .
" 教程 , 豪德 你的 舌头 启动 门票 .

"啧，别再提票的事了。"

[let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [wiːn] !
Let me count the weans !
让 我 数数 这 断奶 !

让我数数有多少个小宝宝!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
The Irrepressible .
这 不可抑制的 .

不可抑制。

" [haɪ] , ['skɑːti] , [tɪp] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] - - [flɪŋ] .
" Hi , Scotty , tip us the ' Ighland fling .
" 你好 , 斯科蒂 , 提示 我们 这 - - 一扔 .

"嗨，斯科蒂，给我们透露一下'英格兰风情'吧。"

" [tɪpt] !
" Tipped !
" 倾斜 !

已支付小费!

" ['niːməʊ] [ˌem 'iː] [ɪm'pjuːn] " , & [siː] .
" NEMO ME IMPUNE " , & c .
" 尼莫 我 不受惩罚 " , & c .

"NEMO ME IMPUNE"等等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] - [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [send] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [mʊrz] .
Return of the wounded and missing Popplewitz omitted to send in after his day on the moors .
返回 的 这 受伤 和 丢失的 - 省略 到 发送 在 后 他的 天 在 这 沼泽地 .

波普尔维茨在荒原上待了一天后，没有报告受伤和失踪人员的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn]
RECRIMINATION
相互指责

追究责任

[ɪnˈhæbɪtənt] [ɒv; əv] [juːˈɪst] .
Inhabitant of Uist .
居民 的 尤伊斯特岛 .

尤伊斯特岛居民。

" [ai] [seɪ] , [ðel] [peɪ] [ˈspiːkɪŋ] [fɑː] - [ˌeɪ ˈɑː(r)] [pˈɛtɐ] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪn] [juːˈɪst] [ðæn; ðən] [ɪn] - .
" I say , they'll pe speaking fa - ar petter English in Uist than in Styornaway .
" 我 说 , 他们会 pe 请讲 法 - ar 彼得 英语 在 尤伊斯特岛 比 在 - .

"我说，他们在尤伊斯特岛说的英语肯定比在斯泰尔诺韦岛说的英语好得多。"

" [læs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈluːɪs] .
" Lass of the Lewis .
" 小姐 的 这 刘易斯 .

"刘易斯的姑娘。"

" [pʊt] [ɪn] - [ðel] [nɒt] [peɪ] [ˌsiːˈeɪˈeɪ] - [ɪn] - [fʌʃ] - [fiːʃ] , - - !
" Put in Styornaway they'll not pe caa - in ' fush ' feesh , ' whatefer !
" 放 在 - 他们会 不是 pe caa - 在 - 鱼 - 鱼 , - - !

"放进 Styornaway，他们就不会 pe caa-in' fush 'feesh, ' whatefer !

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

- [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz]
GUILDERSTEIN IN THE HIGHLANDS
- 在 这 高地

高地的吉尔德斯坦

- .
Guilderstein .
- .

吉尔德斯坦。

" [mɪst] [əˈgen] !
" Missed again !
" 错过 再次 !

又错过了！

[ænd; ənd][dæt] ['feləʊ] , [hɑːɡɪnhaɪmɜ׳] , - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tuː] !
And dat fellow , Hoggenheimer , comin'on Monday too !
和 数据 同伴 , 霍根海默 , - 周一 也 !

还有那个叫霍根海默的家伙，星期一也要来！

[waɪ] [dɪd][ai][nɒt]['waɪə(r)][tuː; tə] ['lednhɔːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] - - , [æz; əz] ['betɪ] [təʊld][ˌem 'iː] !
Why did I not wire to Leadenhall for an ' aunch , as Betty told me !
为什么 做过 我 不是 金属丝 到 利登霍尔 为了 一个 - - , 作为 贝蒂 讲述 我 !

为什么我没有像贝蒂告诉我的那样，给利德霍尔发电报参加"聚会"呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

- .
Juvenis .
- .

幼年。

" ['dʒɒli] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] [wiːk] [æt; ət] - ['wedɪŋ] !
" Jolly day we had last week at McFoggarty's wedding !
" 乔利 天 我们 有 最后的 星期 在 - 婚礼 !

"上周我们在麦克福格蒂的婚礼上度过了愉快的一天！"

['kæpɪt(ə)l] [ʃæm'peɪn] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
Capital champagne he gave us , and we did it justice , I can tell you
首都 香槟酒 他 给予 我们 , 和 我们 做过 它 正义 , 我 能 告诉 你
- -
- -
- -

他给了我们顶级香槟，我们好好享用了，我可以告诉你——

" ['siːnɛks] ([huː] [prɪ'fɜːz] ['wɪski]) .
" Senex (who prefers whiskey) .
" senex (WHO 偏好 威士忌酒) .

"Senex（他更喜欢威士忌）。

" [eɪ] - [eɪtʃ] , [mʌn] , [ɪts] [ə; eɪ] - ['vɛrə] [wiːl] ['wedɪŋz] [æt; ət][jiː; ji] - [ɜː(r)] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] .
" Eh - h , mun , it's a ' verra weel weddings at ye - er time o ' life .
" 嗯 - h , 蒙 , 它是 一个 - 维拉 威尔 婚礼 在 是的 - 呃 时间 o - 生活 .

"嗯，嗯，这是人生中最盛大的婚礼。

[ɡiː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ɡyd] ['fjuːnərəl] !
Gie me a gude funeral !
gie 我 一个 古德 葬礼 !

给我一个体面的葬礼！

" [ðə; ði] ['haɪlənd] [ɡeɪmz] [æt; ət] -
" THE HIGHLAND GAMES AT MACJIGGITY
" 这 高地 游戏 在 -

"麦克吉吉蒂高地运动会

[waɪlst] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] - ['kɑːs(ə)l] ,
Whilst staying at MacFoozle Castle ,
而 入住 在 - 城堡 ,

在麦克福兹尔城堡住宿期间，

[maɪ] ['eksələnt] [həʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['haɪlənd] [ɡeɪmz] .
my excellent host insisted that I should accompany him to see the Highland games .
我的 出色的 主持人 坚持 那 我 应该 陪伴 他 到 看 这 高地 游戏 .

我那位热情好客的主人坚持要我陪他一起去看高地运动会。

[ðə; ði] - [hɪm'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] - , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪlt] [ænd; ənd]
The MacFoozle himself is a typical Hielander , and appeared in a kilt and
这 - 他自己 是 一个 典型的 - , 和 出现 在 一个 苏格兰短裙 和
['dʒeli] - [bæg] — ['fɪləbeg] , [ai] [miːn] .
jelly - bag — philabeg , I mean .
果冻 - 包 — philabeg , 我 意思是 .

麦克福兹尔本人是一位典型的苏格兰高地人，他穿着苏格兰短裙和果冻袋——我是说菲拉贝格——出现了。

[sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ə'taɪəd] [ɪn] [peə(r)] [ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] - [drɔːz] , ['nɔːfək]
Suggested to him that I should go , attired in pair of bathing - drawers , Norfolk
建议 到 他 那 我 应该 去 , 穿着 在 一对 的 洗澡 - 抽屉 , 诺福克
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

我建议他让我穿着泳裤和诺福克夹克去。

[ænd; ənd] [glen'gæri] [kæp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and Glengarry cap , but he , for some inscrutable reason of his own
和 格伦加里 帽 , 但 他 , 为了 一些 难以捉摸 原因 的 他的 自己的
, ['negətɪvd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
, negatived the idea .
, 负面 这 主意 .

他还想戴一顶格伦加里帽，但他出于某种难以理解的原因否决了这个想法。

[hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [kɪlt] [maɪ'self] ,
Had half a mind to dress in kilt myself ,
有 一半 一个 头脑 到 裙子 在 苏格兰短裙 我 ,

我当时真想自己也穿苏格兰裙。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kɒstjuːm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['drɑːfti] .
but finally decided against the national costume as being too draughty .
但 最后 决定 反对 这 国家的 戏服 作为 存在 也 通风的 .

但最终还是放弃了民族服装，因为它太透气了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'raɪvd] [ɒn] [graʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] " ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['keɪbə(r)] " [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['prəʊgres] .
Arrived on ground , and found that " tossing the caber " was in full progress .
到达的 在 地面 , 和 成立 那 " 抛掷 这 卡伯 " 曾是 在 满的 进步 .

到达地面后，发现“掷木杆”活动正在如火如荼地进行中。

[brɔː] ['lædi] ['strʌg(ə)ld] , [ɪn] [tɜːn] , [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [triː] [trʌŋk] .
Braw laddies struggled , in turn , with enormous tree trunk .
布拉 小伙子们 挣扎 , 在 转动 , 和 巨大的 树 树干 .

几个壮汉轮番与巨大的树干搏斗。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntest] [ɪz] ,
The idea of the contest is ,
这 主意 的 这 竞赛 是 ,

比赛的理念是：

[ðæt] [huː'evə(r)] [sək'siːdz] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [spek'tetər] [baɪ] ['hɜːlɪŋ] [ðə; ði]
that whoever succeeds in killing the greatest number of spectators by hurling the
那 谁 成功 在 杀 这 最 数字 的 观众 经过 投掷 这
[triː] [ɒn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
tree on to them ,
树 在 到 他们 ,

谁能将树扔向观众，造成最多观众死亡，谁就获胜。

[wɪnz] [ðə; ði] [praɪz] .
wins the prize .
胜利 这 奖 .

赢得奖项。

['fænsi] [ðiːz] ['lædi] [hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [tuː] [lɒŋ] , [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [brɔː]
Fancy these laddies had been hung too long , or else they were particularly braw
想要 这些 小伙子们 有 到过 悬挂 也 长的 , 或者 别的 他们 是 特别 布拉
.
.
.

想象一下，这些小伙子们是不是被吊死太久了，或者他们身材特别健壮。

[muːvd] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['prɒmptli] .
Moved up to windward of them promptly .
已搬 向上 到 迎风 的 他们 及时 .

迅速移动到他们的上风处。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlən] [wɪð] [red] ['wɪskəs] ?
" Who is the truculent - looking villain with red whiskers ?
" WHO 是 这 好斗的 - 寻找 恶棍 和 红色的 胡须 ?

"那个长相凶恶、留着红色胡须的反派是谁？"

" [ai] [ɑːsk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

" [hʌʃ] ! " [sez] [maɪ] [həʊst] , [ɪn] [ɔːd] [təʊnz] .
" Hush ! " says my host , in awed tones .
" 嘘 ! " 说道 我的 主持人 , 在 敬畏 音调 .

"嘘！"我的主人用敬畏的语气说道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - [hɪm'self] !
" That is the MacGinger himself !
" 那 是 这 - 他自己 !

"那就是麦金格本人！"

" [ai] ['grɒv(ə)l] .
" I grovel .
" 我 拜倒 .

我卑躬屈膝。

[nɒt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
Not that I have ever even heard his name before ,
不是 那 我 有 曾经 甚至 听到 他的 姓名 前 ,

我之前甚至从未听过他的名字。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['ɪgnərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - .
but I don't want to show my ignorance before the MacFoozle .
但 我 不 想 到 展示 我的 无知 前 这 - .

但我不想在 MacFoozle 面前暴露我的无知。

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['paipəz] [wɒz; wəz] [nekst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] [hiːlz]
The competition of pipers was next in order , and I took to my heels
这 竞赛 的 风笛手 曾是 下一个 在 命令 , 和 我 采取 到 我的 高跟鞋
[ænd; ənd] [fled] .
and fled .
和 逃亡 .

接下来是风笛手比赛，我拔腿就跑。

[ˌriː'dʒɔin, ri-] - [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] .
Rejoined MacFoozle half an hour later to witness the dancing .
重新加入 - 一半 一个 小时 之后 到 证人 这 跳舞 .

半小时后，我回到麦克福泽尔那里观看跳舞。

[ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [reɪzd] ['plætfɔːm] [sæt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] - [hɪm'self] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] .
On a large raised platform sat the judges , with the mighty MacGinger himself at their head .
在 一个 大的 提高 平台 卫星 这 法官 , 和 这 强大的 - 他自己 在 他们的 头 .

评委们坐在一个高高的平台上，而强大的麦金格本人则坐在最顶端。

[kænt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɑːns] [ɪz][ə; eɪ] [riːl] , [ə; eɪ] [stræθ'speɪ] , [ə; eɪ] ['hægɪs] ,
Can't quite make out whether the dance is a Reel , a Strathspey , a Haggis ,
不能 相当 制作 出去 无论 这 舞蹈 是 一个 卷轴 , 一个 斯特拉斯佩 , 一个 哈吉斯 ,

不太确定这舞蹈是里尔舞、斯特拉斯佩舞还是哈吉斯舞。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [skɜːl] — [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
or a Skirl — sure it is one or the other .
或者 一个 斯基尔 — 当然 它 是 一 或者 这 其他 .

或者说是 Skirl——肯定二者必居其一。

[dʒʌst][æz; əz][ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ]
Just as I ask for information , amid a confusing
只是 作为 我 问 为了 信息 , 之中 一个 令人困惑

正当我询问信息时，却陷入了一片混乱之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɜːl] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] " [huːts] !
whirl of arms and legs and " Hoots !
旋转 的 武器 和 腿 和 " 猫头鹰 !

手臂和腿的旋转，以及"呼呼！"

" [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræk] [ɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [prəʊ'testɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [in'dignəti] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" a terrific crack is heard , and the platform , as though protesting at the indignities heaped upon it ,
" 一个 了不起 裂缝 是 听到 , 和 这 平台 , 作为 尽管 抗议 在 这 侮辱 堆积如山 之上 它 ,

"一声巨响传来，站台仿佛在抗议它所遭受的种种侮辱，

['sʌd(ə)nli] [gɪvz] [wei] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dɑːnsəz] , ['paipəz] ,
suddenly gives way , and in a moment , dancers , pipers ,
突然 给予 方式 , 和 在 一个 片刻 , 舞者 , 风笛手 ,

突然间，一切都变了，转眼间，舞者、风笛手……

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [həːl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and judges are hurled in a confused and struggling heap to the ground .
和 法官 是 投掷 在 一个 使困惑 和 挣扎 堆 到 这 地面 .

法官们被摔倒在地，一片混乱，挣扎不已。

[ðə; ði] - [fɔːls] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [bæg] - [paɪps] , [wɪtʃ] [i'mɪt] ['dɪzməl] ['gɹəʊnɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [weɪt] .
The MacGinger falls upon some bag - pipes , which emit dismal groanings beneath his massive weight .
这 - 瀑布 之上 一些 包 - 管道 , 哪个 发射 惨淡 呻吟声 下面 他的 大量的 重量 .

麦金格摔倒在风笛上，风笛在他庞大的身躯下发出凄厉的呻吟声。

[ðɪs] [endz] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] ,
This ends the dancing prematurely ,
这 结束 这 跳舞 过早 ,

这样一来，舞蹈就提前结束了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] ([tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs])
and a notice is immediately put up all round the grounds that (to take its place)
和 一个 注意 是 立即地 放 向上 全部 圆形的 这 理由 那 (到 拿 它是 地方)

随后立即在场地周围张贴告示，（取而代之的是）

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bæg] - [paɪps] .
" There will be another competition of bag - pipes .
" 那里 将要 是 其他 竞赛 的 包 - 管道 .

“还将举行另一场风笛比赛。”

" [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [i'veid] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [fled] .
" I read it , evaded the MacFoozle , and fled .
" 我 读 它 , 躲避 这 - , 和 逃亡 .

“我读了它，躲过了麦克福泽尔，然后逃走了。”

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [djuːk] .
SONG FOR A SCOTCH DUKE .
歌曲 为了 一个 苏格兰威士忌 公爵 .

献给苏格兰公爵的歌。

[maɪ] [hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [hɪlz] [klɪə(r)] ,
My harts in the Highlands shall have their hills clear ,
我的 心 在 这 高地 将 有 他们的 丘陵 清除 ,

我高地的雄心将拥有开阔的山峦，

[maɪ] [hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [nəʊ] [sɜːf] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nɪə(r)] —
My harts in the Highlands no serf shall come near —
我的 心 在 这 高地 不 农奴 将 来 靠近 —

我的心在苏格兰高地，任何农奴都不得靠近——

[aɪl] [tʃeɪs] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊ] ,
I'll chase out the Gael to make room for the roe ,
患病的 追赶 出去 这 盖尔 到 制作 房间 为了 这 鱼子 ,

我要把盖尔人赶走，好给牦牛腾出地方。

[maɪ] [hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [hɪz; ɪz] [fəʊ] .
My harts in the Highlands were ever his foe .
我的 心 在 这 高地 是 曾经 他的 敌人 .

我在高地的兄弟们始终与他为敌。

[θɪŋz] [nəʊ] ['haɪləndə(r)] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
Things no Highlander can Understand .
事物 不 高地人 能 理解 .

连高地人都无法理解的事。

[briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] .
Breaches of promise .
违规行为 的 承诺 .

违背承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌbebri'diːən] [spɔːt]
HEBRIDEAN SPORT
赫布里底群岛 运动

赫布里底体育

['ʃuːtɪŋ] ['tenənt] ([ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [graʊs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['setə(r)]
Shooting Tenant (accounting for very large species of grouse which his setter
射击 租户 (会计 为了 非常 大的 物种 的 松鸡 哪个 他的 塞特
[hæz; həz] [dʒʌst] [flʌʃt]) .
has just flushed) .
有 只是 酡) .

射杀房客（考虑到他的猎犬刚刚惊起的体型非常大的松鸡）。

" [ˌkæpər'kelzi] !
" Capercailzie !
" 松鸡 !

“Capercailzie！

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

" ['ʌndə(r)] - ['kiːpə(r)] [niːl] .
" Under - keeper Neil .
" 在下面 - 守门员 尼尔 .

“副守门员尼尔。

" [aɪm]['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜː(r)] , [jʊl] [hæv; həv] [kɪld] ['wɪdəʊ] - ['kəutʃin] [kɒk] .
" I'm after thinking , sir , you'll have killed Widow McSwan's cochin cock .
" 我是 后 思维 , 先生 , 你会 有 被杀 寡妇 - 科钦 公鸡 .

“先生，我后来想，您这样会不会害死麦克斯旺寡妇的公鸡呢？”

[jiː; ji] [siː] [ðə; ði] ['krɔftə] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [henz] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪə(r)] [tɪl]
Ye see the crofters were forced to put him and the hens away out here till
叶 看 这 佃农 是 强制 到 放 他 和 这 母鸡 离开 出去 这里 直到
[ðə; ði] [əʊts] [ɪz] [raɪp] !
the oats is ripe !
这 燕麦 是 成熟 !

你看，佃农们被迫把他和母鸡们赶到这里，直到燕麦成熟！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

['leɪtɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mʊrz]
LATEST FROM THE MOORS
最新的 从 这 沼泽地

来自荒原的最新消息

[ɪn'telɪdʒənt] ['fɒrənə(r)] .
Intelligent Foreigner .
聪明的 外国人 .

聪明的外国人。

" [tel] [ˌem 'iː] — [ziː] - - , [duː; də] [zeɪ] ['ɔːlweɪz] [weə(r)] [ziː] [rɔː] [legz] ?
" Tell me — zee ' Ilanders , do zay always wear zee raw legs ?
" 告诉 我 — 泽 - - , 做 扎伊 总是 穿 泽 生的 腿 ?

"告诉我——岛民们，你们总是光着腿吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gɪli]
A GROAN FROM A GILLIE
一个 呻吟 从 一个 吉莉

吉利的呻吟

[læs] ['ʃʊdnə] - [gæŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
Lasses shouldna ' gang to shoot ,
姑娘们 不应该 - 帮派 到 射击 ,

女孩们不应该结伙开枪，

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] !
Na , na !
娜 , 纳 !

呐，呐！

['gɪliz] ['kænə] - [help] [bʌt; bət] [huːt] ,
Gillies canna ' help but hoot ,
吉利斯 美人蕉 - 帮助 但 叱 ,

吉利斯忍不住发出欢呼声，

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[jɒn] [duːs] ['bɒdɪz] [ə'riːnə] - ['fɪtɪn] -
Yon douce bodies arena ' fittin '
扬 温柔 身体 竞技场 - 适合 -

Yon douce 身体竞技场' fittin'

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [tuː; tə] [biː; bi] [pɪtɪn] - ,
Wi ' the gudeman's to be pittin ' ,
威 - 这 - 到 是 皮廷 - ,

Wi' the gudeman's to be pittin,

[baɪd] [æt; ət] [heɪm] [ænd; ənd] [maɪnd] [jɪər] - - !
Bide at hame and mind yere knittin ' !
比德 在 家 和 头脑 年份 - - !

待在家里专心织毛衣吧！

[huːt] , [ə'wei] - !
Hoot , awa ' !
叱 , awa - !

呼呼，走开！

" [wɪmənz] [rɛxts] " [ɪz] ['vɑːrɑː] [wiːl] ,
" Wimmen's Rechts " is vara weel ,
" 女子 右翼 " 是 瓦拉 威尔 ,

"Wimmen's Rechts"是vara weel，

[uː]	,	[aɪ]	!
Ooh	**,**	**aye**	**!**
哦	,	是的	!

哦，是的！

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪziːz]	-	[neɪ]	[hɑːts]	[tuː; tə]	[fiːl]	;
For	**hizzies**	**wha've**	**nae**	**hearts**	**to**	**feel**	**;**
为了	希兹	-	纳	心	到	感觉	;

献给那些没有心的疯子；

[fə'baɪ; fɔː-]
Forbye
再见

福比

[wɪmənz]	[rɛxts]	[ɪz]	['eɪblɪnz]	[ɹæŋ]
Wimmen's	**Rechts**	**is**	**aiblins**	**Wrang**
女子	右翼	是	艾布林斯	胡说

Wimmen's Rechts 是 aiblins Wrang

[wen]		[wiːk]	[mɔːn]	[eɪp]	[ðə; ði]	[s'traŋ]	,
When	**nat'ral**	**weak**	**maun**	**ape**	**the**	**strang**	**,**
什么时候	天然的	虚弱的	毛恩	猿	这	奇怪的	,

当自然弱毛猿怪

[æn; ən]	-	['tʃeɪni]	[kʌps]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	-	[gæŋ]	,
An	**'**	**chaney**	**cups**	**wi**	**'**	**cau'drons**	**gang**	**,**
一个	-	钱尼	杯子	wi	-	-	帮派	,

和钱尼杯配大锅帮，

[ɑːx]	,	[faɪ]	!
Auch	**,**	**fie**	**!**
奥赫	,	菲	!

哎呀，呸！

['heni]	['ʃʊdnə]	-	[traɪ]	[tuː; tə]	[krɔː]
Hennies	**shouldna**	**'**	**try**	**to**	**craw**
亨尼斯	不应该	-	尝试	到	啸

亨尼不应该尝试爬行

[ˌes eɪ 'iː]	[fɑːst]	—
Sae	**fast**	**—**
sae	快速地	—

Sae fast—

[ðeə(r)]	['wɛstlɪn]	-		['kænə]	-	[bleə(r)]
Their	**westlin**	**'**	**thrapples**	**canna**	**'**	**blair**
他们的	韦斯特林	-	苹果	美人蕉	-	布莱尔

他们的西林·斯拉普尔斯·坎纳·布莱尔

[sɪk]	[ə; eɪ]	[blɑːst]	.
Sic	**a**	**blast**	**.**
原文如此	一个	爆炸	.

太棒了。

[liːv]	[tuː; tə]	[men]	-	[fəʊk]	[bɒgz]	[ænd; ənd]	[fɜːrnz]	,
Leave	**to**	**men**	**-**	**folk**	**bogs**	**and**	**ferns**	**,**
离开	到	男人	-	民间	沼泽	和	蕨类植物	,

把沼泽和蕨类植物留给男人们吧。

[æn; ən]	-	-	,	-	,	[bɹiːz]	,	[ænd; ənd]	[keənz]	;
An	**'**	**pairtricks**	**,**	**muircocks**	**,**	**braes**	**,**	**and**	**cairns**	**;**
一个	-	-	,	-	,	布雷斯	,	和	石堆	;

一对特里克斯、缪尔科克、布雷斯和凯恩斯；

[ænd; ənd] [læs] !
And lasses !
和 姑娘们 !

还有姑娘们!

[ji:; ji] [meɪ] [maɪnd][ðə; ði] [bɛən] —
ye may mind the bairns —
是的 可能 头脑 这 孩子们 —

你们可以照看孩子——

[ðæts] [best] !
That's best !
那就是 最好的 !

那太好了!

- ([eks]) [hɪz; ɪz] [mɑːk] .
Tonalt (X) his mark .
- (X) 他的 标记 .

托纳尔特（X）标记了他的标记。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ] [prɪˈsɪʒən]
A PRECISIAN
一个 精确的

精确的

[ˈɑːtɪst] ([ˈæfəbli]) .
Artist (affably) .
艺术家 (和蔼可亲) .

艺术家（和蔼地）。

" [faɪn] [ˈmɔːnɪŋ] .
" Fine morning .
" 美好的 早晨 .

“早上好。”

" [ˈneɪtɪv] .
" Native .
" 本国的 .

“本国的。

" [nəʊ] - [bæd][ˈeɪvə] - .
" No ' bad ava ' .
" 不 - 坏的 ava - .

“没有坏的ava。”

" [ˈɑːtɪst] .
" Artist .
" 艺术家 .

“艺术家。

" [ˈprɪti] [ˈsiːnəri] .
" Pretty scenery .
" 漂亮的 风景 .

风景真美。

" [ˈneɪtɪv] .
" Native .
" 本国的 .

“本国的。

" [geɪ] [æn; ən] - [gʊd] .
" Gey an ' good .
" 盖伊 一个 - 好的 .

"同性恋，而且很好。"

" ['ɑːtɪst] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]) .
" Artist (pointing to St . Bannoch's , in the distance) .
" 艺术家 (指向 到 英石 . - , 在 这 距离) .

"艺术家（指向远处的圣班诺克教堂）。

" [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ?
" What place is that down at the bottom of the loch ?
" 什么 地方 是 那 向下 在 这 底部 的 这 湖 ?

"湖底那是什么地方？"

" ['neɪtɪv] .
" Native .
" 本国的 .

"本国的。

" [ɪts] [nəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] — [ɪts] [æt; ət][ðə; ði] [fʌt] !
" It's no at the bottom — it's at the fut !
" 它是 不 在 这 底部 — 它是 在 这 未来 !

"它不在底部——它在前端！"

" ['ɑːtɪst] ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
" Artist (to himself) .
" 艺术家 (到 他自己) .

"艺术家（自言自语）。

" [juː; jʊ][pɑːst] - - ['haɪləndə(r)] !
" You past - participled Highlander !
" 你 过去的 - - 高地人 !

"你以前参加过《高地人》！"

" [[drɒps] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] !
" [Drops the subject !
" [滴 这 主题 !

（话题结束！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪn] ['skɒtlənd]
THE THING TO DO IN SCOTLAND
这 事物 到 做 在 苏格兰

苏格兰必做之事

([mɔː(r)] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪlənd] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .)
(More Leaves from the Highland Journal of Toby , M . P .)
(更多的 树叶 从 这 高地 杂志 的 托比 , M . P .)

（摘自议员托比的《高地日记》）

- , ['hædiŋtənʃə(r)] ,
Quiverfield , Haddingtonshire ,
- , 哈丁顿郡 ,

奎弗菲尔德，哈丁顿郡

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [juː; jʊ][kænt] [spend] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
Monday . — You can't spend twenty - four hours at Quiverfield without having
周一 . — 你 不能 花费 二十 - 四 小时 在 - 没有 拥有
[bɔːn] [ɪn][ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['skɒtlənd] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ]
borne in upon you the truth that the only thing to do in Scotland is to play
出生 在 之上 你 这 真相 那 这 仅有的 事物 到 做 在 苏格兰 是 到 玩
[gɔːf] .
goff .
戈夫 .

星期一——在奎弗菲尔德待上二十四小时，你就会明白，在苏格兰唯一要做的事情就是玩戈夫游戏。

([ɒn]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [twiːd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [gɒlf] .
(On other side of Tweed they call it golf .
(在 其他 边 的 粗花呢 他们 称呼 它 高尔夫球 .

（在特威德河的另一边，他们称之为高尔夫。）

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][spend] [taɪm] [ɒn]
Here we are too much in a hurry to get at the game to spend time on
这里 我们 是 也 很多 在 一个 匆忙 到 得到 在 这 游戏 到 花费 时间 在
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kɒnsənənt] .)
unnecessary consonant .)
不必要 辅音 .)

我们急于开始游戏，没时间在不必要的辅音上浪费时间。）

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wɒt] ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] [kɔːld] " [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] " [leɪv] [ðə; ði]
The waters of what Victor Hugo called " The First of the Fourth " lave the
这 水 的 什么 胜利者 雨果 称为 " 这 第一的 的 这 第四 " 澡 这
[lɪŋks] [æt; ət] - .
links at Quiverfield .
链接 在 - .

维克多·雨果称之为“第四河中的第一河”的河水流淌在奎弗菲尔德球场。

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['ɔːtəm] , [suːn] [tuː; tə]
Blue as the Mediterranean they have been in a marvellous autumn , soon to
蓝色的 作为 这 地中海 他们 有 到过 在 一个 奇妙 秋天 , 很快 到
[læps] ['ɪntuː][nəʊ'vembə(r)] .
lapse into November .
失效 进入 十一月 .

它们像地中海一样湛蓝，度过了一个美好的秋天，很快就要进入十一月了。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [beɪs] [rɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] [həʊl] ,
We can see the Bass Rock from the eighth hole ,
我们 能 看 这 低音 岩石 从 这 第八 洞 ,

从第八洞可以看到巴斯岩，

[ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] ['skɪmɪŋ] [wɪð] ['swɒləʊ] [flaɪt]
and can almost hear the whirr of the balls skimming with swallow flight
和 能 几乎 听到 这 呼呼 的 这 球 撇脂 和 吞 航班
['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪŋks] [æt; ət] [nɔːθ] ['berik] .
over the links at North Berwick .
超过 这 链接 在 北 贝里克 .

仿佛能听到高尔夫球像燕子一样掠过北贝里克林克斯球场的呼啸声。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['lʊkɪŋ] ['fʊli] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [wen] [ai][lɑːst] [sɔː]
Prince Arthur here to - day , looking fully ten years younger than when I last saw
王子 亚瑟 这里 到 - 天 , 寻找 完全 十 年 年轻 比 什么时候 我 最后的 锯
[hɪm][æt; ət]['westmɪnstə(r)] .
him at Westminster .
他 在 威斯敏斯特 .

今天亚瑟王子在这里，看起来比我上次在威斯敏斯特见到他时年轻了整整十岁。

[pleɪz] [θruː] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [draɪvz] [ɒf] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət]
Plays through live - long day , and drives off fourteen miles for dinner at
演出 通过 居住 - 长的 天 , 和 驱动 离开 十四 英里 为了 晚餐 在
[wɪtɪŋheɪm] ,
Whittinghame ,
惠廷厄姆 ,

玩了一整天，然后驱车十四英里去惠廷厄姆吃晚饭。

['θɪŋkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ]
thinking no more of it than if he were crossing
思维 不 更多的 的 它 比 如果 他 是 过境

他当时并没有多想，就好像他只是在过马路一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['pæləs] [jɑːd] .
Palace Yard .
宫殿 院子 .

宫廷庭院。

['aʊə(r)] [həʊst] , ['weɪvəli] [pen] , [ɪz] ['hæpi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɪŋks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pɑːk] ['geɪts] .
Our host , Waverley Pen , is happy in possession of links at his park gates .
我们的 主持人 , 韦弗利 笔 , 是 快乐的 在 拥有 的 链接 在 他的 公园 大门 .

我们的主人韦弗利·彭很高兴他的公园门口就有高尔夫球场。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [self] [ænd; ənd] [frendz] .
All his own , for self and friends .
全部 他的 自己的 , 为了 自己 和 朋友们 .

全部都是他自己的，给自己和朋友用的。

[juː; jʊ] [step] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [lɪŋks] ;
You step through the shrubbery , and there are the far - reaching links ;
你 步 通过 这 灌木 , 和 那里 是 这 远的 - 到达 链接 ;

你穿过灌木丛，就能看到绵延不绝的链子；

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] .
beyond them the gleaming waters of the Forth .
超过 他们 这 闪闪发光 水 的 这 第四 .

在他们身后，是波光粼粼的福斯河水。

[strəʊl] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['kædi] ; [pleɪ] [gɔːf] [tɪl]
Stroll out immediately after breakfast to meet the attendant caddies ; play goff till
漫步 出去 立即地 后 早餐 到 见面 这 服务员 球童 ; 玩 戈夫 直到
[hɑːf] - [pɑːst] [wʌn] ;
half - past one ;
一半 - 过去的 一 ;

早餐后立即外出与球童见面；打高尔夫球到一点半；

[rɪ'lʌktəntli] [breɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ; [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['fɪəsəm] ['fɔːsəm] ;
reluctantly break off for luncheon ; go back to complete the fearsome foursome ;
勉强 休息 离开 为了 午餐 ; 去 后退 到 完全的 这 可怕的 四人组 ;

不情愿地去吃午饭；回去完成这可怕的四人组；

[hæv; həv] [tiː] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ; [liːv] [ɒf] [ɪn] [beə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]
have tea brought out to save time ; leave off in bare time to dress for
有 茶 带来 出去 到 节省 时间 ; 离开 离开 在 裸 时间 到 裙子 为了
['dɪnə(r)] ;
dinner ;
晚餐 ;

为了节省时间，让服务员端上茶水；只留出足够的时间穿衣赴宴；

[tɔːk] [gɔːf] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ; [ə'reɪndʒ] ['mætʃɪz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ;
talk goff at dinner ; arrange matches after dinner ;
讲话 戈夫 在 晚餐 ; 安排 比赛 后 晚餐 ;

晚餐时闲聊；晚餐后安排比赛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['mɔːnɪŋ] [faindz] [ðə; ði] ['kædi] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and the new morning finds the caddies waiting as before .
和 这 新的 早晨 发现 这 球童 等待 作为 前 .

新的一天清晨，球童们像往常一样等候在那里。

- ['fɪŋgə(r)] .
Fingen's finger .
- 手指 .

芬根的手指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [gɔːf] .
Decidedly the only thing to do in Scotland is to play goff .
绝对地 这 仅有的 事物 到 做 在 苏格兰 是 到 玩 戈夫 .

在苏格兰，唯一能做的事情就是玩戈夫游戏。

['diːˌsaɪd] , [ˌæbə'diːnʃə] , ['wenzdeɪ] . — [fɪŋən] , [em] . [piː] . ,
Deeside , Aberdeenshire , Wednesday . — Fingen , M . P . ,
迪赛德 , 阿伯丁郡 , 周三 . — 芬根 , M . P . ,

阿伯丁郡迪赛德，星期三——芬根议员

[wʌns] [təʊld] [æn; ən] [ə'bæʃt] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ðæt] [hiː; hi] " [əʊnd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪn]
once told an abashed House of Commons that he " owned a mountain in
一次 讲述 一个 羞愧 房子 的 公共领域 那 他 " 拥有 一个 山 在
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

他曾对尴尬的下议院议员说，他在苏格兰拥有一座山。

" [faɪnd] , [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] , [ðæt] [hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ] [həʊl] [reɪndʒ] .
" Find , on visiting him in his ancestral home , that he owns a whole range .
" 寻找 , 在 访问 他 在 他的 祖先的 家 , 那 他 拥有 一个 所有的 范围 .

“去他祖宅拜访他时，发现他拥有一整个牧场。”

[gəʊ] [ʌp] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ;
Go up one or two of them ; that comparatively easy ;
去 向上 一 或者 二 的 他们 ; 那 比较 简单的 ;

爬上一两座；这相对容易；

['dɪfɪkəlti] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [wen] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [get] [daʊn] .
difficulty presents itself when we try to get down .
困难 礼物 本身 什么时候 我们 尝试 到 得到 向下 .

当我们试图下蹲时，就会遇到困难。

[mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɪŋən] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ;
Man and boy , Fingen has lived here fifty years ;
男人 和 男生 , 芬根 有 居住地 这里 五十 年 ;

芬根从小到大，在这里生活了五十年；

[hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ə'sendɪŋ]
has not yet acquired knowledge necessary to guide a party home after ascending
有 不是 然而 获得 知识 必要的 到 指导 一个 派对 家 后 上升
[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maʊntənz] .
one of his mountains .
一 的 他的 山脉 .

他还没有掌握带领登山队登顶后返回家园所需的知识。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [kuːl] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] , [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [get] [həʊm] [sɔː(r)] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd]
Walking up in cool of afternoon , we usually get home sore - footed and
步行 向上 在 凉爽的 的 下午 , 我们 通常 得到 家 疮 - 有脚的 和
['hʌŋgri] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .
hungry about midnight .
饥饿的 关于 午夜 .

下午凉爽的时候步行上山，我们通常到家时已经是午夜时分，又累又饿。

" [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] " , [sez] [fɪŋən] , [em] . [piː] . , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [vjuː]
" Must be going now " , says Fingen , M . P . , when we have seen view
" 必须 是 去 现在 " , 说道 芬根 , M . P . , 什么时候 我们 有 已见 看法
[frɒm; frəm] [tɒp] [ɒv; əv] ['maʊntən] .
from top of mountain .
从 顶部 的 山 .

"现在必须走了，"议员芬根在我们欣赏完山顶景色后说道。

" [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .
" Just time to get down before dark .
" 只是 时间 到 得到 向下 前 黑暗的 .

"趁天黑前赶紧下车。"

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ʃɔːt] [kʌt] ; [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .
But I know short cut ; be there in a jiffy .
但 我 知道 短的 切 ; 是 那里 在 一个 瞬间 .

但我知道一条捷径；很快就能到。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

" [wiː; wi] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" We come along .
" 我们 来 沿着 .

我们一起来。

[æt; ət] [end] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gɔːdʒ] .
At end of twenty minutes find ourselves in front of impassable gorge .
在 结尾 的 二十 分钟 寻找 我们自己 在 正面 的 不可逾越 峡谷 .

二十分钟后，我们发现自己站在一个无法逾越的峡谷前。

" [hɑː] ! " [sez] [fɪŋən] , [em] . [piː] . , ['tʃɪərəli] .
" Ha ! " says Fingen , M . P . , cheerily .
" 哈 ! " 说道 芬根 , M . P . , 兴高采烈地 .

"哈！"议员芬根兴高采烈地说。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [rɒŋ] [tɜːn] ; ['betə(r)] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə'gen] .
" Must have taken wrong turn ; better go back and start again .
" 必须 有 已采取 错误的 转动 ; 更好的 去 后退 和 开始 再次 .

"一定是走错路了；最好返回重新开始。"

" [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [gəʊ] [bæk] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
" All very well to say go back ; but where were
" 全部 非常 出色地 到 说 去 后退 ; 但 在哪里 是

说回去当然很好；但是我们当时在哪里呢？

[wiː; wi] ?
we **?**
我们 ?

我们?

[fɪŋən] , [em] . [piː] . , [nəʊz] ; [wets] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ; [həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Fingen **,** **M** **.** **P** **.** **,** **knows** **;** **wets** **his** **finger** **;** **holds** **it** **up** **.**
芬根 , M . P . , 知道 ; 湿 他的 手指 ; 持有 它 向上 .

议员芬根知道，他沾了沾手指，举了起来。

" [hɑː] !
" **Ha** **!**
" 哈 !

“哈！

" [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [ɪn'kriːst] ['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv]['mænə(r)] ; " [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ðæt] [wei] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **he** **says** **,** **with** **increased** **joyousness** **of** **manner** **;** **"** **the** **wind** **is** **blowing** **that** **way** **,** **is** **it** **?**
" 他 说道 , 和 增加 喜悦 的 方式 ; " 这 风 是 吹 那 方式 , 是 它 ?

他语气更加欢快地说：“风是往那边吹的，是吗？”

[ðen] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
Then **we** **turn** **to** **the** **left** **.**
然后 我们 转动 到 这 左边 .

然后我们向左转。

" [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ['stʌmblɪŋ] [θruː] [eɪdʒd] ['heðə(r)] .
" **Another** **twenty** **minutes** **stumbling** **through** **aged** **heather** **.**
" 其他 二十 分钟 踉跄 通过 老年人 希瑟 .

“又过了二十分钟，我跌跌撞撞地穿过一片古老的石楠丛。”

[pɑːθ] [trendz] ['daʊnwədz] .
Path **trends** **downwards** **.**
小路 趋势 向下 .

路径呈下降趋势。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] " , [sez] [fɪŋən] , [em] . [piː] . ; " [mʌst; məst] [liːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .
" **That's** **all** **right** **"** **,** **says** **Fingen** **,** **M** **.** **P** **.** **;** **"** **must** **lead** **on** **to** **the** **road** **.**
" 那就是 全部 正确的 " , 说道 芬根 , M . P . ; " 必须 带领 在 到 这 路 .

“没关系，”议员芬根说；“必须继续前进。”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nɪəli] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] [bɜːn] .
" **Instead** **of** **which** **we** **nearly** **fall** **into** **a** **bubbling** **burn** **.**
" 反而 的 哪个 我们 几乎 落下 进入 一个 冒泡 烧伤 .

“结果我们差点就陷入了沸腾的灼烧之中。”

[gəʊ] [bæk] [ə'gen] ; [meɪk] [biː] [laɪn] [ʌp] [ə'klɪvɪti] ['nɪəli] [æz; əz] [stiːp] [æz; əz] [saɪd] [ɒv; əv] [haʊs] ;
Go **back** **again** **;** **make** **bee** **line** **up** **acclivity** **nearly** **as** **steep** **as** **side** **of** **house** **;**
去 后退 再次 ; 制作 蜜蜂 线 向上 坡度 几乎 作为 陡 作为 边 的 房子 ;

再回去一次；让蜜蜂排成一条坡度几乎与房屋侧面一样陡峭的路线；

[faɪnd] [ɑː'selvz] [ə'gen] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['maʊntən] .
find **ourselves** **again** **on** **top** **of** **mountain** **.**
寻找 我们自己 再次 在 顶部 的 山 .

我们再次置身于山顶。

" [haʊ] ['lʌki] ! " [ʃaʊts] [fɪŋən] , [em] . [piː] . , ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" How lucky ! " shouts Fingen , M . P . , beaming with delight .
" 如何 幸运的 ! " 喊叫 芬根 , M . P . , 光芒四射 和 喜 .

“真幸运！”议员芬根高兴地喊道，脸上洋溢着笑容。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][tɒp][ɒv; əv] ['maʊntən] [ɪn'sted]
As if we had been trying all this time to get to top of mountain instead
作为 如果 我们 有 到过 尝试 全部 这 时间 到 得到 到 顶部 的 山 反而
[ɒv; əv][tuː; tə] ['bɒtəm] !
of to bottom !
的 到 底部 !

就好像我们一直以来都在努力攀登到山顶，而不是山脚下一样！

['wɒnts] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][traɪ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪz] .
Wants to wet his finger again and try how the wind lies .
想要 到 湿的 他的 手指 再次 和 尝试 如何 这 风 谎言 .

他想再沾湿手指，试试风向。

[wiː; wi]['prəʊtest] .
We protest .
我们 反对 .

我们抗议。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [seɪvd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] .
Let us be saved that at least .
让 我们 是 已保存 那 在 至少 .

至少这一点值得我们庆幸。

[fɪŋən] [liːdz] [ɒf] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
Fingen leads off in quite another direction .
芬根 线索 离开 在 相当 其他 方向 .

芬根则另辟蹊径。

[baɪ] ['rɒki] ['pɑːθweɪ] [wɪtʃ] ['θretnz] [sprein] ; [θruː] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [ðæt] [teə(r); tɪə]
By rocky pathway which threatens sprains ; through bushes and brambles that tear
经过 岩石 路径 哪个 威胁 扭伤 ; 通过 灌木丛 和 荆棘 那 撕
[ðə; ði] [kləʊðz] ;
the clothes ;
这 衣服 ;

沿着崎岖不平的小路，小心别崴了脚；穿过灌木丛和荆棘，衣服会被撕破；

[baɪ]['deɪndʒərəs] [liːps] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'pærəntli]
by dangerous leaps from rock to rock he brings us to apparently
经过 危险的 跳跃 从 岩石 到 岩石 他 带来 我们 到 显然
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [hedʒ] .
impenetrable hedge .
坚不可摧 对冲 .

他从一块岩石危险地跳到另一块岩石，将我们带到了看似无法逾越的树篱前。

[wiː; wi][steə(r)] [fə'lɔːn] .
We stare forlorn .
我们 盯 绝望 .

我们茫然地凝视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [hɑː] ! " [sez] [fɪŋən] , [em] . [piː] . , [mɔː(r)] [ə'gresɪvli] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" Ha ! " says Fingen , M . P . , more aggressively cheerful than ever .
" 哈 ! " 说道 芬根 , M . P . , 更多的 咄咄逼人 快乐 比 曾经 .

“哈！”议员芬根说道，语气比以往任何时候都更加咄咄逼人、兴高采烈。

" [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [ɒn] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
" The road is on other side .
" 这 路 是 在 其他 边 .

路在另一边。

[θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .
Thought we would come upon it somewhere .
想法 我们 会 来 之上 它 某处 .

我们以为总有一天会找到它。

" ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [wiː; wi] [krɔːl] [θruː] .
" Somehow or other we crawl through .
" 不知何故 或者 其他 我们 爬行 通过 .

"我们总能想办法熬过去。"

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] ['kʌntri] " , [sez] [fɪŋən] , [em] . [piː] . ,
" Nothing like having an eye to the lay of country " , says Fingen , M . P . ,
" 没有什么 喜欢 拥有 一个 眼睛 到 这 躺 的 国家 " , 说道 芬根 , M . P . ,

"没有什么比了解国情更重要的了,"国会议员芬根说道。

[æz; əz] [wiː; wi] [lɪmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .
as we limp along the road .
作为 我们 跛行 沿着 这 路 .

我们一瘸一拐地沿着路走着。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" It's a sort of instinct , you know .
" 它是 一个 种类 的 本能 , 你 知道 .

"这是一种本能，你知道的。"

[ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] ,
If I hadn't been with you ,
如果 我 之前没有 到过 和 你 ,

如果我没有和你在一起,

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kæmp] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] .
you might have had to camp out all night on the mountain .
你 可能 有 有 到 营 出去 全部 夜晚 在 这 山 .

你可能得在山上露营一整夜。

" [ðeɪ] [doʊnt] [pleɪ] [gɔːf] [æt; ət] ['diːˌsaɪd] .
" They don't play goff at Deeside .
" 他们 不 玩 戈夫 在 迪赛德 .

"他们在迪赛德不玩高富翁游戏。"

[ðeɪ] ['baɪsɪk(ə)l] .
They bicycle .
他们 自行车 .

他们骑自行车。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] [wɪð] ['spredɪŋ] [elm] [triːz] ['deftli] [treɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] ,
Down the long avenue with spreading elm trees deftly trained to make triumphal arches ,
向下 这 长的 大街 和 传播 榆树 树木 巧妙地 受过训练 到 制作 凯旋的 拱门 ,

沿着长长的林荫大道，两旁枝繁叶茂的榆树被巧妙地修剪成凯旋门的形状,

[ðə; ði] ['baɪsɪklz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] .
the bicycles come and go .
这 自行车 来 和 去 .

自行车来来往往。

- , [em] . [piː] . , [θɪŋks]
Whipsroom , M . P . , thinks
- , M . P . , 思考

议员 Whipsroom 认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [kənˈviːniənt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈkwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈsaɪklɪŋ] .
opportunity convenient for acquiring the art of cycling .
机会 方便的 为了 收购 这 艺术 的 骑自行车 .

这是学习自行车运动的绝佳机会。

[ˈdʌbljuː] . [ɪz] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [kənˈsʌmət] [ɑːt] .
W . is got up with consummate art .
W . 是 得到 向上 和 完善 艺术 .

W. 的起床技艺精湛。

[hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [kʌt] [ʃɔːt] [æt; ət] [niː] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [rɪbd] [sˈtɒkɪŋz]
Has had his trousers cut short at knee in order to display ribbed stockings
有 有 他的 裤子 切 短的 在 膝盖 在 命令 到 展示 罗纹 长筒袜
[ɒv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [hjuː] .
of rainbow hue .
的 彩虹 色调 .

他的裤子被剪短到膝盖，露出彩虹色的罗纹长袜。

[luːs] [twiːd] - [ˈdʒækɪt] , [blʌd] - [red] [ˈnektaɪ] , [waɪt] [felt] [hæt] [wɪð] [rɪm] [tɜːnd] [daʊn] [ɔːl] [raʊnd] ,
Loose tweed - jacket , blood - red necktie , white felt hat with rim turned down all round ,
松动的 粗花呢 - 夹克 , 血 - 红色的 领带 , 白色的 毛毡 帽子 和 轮缘 转向 向下 全部 圆形的 ,

宽松的粗花呢外套，血红色的领带，白色毡帽，帽檐全部翻下来。

[kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrʊəri] [leɪn] [ˈbændɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] .
combine to lend him air of a Drury Lane bandit out of work .
结合 到 借 他 空气 的 一个 德鲁里 车道 土匪 出去 的 工作 .

两者结合起来，让他看起来像个失业的德鲁里巷大盗。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [ˈbaɪsɪk(ə)l] ,
Determined to learn to ride the bicycle ,
决定 到 学习 到 骑 这 自行车 ,

决心学会骑自行车，

[bʌt; bət] [spend] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [ɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
but spends most of the day on his hands and knees , or on his back .
但 花费 最多 的 这 天 在 他的 双手 和 膝盖 , 或者 在 他的 后退 .

但他一天的大部分时间都是跪在地上或仰面躺着。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈævənjuː] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈdʌbljuː] . [ˈaɪðə(r)] [ˈrʌnɪŋ]
Looking down avenue at any moment pretty sure to find W . either running
寻找 向下 大街 在 任何 片刻 漂亮的 当然 到 寻找 W . 任何一个 跑步
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈaɪən] [fens] ,
into the iron fence ,
进入 这 铁 栅栏 ,

往下看，随时都有可能看到W撞到铁栅栏上，

[ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [ˈsaɪdweɪz] , [ɔː(r)] [ˈbəʊltɪŋ] [hed] [fɜːst] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [baɪk] .
coming off sideways , or bolting head first over the handles of his bike .
未来 离开 侧身 , 或者 螺栓连接 头 第一的 超过 这 把手 的 他的 自行车 .

侧身摔倒，或者头朝下翻过自行车把手。

[get] [kwaɪt] [njuː] [v'juːz] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r)] - ['ʃɔːtnd] [ɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [weɪz] ,
Get quite new views of him fore - shortened in all possible ways ,
得到 相当 新的 浏览 的 他 前 - 缩短 在 全部 可能的 方式 ，

从各个方面对他进行全新的、缩短的视角观察，

[sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
some that would be impossible to any but a man of his determination .
一些 那 会 是 不可能的 到 任何 但 一个 男人 的 他的 决心 .

有些事，除了像他这样意志坚定的人，任何人都不可能做到。

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] (- [es] [peɪt] !)
The crack of the whip (' s pate !)
这 裂缝 的 这 鞭 (- s 肉酱 !)

鞭子的啪啪声！

" ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] " , [sez] [fɪŋən] , [em] . [piː] . , ['ruːfəli] ,
" Never had a man stay in the house " , says Fingen , M . P . , ruefully ,
" 绝不 有 一个 男人 停留 在 这 房子 " , 说道 芬根 , M . P . , 懊悔地 ,

“从来没有男人在这房子里住过，”议员芬根懊恼地说。

" [huː] [səʊ] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" who so cut up the lawn with his head ,
" WHO 所以 切 向上 这 草地 和 他的 头 ,

“他用头把草坪都弄坏了，

[ɔː(r)] [ɪn'dentɪd] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] .
or indented the gravel with his elbows and his knees .
或者 缩进 这 碎石 和 他的 肘部 和 他的 膝盖 .

或者用手肘和膝盖在碎石上压出凹痕。

" ['evɪdəntli] [ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [gɔːf] .
" Evidently I was mistaken about goff .
" 显然 我 曾是 错误 关于 戈夫 .

“显然我对戈夫的看法是错误的。”

['saɪklɪŋz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] .
Cycling's the thing in Scotland .
自行车运动 这 事物 在 苏格兰 .

在苏格兰，骑自行车很流行。

- , [ˌɪnvə'nes] - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , ['sætədeɪ] . — [rɒŋ] [ə'gen] .
Goasyoucan , Inverness - shire , Saturday . — Wrong again .
- , 因弗内斯 - 郡 , 周六 . — 错误的 再次 .

Goasyoucan，因弗内斯郡，星期六。——又错了。

[nɒt] [gɔːf] [nɔː(r)] ['saɪklɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['skɒtlənd] .
Not goff nor cycling is the thing to do in Scotland .
不是 戈夫 也不 骑自行车 是 这 事物 到 做 在 苏格兰 .

在苏格兰，骑马或骑自行车都不是件值得做的事。

[ɪts] ['stɔːkɪŋ] .
It's stalking .
它是 跟踪 .

这是跟踪。

[suːn] [lɜːn] [ðæt] [greɪt] [truːθ] [æt; ət] - .
Soon learn that great truth at Goasyoucan .
很快 学习 那 伟大的 真相 在 - .

很快你就能在Goasyoucan网站上了解到这个伟大的真理。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ɪn'sɜːkl] [ðə; ði] [haʊs] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [wɪð] [stæg] .
The hills that encircle the house densely populated with stags .
这 丘陵 那 包围 这 房子 密集地 人口稠密 和 雄鹿 .

环绕房屋的山丘上栖息着大量的雄鹿。

[tuː; tə] - [deɪ] [θriː] [gʌnz] [grɑːst] [naɪn] , [wʌn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] .
To - day three guns grassed nine , one a royal .
到 - 天 三 枪支 草地 九 , 一 一个 皇家 .

今天三门枪打死了九个人，其中一人是皇室成员。

[ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔː'tjuːɪtəs] ['məʊmənt] .
This the place to spend a happy day , crouching down among the heather awaiting the fortuitous moment .
这 这 地方 到 花费 一个 快乐的 天 , 蹲伏 向下 之中 这 希瑟 等待中 这 偶然 片刻 .

这里是度过快乐一天的好地方，可以蹲在石楠花丛中，等待幸运的时刻。

['weðə(r)] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Weather no object .
天气 不 目的 .

天气不是问题。

[reɪn] [ɔː(r)] [snəʊ] [aʊt] [juː; jʊ][gəʊ] , [səb'mɪsɪv] [tuː; tə] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpə(r)] ;
Rain or snow out you go , submissive to guidance and instruction of keeper ;
雨 或者 雪 出去 你 去 , 顺从者 到 指导 和 操作说明 的 守门员 ;

无论刮风下雨还是下雪，都要服从管理员的指导和指示；

[baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [huːz] ['tɪrəni] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gæli] - [sleɪv] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] .
by comparison with whose tyranny life of the ancient galley - slave was perfect freedom .
经过 比较 和 谁 暴政 生活 的 这 古老的 厨房 - 奴隶 曾是 完美的 自由 .

与暴政相比，古代桨奴的生活简直就是完全的自由。

[ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [dɪ'laɪt] [ðɪs] , [tuː; tə][laɪ] [prəʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [wet] ['heðə(r)] ,
Consummation of human delight this , to lie prone on your face amid the wet heather ,
圆房 的 人类 喜 这 , 到 说谎 易于 在 你的 脸 之中 这 湿的 希瑟 ,

人类最大的快乐莫过于面朝下趴在湿润的石楠丛中。

[wɪð] [ðə; ði][reɪn] ['pætə] [daʊn] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɔː(r)][ðə; ði] [snəʊ] ['pɪtiləsli] ['fɔːlɪŋ] ,
with the rain pattering down incessantly , or the snow pitilessly falling ,
和 这 雨 打节拍 向下 不已 , 或者 这 雪 无情地 坠落 ,

雨水不停地淅淅沥沥地下着，或者雪花无情地飘落下来，

['kʌvərɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [fleɪk] [baɪ] [fleɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['rɒbɪn][ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
covering you up flake by flake as if it were a robin and you a babe in the wood .
覆盖 你 向上 薄片 经过 薄片 作为 如果 它 是 一个 罗宾 和 你 一个 宝贝 在 这 木头 .

一片片地将你包裹起来，就像一只知更鸟将你包裹在森林深处的婴儿一样。

['mʌsnt] [stɜː(r)] ; ['mʌsnt] [spiːk] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , ['betə(r)][nɒt] [briːð] .
Mustn't stir ; mustn't speak ; if you can conveniently dispense with the operation , better not breathe .
不得 搅拌 ; 不得 说话 ; 如果 你 能 方便 分配 和 这 手术 , 更好的 不是 呼吸 .

不要动弹；不要说话；如果可以的话，最好不要呼吸。

['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]['ɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [ðʌs] ['tʃɪəfəli] [spent] ,
Sometimes , after morning and greater part of afternoon thus cheerfully spent ,
有时 , 后 早晨 和 更大的 部分 的 下午 因此 愉快地 花费 ,
[juː; jʊ] [meɪ] [ɡet] [ə; eɪ] [ʃɒt] ;
you may get a shot ;
你 可能 得到 一个 射击 ;

有时，在愉快地度过上午和下午的大部分时间后，你可能会得到一次机会；

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stæɡ] .
even a stag .
甚至 一个 麈 .

甚至还有一头雄鹿。

['ɔːlsəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ; [ɔː(r)] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] , [meɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
Also you may not ; or , having attained the first , may miss the latter .
还 你 可能 不是 ; 或者 , 拥有 已达到 这 第一的 , 可能 错过 这 后者 .

你也可能不会；或者，在获得前者之后，可能会错过后者。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] [dɪ'laɪt] .
At any rate you have spent a day of exhilarating delight .
在 任何 速度 你 有 花费 一个 天 的 令人振奋 喜 .

总之，你度过了令人兴奋的一天。

['stɔːkɪŋ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] ['skɒtlənd] .
Stalking is evidently the thing to do in Scotland .
跟踪 是 显然 这 事物 到 做 在 苏格兰 .

在苏格兰，跟踪显然是一种很流行的行为。

[ɪts] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪləndz] .
It's a far cry to the Highlands .
它是 一个 远的 哭 到 这 高地 .

这里和高地截然不同。

['hæpɪli] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɑːrθərz] [siːt] [baɪ] ['edɪnbrə] [taʊn] [weə(r)] [bɪ'ɡɪnəz] [kæn; kən] ['præktɪs] ,
Happily there is Arthur's Seat by Edinburgh town where beginners can practise ,
快乐地 那里 是 亚瑟的 座位 经过 爱丁堡 镇 在哪里 初学者 能 实践 ,

幸运的是，爱丁堡附近就有亚瑟王座山，初学者可以在那里练习。

[ænd; ənd] [əʊld] [hændz] [meɪ] [feɪn] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['traɪʌmfs] .
and old hands may feign delight of early triumphs .
和 老的 双手 可能 假装 喜 的 早期的 胜利 .

老手们可能会假装为早期的胜利感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] " [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] " [ə'ɡen]
THE " IRREPRESSIBLE " AGAIN
这 " 不可抑制的 " 再次

再次"不可抗拒"

[dʒent] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] .
Gent in Knickerbockers .
根特 在 尼克博克 .

穿着灯笼裤的绅士。

" ['rʌmi] ['spikər] [ðem; ðəm] - - , - ['ɛnəri] .
" Rummy speakers them ' Ighlanders , ' Enery .
" 拉米纸牌 演讲者 他们 - - , - 能源 .

"拉米牌使用者称他们为'伊格兰德人'，'能源'。

[wen] [wiː; wi][wɑːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ændz] , [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] - [ɪm] ['seɪɪŋ] - -
When we wos talking to one of the ' ands , did you notice ' im saying ' nozzing
什么时候 我们 wos 说 到 一 的 这 - 和 , 做过 你 注意 - 我是 说 - -

- [fɔː(r); fə(r)] - [nɑːθɪŋk] ,
' for ' nothink ,
- 为了 - 什么都没有 ,

当我们和其中一个"and"说话的时候，你有没有注意到我说的是"nozzing"而不是"nothink"?

- [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] - [fɔː(r); fə(r)] - [iː] - ?
' and ' she ' for ' e ' ?
- 和 - 她 - 为了 - e - ?

' 和 'she' 代表 'e'?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [ðə; ði] [lɑːst] [strɔː] "
" THE LAST STRAW "
" 这 最后的 稻草 "

"最后一根稻草"

" ['taɪəd] [aʊt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Tired out , are you ?
" 疲劳的 出去 , 是 你 ?

你累了吗?

[traɪ][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['brændi] !
Try a drop of brandy !
尝试 一个 降低 的 白兰地 !

尝一滴白兰地!

[eɪ] ! — [wɒt] ! — [kən'faʊnd] — — [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [aɪv] [fə'gɒtn] [maɪ][flɑːsk] !
Eh ! — what ! — confound — — By jingo , I've forgotten my flask !
嗯 ! — 什么 ! — 混杂 — — 经过 沙文主义 , 我已经 被遗忘的 我的 烧瓶 !

哎呀! ——什么! ——糟糕——天哪，我把水壶忘了带!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['maʊntən] [eə(r)]
NOTHING LIKE MOUNTAIN AIR
没有什么 喜欢 山 空气

没有什么比得上山间空气

['tʊərɪst] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]) .
Tourist (who has been refreshing himself with the toddy of the country) .
游客 (WHO 有 到过 令人耳目一新 他自己 和 这 托迪 的 这 国家) .

游客（正在享用当地的棕榈酒）。

" [ai] [ʃeɪ] , [əʊl][flɜːr] !
" I shay , ole fler !
" 我 谢伊 , 奥莱 弗勒 !

"我谢伊，老弗勒! "

['haɪləndz] [siːm] [tuː; tə] - [griː] [wɪð] [juː; jʊ] - — - .
Highlands seem to ' gree with you wonerfly — annomishtake .
高地 似乎 到 - 绿 和 你 - — - .

高地似乎"同意你，wonerfly——anomishtake"。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [mæn] [ɔːl'redi] !
Why , you look DOUBLE the man already !
为什么 , 你 看 双倍的 这 男人 已经 !

哇，你看起来已经比以前壮两倍了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [blɪs]
THE HEIGHT OF BLISS
这 高度 的 极乐

极乐之巅

['haɪlənd] ['ʃepəd] .
Highland Shepherd .
高地 牧羊人 .

高地牧羊犬。

" [faɪn] [tuːn] , ['glæskoʊ] - , [ai] - , [ænd; ənd] [lɒts] [əʊ] - [kuːt] [miːt] [ðeə(r)] .
" Fine toon , Glasco ' , I pelieve , and lots o ' coot meat there .
" 美好的 卡通 , 格拉斯科 - , 我 - , 和 很多 o - 笨人 肉 那里 .

“格拉斯科，我觉得那是个不错的城镇，而且那里有很多野鸭肉。”

" ['tʊərɪst] .
" Tourist .
" 游客 .

“游客。

" [əʊ] , [jes] , [lɒts] .
" Oh , yes , lots .
" 哦 , 是的 , 很多 .

“哦，是的，很多。”

" ['haɪlənd] ['ʃepəd] .
" Highland Shepherd .
" 高地 牧羊人 .

“高地牧羊人。”

" [æn; ən] - [drɪŋk] , [tuː] ?
" An ' drink , too ?
" 一个 - 喝 , 也 ?

“还有饮料吗？”

" ['tʊərɪst] .
" Tourist .
" 游客 .

“游客。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

" ['haɪlənd] ['ʃepəd] (['daʊtɪŋli]) .
" Highland Shepherd (doubtingly) .
" 高地 牧羊人 (怀疑地) .

“高地牧羊人（存疑）。

" [jɪl] [get] ['pɔːtə(r)] [ˌtiːˌeɪ'iː] [jɜːr] ['pɑːritʃ] ?
" Ye'll get porter tae yir parrich ?
" 叫喊 得到 搬运工 泰 yir 帕里奇 ?

“你们会得到波特泰伊尔帕里奇吗？

" ['tʊərɪst] .
" **Tourist .**
" 游客 .

"游客。

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .
" **Yes , if we like .**
" 是的 , 如果 我们 喜欢 .

"是的，如果我们愿意的话。"

" ['haɪlənd] ['ʃepəd] .
" **Highland Shepherd .**
" 高地 牧羊人 .

"高地牧羊人。"

" [ˌsiː ɑːr 'eɪ] - ['fjuːkəsaɪ] - [əs] !
" **Cra - ci - ous !**
" cra - ci - ous !

"疯狂！"

" [['spiːtʃləs] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **[Speechless with admiration .**
" [无言 和 钦佩 .

惊叹得说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[tə'næsəti]
TENACITY
韧性

韧性

[fɜːst] [nɔːθ] ['brɪtn] ([ɒn][ðə; ði]['əʊbən] [bəʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [siː] [ænd; ənd] ['dɜːti] ['weðə(r)]) .
First North Briton (on the Oban boat , in a rolling sea and dirty weather) .
第一的 北 英国人 (在 这 奥班 船 , 在 一个 滚动 海 和 肮脏的 天气) .

第一位北不列颠人（在奥班船上，在波涛汹涌的海面上，天气恶劣）。

" [θrɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [mæn] , [ænd; ənd] [jɪl] [fiːl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['betə(r)] !
" **Thraw it up , man , and ye'll feel a ' the better !**
" 拔毛 它 向上 , 男人 , 和 叫喊 感觉 一个 - 这 更好的 !

"把它吐出来吧，伙计，你会感觉好多了！"

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] (['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]) .
" **Second ditto (keeping it down) .**
" 第二 同上 (保持 它 向下) .

"第二个同上（保持安静）。

" [hɛtʃ] , [məʊn] , [ɪts] - ! !
" **Hech , mon , it's whuskey ! !**
" hech , 星期一 , 它是 - ! !

"嘿，老兄，这是威士忌！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 69]**
" [页 -]

[第69页]

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] [rɒθ]
EXCUSABLE WRATH
情有可原 愤怒

可原谅的愤怒

['drəʊvə(r)] ([ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['strʌglz]) .
Drover (exhausted with his struggles) .
司机 (筋疲力尽的 和 他的 斗争) .

赶牛人（筋疲力尽）。

" [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] [wu:f] , - - [ðeə(r)] , [ji:; ji] - [æs] !
" Whit are ye wouf , woufan ' there , ye stupit ass !
" 惠特 是 是的 汪汪 , - - 那里 , 是的 - 屁股 !

“你这蠢驴，你这笨蛋！”

[ˌaɪ 'ti:][wʊd][bi:; bi][wɪs] - [ɪr] [laɪk] [ɪf] [ji:; ji] [gæŋ] [ɔ:n] [heɪm] , [æn; ən] - [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəʊ] !
It wud be wis - eer like if ye gang awn hame , an ' bring a barrow !
它 会 是 威斯 - 呃 喜欢 如果 是的 帮派 芒 家 , 一个 - 带来 一个 巴罗 !

你们最好回家，带上一辆手推车！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] [sɒft] [ɪm'pi:tʃmənt]
A SOFT IMPEACHMENT
一个 柔软的 弹劾

温和的弹劾

['spɔ:tɪŋ] ['sæksn] (['mɔ:nfəli] , ['ɑ:ftə(r)] [θri:] [wi:ks] - [ɪn'ses(ə)nt] [daʊn] - [pɔ:(r)]) .
Sporting Saxon (mournfully , after three weeks ' incessant down - pour) .
体育 撒克逊 (悲伤地 , 后 三 周 - 不停歇 向下 - 倒) .

运动的撒克逊人（在连续三周的暴雨之后，悲伤地）

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:lweɪz] [reɪn] [laɪk] [ðɪs] [ʌp] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ?
" Does it always rain like this up here , Mr . McFuskey ?
" 做 它 总是 雨 喜欢 这 向上 这里 , 先生 . - ?

麦克弗斯基先生，这里总是下这样的雨吗?

" [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] ['frendli] ['lændlɔ:d] (['kɑ:mli]) .
" His Guide , Philosopher , and Friendly Landlord (calmly) .
" 他的 指导 , 哲学家 , 和 友好的 房东 (平静地) .

“他的向导、哲学家和友好的房东（平静地）。

" [ˌu'ɜ:r] [aɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] - [ji:; ji][dʒʌst][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] - . " ! !
" Oo aye , it's a - ye just a wee bit shooery . " ! !
" oo 是的 , 它是 一个 - 是的 只是 一个 哇 少量 - . " ! !

“哦，是的，这只是一点点。”！！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˌæntɪ'kweəriən] [rɪ'sɜ:tʃ]
ANTIQUARIAN RESEARCH
古玩 研究

古物研究

[ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] .
2 a . m .
2 一个 . 米 .

凌晨2点

[braʊn] ([hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
Brown (who has taken a shooting - box in the Highlands ,
棕色的 (WHO 有 已采取 一个 射击 - 盒子 在 这 高地 ,

布朗（他在高地租了一个射击箱，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] " ['selɪbreɪtɪŋ] " [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪlt]) .
and has been " celebrating " his first appearance in a kilt) .
和 有 到过 " 庆祝 " 他的 第一的 外貌 在 一个 苏格兰短裙) .

他一直在"庆祝"自己首次身穿苏格兰裙亮相)。

" - [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊl] - ['fæʃ(ə)nd] - [ɪz] , [ðeɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['klaɪmɪn] - ['ɪntuː] !
" Worsht of these ole - fashioned beshteads is , they take such a lot of climbin ' into !
" - 的 这些 奥莱 - 造型 - 是 , 他们 拿 这样的 一个 很多 的 攀岩 - 进入 !

"这些老式帐篷最糟糕的地方在于，爬进去要费好大劲！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

- [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
GUILDERSTEIN IN THE HIGHLANDS
- 在 这 高地

高地的吉尔德斯坦

['mɪsɪz] . [dʒiː] . " [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [pleɪs] , [dɪə(r)] .
Mrs . G . " We must leave this horrible place , dear .
太太 . G . " 我们 必须 离开 这 可怕 地方 , 亲爱的 .

G夫人："亲爱的，我们必须离开这个可怕的地方。"

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [hæz; həz] [dʒʌst] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] [dɪ'ziːz] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
The keeper has just told me there is disease on the moor .
这 守门员 有 只是 讲述 我 那里 是 疾病 在 这 泊 .

管理员刚刚告诉我，荒原上出现了疾病。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Good gracious , the boys might take it !
好的 亲切 , 这 男孩们 可能 拿 它 !

我的天哪，孩子们可能会拿下它！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːbæk]
A GREAT DRAWBACK
一个 伟大的 退税

一大缺点

['duːgəl] ([wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌndənə(r)]) .
Dougal (with all his native contempt for the Londoner) .
道格尔 (和 全部 他的 本国的 鄙视 为了 这 伦敦人) .

道格尔（带着他与生俱来的对伦敦人的蔑视）。

" [aɪ] , [məʊn] , [æn; ən] - [hiːz] [nəʊ] [ə; eɪ] [bæd] [ʃɒt] ?
" Aye , mon , an ' he's no a bad shot ?
" 是的 , 星期一 , 一个 - 他是 不 一个 坏的 射击 ?

"是啊，伙计，而且他枪法还不错？"

" ['deɪvi] .
" Davie .
" 戴维 .

"戴维。"

" - [diːd] [æn; ən] - [hiːz] [ə; eɪ] ['vɛrə] [gɪd] [ʃɒt] .
" ' Deed an ' he's a verra guid shot .
" - 契据 一个 - 他是 一个 维拉 指南 射击 .

“'Deed an' 他是个非常优秀的射手。

" ['duːgəl] .
" Dougal .
" 道格尔 .

“道格尔。”

" [hɛtʃ] !
" Hech !
" hech !

“呃！”

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [piːti] [hiːz] [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] !
it's an awfu ' peetie he's a Londoner !
它是 一个 糟糕 - 皮蒂 他是 一个 伦敦人 !

这是个糟糕的家伙，他是个伦敦人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

[nəʊts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪləndz]
NOTES FROM THE HIGHLANDS
笔记 从 这 高地

来自高地的笔记

" [dʒæm] ['sætɪs] ['tɛrɪs] , " & [siː] .
" Jam satis terris , " & c .
" 果酱 满意 特里斯 , " & c .

“果酱满足了大地,”等等。

[ælt] - [nə; nɑː] - ['blæʃi] . — [ðə; ði] ['eɪkwiəs] [ænd; ənd] ['ɪgniəs] ['eɪdʒənsiz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['kwɔːtəz] ,
Alt - na - blashy . — The aqueous and igneous agencies seem to be combined in these quarters ,
另类 - 纳 - 闪亮的 . — 这 水溶液 和 火成岩 机构 似乎 到 是 合并 在 这些 四分之一 ,

Alt-na-blashy.—在这些地区，水成作用和火成作用似乎结合在一起了。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [bɜːnz] .
for since the rain we hear of a great increase of burns .
为了 自从 这 雨 我们 听到 的 一个 伟大的 增加 的 烧伤 .

自从下雨以来，我们听说烧伤事件大幅增加。

[ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʊrz] [wiː; wi] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selə(r)] .
In default of the moors we fall back on the kitchen and the cellar .
在 默认 的 这 沼泽地 我们 落下 后退 在 这 厨房 和 这 地窖 .

如果沼泽地不行，我们就只能去厨房和地窖了。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [draɪ] [waɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [juːst] [baɪ] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
I need hardly add that dry wines are almost exclusively used by our party ,
我 需要 几乎 添加 那 干燥 葡萄酒 是 几乎 只 用过的 经过 我们的 派对 ,

我几乎无需赘言，我们聚会几乎只喝干型葡萄酒。

[ænd; ənd] [mɔɪst] ['ʃʊgə(r)] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] .
and moist sugar is generally avoided .
和 潮湿 糖 是 一般来说 避免 .

通常会避免使用含水的糖。

['drɪpɪŋ] , [tuː] , [ɪz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt]
Dripping , too , is discontinued , and everything that is likely to whet the appetite
滴落 , 也 , 是 已停产 , 和 一切 那 是 可能 到 磨刀 这 食欲
[ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] .
is at a discount .
是 在 一个 折扣 .

滴滤也已停止，所有可能刺激食欲的东西都在打折。

['drɪz(ə)l] - [ærɪk] . — [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [səʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɒθi] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv]
Drizzle - arich . — A Frenchman , soaked out of our bothy by the moisture of
细雨 - 艾瑞奇 . — 一个 法国人 , 浸泡过 出去 的 我们的 小屋 经过 这 水分 的
[ðə; ði] ['weðə(r)] ,
the weather ,
这 天气 ,

毛毛雨——一个法国人，被潮湿的天气淋湿，从我们的小屋里出来了。

[wɒz; wəz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] " [ɑː'preɪ] [mwɑː] [ˌel'iː] - .
was overheard to exclaim " Après moi le déluge .
曾是 无意中听到 到 惊叹 " 之后 我 勒 - .

有人无意中听到有人大喊“Après moi le déluge”。

" - . — ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃiːf] , ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
" Inverdreary . — Greatly to the indignation of their chief , several of the "
" - . — 非常 到 这 愤慨 的 他们的 首席 , 一些 的 这 "
['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] " ,
Children of the Mist " ,
孩子们 的 这 薄雾 " ,

“因弗德里里——令他们的首领极为愤慨的是，几名‘迷雾之子’……”

[ɪn] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] [bʌt; bət] ['reɪni] ['riːdʒən] , [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mækɪntɒʃ]
in this romantic but rainy region , have assumed the garb of the Mackintoshes
在 这 浪漫的 但 下雨 地区 , 有 假定 这 外衣 的 这 麦金托什
.
:
.

在这个浪漫但多雨的地区，人们穿上了麦金托什家族的服装。

[lɒk] ['drʌŋki] . — [wiː; wi] [hæv; həv] ['sevrəl] ['pɑːtnə] [ɪn] ['mɪzəri] [wɪ'ðɪn] [heɪl] ,
Loch Drunkie . — We have several partners in misery within hail ,
湖 醉汉 . — 我们 有 一些 合作伙伴 在 苦难 之内 冰雹 ,

醉汉湖——我们在冰雹中还有几个同病相怜的伙伴，

[ɔː(r)] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['feəli] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
or life would be fairly washed out of us .
或者 生活 会 是 相当 洗过 出去 的 我们 .

否则，我们的生命就会被彻底冲刷殆尽。

[wiː; wi] [meɪk] [ʌp] ['pɑːtiz] [ɔː'tɜːnətli] [æt; ət] ['aʊə(r)]
We make up parties alternately at our
我们 制作 向上 各方 交替 在 我们的

我们轮流在我们这里举办派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['ʃuːtɪŋ] ['kwɔːtəz] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ə'laʊz] [ɒv; əv] ['weɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
shooting quarters when the weather allows of wading between them .
射击 四分之一 什么时候 这 天气 允许 的 涉水 之间 他们 .

天气允许涉水进入射击场时，可以进行射击练习。

[ɪˌniːbriˈeɪʃn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] ,

Inebriation , it is to be feared , must be on the increase ,

醉 , 它 是 到 是 害怕 , 必须 是 在 这 增加 ,

令人担忧的是，酗酒现象必定日益增多。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [huː] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [rɪˈtɜːn] [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

for few of us who go out to dinner return without making a wet night of it .

为了 很少 的 我们 WHO 去 出去 到 晚餐 返回 没有 制作 一个 湿的 夜晚 的 它 .

很少有人外出吃饭回来不弄湿衣服。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [vəˈsɪnəti] — [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ðə; ði] [lɪnz] [əʊ] - [dʌn] - - — [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪtərəli] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] .

Meantime , the watering - places in our vicinity — in particular the Linns o ' Dun - Dreepie — are literally overflowing .

与此同时 , 这 浇水 - 地方 在 我们的 附近 — 在 特别的 这 林恩斯 o - 逼债 - - — 是 字面上地 溢出 .

与此同时，我们附近的水源地——特别是邓德里皮河畔的水源地——都已经溢出来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [jʌŋ] [ˈhɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] .

It is asserted that even young horses are growing impatient of the reins .

它 是 断言 那 甚至 年轻的 马匹 是 生长 不耐烦 的 这 缰绳 .

据称，就连幼马也开始对缰绳失去耐心。

[ˈaʊə(r)] [ˈgreɪtɪst] [ˈkʌmfət] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈbʌdʒɪt] [ɒv; əv] [draɪ] [ˈhjuːmə(r)] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Our greatest comfort is the weekly budget of dry humour from Mr . Punch .

我们的 最 舒适 是 这 每周 预算 的 干燥 幽默 从 先生 . 冲床 .

我们最大的慰藉来自潘趣先生每周的冷幽默预算。

[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [həʊst] . — [ˈsændi] .

A Disappointing Host . — Sandy .

一个 令人失望 主持人 . — 沙 .

令人失望的主人。——桑迪

" [ə; eɪ] - [em] [tɛlt] [jiː; ji] [hɛv] [ə; eɪ] [njuː] - , [ˈdɑːnl] - .

" A ' m tellt ye hev a new nebbur , Donal ' .

" 一个 - 米 告诉 是的 赫夫 一个 新的 - , 唐纳德 - .

“我告诉你有一个新的nebbur，Donal”。

" [ˈdɒnld] .

" Donald .

" 唐纳德 .

唐纳德。

" [aɪ] .

" Aye .

" 是的 .

“是的。”

" [ˈsændi] .

" Sandy .

" 沙 .

“沙。

" [æn; ən] - [wɒt] [laɪk] [ɪz] [hiː; hi] ?

" An ' what like is he ?

" 一个 - 什么 喜欢 是 他 ?

“他到底是什么样的人？”

" ['dɒnld] .
" Donald .
" 唐纳德 .

唐纳德。

" [wi:l] , [hi:z] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lædi] .
" Weel , he's a curious laddie .
" 威尔 , 他是 一个 好奇的 小伙子 .

“嗯，他是个好奇的小伙子。”

[ə; eɪ] [went] [tu:; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [bɪt] [tɔ:k] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm] ['ti 'eɪtʃ] - ['ɪðə(r)] ['i:vənɪn] - ,
A went to hev a bit talk wi ' him th ' ither evenin ' ,
一个 去 到 赫夫 一个 少量 讲话 wi - 他 th - 另一个 晚上 - ,

那天晚上我去和他聊了一会儿。

[æn; ən] - [hi:; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [glɑ:s] [əʊ] - - , [-] [si:] ?
an ' he offered me a glass o ' whuskey , d'ye see ?
一个 - 他 提供 我 一个 玻璃 o - - , 染料 看 ?

他给我倒了一杯威士忌，你瞧？

[wi:l] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] - - [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊˌoʊ'ti:] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm] - [stɒp] ! - — [æn; ən] - [hi:; hi] ['stɑ:pɪt] !
Weel , he was poorin ' it oot , an ' A said to him ' Stop ! ' — an ' he stoppit !
威尔 , 他 曾是 - - 它 oot , 一个 - 一个 说 到 他 - 停止 ! - — 一个 - 他 停止 !

嗯，他正往外倒，A 对他说“停！”——他就停了下来！

[ðæts] [ðə; ði] [sɔrt] [əʊ] - [məʊn] [hi:; hi] [ɪz] .
That's the soort o ' mon he is .
那就是 这 某种 o - 星期一 他 是 .

他就是那种人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti]
AMBIGUITY
歧义

歧义

[si:n] — [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['feri]
Scene — A Highland Ferry
场景 — 一个 高地 渡船

场景——高地渡轮

['tʊərɪst] .
Tourist .
游客 .

游客。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [peɪd] [ju:; jʊ] ['sɪkspəns] [i:tʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,
" But we paid you sixpence each as we came over ,
" 但 我们 有薪酬的 你 六便士 每个 作为 我们 来了 超过 ,

但是我们过来的时候每人付了你们六便士，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] [wʊd] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [bæk] .
and you said the same fare would bring us back .
和 你 说 这 相同的 票价 会 带来 我们 后退 .

你说过同样的票价会让我们再次光顾。

" ['skɪpə(r)] .
" **Skipper** .
" 船长 .

“船长。

" [wel] , [wel] , [ænd; ənd][ai] [tɛld] [ji:; ji] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ,
" **Well** , **well** , **and** **I** **telled** **ye** **nothing** **but** **the** **truth** ,
" 出色地 , 出色地 , 和 我 告诉 是的 没有什么 但 这 真相 ,

“好吧，好吧，我说的都是实话。”

[æn; ən] - ['itl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [feə(r)][aɪm]['wɑ:ntɪn] - [ðə; ði] [nu:] [fɔ:(r); fə(r)]
an ' **it'll** **be** **no** **more** **than** **the** **same** **fare** **I'm** **wantin** ' **the** **noo** **for**
一个 - 它将 是 不 更多的 比 这 相同的 票价 我是 想要 - 这 不 为了
['brɪŋɪn] - [ji:; ji] [bæk] .
bringin ' **ye** **back** .
引入 - 是的 后退 .

而且票价也不会比我想象的更高，我现在想要的只是把你带回来的报酬。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **77**]
" [页 -]

[第77页]

['ɔ:gəst] [ɪn] ['skɒtlənd]
AUGUST **IN** **SCOTLAND**
八月 在 苏格兰

苏格兰的八月

[bæg]['kæriə(r)] ([tu:; tə] ['ki:pə(r)]) .
Bag **Carrier** (**to** **Keeper**) .
包 载体 (到 守门员) .

行李搬运工（致保管人）。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['meɪstər] [aɪ] [ɑ:sk] [ðæt] ['bɒdi] [ˌti:ˌeɪ'i:] [ʃu:t] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What** **does** **the** **maister** **aye** **ask** **that** **body** **tae** **shoot** **wi** ' **him** **for** ?
" 什么 做 这 大师 是的 问 那 身体 泰 射击 wi - 他 为了 ?

“大师究竟为何要那团人与他一同开枪？”

[hi:; hi] ['kænə] [hɪt][ə; eɪ] [θɪŋ] !
He **canna** **hit** **a** **thing** !
他 美人蕉 打 一个 事物 !

他什么都打不中！

" ['ki:pə(r)] .
" **Keeper** .
" 守门员 .

“守门员。

" [ˌdi: əʊ 'di:] , [mæn] , [ai] [dɔ:r] [seɪ] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [laɪk] [hɪm] .
" **Dod** , **man** , **I** **daur** **say** **he** **wishes** **they** **was** **a** ' **like** **him** .
" 国防部 , 男人 , 我 达尔 说 他 愿望 他们 曾是 一个 - 喜欢 他 .

“伙计，我敢说他希望他们都像他一样。”

[ðə; ði] [seɪm] [bɜ:dz] [dʌz] [hɪm] [ə; eɪ] - [θru:] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] !
The **same** **birds** **does** **him** **a** ' **through** **the** **season** !
这 相同的 鸟类 做 他 一个 - 通过 这 季节 !

整个赛季都是同样的鸟在作祟！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **78**]
" [页 -]

[第78页]

- [əʊ] - [ðə; ði] [diː] ;
KINREEN O ' THE DEE ;
- 哦 - 这 迪 ;

金琳奥迪;

[ə; eɪ] - [hɜːd] ['weɪlɪŋ] [daʊn] - [ɒn] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ɒv; əv] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
A PIOBRACH HEARD WAILING DOWN GLENTANNER ON THE EXILE OF THREE GENERATIONS .
一个 - 听到 哀嚎 向下 - 在 这 流亡 的 三 几代人 .

格伦坦纳河畔传来皮奥布拉赫的哀号声，三代人流亡在外。

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳!

- [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Kinreen o ' the Dee !
- o - 这 迪 !

迪河畔的金琳!

- [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Kinreen o ' the Dee !
- o - 这 迪 !

迪河畔的金琳!

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳!

[aɪl] [blɔː] [ʌp] [maɪ] ['tʃɑːntə(r)] ,
I'll blaw up my chanter ,
患病的 法律 向上 我的 唱诗班 ,

我要把我的号角吹坏,

[aɪv] ['raʊndɪd] ['fuː] - [wiːl] ,
I've rounded fu ' weel ,
我已经 圆润 福 - 威尔 ,

我已经圆满了,

[tuː; tə] ['mɒni] [ə; eɪ] ['ræntə(r)] ,
To mony a ranter ,
到 金钱 一个 咆哮者 ,

对一个爱发牢骚的人来说,

[ɪn] ['mɒni] [ə; eɪ] [riːl] ,
In mony a reel ,
在 金钱 一个 卷轴 ,

以一卷胶卷的价格计算,

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːt] [ai] - [ðə; ði] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gliː] :
An ' pour'd a ' my heart i ' the win'bag wi ' glee :
一个 - 倾倒 一个 - 我的 心 我 - 这 - wi - 高兴 :

我兴高采烈地把所有的心都倾注到了奖品袋里:

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳!

[fɔː(r); fə(r)] [lɪkt] [wɪs][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪn] ['bɒni] - ,
For licht wis the laughter in bonny Kinreen ,
为了 光 威斯 这 笑声 在 邦妮 - ,

For licht wis the laughter in bonny Kinreen,

[æn; ən] - [lɪkt] [wɪs][ðə; ði] - - [ðæt] [glɑːns, glæns] ['or] [ðə; ði] [griːn] ,
An ' licht wis the footfa ' that glanced o'er the green ,
一个 - 光 威斯 这 - - 那 瞥了一眼 超过 这 绿色的 ,

光线掠过绿地，

[æn; ən] - [lɪkt] [weə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ə; eɪ] - [æn; ən] - - [ðə; ði] [eɪn] ,
An ' licht ware the hearts a ' an ' lichtsome the eyne ,
一个 - 光 仓库 这 心 一个 - 一个 - - 这 艾恩 ,

An' licht ware the hearts a' an' lichtsome the eyne,

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳！

- [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Kinreen o ' the Dee !
- o - 这 迪 !

迪河畔的金琳！

- [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Kinreen o ' the Dee !
- o - 这 迪 !

迪河畔的金琳！

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳！

[ðə; ði] [ɔːld] [huːs] [ɪz][beə(r)] [nuː] ,
The auld hoose is bare noo ,
这 老 房子 是 裸 不 ,

老房子现在空无一人。

[ə; eɪ] [kɔːld] [huːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A cauld hoose to me ,
一个 冷 房子 到 我 ,

对我来说是个冷酷的选择，

[ðə; ði] [hɑːθ] [ɪz] [neɪ] [meə(r)] [nuː] ,
The hearth is nae mair noo ,
这 炉 是 纳 梅尔 不 ,

The hearth is nae mair noo,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高地的潘趣先生(Mr. Punch in the Highlands)
第3/5页

[ðə; ði]['sentə(r)][əʊ] - [gliː] ,
The centre o ' glee ,
这 中心 o - 高兴 ,

欢乐中心，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[neɪ] [meə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ðə; ði] [biːld] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ,
Nae mair for the bairnies the bield it has been ,
纳 梅尔 为了 这 - 这 bield 它 有 到过 ,

Nae mair for the bairnies the bield has been,

[ɒk; ɒx] [heɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɒni] - !
Och hey , for bonny Kinreen !
奥赫 嘿 , 为了 邦妮 - !

哦，嘿，为了美丽的金琳！

[ðə; ði] [ɔːld] [fəʊk] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] , [ðə; ði] [wiː] [eɪns] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
The auld folk , the young folk , the wee anes , an ' a ' ,
这 老 民间 , 这 年轻的 民间 , 这 哇 安斯 , 一个 - 一个 - ,

老人们，年轻人，小家伙们，还有所有人，

[ə; eɪ] ['hʌndər] [j'iəz] - [heɪm] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['hærɪd] [ə'wei] - ,
A hunder years ' hame birds are harried awa ' ,
一个 一百 年 - 家 鸟类 是 疲惫不堪 awa - ,

百年老鸟惊飞而去。

[ɑː(r); ə(r)] ['hærɪd] [æn; ən] - , [wɒt'evə(r)] [wɪndz; waɪndz] [blɔː] ,
Are harried an ' hameless , whatever winds blaw ,
是 疲惫不堪 一个 - 无耻之徒 , 任何 风 法律 ,

无论风吹过什么，他们都感到焦躁不安，无家可归。

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] ! & [siː] .
Och hey , Kinreen o ' the Dee ! & c .
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 ! & c .

哦嘿，Kinreen o' the Dee！等。

- [maɪ] [ɔːld] [læn] - ,
Fareweel my auld pleugh lan ' ,
- 我的 老 噗 兰 - ,

再见了，我的老普勒兰，

[aɪl] ['nevə(r)][meə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] :
I'll never mair pleugh it :
患病的 绝不 梅尔 噗 它 :

我永远不会再说下去了：

- [maɪ] [ɔːld] - [æn; ən] -
Fareweel my auld cairt an '
- 我的 老 - 一个 -

再见了，我的老马车

[ðə; ði] [ɔːld] [jɔːd] [[θriː]] [ðæt] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .
The auld yaud [3] that drew it .
这 老 雅德 [3] 那 画 它 .

画它的那位老画家[3]。

- [maɪ] [ɔːld] ['keɪljɑːd] , [ɪlk] [bʊʃ] [æn; ən] - [ɪlk] [triː] !
Fareweel my auld kailyard , ilk bush an ' ilk tree !
- 我的 老 菜园 , 牛奶 衬套 一个 - 牛奶 树 !

再见了，我的老菜园，牛奶灌木和牛奶树！

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳！

- [ðə; ði] [ɔːld] [bɹ'iːz] , [ðæt] [maɪ][hænd] ['kiːpɪt] [griːn] ,
Fareweel the auld braes , that my hand keepit green ,
- 这 老 布雷斯 , 那 我的 手 保留 绿色的 ,

再见了，古老的山坡，愿我的手永远保持它的翠绿。

- [ðə; ði] [ɔːld] [weɪz] [weə(r)] [wiː; wi] - [ˌʌn'siːn]
Fareweel the auld ways where we waunder'd unseen
- 这 老 方式 在哪里 我们 - 看不见

告别我们曾漫步的古老道路，那些无人知晓的角落。

[eə(r)][ðə; ði][stɑː(r)][əʊ] - [maɪ] [hɑːθ] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒni] - ,
Ere the star o ' my hearth came to bonny Kinreen ,
埃雷 这 星星 o - 我的 炉 来了 到 邦妮 - ,

在我炉边的星星来到美丽的金琳之前，

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] ! & [siː] .
Och hey , Kinreen o ' the Dee ! & c .
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 ! & c .

哦嘿，Kinreen o' the Dee！等。

[ðə; ði] [ɔːld] [kɜːk] [lʊks] [ʌp] ['or]
The auld kirk looks up o'er
这 老 柯克 看起来 向上 超过

古老的教堂抬头望去

[ðə; ði] - [ɔːld] [ded] ,
The dreesome auld dead ,
这 - 老 死的 ,

令人毛骨悚然的老死者，

[laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ['spiːkɪn] - [həʊp] ['or]
Like a saint speakin ' hope o'er
喜欢 一个 圣 说话 - 希望 超过

就像圣人说着希望的话

[sʌm; səm] - - [bed] .
Some sorrowfu ' bed .
一些 - - 床 .

一些悲伤的床。

- [ðə; ði] [ɔːld] [kɜːk] , [æn; ən] - - [ðə; ði] [kɜːk] [griːn] ,
Fareweel the auld kirk , an ' fareweel the kirk green ,
- 这 老 柯克 , 一个 - - 这 柯克 绿色的 ,

告别古老的教堂，告别绿茵茵的教堂。

[ðeɪ] [tel] [əʊ] - [ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [heɪm] [ðæn; ðən] - !
They tell o ' a far better hame than Kinreen !
他们 告诉 o - 一个 远的 更好的 家 比 - !

他们讲述的家园比金琳好得多！

[ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [wɒd] [klɪŋ] [tuː; tə] — [pʊə] ['sɪmp(ə)l] [ɔːld] [fjuːlz] ,
The place we wad cling to — puir simple auld fules ,
这 地方 我们 瓦德 黏着 到 — 普伊 简单的 老 燃料 ，

我们依恋的地方——朴素简单的老地方，

[əʊ] - ['aʊə(r)] [bɜːrθ] [æn; ən] - ['aʊə(r)]['braidəl] , [ʊr] [bles] [æn; ən] - [duːlz] ,
O ' our births an ' our bridals , oor blesses an ' dools ,
哦 - 我们的 出生 一个 - 我们的 新娘 ， 门 祝福 一个 - 杜尔斯 ，

哦，我们的出生和婚礼，我们的祝福和哀悼，

['wɔːrɪ] [ʊr] [wiː] ['bɪts][əʊ] - - [laɪ] [kɔːld]
Whare oor wee bits o ' bairnies lie cauld
什么 门 哇 比特 o - - 说谎 冷

那里有一些小东西

[ai] - [ðə; ði] [muːl] . [[fɔːr]]
i ' the mools . [4]
我 - 这 摩尔 . [4]

我'摩尔。[4]

[ai][ɑːft] [taɪmz] [heɪ] -
I aft times hae wunder'd
我 后部 时代 哈 -

我后来多次感到疑惑

[ɪf] [dɪə(r)][biː; bi][æz; əz][dɪə(r)] ,
If deer be as dear ,
如果 鹿 是 作为 亲爱的 ，

如果鹿也像鹿一样珍贵，

[æz; əz] [swiːt] [taɪz][əʊ] - ['kɪndrəd] ,
As sweet ties o ' kindred ,
作为 甜的 领带 o - 亲属 ，

如同亲人之间甜蜜的纽带，

[tuː; tə] ['pez(ə)nt] [ɔː(r)][pɪə(r)] ;
To peasant or peer ;
到 农民 或者 同伴 ；

对农民或贵族；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[æz; əz][ðə; ði][taɪ][tuː; tə][ðə; ði] [heɪmz] [əʊ] - [ðə; ði][lænd] [bɔːn] [biː; bi] ,
As the tie to the hames o ' the land born be ,
作为 这 领带 到 这 哈姆斯 o - 这 土地 出生 是 ，

如同与出生地的家园有着千丝万缕的联系，

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 ， - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳!

[ðə; ði] ['heðə(r)] [ðæt] ['blɔsəmz] [ʌŋkt] [əʊ] - [ðə; ði][mɔː(r)] ,
The heather that blossoms unkent o ' the moor ,
这 希瑟 那 花朵 未知 o - 这 泊 ，

荒原上悄然盛开的石楠花

[wɒd] [diː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [best] - , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
Wad dee in his lordship's best greenhoose , I'm sure ,
瓦德 迪 在 他的 领主的 最好的 - ， 我是 当然 ，

我敢肯定，瓦迪穿着他大人最好的绿色长袍。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊndər] [əʊ] - ['mɒni] [ə; eɪ]['feəri][lænd] - .
To the wunder o ' mony a fairy land flure .
到 这 奇迹 o - 金钱 一个 仙女 土地 - .

为金钱的奇迹，仙境之光闪耀。

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] ! & [siː] .
Och hey , Kinreen o ' the Dee ! & c .
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 ! & c .

哦嘿，Kinreen o' the Dee！等。

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] ,
Though little the thing be ,
尽管 小的 这 事物 是 ,

虽然这件事微不足道，

[ʊr] [eɪn; 'ɑːjɪn][wiː; wi][kæn; kən]['sɜːkə] - ;
Oor ain we can ca ' ;
门 艾因 我们 能 ca - ;

Oor ain 我们可以 ca';

[ðæt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [klɪŋ] [biː; bi] ,
That little we cling be ,
那 小的 我们 黏着 是 ,

我们所坚持的这点东西，

[ðə; ði][meə(r)] [ðæt] [ɪts] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ;
The mair that it's sma ' ;
这 梅尔 那 它是 小 - ;

主要是因为它很小；

[ðəʊ] [pʊə] [wɪs] [ʊr] [heɪm] , [æn; ən] - [θɑːg] [waɪld][wɪs][ðə; ði] [siːn] ,
Though puir wis oor hame , an ' thogh wild wis the scene ,
尽管 普伊 威斯 门 家 , 一个 - 虽然 荒野 威斯 这 场景 ,

虽然我们的家很穷，虽然景色很荒凉，

- [twɒz] [ðə; ði] [heɪm] [əʊ] - [ʊr] [hɑːts] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɒnɪ] - .
' Twas the hame o ' oor hearts : it was bonnie Kinreen .
- 那是 这 家 o - 门 心 : 它 曾是 邦妮 - .

那是我们心中的家园：那是美丽的金琳。

[æn; ən] [jet] [wiː; wi] [mɔːn] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [beɪθ] [greɪ] [hed] [æn; ən] [beən] ;
An yet we maun leave it , baith grey head an bairn ;
一个 然而 我们 毛恩 离开 它 , 拜斯 灰色的 头 一个 孩子 ;

然而我们不得不离开它，白发苍苍的头颅和孩子；

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['fæt(ə)n][ðə; ði][dɪə(r)][əʊ] - [kɒk] - [keən] ,
Leave it to fatten the deer o ' Cock - Cairn ,
离开 它 到 催肥 这 鹿 o - 公鸡 - 石堆 ,

就让它养肥科克凯恩的鹿吧。

[əʊ] - - - [æn; ən] - [əʊ] - ['mɔːrvən][əʊ] - .
O ' Pannanich wuds an ' o ' Morven o ' Gairn .
哦 - - - 一个 - o - 莫文 o - 盖恩 .

奥潘纳尼奇和莫文奥盖恩。

[ɒk; ɒx] [heɪ] , - [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Och hey , Kinreen o ' the Dee !
奥赫 嘿 , - o - 这 迪 !

嘿，迪河畔的金琳！

- [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Kinreen o ' the Dee !
- o - 这 迪 !

迪河畔的金琳！

- [əʊ] - [ðə; ði] [diː] !
Kinreen o ' the Dee !
- o - 这 迪 !

迪河畔的金琳!

[ˌes eɪ 'iː] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , - [ɒv; əv][ðə; ði] [diː] !
Sae Fareweel for ever , Kinreen of the Dee !
sae - 为了 曾经 , - 的 这 迪 !

永远告别，迪河畔的金琳!

[[θriː]] [meə(r)] .
[3] Mare .
[3] 母马 .

[3]母马。

[[fɔːr]] [ɜːθ] .
[4] Earth .
[4] 地球 .

[4]地球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['kæni] !
CANNY !
精明 !

精明!

['spɔːtsmən] .
Sportsman .
运动员 .

运动员。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] ['feləʊ] , ['dʒemi] !
" That's a tough old fellow , Jemmy !
" 那就是 一个 艰难的 老的 同伴 , 杰米 !

“杰米，那可真是个难缠的老家伙！”

" ['kiːpə(r)] .
" Keeper .
" 守门员 .

“守门员。

" [aɪ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][grænd][bɜːd][tuː; tə][send][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - !
" Aye , sir , a grand bird to send to your freens !
" 是的 , 先生 , 一个 盛大 鸟 到 发送 到 你的 - !

“是的，先生，这是一只很棒的鸟，可以送给您的朋友们！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ɪkspɛrtoʊ] [kriːd]
EXPERTO CREDE
专家 信条

专家信誉

['tʊərɪst] ([ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɒstəlri]) .
Tourist (on approaching hostelry) .
游客 (在 接近 旅店) .

游客（正在接近旅馆）。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['kəʊtʃmən] ?
" What will you have , coachman ?
" 什么 将要 你 有 , 马车夫 ?

"车夫，你要点什么？"

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" [ə; eɪ] [wiː] [dræp] - , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" A wee drap whuskey , sir , thank you .
" 一个 哇 垂帘 - , 先生 , 感谢 你 .

"先生，请给我一小杯威士忌，谢谢。"

" ['tʊərɪst] .
" Tourist .
" 游客 .

"游客。

" [ɔːl] [raɪt] [aɪl] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" All right I'll get down and send it out to you .
" 全部 正确的 患病的 得到 向下 和 发送 它 出去 到 你 .

好的，我这就下去寄给你。

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [giː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sæksˌpɛns] .
" Na , na , gie me the saxpence .
" 娜 , 纳 , gie 我 这 萨克森 .

"呐呐，把萨克森便士给我。"

[ðel] [giː] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ʌŋkəʊ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [glɛs] !
They'll gie you an unco sma ' gless !
他们会 gie 你 一个 未 小 - 格莱斯 !

他们会给你一个不寻常的小礼物！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] [lə'ment] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ]
A LAMENT FROM THE NORTH
一个 哀叹 从 这 北

来自北方的哀歌

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɛðərz] [biːn] [səʊ] [bæd] , ['dɒnld] ! "
" And then the weather's been so bad , Donald ! "
" 和 然后 这 天气 到过 所以 坏的 , 唐纳德 ! "

"而且天气也糟透了，唐纳德！"

" [əʊ] [eɪ] , [sɜː(r)] .
" Ou ay , sir .
" 你的 哎 , 先生 .

"好的，先生。"

['əʊnli] [θriː] [faɪn] [deɪz] — [ænd; ənd] [twɔː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] - [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] - !
Only three fine days — and twa of them snappit up by the Sawbath !
仅有的 三 美好的 天 — 和 twa 的 他们 - 向上 经过 这 - !

只有三天好天气——其中两天还被锯木厂抢走了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[tuː] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)]
TWO ON A TOUR
二 在 一个 旅游

双人旅行

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz] [krɒft] ?
" Can you tell me which is Croft Lochay ?
" 能 你 告诉 我 哪个 是 克罗夫特 洛查伊 ?

“请问哪个是克罗夫特洛凯？”

" [ðə; ði] [smɪθ] [lent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːk] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [heɪ] — [ænd; ənd]
" The smith leant on his pitchfork — he had been up at the hay — and
" 这 史密斯 倾斜 在 他的 叉 — 他 有 到过 向上 在 这 干草 — 和
[aɪd] ['gwɛndələn] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪð] ['frendli] ['ɪntrəst] .
eyed Gwendolen and myself with friendly interest .
眼睛 格温多琳 和 我 和 友好的 兴趣 .

“铁匠倚着他的干草叉——他刚才去收割干草了——友好地打量着格温多琳和我。

" [jɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒentri][frɒm; frəm] ['lʌndən] ['mɪstrəs] - [ɪz][ɪk'spɛktɪn] - ? "
" Ye'll be the gentry from London Mistress McDiarmat is expectin ' ? "
" 叫喊 是 这 绅 从 伦敦 情妇 - 是 期待 - ? "

“你们就是麦克迪亚玛特夫人期待的那批来自伦敦的绅士吗？”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ? "
" And which is the way to her house ? "
" 和 哪个 是 这 方式 到 她 房子 ? "

“去她家的路怎么走？”

" [wel] " , [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pɪə] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ben] ,
" Well " , said the smith , shading his eyes as he peered up at the Ben ,
" 出色地 " , 说 这 史密斯 , 阴影 他的 眼睛 作为 他 窥视 向上 在 这 本 ,

“嗯，”铁匠说着，一边用手遮住眼睛，一边抬头望着本。

" [jiː; ji][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz][bɪ'haɪnd] [jɒn] [noʊ] .
" ye can't see it rightly from here , as it lies behind yon knowe .
" 是的 不能 看 它 没错 从 这里 , 作为 它 谎言 在后面 远 知道 .

“从这里是看不到它的，因为它在那座小山丘后面。”

[ɪts] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [wɒt'evə(r)] [sɪns] [ai] [hɛv] [nɒt] [biːn] [ʌp] [maɪ'self] ;
It's a whole year whatever since I hev not been up myself ;
它是 一个 所有的 年 任何 自从 我 赫夫 不是 到过 向上 我 ;

整整一年了，我都没起来过；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [bɜːn] — —
but if you follow the burn — —
但 如果 你 跟随 这 烧伤 — —

但如果你顺着烧痕走——

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət] [gwen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" I glanced at Gwen and saw that she shared my satisfaction .
" 我 瞥了一眼 在 格温 和 锯 那 她 共享 我的 满意 .

我瞥了一眼格温，发现她和我一样感到满意。

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] [biːn] ['aʊə(r)] [hɑːts] -
To cross the edge of civilisation had for months past been our hearts '
到 叉 这 边缘 的 文明 有 为了 几个月 过去的 到过 我们的 心 -
[dɪ'zaɪə(r)] ;
desire ;
欲望 ;

几个月来，我们一直渴望跨越文明的边缘；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] - [ɒf] [pleɪs] ['əʊnli] [ə'prəʊtʃəbl] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːn]
and to have achieved a jumping - off place only approachable by a burn
和 到 有 已达成 一个 跳 - 离开 地方 仅有的 平易近人 经过 一个 烧伤
[ɪk'siːdɪd] ['aʊə(r)]['waɪldɪst] [æm'bɪʃənz] .
exceeded our wildest ambitions .
超出 我们的 最狂野的 抱负 .

能够找到一个只能通过小溪到达的出发点，这远远超出了我们最狂野的梦想。

[wiː; wi] [θæŋkt] [ðə; ði] [smɪθ] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [ɒn]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .
We thanked the smith , and set off on our expedition up the mountain side .
我们 谢谢 这 史密斯 , 和 放 离开 在 我们的 远征 向上 这 山 边 .

我们谢过铁匠，然后开始向山上进发。

" [wiː; wi][twɔː] [heɪ] - [ɪn][ðə; ði] [bɜːn] " ,
" We twa hae paidlit in the burn " ,
" 我们 twa 哈 - 在 这 烧伤 " ,

“我们俩在火中付出了代价,”

[sæŋ] ['gwɛndələn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] .
sang Gwendolen as she skipped like a goat from stone to stone .
唱 格温多琳 作为 她 跳过 喜欢 一个 山羊 从 石头 到 石头 .

格温多琳一边唱着歌，一边像山羊一样从一块石头跳到另一块石头。

" [əʊ][dʒæk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "
" O Jack , isn't it too primitive and delightful ! "
" 哦 杰克 , 不是 它 也 原始 和 愉快 ! "

“哦，杰克，这难道不是既原始又可爱吗！”

" ['rɑːðə(r)] " , [sed] [ai] , [ɪn'heɪlɪŋ] [greɪt] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] .
" Rather " , said I , inhaling great draughts of the mountain air .
" 相当 " , 说 我 , 吸入 伟大的 起草 的 这 山 空气 .

“倒也罢,”我一边说着，一边深深吸了一口山间空气。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "
" Aren't you hungry ? "
" 不是 你 饥饿的 ? "

你不饿吗?

" ['rɑːðə(r)] " , [ai] [rɪ'piːtɪd] .
" Rather " , I repeated .
" 相当 " , 我 重复 .

“恰恰相反,”我重复道。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðɛəl] [biː; bi][tuː; tə] [iːt] . "
" Wonder what there'll be to eat . "
" 想知道 什么 将会 是 到 吃 . "

“不知道会有什么吃的。”

" [əʊ] , [ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Oh , I don't care what it is .
" 哦 , 我 不 关心 什么 它 是 .

“哦，我不在乎它是什么。”

['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] .
Anything will be delicious .
任何事物 将要 是 可口的 .

什么都会很好吃。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Is that the house , do you think ?
是 那 这 房子 , 做 你 思考 ?

你觉得那是那栋房子吗?

" [ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ləʊ] [waɪt] - [wɒʃt] ['ʃænti] ['kʌvəd] [wɪð] [θætʃ]
" I looked up and saw above us a low white - washed shanty covered with thatch
" 我 看起来 向上 和 锯 多于 我们 一个 低的 白色的 - 洗过 棚屋 涵盖 和 苫
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [lɑːðz] .
which was kept in its place by a network of laths .
哪个 曾是 保留 在 它是 地方 经过 一个 网络 的 木条 .

“我抬头望去，看到我们上方有一间低矮的、粉刷成白色的茅草屋，茅草屋由木条网固定住。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] [frɒm; frəm] ['bləʊɪŋ]
A few heavy stones were evidently designed to keep the roof from blowing
一个 很少 重的 石头 是 显然 设计 到 保持 这 屋顶 从 吹
[ɒf] [ɪn]['wɪntə(r)] [stɔːrmz] .
off in winter storms .
离开 在 冬天 暴风雨 .

显然，放置了一些重石是为了防止屋顶在冬季暴风雪中被吹走。

" [nəʊ] " , [sed] [gwen] .
" No " , said Gwen .
" 不 " , 说 格温 .

“不，”格温说。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kauhaus] ['baɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? "
" That must be the cowhouse byre , don't you call it ? "
" 那 必须 是 这 溷 牛棚 , 不 你 称呼 它 ? "

“那一定是牛棚，对吧？”

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] " , [sed] [ai] .
" I'm not so sure " , said I .
" 我是 不是 所以 当然 " , 说 我 .

“我不太确定，”我说。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es]
While we were still uncertain , a figure came to the door and bade us
尽管 我们 是 仍然 不确定 , 一个 数字 来了 到 这 门 和 巴德 我们
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

正当我们还心存疑虑时，一个身影走到门口，向我们表示欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
" Come in , come in .
" 来 在 , 来 在 .

进来，进来。

[jɪl] [biː; bi]['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [jɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
Ye'll be tired with the travelling , and ye'll like to see the rooms .
叫喊 是 疲劳的 和 这 旅行 , 和 叫喊 喜欢 到 看 这 房间 .

旅途劳顿，你们会想看看房间。

" [wiː; wi] [ˌækwi'es] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] - [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kauhaus] .
" We acquiesced , and Mistress McDiarmat led the way into the cowhouse .
" 我们 默许 , 和 情妇 - 引领 这 方式 进入 这 溷 .

我们默许了，麦克迪亚玛特夫人带头走进了牛棚。

" [ʃuː] !
" Shoo !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] .
" she cried as she opened the door of the bedroom .
" 她 哭 作为 她 打开 这 门 的 这 卧室 .

她一边哭一边打开卧室的门。

" [get] [ə'weɪ] , ['spek(ə)l] !
" Get away , Speckle !
" 得到 离开 , 斑点 !

“走开，斑点！”

[ðə; ði] [henz] [wɪl] [leɪ] [ðeə(r)][bɪt] [eg] [ɒn][ðə; ði][bed] , [sɜː(r)] . "
The hens will lay their bit egg on the bed , sir . "
这 母鸡 将要 躺 他们的 少量 蛋 在 这 床 , 先生 . "

先生，母鸡们会在床上下蛋。

" [wɒt] [freʃ] [egz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ! " [kraɪd] [gwen] ,
" What fresh eggs we shall get ! " cried Gwen ,
" 什么 新鲜的 鸡蛋 我们 将 得到 ! " 哭 格温 ,

“我们能买到多么新鲜的鸡蛋啊！”格温喊道。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [freʃ] [pruːf] [ɒv; əv] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['gʌtərəl] [wɪð]
delighted with this fresh proof of rusticity and with the Gaelic gutturals with
高兴极了 和 这 新鲜的 证明 的 乡村 和 和 这 盖尔语 喉音 和
[wɪtʃ] ['mɪstrəs] - ['emfəsaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] ['spek(ə)l] .
which Mistress McDiarmat emphasized her remarks to Speckle .
哪个 情妇 - 强调 她 评论 到 斑点 .

他对这种新鲜的乡村气息感到欣喜，也对麦克迪亚玛特夫人用盖尔语的喉音强调她对斯佩克尔所说的话感到高兴。

[ðə; ði] " ['ʌðə(r)] [end] " [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [tuː] [hɑːd] [tʃeəz] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .
The " other end " was furnished with two hard chairs , a table and a bed .
这 " 其他 结尾 " 曾是 提供 和 二 难的 椅子 , 一个 桌子 和 一个 床 .

“另一端”摆放着两把硬椅子、一张桌子和一张床。

" ['fænsi] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [henz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bed] ! " [sed] [gwen] ,
" Fancy a bed in the dining - room and hens in your bed ! " said Gwen ,
" 想要 一个 床 在 这 用餐 - 房间 和 母鸡 在 你的 床 ! " 说 格温 ,

“想象一下，餐厅里放着一张床，床上躺着一群母鸡！”格温说道。

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
in the highest of spirits .
在 这 最高 的 烈酒 .

精神抖擞。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kʌmz] [tiː] !
" And here comes tea !
" 和 这里 来 茶 !

“茶来了！”

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən] — [ɑː] !
Eggs and bacon — Ah !
鸡蛋 和 熏肉 — 啊 !

鸡蛋和培根——啊！

[haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [smel] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ðæn; ðən] ['hɒrɪd] , ['stɒdʒi] ['dinəz] !
how lovely they smell , and how much nicer than horrid , stodgy dinners !
如何 迷人的 他们 闻 , 和 如何 很多 更漂亮 比 可怕的 , 古板 晚餐 !

它们闻起来真香，比难吃又油腻的晚餐好多了！

[ænd; ənd] ['əʊtkeɪk] — [ænd; ənd] ['dʒeli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪst] ['feðəri] [skɔnz] !
And oatcakes — and jelly — and the lightest feathery scones !
和 燕麦饼 — 和 果冻 — 和 这 最轻 羽毛状的 司康饼 !

还有燕麦饼、果酱，以及最轻盈蓬松的烤饼！

[əʊ] [dʒæk] , ['ɪz(ə)nt] [,aɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] ? "
O Jack , isn't it heavenly ? "
哦 杰克 , 不是 它 天上 ? "

哦，杰克，这简直太美好了！

" ['rɑːðə(r)] " , [ai] [ə'griːd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [wɪð] [trə'mendəs] ['gʌstəʊ] .
" Rather " , I agreed , beginning the meal with tremendous gusto .
" 相当 " , 我 同意 , 开始 这 一顿饭 和 巨大的 古斯托 .

“的确如此，”我同意道，并兴致勃勃地开始了用餐。

[ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] ['beɪkən] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,
The eggs and bacon disappeared in the twinkling of an eye ,
这 鸡蛋 和 熏肉 消失 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

鸡蛋和培根转眼间就被吃光了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [ɒn] [ðə; ði] [lait] ['feðəri] [skɔnz] .
and then we fell to on the light feathery scones .
和 然后 我们 跌倒 到 在 这 光 羽毛状的 司康饼 .

然后我们就沉醉于轻盈蓬松的烤饼中。

" [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrt,naɪts] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] ['ruːɪnəs] ['haɪlənd] [həʊ'telz] .
" Wish we hadn't wasted a fortnight's time and money in ruinous Highland hotels .
" 希望 我们 之前没有 浪费 一个 两周的 时间 和 钱 在 毁灭性的 高地 酒店 .

“真希望我们没有浪费两周的时间和金钱在那些破败的高地酒店里。”

['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː'hæliən] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɒt] [bɑːθs] [ænd; ənd] [leɪt] ['dinəz] , [nɒt] [tuː; tə] [spiːk]
Wonder what Schiehallion thinks of hot baths and late dinners , not to speak
想知道 什么 希哈利恩 思考 的 热的 浴室 和 晚的 晚餐 , 不是 到 说话

[ɒv; əv] [weitə] [ænd; ənd] [waɪn] - ['lɪsts] . "
of waiters and wine - lists . "
的 服务员 和 葡萄酒 - 列表 . "

真想知道希哈利恩对热水澡和晚饭有什么看法，更别提服务员和酒单了。

" [ai] [sə'pəʊz] " , [ri'mɑːk] ['gwɛndələn] ,
" I suppose " , remarked Gwendolen ,
" 我 认为 " , 评论 格温多琳 ,

“我想也是，”格温多琳说道。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tempərəns] [ɪn] [wiː; wi] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ? "
" one could get a bath at the Temperance Inn we passed on the road ? "
" 一 可以 得到 一个 洗澡 在 这 节制 客栈 我们 通过了 在 这 路 ? "

“我们路过那家禁酒旅馆的时候，可以洗澡吗？”

" [bɑːθs] ! " [kraɪd] [ai] . " [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
" Baths ! " cried I . " Why , my dear ,
" 浴室 ! " 哭 我 . " 为什么 , 我的 亲爱的 ,

“洗澡！”我喊道。“哎呀，亲爱的，

[wʌn]['əʊnli][hæz; həz][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɔːtəfɔːl] .
one only has to go and sit under the neighbouring waterfall .
一 仅有的 有 到 去 和 坐 在下面 这 邻接 瀑布 .

只需走到附近的瀑布下坐坐就行了。

" [gwen] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] ,
" Gwen did not laugh ,
" 格温 做过 不是 笑 ,

格温没有笑，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][skɒn; skəʊn][ɒn]
and looking up I saw she had stopped in the middle of a scone on
和 寻找 向上 我 锯 她 有 停止 在 这 中间 的 一个 司康饼 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][em'bɑːk, im-] [wɪð] [greɪt] ['æpɪtaɪt] .
which she had embarked with great appetite .
哪个 她 有 启航 和 伟大的 食欲 .

抬头一看，我发现她正津津有味地吃着一块司康饼，已经停了下来。

" [traɪ][æn; ən] [əʊt] - [keɪk] " , [ai] [sə'dʒestid] .
" Try an oat - cake " , I suggested .
" 尝试 一个 燕麦 - 蛋糕 " , 我 建议 .

“试试燕麦饼吧，”我建议道。

" [nəʊ] , [θæŋks] " , [sed] [gwen] .
" No , thanks " , said Gwen .
" 不 , 谢谢 " , 说 格温 .

“不用了，谢谢。”格温说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['dʒeli] ?
" A little more jelly ?
" 一个 小的 更多的 果冻 ?

“再加点果冻吗？”

" [gwen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Gwen shook her head .
" 格温 摇晃 她 头 .

格温摇了摇头。

[ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [miːl] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][maɪ][paɪp] .
I finished my meal in silence and pulled out my pipe .
我 完成的 我的 一顿饭 在 沉默 和 拉 出去 我的 管道 .

我默默地吃完饭，掏出烟斗。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [gwen] .
" Going to smoke in here ? " asked Gwen .
" 去 到 抽烟 在 这里 ? " 问 格温 .

“你要在这里抽烟吗？”格温问道。

" [ɪts] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" It's raining outside , my dear . "
" 它是 下雨 外部 , 我的 亲爱的 . "

“外面下雨了，亲爱的。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] .
" Oh , very well .
" 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bedruːm] .
But remember this is my bedroom .
但 记住 这 是 我的 卧室 .

但请记住，这是我的卧室。

[ai] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [henz] .
I decline to sleep with hens .
我 衰退 到 睡觉 和 母鸡 .

我拒绝与母鸡同眠。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] [paɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" I put the pipe away and prepared for conversation .
" 我 放 这 管道 离开 和 准备 为了 对话 .

我收起烟斗，准备开始谈话。

" [kænt] [ju:; jʊ] [sɪt] [stɪl] ? " [ɑ:skt] [gwen] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .
" Can't you sit still ? " asked Gwen after a long pause .
" 不能 你 坐 仍然 ? " 问 格温 后 一个 长的 暂停 .

“你就不能安静地坐好吗？”格温沉默良久后问道。

" [ðɪs] [tʃeə(r)] [ɪz] ['veri] [hɑ:d] , [dɪə(r)] . "
" This chair is very hard , dear . "
" 这 椅子 是 非常 难的 , 亲爱的 . "

“亲爱的，这椅子好硬。”

" [səʊ] [ɪz] [maɪn] . "
" So is mine . "
" 所以 是 矿 . "

“我的也是。”

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [mait] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ? "
" Don't you think we might sit on the bed ? "
" 不 你 思考 我们 可能 坐 在 这 床 ? "

“你不觉得我们可以坐在床上吗？”

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[ai] ['ʃudnt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪf] [wi:; wi] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kləʊðz] ,
I shouldn't sleep a wink if we disarranged the clothes ,
我 不应该 睡觉 一个 眨眼 如果 我们 混乱 这 衣服 ,

如果我们把衣服弄乱了，我肯定睡不着觉。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [æn; ən] ['ekspɜ:t] [kæn; kən] [ˌɑ:r 'i:] - [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæf; tʃɑ:f] [bed] . "
and only an expert can re - make a chaff bed . "
和 仅有的 一个 专家 能 关于 - 制作 一个 糠 床 . "

只有专家才能重新铺设谷壳床。

" [wɪʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] " , [ai] [ri'mɑ:k] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔ:z] .
" Wish we had something to read " , I remarked , after another long pause .
" 希望 我们 有 某物 到 读 " , 我 评论 , 后 其他 长的 暂停 .

“真希望我们有本书可读，”我沉默良久后说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ben] - [waɪ] - - ?
" Do you expect a circulating library on the top of Ben - y - Gloe ?
" 做 你 预计 一个 循环 图书馆 在 这 顶部 的 本 - 是 - - ?

你期望在 Ben-y-Gloe 山顶上有一个流动图书馆吗？

" [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [gwen] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [mu:d] ,
" I began to realise that Gwen was no longer in a conversational mood ,
" 我 开始 到 意识到 那 格温 曾是 不 更长 在 一个 对话 情绪 ,

我开始意识到格温已经没有聊天的兴致了，

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
and made no further efforts to break the silence .
和 制成 不 更远 努力 到 休息 这 沉默 .

并且没有采取任何进一步的措施来打破沉默。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [gwen] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn]
Half - an - hour later Gwen came across the room and laid her hand on
一半 - 一个 - 小时 之后 格温 来了 穿过 这 房间 和 铺设 她 手 在
[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
my shoulder .
我的 肩膀 .

半小时后，格温穿过房间，把手放在我的肩膀上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" What are you reading , dear ? " she asked .
" 什么 是 你 阅读 , 亲爱的 ? " 她 问 .

她问："亲爱的，你在读什么书呢？"

" [ai] [faɪnd] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [treɪn] [frɒm; frəm] ['struːən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪtʃ]
" I find we can get a train from Struan to - morrow afternoon which
" 我 寻找 我们 能 得到 一个 火车 从 斯特鲁安 到 - 明天 下午 哪个
[kætʃɪz] [ðə; ði] ['lʌndən] [kə'nekʃn] [æt; ət] [pɜːθ] [wen] [ðə; ði] [treɪnz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz]
catches the London connection at Perth when the train's not more than two hours
捕获物 这 伦敦 联系 在 珀斯 什么时候 这 火车的 不是 更多的 比 二 小时
[leɪt] . "
late . "
晚的 . "

"我发现我们可以从斯特鲁安乘火车到明天下午，然后在珀斯转乘前往伦敦的列车，火车晚点时间不会超过两个小时。"

" [wiː; wi] [kænt] [rɪsk] [ðæt] .
" We can't risk that .
" 我们 不能 风险 那 .

我们不能冒这个险。

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "
Isn't there a train in the morning ? "
不是 那里 一个 火车 在 这 早晨 ? "

早上不是有火车吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [faɪv] . "
" It would mean leaving this at five . "
" 它 会 意思是 离开 这 在 五 . "

"那就意味着这个数字会停留在五。"

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .
" So much the better .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[əʊ] [dʒæk] , [ɪf] [ai] [iːt] [ə'nʌðə(r)] [miːl] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .
O Jack , if I eat another meal like that it will be fatal .
哦 杰克 , 如果 我 吃 其他 一顿饭 喜欢 那 它 将要 是 致命的 .

哦，杰克，如果我再吃一顿那样的饭，我会没命的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [dɪə(r)] [əʊld] ['tʃelsi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To think we shall be back in dear old Chelsea to - morrow !
到 思考 我们 将 是 后退 在 亲爱的 老的 切尔西 到 - 明天 !

想想我们明天就要回到亲爱的切尔西了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['ʃɑːtɪʃ]
ORIGIN OF THE HIGHLAND SCHOTTISCHE
起源 的 这 高地 苏格兰

高地肖蒂斯酒的起源

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tred] [ðə; ði] [heɪ] , [tred] [ðə; ði] [heɪ] , [tred] [ðə; ði] [heɪ] ;
" This is the way they tread the hay , tread the hay , tread the hay ;
" 这 是 这 方式 他们 踏 这 干草 , 踏 这 干草 , 踏 这 干草 ;

“他们就是这样踩干草，踩干草，踩干草；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tred] [ðə; ði] [heɪ] , [tred] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] ['skɒtlənd] !
This is the way they tread the hay , tread the hay in Scotland !
这 是 这 方式 他们 踏 这 干草 , 踏 这 干草 在 苏格兰 !

这就是他们在苏格兰踩干草的方式！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[graʊs] ['ʃuːtɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
GROUSE SHOOTING LATE IN THE SEASON .
松鸡 射击 晚的 在 这 季节 .

狩猎季末期猎杀松鸡。

['dʒɒli] , ['veri] !
JOLLY , VERY !
快乐的 , 非常 !

非常快乐！

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [əʊld] ['feləʊ] !
" Come along , old fellow !
" 来 沿着 , 老的 同伴 !

“走吧，老伙计！”

[hɪəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ! !
heres a point ! !
这里 一个 观点 ! !

重点来了！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] [meɪd] ['iːzi] .
DEER - STALKING MADE EASY .
鹿 - 跟踪 制成 简单的 .

轻松猎鹿。

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['lʌsti] ['spɔːtsmən] .
A HINT TO LUSTY SPORTSMAN .
一个 暗示 到 好色的 运动员 .

给好色运动员的提示。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)]
SOONER OR LATER
很快 或者 之后

迟早

[əʊld][dʒent] .
Old Gent .
老的 根特 .

老绅士。

" [wen] [ɪz][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [dju:] [hɪə(r)] ?
" When is the steamer due here ?
" 什么时候 是 这 汽船 到期的 这里 ?

"轮船什么时候到？"

" ['haɪlənd] [pɪə(r)] - ['mɑ:stə(r)] .
" Highland Pier - Master .
" 高地 码头 - 掌握 .

"高地码头主管。"

" ['veəriəs] .
" Various .
" 各种各样的 .

"各种各样的。

['sʌmtaɪmz] ['su:nə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['ɜ:lɪə(r)] , [æn; ən] - ['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , [tu:] .
Sometimes sooner , sometimes earlier , an ' even sometimes before that , too .
有时 很快 , 有时 早些时候 , 一个 - 甚至 有时 前 那 , 也 .

有时早一些，有时更早，甚至有时更早。

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

['hɑ:mləs]
HARMLESS
无害

无害

['kɒkni] ['spɔ:tɪŋ] [dʒent] .
Cockney Sporting Gent .
伦敦东区口音 体育 根特 .

伦敦东区运动绅士。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] - [ɪn] !
" But I think it's a ' en !
" 但 我 思考 它是 一个 - 英文 !

但我认为这是一个"en！"

" ['sændi] ([hɪz; ɪz]['ki:pə(r)]) .
" Sandy (his keeper) .
" 沙 (他的 守门员) .

"桑迪（他的饲养员）。

" [ʃu:t] , [mæn] , [ʃu:t] !
" Shoot , man , shoot !
" 射击 , 男人 , 射击 !

"开枪，伙计，开枪！"

[ʃɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['mʌkəl] [ðə; ði] [wɔ:] [əʊ] - [ji:; ji] ! !
She'll be no muckle the waur o ' ye ! !
壳 是 不 大块 这 哇 o - 是的 ! !

她不会是你们中的一员！！

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

['plez(ə)nt]
PLEASANT
令人愉快的

令人愉快的

[frend] ([tuː; tə] ['nɒvɪs] [æt; ət] ['sæmən] ['fɪʃɪŋ]) .
Friend (to novice at salmon fishing) .
朋友 (到 新手 在 三文鱼 钓鱼) .

朋友（对鲑鱼垂钓新手）。

" [ai] [seɪ] , [əʊld] [bɔɪ] , [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [weɪd] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [həʊlz] ,
" I say , old boy , mind how you wade ; there are some tremendous holes ,
" 我 说 , 老的 男生 , 头脑 如何 你 涉水 ; 那里 是 一些 巨大的 孔 ,

“我说，老兄，小心点儿，别走得太急；这里面有些坑特别大。”

[ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [diːp] .
fourteen or fifteen feet deep .
十四 或者 十五 脚 深的 .

深十四或十五英尺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪl]
AN IMPORTANT DETAIL
一个 重要的 细节

一个重要细节

['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [ˌmɪljə'neə(r)] ([tuː; tə] ['gɪli] ,
Our Latest Millionaire (to Gillie ,
我们的 最新的 百万富翁 (到 吉莉 ,

我们最新的百万富翁（致吉莉）

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [kləʊz] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [stæg] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst]) .
who has brought him within close range of the finest stag in the forest) .
WHO 有 带来 他 之内 关闭 范围 的 这 最好的 麈 在 这 森林) .

是谁把他带到了森林里最漂亮的雄鹿附近?

" [ai] [seɪ] , [mæk] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [juːz] ?
" I say , Mac , confound it all , which eye do you use ?
" 我 说 , 苹果 , 混杂 它 全部 , 哪个 眼睛 做 你 使用 ?

“我说，麦克，真是令人困惑，你到底用哪只眼睛看？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪst] ([ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [nɔːθ] , [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)]) .
English Tourist (in the far North , miles from anywhere) .
英语 游客 (在 这 远的 北 , 英里 从 任何地方) .

英国游客（在遥远的北方，远离尘嚣）。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
" Do you mean to say that you and your family live here all the
" 做 你 意思是 到 说 那 你 和 你的 家庭 居住 这里 全部 这
['wɪntə(r)] ?
winter ?
冬天 ?

你是说你和你的家人整个冬天都住在这里吗?

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wen] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ?
Why , what do you do when any of you are ill ?
为什么 , 什么 做 你 做 什么时候 任何 的 你 是 患病的 ?

为什么？如果你们当中有人生病了怎么办？

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][get][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !
You can never get a doctor !
你 能 绝不 得到 一个 医生 !

你永远也找不到医生！

" [skɒtʃ] ['ʃepəd] .
" Scotch Shepherd .
" 苏格兰威士忌 牧羊人 .

苏格兰牧羊犬。

" [neɪ] , [sɜː(r)] .
" Nae , sir .
" 纳 , 先生 .

“不，先生。”

[wɪv] [dʒʌst][tuː; tə] [diː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] !
We've just to dee a natural death !
我们已经 只是 到 迪 一个 自然的 死亡 !

我们只是死于自然死亡！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[siːn] - - [ə; eɪ] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['dɪstrɪkt] , ['skɒtlənd] .
SCENE - - A ROADSIDE INN IN A MOORLAND DISTRICT , SCOTLAND .
场景 - - 一个 路边 客栈 在 一个 荒原 区 , 苏格兰 .

场景——苏格兰荒原地区的一家路边旅馆。

([ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['geɪmkiːpə(r)] [kɔːl] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt])
(The Captain and Gamekeeper call in to have some Refreshment)
(这 队长 和 猎场管理员 称呼 在 到 有 一些 清爽)

（船长和猎场管理员进来喝点东西）

['lændleɪdi] (['entəz] [ɪn][fɪə(r)]) .
Landlady (enters in fear) .
房东 (进入 在 害怕) .

女房东（惊恐地走进来）。

" [eɪ] , [sɜː(r)] , [jə(r)] [gʌnz] [nəʊ] ['ləʊdɪd] [ɪznt] ?
" Eh , sir , yer gun's no loaded is't ?
" 嗯 , 先生 , 你的 枪的 不 已加载 不是 ?

“呃，先生，你的枪里没子弹吧？”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nevə(r)] [wʊd] [baɪd][ɪn][ə; eɪ] [huːs] [wɔːr] [ðə; ði][wʊr][ə; eɪ]['ləʊdɪd] [gʌn][ɪn][ə; eɪ] -
for a never would bide in a hoose whaur the wur a loaded gun in a '
为了 一个 绝不 会 比德 在 一个 房子 什么 这 沃 一个 已加载 枪 在 一个 -

- .
m'life .
- .

我绝不会住在有枪的房子里。

" ['kæptɪn] ([kəm'pəʊzdli]) , " [əʊ] [wiːl; wil] [suːn] [pʊt] [ðæt] [raɪt] - - [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [kɔːk] ?
" Captain (composedly) , " Oh we'll soon put that right - - have you got a cork ?
" 队长 (镇定) , " 哦 出色地 很快 放 那 正确的 - - 有 你 得到 一个 软木 ?

船长（镇定地）：“哦，我们很快就会解决这个问题——你有软木塞吗？”

" [['eksɪt] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [kɔːk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['keəfəli] [stɪks] [ɪn][ðə; ði]
" [Exit Landlady and brings a cork , which the Captain carefully sticks in the
" [出口 房东 和 带来 一个 软木 , 哪个 这 队长 小心 棍子 在 这
['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] ,
muzzle of the gun ,
枪口 的 这 枪 ,

房东太太离开，拿来一个软木塞，船长小心翼翼地把它塞进枪口里。

[ænd; ənd] [ə'ʃuə] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] - -
and assures her it is all right now - -
和 保证 她 它 是 全部 正确的 现在 - -

并向她保证现在一切都好——

['lændleɪdi] ([rɪ'liːvd]) .
Landlady (relieved) .
房东 (松了口气) .

女房东（松了口气）。

" [əʊ] , [aɪ] !
" Ou , aye !
" 你的 , 是的 !

“哦，是的！”

[ɪts] [ə; eɪ] - [raɪt] [nuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] [seɪf] [ə'fɔː] , [jiː; ji] [ken] .
it's a ' right noo , but it wasna safe afore , ye ken .
它是 一个 - 正确的 不 , 但 它 竞技场 安全的 之前 , 是的 肯 .

现在确实安全了，但以前并不安全，你知道的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [ə; eɪ] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen]
" A MONARCH OF THE GLEN
" 一个 君主 的 这 格伦

“峡谷之王”

" [ˌtrænzət'læntɪk] [ˌmɪljə'neə(r)] ([sə'veɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] - ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]) .
" Transatlantic Millionaire (surveying one of his deer - forests) .
" 跨大西洋 百万富翁 (测量 一 的 他的 鹿 - 森林) .

“跨大西洋百万富翁（正在勘察他的一片鹿林）。

" [hɑː] ! [lʊk] [ðeə(r)] !
" Ha ! look there !
" 哈 ! 看 那里 !

“哈！看那里！”

[ai] [siː] [θriː] [ik'skəːʃənist] !
I see three excursionists !
我 看 三 远足者 !

我看到三个游客！

[send] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - - - - !
Send ' em to the - - - - !
发送 - 呃 到 这 - - - - !

把他们送到----去！

" [dʒaɪ'gæntɪk] ['gɪli] ([ænd; ənd] ['tʃʌkə(r)] - [aʊt]) .
" Gigantic Gillie (and chucker - out) .
" 巨大 吉莉 (和 投掷者 - 出去) .

“巨型吉利（和呕吐物）。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːlərz] , ['ðer] ['eksaɪzˌmæn] !
" If you please , Mr . Dollers , they're excisemen !
" 如果 你 请 , 先生 . 美元 , 它们是 税务员 !

"多勒斯先生，请您解释一下，他们是税务官！"

" [tiː] . [em] . " [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" T . M . " I don't care who they are !
" T . M . " 我 不 关心 WHO 他们 是 !

"TM"我不在乎他们是谁！

- [tuː; tə][ðə; ði] - - - - !
Send'em to the - - - - !
- 到 这 - - - - !

把他们送到——！

" [dʒiː] . [dʒiː] .
" G . G .
" G . G .

GG

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːlərz] .
" Yes , Mr . Dollers .
" 是的 , 先生 . 美元 .

"是的，多勒斯先生。"

" [['prəʊsiːdz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
" [Proceeds to carry out the order .
" [收益 到 携带 出去 这 命令 .

执行命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['spɔːtsmən] ([huː] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɪli]) ,
Sportsman (who declines to be told where to go and what to do by his gillie) ,
运动员 (WHO 下降 到 是 讲述 在哪里 到 去 和 什么 到 做 经过 他的 吉莉) ,

运动健将（拒绝听从向导的指示去哪里以及做什么），

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɑːdʒuəs] [stɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,
after an arduous stalk in the blazing sun ,
后 一个 艰巨 茎 在 这 炽烈 太阳 ,

在烈日下艰苦跋涉之后，

[æt; ət][lɑːst]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [krɔːl] [wɪ'ðɪn] [kləʊz] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ðəʊz] " [braʊn] [speks] " [hiː; hi] [dɪkʌvɚd] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !
at last manages to crawl within close range of those " brown specks " he dicovered miles distant on the hillside !
在 最后的 管理 到 爬行 之内 关闭 范围 的 那些 " 棕色的 斑点 " 他 发现 英里 遥远 在 这 山坡 !

终于，他爬到了几英里外山坡上发现的那些"棕色小点"的附近！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['prɒmɪsɪŋ] !
PROMISING !
有前途 !

很有希望!

['tʊərɪst] .
Tourist .
游客 .

游客。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] ['di:snt] [sɪg'ɑ:z] ?
" Have you any decent cigars ?
" 有 你 任何 体面的 雪茄 ?

你们有像样的雪茄吗?

" ['haɪlənd] ['grəʊsə(r)] .
" Highland Grocer .
" 高地 杂货商 .

“高地杂货店。”

" ['di:snt] [sɪg'ɑ:z] ?
" Decent cigars ?
" 体面的 雪茄 ?

“不错的雪茄?”

[eɪ] , [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['di:snt] [sɪg'ɑ:z] [ɪ'nʌf] .
Ay , here are decent cigars enough .
哎 , 这里 是 体面的 雪茄 足够的 .

哎，这些雪茄还算不错。

" ['tʊərɪst] .
" Tourist .
" 游客 .

“游客。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] - , [ɔ:(r)] [mə'nɪlə] ?
" Are they Havanahs , or Manillas ?
" 是 他们 - , 或者 马尼拉 ?

“它们是哈瓦那款，还是马尼拉款?”

" ['haɪlənd] ['grəʊsə(r)] .
" Highland Grocer .
" 高地 杂货商 .

“高地杂货店。”

" ['ðer] [dʒʌst][frɒm; frəm] [kɝkɔldi] !
" They're just from Kircaldy !
" 它们是 只是 从 柯卡尔迪 !

“他们来自柯卡尔迪!”

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [ðə; ði] [mɪs]
" THE MISS
" 这 错过

“小姐

" ['gɪli] .
" Gillie .
" 吉莉 .

吉莉。

" [eɪ] , [məʊn] !
" Eh , mon !
" 嗯 , 星期一 !

"呃，伙计！

[bʌt; bət] [ɪts] ['fɔːtʃənət] [ðeəz; ðəz] [biːf] [ɪn] [ˌæbə'diːn] !
But it's fortunate there's beef in Aberdeen !
但 它是 幸运 有 牛肉 在 阿伯丁 !

但幸运的是，阿伯丁有牛肉！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
MR . BRIGGS IN THE HIGHLANDS
先生 . 布里格斯 在 这 高地

布里格斯先生在苏格兰高地

[baɪ] [dʒɒn] [liːtʃ]
By John Leech
经过 约翰 水蛭

作者：约翰·利奇

['mɪstə(r)] . [brɪgz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ə; eɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] ,
Mr . Briggs , feeling that his heart is in the Highlands a - chasing the deer ,
先生 . 布里格斯 , 感觉 那 他的 心 是 在 这 高地 一个 - 追逐 这 鹿 ,
[stɑːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] .
starts for the North .
开始 为了 这 北 .

布里格斯先生觉得自己的心还在高地追逐鹿群，于是启程北上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tʃæt] [ə'baʊt]
Before going out , Mr . Briggs and his friends have a quiet chat about
前 去 出去 , 先生 . 布里格斯 和 他的 朋友们 有 一个 安静的 聊天 关于
[dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .
deer - stalking generally .
鹿 - 跟踪 一般来说 .

出发前，布里格斯先生和他的朋友们安静地聊起了关于猎鹿的一般性话题。

[hiː; hi] ['lisən] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pliːzɪŋ] ['ænɪkdoʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
He listens with much interest to some pleasing anecdotes about the little incidents
他 听着 和 很多 兴趣 到 一些 令人愉悦 轶事 关于 这 小的 事件
['friːkwəntli] [met] [wɪð] — [sʌtʃ] [æz; əz] [bɔːlz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [kæps] — [təʊz] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [ɒf] !
frequently met with — such as balls going through caps — toes being shot off !
频繁地 遇见 和 — 这样的 作为 球 去 通过 帽子 — 脚趾 存在 射击 离开 !

他饶有兴趣地听了一些关于经常遇到的小事件的有趣轶事——比如球穿过帽子——脚趾被射掉！

— [ə'keɪʒnəli] ['biːɪŋ] [gɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['æntləz] [ɒv; əv] [ɪn'fjʊərieɪt] [stæg] , & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .
— occasionally being gored by the antlers of infuriate stags , & c . , & c . , & c .
— 偶尔 存在 刺伤 经过 这 鹿角 的 激怒 雄鹿 , & c . , & c . , & c .

—偶尔会被愤怒的雄鹿的鹿角顶伤，等等，等等，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['mɪstə(r)] . [brɪgz] , ['priːviəs] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv][dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] ,
Mr . Briggs , previous to going through his course of deer - stalking ,
先生 . 布里格斯 , 以前的 到 去 通过 他的 课程 的 鹿 - 跟踪 ,

布里格斯先生在接受鹿类狩猎训练之前，

[ə'sɪsts] [ðə; ði]['fɒrɪstə(r)][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
assists the forester in getting a hart or two for the house .
助攻 这 林务员 在 获得 一个 哈特 或者 二 为了 这 房子 .

帮助护林员为房子弄到一两只鹿。

['dɒnld] [ɪz] [rɪ'kwestɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] .
Donald is requesting our friend to hold the animal down by the horns .
唐纳德 是 请求 我们的 朋友 到 抓住 这 动物 向下 经过 这 角 .

唐纳德请求我们的朋友抓住这只动物的角把它按住。

[[en] . [biː] . [ðə; ði] [sed] ['ænɪm(ə)l][ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] , [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz][legz]
[N . B . The said animal is as strong as a bull , and uses his legs
[N . B . 这 说 动物 是 作为 强的 作为 一个 公牛 , 和 用途 他的 腿
[laɪk][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] .
like a race - horse .
喜欢 一个 种族 - 马 .

[注：该动物力大如牛，腿像赛马一样灵活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði][dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [brɪgz] .
The deer are driven for Mr . Briggs .
这 鹿 是 驱动 为了 先生 . 布里格斯 .

这些鹿是为布里格斯先生驱赶的。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] ['weɪtɪŋ] [baɪ][hɪm'self][səʊ] [lɒŋ] ,
He has an excellent place , but what with waiting by himself so long ,
他 有 一个 出色的 地方 , 但 什么 和 等待 经过 他自己 所以 长的 ,

他有个很好的地方，但是一个人等了这么久，

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lti]
the murmur of the stream , the beauty of the scene , and the novelty
这 低语 的 这 溪流 , 这 美丽 的 这 场景 , 和 这 新奇
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
of the situation ,
的 这 情况 ,

潺潺的溪流声，美丽的景色，以及新奇的景象。

[hiː; hi] [fɔːls] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['fɔːti] [wɪŋks] , [ðə; ði][dɪə(r)] [pɑːs] !
he falls asleep , and while he takes his forty winks , the deer pass !
他 瀑布 睡着了 , 和 尽管 他 需要 他的 四十 眨眼 , 这 鹿 经过 !

他睡着了，就在他打盹儿的时候，鹿群经过了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['feɪvərəb(ə)l] , [ðə; ði][dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [ə'gen] .
As the wind is favourable , the deer are driven again .
作为 这 风 是 有利 , 这 鹿 是 驱动 再次 .

由于风向有利，鹿群再次被驱赶。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði][glen] !
Mr . Briggs is suddenly face to face with the monarch of the glen !
先生 . 布里格斯 是 突然 脸 到 脸 和 这 君主 的 这 格伦 !

布里格斯先生突然与峡谷之王面对面了!

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][əu'mit][tuː; tə]['faɪə(r)][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
He is so astonished that he omits to fire his rifle .
他 是 所以 惊讶 那 他 省略 到 火 他的 步枪 .

他惊愕不已，竟忘了开枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːk] , [ænd; ənd] ['dɒnld] [ʃəʊz] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ðə; ði]
To - day he goes out for a stalk , and Donald shows Mr . Briggs the
到 - 天 他 去 出去 为了 一个 茎 , 和 唐纳德 演出 先生 . 布里格斯 这
[wei] !
way !
方式 !

今天他出去追踪猎物，唐纳德给布里格斯先生带路!

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] , ['aʊə(r)] [frend] [gets] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ben] -
After a good deal of climbing , our friend gets to the top of Ben -
后 一个 好的 交易 的 攀登 , 我们的 朋友 获得 到 这 顶部 的 本 -
['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] ,
something - or - other ,
某物 - 或者 - 其他 ,

经过一番攀登，我们的朋友终于到达了本什么什么山的山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɒrɪstə(r)] [lʊks] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni][dɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .
and the forester looks out to see if there are any deer on the hills .
和 这 林务员 看起来 出去 到 看 如果 那里 是 任何 鹿 在 这 丘陵 .

护林员向外望去，看看山坡上有没有鹿。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['sevrəl] [haɪndz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['faɪnɪst] [hɑːt] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .
several hinds , and perhaps the finest hart that ever was seen .
一些 雌鹿 , 和 也许 这 最好的 哈特 那 曾经 曾是 已见 .

几只雌鹿，还有可能是人们见过的最漂亮的雄鹿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə][get][æt; ət][hɪm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [raʊnd] .
To get at him , they are obliged to go a long way round .
到 得到 在 他 , 他们 是 有义务 到 去 一个 长的 方式 圆形的 .

为了接近他，他们不得不绕很远的路。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [daʊn] , [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌəuvə'teik] [ðem; ðəm] ,
Before they get down , the shower , peculiar to the country , overtakes them ,
前 他们 得到 向下 , 这 淋浴 , 奇特 到 这 国家 , 超越 他们 ,
[səʊ] [ðeɪ] " ['ʃeltə(r)] [ə; eɪ] - [wiː] .
so they " shelter a - wee .
所以 他们 " 庇护所 一个 - 哇 .

在他们下山之前，当地特有的阵雨袭击了他们，于是他们“躲雨”。

" [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ʃɒt] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['faɪnɪst] [hɑːt] .
" With extraordinary perseverance they come within shot of " the finest hart .
" 和 非凡的 毅力 他们 来 之内 射击 的 " 这 最好的 哈特 .

他们凭借非凡的毅力，最终接近了"最优秀的雄鹿"。

" ['mɪstə(r)] . [biː] . [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] ,
" Mr . B . is out of breath , afraid of slipping ,
" 先生 . B . 是 出去 的 气息 , 害怕的 的 滑倒 ,

B先生气喘吁吁，害怕滑倒。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ([kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən]) , ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [ɪz]
and wants to blow his nose (quite out of the question) , otherwise he is
和 想要 到 吹 他的 鼻子 (相当 出去 的 这 问题) , 否则 他 是
['tɒlərəbli] ['kʌmftəb(ə)l] .
tolerably comfortable .
勉强可以接受 舒服的 .

他想擤鼻涕（这完全不可能），除此之外，他感觉还算舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['ɑːftə(r)] ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [biː] . ['faɪərz] [bəʊθ] [hɪz; ɪz]
After aiming for a quarter of an hour , Mr . B . fires both his
后 瞄准 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , 先生 . B . 火灾 两个都 他的
['bærəlz] — [ænd; ənd] — ['mɪsɪz] ! ! ! !
barrels — and — misses ! ! ! !
桶 — 和 — 错过 ！ ！ ！ ！

B先生瞄准了十五分钟后，双枪齐发——结果——没打中！！！！

['tæbləʊ] — [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['æŋgwɪʃ]
Tableau — The forester's anguish
画面 — 这 林业员的 痛苦

画板——林务员的苦恼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑːt] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [dɪd] [nɒt] [hɪt] .
The royal hart Mr . Briggs did NOT hit .
这 皇家 哈特 先生 . 布里格斯 做过 不是 打 .

布里格斯先生没有击中的是皇家雄鹿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] ['stɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ['hævɪŋ] [gɒn] [ɒf]
Mr . Briggs has another day's stalking , and his rifle having gone off
先生 . 布里格斯 有 其他 天 跟踪 , 和 他的 步枪 拥有 已消失 离开
['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
sooner than he expected ,
很快 比 他 预期的 ,

布里格斯先生又开始了一天的追踪，但他的步枪走火比他预想的要早。

[hiː; hi] [kɪlz] [ə; eɪ] [stæg] .
he kills a stag .
他 杀戮 一个 雇 .

他杀死了一头雄鹿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][fɜːst] ,
As it is his first ,
作为 它 是 他的 第一的 ,

因为这是他的第一个，

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ][ðə; ði] ['prəʊses] ['kʌstəməri] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ! —
he is made free of the forest by the process customary on the hills ! —
他 是 制成 自由的 的 这 森林 经过 这 过程 习惯 在 这 丘陵 ! —

他按照山上的习俗，从森林中解脱出来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .
And returns home in triumph .
和 返回 家 在 胜利 .

他凯旋而归。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒkt] [ʌp] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][næp] , [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] ,
He is a little knocked up , but after a nap , will , no doubt ,
他 是 一个 小的 敲门 向上 , 但 后 一个 午睡 , 将要 , 不 怀疑 ,

他有点怀孕了，但睡一觉之后，毫无疑问，就会好起来的。

[gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] - [sɒːd] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
go through the broad - sword dance in the evening as usual .
去 通过 这 广阔 - 剑 舞蹈 在 这 晚上 作为 通常 .

晚上照常进行阔剑舞表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [graʊs] ['ʃuːtɪŋ]
MR . BRIGGS GROUSE SHOOTING
先生 . 布里格斯 松鸡 射击

布里格斯先生的松鸡射击

[naɪn][ə; eɪ] . [em] .
9 a . m .
9 一个 . 米 .

上午9点

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] . — ['mɪstə(r)] .
His arrival on the moor . — Mr .
他的 到达 在 这 泊 . — 先生 .

他抵达荒原。——先生

[brɪgz] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] [meɪks] [hɪm] [səʊ] ['vɪgərəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
Briggs says that the fine bracing air makes him so vigorous that he shall never
布里格斯 说道 那 这 美好的 支撑 空气 制作 他 所以 蓬勃 那 他 将 绝不
[biː; bi] [biːt] .
be beat .
是 打 .

布里格斯说，这清新的空气让他精力充沛，永远不会被打败。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [fəˈsiːʃəsli] [rɪˈmɑːrks] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɒn] " [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hiːθ] " , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] "
He also facetiously remarks that he is on " his native heath " , and that his "
他 还 戏谑地 评论 那 他 是 在 " 他的 本国的 希思 " , 和 那 他的 "
[neɪm] [ɪz] [məˈgrɛgər] !
name is Macgregor !
姓名 是 麦格雷戈 !

他还开玩笑地说，他现在身处“故乡”，而且他的“名字叫麦格雷戈！”

" [[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [spɔːt] [wɪl] [biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪˈlektrɪk] [ˈtelɪgrɑːf] .
" [The result of the day's sport will be communicated by electric telegraph .
" [这 结果 的 这 天 运动 将要 是 沟通 经过 电的 电报 .

当天的体育比赛结果将通过电报传达。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈsketʃɪz] [frɒm; frəm] [ˈskɒtlənd]
SKETCHES FROM SCOTLAND
草图 从 苏格兰

苏格兰素描

[æt; ət][ðə; ði] - [ˈhaɪlənd] [ˈgæðərɪŋ] .
At the Drumquhidder Highland Gathering .
在 这 - 高地 采集 .

在德拉姆奎德高地聚会上。

[siːn] — [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [nɪə(r)] - , [saʊθ] [ˈpəːθʃiə] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈhaɪlənd]
Scene — A meadow near Drumquhidder , South Perthshire , where the annual Highland
场景 — 一个 草地 靠近 - , 南 珀斯郡 , 在哪里 这 年度的 高地
[geɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [held] .
Games are being held .
游戏 是 存在 握住 .

场景——南珀斯郡德拉姆奎德附近的一片草地，一年一度的高地运动会正在这里举行。

[ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,
The programme being a long one ,
这 程序 存在 一个 长的 一 ,

由于节目时长较长，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [θriː] [ɪˈvents] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɔntest, kənˈtest][ɪn] [ˈveəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
there are generally three events being contested in various parts of the
那里 是 一般来说 三 活动 存在 有争议的 在 各种各样的 部分 的 这
[graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
ground at the same time .
地面 在 这 相同的 时间 .

通常情况下，场地内不同区域会同时进行三项比赛。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][grænd][stænd][ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːtɪd] [tuː] -
On the benches immediately below the Grand Stand are seated two Drumquhidder
在 这 长椅 立即地 以下 这 盛大 站立 是 坐着 二 -
[ˈwəːði] ,
worthies ,
值得尊敬的人 ,

在主看台正下方的长椅上，坐着两位德拉姆奎德贵族。

['mɪstə(r)] . ['pærɪtʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [mək'tævɪʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,
Mr . Parritch and Mr . Havers , with Mrs . McTavish and her niece ,
先生 . 帕里奇 和 先生 . 哈弗斯 , 和 太太 . 麦克塔维什 和 她 侄女 ,
[tuː] [ə'kweɪntəns] [frɒm; frəm] ['glɑːzgəʊ] ,
two acquaintances from Glasgow ,
二 熟人 从 格拉斯哥 ,

帕里奇先生和哈弗斯先生，以及麦克塔维什夫人和她的侄女，这两位都是来自格拉斯哥的熟人，

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə(r)] — [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sək'sesfəli] — [tuː; tə] [meɪk]
to whom they are endeavouring — not altogether successfully — to make
到 谁 他们 是 努力 — 不是 共 成功地 — 到 制作
[ðəm'selvz] [ə'griːəb(ə)l] .
themselves agreeable .
他们自己 同意 .

他们正努力（但尚未完全成功）让自己讨好对方。

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] ([ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][drægz] , ['lændɔː; 'lændaʊ] ,
Mr . Havers (in allusion to the dozen or so of drags , landaus ,
先生 . 哈弗斯 (在 典故 到 这 打 或者 所以 的 拖拽 , 兰道斯 ,
[ænd; ənd] [ˌwægə'net] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]) .
and waggonettes on the ground) .
和 马车 在 这 地面) .

哈弗斯先生（暗指地上停着的十几辆马车、敞篷马车和四轮马车）。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][əʊ] - [mə'ʃiːnz] ['haɪər][ðə; ði] [deɪ] , ['mɛsɪs] - , [æn; ən] - [ə; eɪ]
There's a number o ' machines hier the day , Messis McTarvish , an ' a
有 一个 数字 o - 机器 这里 这 天 , 梅西 - , 一个 - 一个
['wʌndərˌfuː] - [kruːd] ;
wonderfu ' crood ;
奇妙的 - 克鲁德 ;

今天这里有很多机器，梅西·麦克塔维什，还有一群很棒的人；

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['skersnɪs] ['aʊər] [ɒn] [jɒn] [saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] ['meni] - .
there'll be a bit scarceness ower on yon side , but a gey many a'thegither .
将会 是 一个 少量 稀缺性 所有者 在 远 边 , 但 一个 盖伊 许多 - .

那边可能会有些短缺，但两边会有很多。

[ai] - [wɪr] [dʒest] ['ɔːfuː] - - [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ] - .
I conseeder we're jest awfu ' forrtunate in the day an ' a ' .
我 - 是 笑话 糟糕 - - 在 这 天 一个 - 一个 - .

我认为我们今天真是太幸运了。

[['mɪsɪz] . [mək'tævɪʃ] [ə'sent] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
[Mrs . McTavish assents , but without enthusiasm .
[太太 . 麦克塔维什 同意 , 但 没有 热情 .

麦克塔维什夫人表示同意，但并不热情。

['mɪstə(r)] . ['pærɪtʃ] .
Mr . Parritch .
先生 . 帕里奇 .

帕里奇先生。

[aɪv] [dʒɪst][ben] - ['ɪntuː][ðə; ði] - - [tent] .
I've jist ben keekin into the Refraishmen ' Tent .
我已经 要点 本 - 进入 这 - - 帐篷 .

我刚才偷偷溜进了清洁工帐篷。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [piːti] ['ðer] [nəʊ] - - ['ɒnɪ] - — - - [bʌt; bət] [nɒn] -

It's an awfu ' peety they're no pairmeetin ' ony intoaxicans — naethin ' but non -

它是 一个 糟糕 - 皮蒂 它们是 不 - - 仅 - — - - 但 非 -

- ['lɪkəz] [æn; ən] - [sɪk] [laɪk] ,

alcohoalic liquors an ' sic like ,

- 酒 一个 - 原文如此 喜欢 ,

真是太糟糕了，他们竟然不和任何墨西哥人见面——除了无酒精饮料之类的东西，什么都没有。

[æn; ən] - [ðə; ði] [hɔːm] - - [nəʊ] ['vɛrə] ['tendə(r)] .

an ' the hawm - sawndwiches no verra tender .

一个 - 这 霍姆 - - 不 维拉 投标 .

山楂三明治不嫩。

([wɪð] ['gæləntri] .)

(With gallantry .)

(和 英勇 .)

（带着英勇精神。）

[wɒt] [duː; də] [jiː; ji] [seɪ] , [nuː] , ['mɛsɪs] - — [wʊl] [jiː; ji]

What do ye say , noo , Messis McTarvish — wull ye

什么 做 是的 说 , 不 , 梅西 - — 会 是的

你说什么，不，梅西斯·麦克塔维什——你会吗

[nəʊ] [kʌm] [æn; ən] - [tɑːk] - [ə; eɪ] [baɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ?

no come an ' tak ' a bite wi ' me ?

不 来 一个 - tak - 一个 咬 wi - 我 ?

来跟我一起吃一口好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

['mɪsɪz] . [mək'tævɪʃ] (['dɪstəntli]) .

Mrs . McTavish (distantly) .

太太 . 麦克塔维什 (遥远地) .

麦克塔维什夫人（远处）。

[ɑːm] [nəʊ] ['fiːlɪn] - ['eɪb(ə)l] [fɔːrt] [dʒɪst] [ðə; ði] [nuː] , ['mestə] - .

Ah'm no feelin ' able for't jist the noo , Mester Pairritch .

啊 不 感觉 - 有能力的 堡 要点 这 不 , 梅斯特 - .

我现在感觉不太舒服，帕里奇先生。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .

Mr . Parr .

先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

[jɪl] [heɪ] [ə; eɪ] - [əʊ] - - [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] ?

Ye'll hae a boatle o ' leemonade at my expense ?

叫喊 哈 一个 - o - - 在 我的 费用 ?

你们要我花钱喝一杯柠檬水吗?

[jɪl] [nəʊ] ?

Ye'll no ?

叫喊 不 ?

你们不会吧?

[ðen] [jiː; ji] [wʊl] , [mes] - .

Then ye wull , Mess Rawse .

然后 是的 会 , 混乱 - .

那么，你们就会，梅斯·罗兹。

([wɪð] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [mɪs] [rəʊz] [dɪ'klaɪnz] ['ɔːlsəʊ] .)
(With relief , as Miss Rose declines also .)
(和 宽慰 , 作为 错过 玫瑰 下降 还 .)

（罗斯小姐也拒绝了，这让罗斯小姐松了一口气。）

[ə'wiːl] , [ai][dʒɪst] [θɑːkt]
Aweel , I jist thocht
敬畏 , 我 要点 思想

嗯，我只是这么想的

[aɪ'd][pɪt][ðə; ði] - .
I'd pit the quaistion .
ID 坑 这 - .

我会提出这个问题。

([tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .)
(To a friend of his , who joins them .)
(到 一个 朋友 的 他的 , WHO 加入 他们 .)

（对一位加入他们的朋友说。）

[æn; ən] - [hʊz] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['mestə] [mək'kɛroʊ] ?
An ' hoo's a ' wi ' ye , Mester McKerrow ?
一个 - 胡氏 一个 - wi - 是的 , 梅斯特 麦克罗 ?

An' hoo's a' wi' ye，麦克罗先生?

[jɜːr] [ə; eɪ]['membə(r)][əʊ] - [ðə; ði] - , [ai] - , [ˌes eɪ 'iː]
Ye're a member o ' the Cawmittee , I obsairve , sae
是的 一个 成员 o - 这 - , 我 - , sae

你是委员会成员，我观察到，是的。

[aɪl] [heɪ] [tuː; tə] [kek] [ʌp] [ə; eɪ] [bet] [rəʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .
I'll hae to keck up a bet row wi ' ye .
患病的 哈 到 凯克 向上 一个 赌注 排 wi - 是的 .

我得跟你打一场赌。

['mɪstə(r)] . [mək'kɛroʊ] ([ˌʌnkən'sɜːnɪdli]) .
Mr . McKerrow (unconcernedly) .
先生 . 麦克罗 (毫不在意) .

麦克罗先生（毫不在意）。

[ðen] [jɪl] [dʒɪst][tuː; tə] [heɪ] [tuː; tə] [kek] [ˌaɪ 'tiː] [duːn] [ə'gen] .
Then ye'll jist to hae to keck it doon again .
然后 叫喊 要点 到 哈 到 凯克 它 杜恩 再次 .

然后你们就得再把它拆开重装一遍。

[wʌts] [ɹæŋ] [ðə; ði] [nuː] ?
What's wrang the noo ?
是什么 胡说 这 不 ?

怎么回事?

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji] - [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][ɔː(r)][dʒest][tuː; tə] - [ˌjuː 'es] -
I'd like to ask ye if ye conseeder it fair or jest to charrge us tippence
ID 喜欢 到 问 是的 如果 是的 - 它 公平的 或者 笑话 到 - 我们 -
['evri] [taɪm] [wɪd] [gəʊ][æf][ðə; ði] - ?
every time we'd go aff the groon ?
每一个 时间 我们会 去 亲属 这 - ?

我想问问你们，每次我们离开花园都要收我们十便士，你们觉得公平吗?

[mæn] , [ɪts] [dʒɪst][æn; ən] - .
Man , it's jist an extoartion .
男人 , 它是 要点 一个 - .

真是太夸张了。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

[aɪm][nəʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:rt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ'd][ben][ðeə(r)] , [aɪ'd][hɑ:] - - [ji:; ji][twɔ:] - ;
I'm no responsible for't ; but , if I'd ben there , I'd ha ' chairged ye twa shellins ;
我是 不 负责任的 堡 ; 但 , 如果 ID 本 那里 , ID 哈 - - 是的 twa - ;

我对此不负有责任；但是，如果我在那里，我会主持两场战斗；

[ˌes eɪ 'i:] [ji:d] ['betə(r)] [seɪ] [neɪ] [meə(r)] [ə'bu:t] [ðə; ði] - .
sae ye'd better say nae mair aboot the maitter .
sae 你们 更好的 说 纳 梅尔 启动 这 - .

sae ye'd better say nae mair aabout the maitter.

[['mɪstə(r)] . ['pærɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [pə'sju:] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
[Mr . Parritch does not pursue the subject .
[先生 . 帕里奇 做 不是 追求 这 主题 .

帕里奇先生没有继续探讨这个话题。

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] ([æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] ['hailəndə] [kən'klu:d] [æn; ən]
Mr . Havers (as a detachment of the Black Watch Highlanders conclude an
先生 . 哈弗斯 (作为 一个 分离 的 这 黑色的 手表 高地人 结束 一个
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] [drɪl]) .
exhibition of musical drill) .
展览 的 音乐 钻头) .

哈弗斯先生（黑卫队高地步兵团的一个分队结束了音乐操练表演）。

[jɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [b'eɪtɐ] [əʊ] - [heɪ] [ðə; ði] [blɒk] - ['haɪər][ðə; ði] [deɪ] .
Ye'll be the baiter o ' haeing the Block Wetch hier the day .
叫喊 是 这 诱饵 o - 有 这 堵塞 - 这里 这 天 .

你将成为今天在这里引诱 Block Wetch 的诱饵。

[mæn] , [ðeɪ] [gi:] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] !
Man , they gie us a colour !
男人 , 他们 gie 我们 一个 颜色 !

哇，他们给了我们一种颜色！

[ɪts] ['vɛrə]
It's verra
它是 维拉

这是维拉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['prɪti] [hu:] ['naɪsli] [ðeɪ] [kæn; kən] - [ðə; ði] [drɪl] . . . . [æn; ən] - [nu:] [ðem; ðəm] [ɪz]
pretty hoo nicely they can pairforrm the drill . . . . An ' noo them sojers is
漂亮的 呼 很好 他们 能 - 这 钻头 . . . . 一个 - 不 他们 索杰斯 是
[gɔ:n] [tu:; tə]['rɪn][ə; eɪ][bet] [reɪs] [ə'mæŋ] - .
gaun to rin a bet race amang theirsels .
高恩 到 rin 一个 赌注 种族 阿芒 - .

他们配合得相当不错，能很好地完成训练……现在这些姑娘们要开始互相较量了。

[ðɪsl] [biː; bi][æn; ən] [ɛkstri] - , [ai] [duːt] .
This'll be an extry cawmpeteetion , I doot .
这将 是 一个 外 - , 我 嘟特 .

这将是一场非常激烈的竞争，我明白了。

([æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌn] .)
(As the race is being run .)
(作为 这 种族 是 存在 跑步 .)

（比赛进行中。）

[ɪts] [nəʊ][ə; eɪ] ['vɛrə] ['suːtəb(ə)l] [dres] [fɔː(r); fə(r)] - - — [ðə; ði] ['spluːən] — [ɔː(r)] " ['spɒrən] " , [ɪz]
It's no a verra suitable dress for rinnin ' — the spleughan — or " sporran " , is
它是 不 一个 维拉 合适的 裙子 为了 - - — 这 斯普勒根 — 或者 " 腰包 " , 是
[ˌaɪ 'tiː] ? — - [ðem; ðəm] - .
it ? — hairrts them tairible .
它 ? — - 他们 - .

这件衣服不太适合跑步——就是那个腰包——或者叫“sporran”，对吧？——它们很时髦。

['mɪstə(r)] . - ([ˌkɑːntrə'dɪkʃəsli]) .
Mr . McKerr (contradictiously) .
先生 . - (矛盾地) .

麦克尔先生（自相矛盾地）。

[ðə; ði] ['spɒrən] [dʌz] [nə; nɑː] - [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] - .
The sporran does na hairrt them at a ' .
这 腰包 做 纳 - 他们 在 一个 - .

斯波兰人不会在a'给他们理发。

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

[mæn] , [ɪts] ['nɒkɪn] - [ə'genst] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] [straɪd] [ðeɪ] [tɑːk] - .
Man , it's knockin ' against them at every stride they tak ' .
男人 , 它是 敲门声 - 反对 他们 在 每一个 步幅 他们 tak - .

唉，他们每走一步都感觉像是在挨打。

([hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪlənd] [flɪŋ] , [wɪtʃ] [θriː] [smɔːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ]
(His attention wanders to a Highland Fling , which three small boys are dancing
(他的 注意力 漫游 到 一个 高地 一扔 , 哪个 三 小的 男孩们 是 跳舞
[ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] ['ɒpəzɪt] .)
on a platform opposite .)
在 一个 平台 对面的 .)

（他的注意力转移到对面平台上三个小男孩正在跳的高地舞。）

[hiːz] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['bɒnɪ] [ðæt] [wiː] ['lædi]
He's an awfu ' bonnie dauncer that wee laddie
他是 一个 糟糕 - 邦妮 舞者 那 哇 小伙子

那个小家伙真是个漂亮的小舞者

[ai] - [ðə; ði] ['med(ə)l] !
i ' the meddle !
我 - 这 插手 !

我管不着！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

[nə; nɑː][ˌes eɪ ˈiː] [ˈɔːfuː] - [ˈbɒnɪ]
Na sae awfu ' bonnie
娜 sae 糟糕 - 邦妮

Na sae awfu' bonnie

, [hiː; hi] - [ˌtiːˌerˈiː] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪz] .
, he luiks tae much at his taes .
, 他 - 泰 很多 在 他的 泰斯 .

他很喜欢他的taes。

[jɒn] [ɒn][ðə; ði] [rɪxt] [ɪz][ðə; ði] [ˈlædi] [əʊ] - [ðə; ði][loʊt] !
Yon on the richt is the laddie o ' the lote !
扬 在 这 右 是 这 小伙子 o - 这 洛特 !

右边那个是那群孩子中的老大！

[hiː; hi][ˈdɪsnə] [muːv] [hɪz; ɪz] - [æt; ət][ə; eɪ] - . . . . .
He disna move his boady at a ' . . . . .
他 迪斯纳 移动 他的 - 在 一个 - . . . . .

他一动不动……

[ðɪsl] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːf] [maɪl][ˈhændikæp] [ˈðer] - [fɔː(r); fə(r)] [daʊn] [ˈjɒndə(r)] .
This'll be the Half Mile Handicap they're stairting for down yonder .
这将 是 这 一半 英里 让分 它们是 - 为了 向下 远处 .

这就是他们期待已久的半英里让分赛。

[ˈɪtl] [geɪ] [tuː; tə][dʒɒk] [ˈælɪstə] — [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bluː] [briːks] .
It'll gae to Jock Alister — him in the blue breeks .
它将 盖伊 到 乔克 阿利斯特 — 他 在 这 蓝色的 短裤 .

它会传给乔克·阿利斯特——就是那个穿蓝色马裤的他。

[ˈmɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

[jɒn] [gˈrʌp] - - - [taɪk] ?
Yon grup - luikin ' tyke ?
扬 小组 - - - 小孩 ?

那个小家伙?

[ai] [ˈkænə] [θɛŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I canna thenk it .
我 美人蕉 桑克 它 .

我无法感谢它。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

[nə; nɑː] , [ˈɪtl] [biː; bi] [jɒn] [bɔːld] - - [mæn] [ɪn] [bruːn] .
Na , it'll be yon bald - heided man in broon .
娜 , 它将 是 远 秃 - - 男人 在 布朗 .

不，肯定是那个穿棕色衣服的光头男。

[hiːz] [ˈvɛrə] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .
He's verra enthusiastic .
他是 维拉 热情的 .

他非常热情。

[hiːz] [ben] - - [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈreɪsɪz] , [ai] - .
He's ben rinnin ' in a ' the races , I obsairve .
他是 本 - - 在 一个 - 这 种族 , 我 - .

我观察到他一直在参加各种比赛。

" [smεθ] " [dɪd]
" Smeth " did
" 斯梅斯 " 做过

"Smeth"确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[jiː; ji] [seɪ] [hɪz; ɪz] [niːm] [wɒz; wəz] ?
ye say his neem was ?
是的 说 他的 楝树 曾是 ?

你说他的尼姆是什么?

([tuː; tə] [mɪs] [rəʊz] , " ['pɔːkɪli] . ")
(To Miss Rose , " pawkily . ")
(到 错过 玫瑰 , " 笨拙地 . ")

（对罗斯小姐说，"尖声"地。）

[jɪl] [heɪ] [æn; ən] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [niːm] , [aɪm] - , [mes] - ?
Ye'll hae an affaictionate regaird for that neem , I'm thenking , Mess Rawse ?
叫喊 哈 一个 - - 为了 那 楝树 , 我是 - , 混乱 - ?

我想，你对那个尼姆会有好感吧，罗兹先生?

[mɪs] [rəʊz] ([wɪð] ['meɪd(ə)nli] [dɪs'pleʒə(r)]) .
Miss Rose (with maidenly displeasure) .
错过 玫瑰 (和 少女 不满) .

罗斯小姐（带着少女的不满）。

- [diːd] , [æn; ən] [aɪm] [nəʊ] [waɪ] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [θεŋk] ['ɒnɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
' Deed , an I'm no unnerstanding why ye should thenk ony sic a thing !
- 契据 , 一个 我是 不 理解 为什么 是的 应该 桑克 仅 原文如此 一个 事物 !

"没错，我不明白你为什么只感谢一件事！"

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] ([ə'bæʃt]) .
Mr . Havers (abashed) .
先生 . 哈弗斯 (羞愧) .

哈弗斯先生（尴尬地）

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] - .
I beg your pairrdon .
我 求 你的 - .

我恳求你的伴侣。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] - [smεθ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] [niːm] .
I don't know hoo it was I gethered Smeth was your ain neem .
我 不 知道 呼 它 曾是 我 - 斯梅斯 曾是 你的 艾因 楝树 .

我不知道是怎么回事，我把斯梅斯召集起来，那是你的灵魂。

([mɪs] [rəʊz] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .)
(Miss Rose shakes her head .)
(错过 玫瑰 奶昔 她 头 .)

（罗斯小姐摇了摇头。）

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] ['meɪbi] [jɪl] [biː; bi] [ə'kweɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mestə] - [smεθ] [frəʊ] - ['peɪzli] ?
Then maybe ye'll be acquaint with a Mester Alexawnder Smeth fro ' Paisley ?
然后 或许 叫喊 是 熟人 和 一个 梅斯特 - 斯梅斯 弗 - 佩斯利 ?

那么，你或许会认识一位来自佩斯利的亚历山大·斯梅斯先生?

([mɪs] [rəʊz] [ɪz] [nɒt] , [nɔː(r)] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] [rɪ'tɜːnz]
(Miss Rose is not , nor apparently desires to be , and Mr . Havers returns
(错过 玫瑰 是 不是 , 也不 显然 欲望 到 是 , 和 先生 . 哈弗斯 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [reɪs] .)
to the foot - race .)
到 这 脚 - 种族 .)

（罗斯小姐不是，而且显然也不想成为，哈弗斯先生又回到了赛跑中。）

[ðə; ði] - ['lɛdɪn] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] - , [ai] [tɛlt] [jiː; ji] [id] — — [nə; nɑː] , [hiːz] [giːn] [ʌp] !
The baldheid's leadin ' them a ' , I tellt ye he'd — — Na , he's gien up !
这 - 引言 - 他们 一个 - , 我 告诉 是的 他会 — — 娜 , 他是 gien 向上 !

那个秃头领着他们，我告诉你他会——不，他要走了！

['itl] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɒk] ['feləʊ] , [hiːz] [pɛkɪn] - [ʌp] - !
it'll be the little block fellow , he's peckin ' up tairible !
它将 是 这 小的 堵塞 同伴 , 他是 啄食 - 向上 - !

是那个小方块人，他正在啄食！

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] . -
Mr . Parr . '
先生 . 帕尔 . -

帕尔先生。

- [nəʊ][biː; bi][hɪm] .
Twull no be him .
- 不 是 他 .

绝对不是他。

[jɒn] [læŋ] [tʃæp] [hæz; həz][æn; ən] ['iːzi] [dʒoʊb] - .
Yon lang chap has an easy jobe o't .
扬 语言 小伙子 有 一个 简单的 乔布 - .

Yon lang chap 的工作很轻松。

[jɪl] [siː] [hiːl] [dʒɪst] [pʌt] [ə; eɪ] - [ɒn][æt; ət] [jɒn] [fɔːr] [poʊst] — [hiːz] ['kʌmɪn] - [ɒn] [nuː] — [hiːz] .
Ye'll see he'll jist putt a spairrt on at yon faur poast — he's comin ' on noo — he's .
叫喊 看 地狱 要点 推杆 一个 - 在 在 远 福尔 烤面包 — 他是 即将到来 - 在 不 — 他是 .
. . .
: : :
. . .

你会看到他会在那边的墙上放个小玩意儿——他马上就来——他……

[lɒʃ] !
Losh !
洛什 !

洛什！

[hiːz] ['əʊnli] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - ; [hiː; hi]['dɪdnə] [pʌt] [ðə; ði] - [ɒn] ['sun] [ɪ'nʌf] ;
he's only thirrd after a ' ; he didna putt the spairrt on sune eneugh ;
他是 仅有的 - 后 一个 - ; 他 没事 推杆 这 - 在 太阳 足够 ;

他只排在第三；他没把火花放在太阳上；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][græn] - - [hiː; hi] [meɪd] !
that was the gran ' fau't he made !
那 曾是 这 奶奶 - - 他 制成 !

那是他犯下的最大错误！

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

[ðel] [biː; bi] - [ðə; ði] - [ˌoʊ,oʊ'tiː] [jɒn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] . . . . ([æz; əz]
They'll be begenning the wrustling oot yon in the centre . . . . (As
他们会 是 - 这 - oot 远 在 这 中心 . . . . (作为

他们将开始在中心区域进行混战……（如）

[ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [grɪp] .)
the competitors grip .)
这 竞争对手 紧握 .)

竞争对手的握力。）

[lɒʃ] !
Losh !
洛什 !

洛什！

[ðæts] [nəʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ; [ðeɪ]
that's no the way to wrustle ; they
那就是 不 这 方式 到 - ; 他们

那不是正确的争斗方式；他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ʃʊdnə] [left] [ðə; ði] ['ɪðə(r)] [ʌp] ; ['ðer] [nəʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] - !
shouldna left the ither up ; they're no allowed to threp !
不应该 左边 这 另一个 向上 ; 它们是 不 允许 到 - !

不该把另一个留在那里；他们不被允许进行性侵犯！

[ðæts] [dʒɪst][ðə; ði] [geɪm] , [aɪm] ['telɪŋ] [jiː; ji] ; [jiː; ji] [nəʊ] ['neɪθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] !
That's jist the game , I'm telling ye ; ye know naething at a ' aboot it !
那就是 要点 这 游戏 , 我是 讲述 是的 ; 是的 知道 什么都没有 在 一个 - 启动 它 !

这就是游戏规则，我跟你说；你对此一无所知！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

" [ðæts] [dʒɪst][ðə; ði] [geɪm] , [aɪm] ['telɪŋ] [jiː; ji] ; [jiː; ji] [nəʊ] ['neɪθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's jist the game , I'm telling ye ; ye know naething at a ' aboot it !
" 那就是 要点 这 游戏 , 我是 讲述 是的 ; 是的 知道 什么都没有 在 一个 - 启动 它 !

“这就是游戏规则，我告诉你；你对此一无所知！”

" ['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
" Mr . Havers .
" 先生 . 哈弗斯 .

“哈弗斯先生。

[aɪ'd] - - [ðæt] [maɪ'sɛl] - , [ɪts] [nəʊ] [greɪt] - [æt; ət][ə; eɪ] - , ['mɪəli] - -
I'd sthruggle baiter'n that mysel ' , it's no great wrustling at a ' , merely bairrns '
ID - - 那 我 - , 它是 不 伟大的 - 在 一个 - , 仅仅 - -
[pleɪ] !
play !
玩 !

我真想亲自试试，这算不上什么了不起的搏斗，只不过是小孩子的游戏而已！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

([æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] ['eldəli] ['dʒentlmən]
(As a corpulent elderly gentleman
(作为 一个 肥胖的 老年 绅士

（作为一位体态肥胖的老绅士）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ə'pɪəz] , [ɪn] ['veri] [pɪŋk] [taɪts]) .
appears , in very pink tights) .
出现 , 在 非常 粉色的 紧身裤) .

她穿着粉红色紧身裤出现）。

[jɪl] [siː] [sʌm; səm] ['saɪəns] [nuː] , [fɔː(r); fə(r)] [-] - [əʊ] - - , [ðə; ði] - .
Ye'll see some science noo , for hier's McBannock o ' Balwhuskie , the chawmpion .
叫喊 看 一些 科学 不 , 为了 希尔的 - o - - , 这 - .

你们现在将会看到一些科学，因为这是巴尔瓦斯基的麦克班诺克，冠军。

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] ([ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd]) .
Mr . Havers (disenchanted) .
先生 . 哈弗斯 (失望的) .

哈弗斯先生（失望的）

[wʊl] [jɒn] [biː; bi] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pɛŋk] [briːks] .
Wull yon be him in the penk breeks .
会 远 是 他 在 这 彭克 短裤 .

在彭克布鲁克斯，你会是他吗？

[mæn] , [bʌt; bət] [hiːz] ['ɔːfuː] - [stuːt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk] [wɑːrk] !
Man , but he's awfu ' stoot for sic wark !
男人 , 但 他是 糟糕 - stoot 为了 原文如此 工作 !

伙计，但他真是太糟糕了！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

[ðə; ði] [wekt] [ɒv; əv] [hɪmz] [nəʊ] ['iːzi] [pʊt] [duːn] .
The wecht of him's no easy put doon .
这 韦希特 的 他的 不 简单的 放 杜恩 .

他的弱点可不是那么容易消除的。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [hɪm] .
The rest are boys to him .
这 休息 是 男孩们 到 他 .

在他眼里，其他人都是男孩。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

[ai] [duːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - - [heɪ] [hɪm] . . .
I doot the little dairk fellow'll hae him . . .
我 嘟特 这 小的 - - 哈 他 . . .

我怀疑那个小黑家伙会把他……

[ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] - .
it's a gey sthruggle .
它是 一个 盖伊 - .

这是一场同性恋的斗争。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

[hiːz] [nɒt] [duːn] [jet] .
He's not doon yet .
他是 不是 杜恩 然而 .

他还没完事。

[wʊl] [jiː; ji] [beɪt] - [ə'genst] - , ['mestə] - ?
Wull ye bait sexpence against McBannock , Mester Pairritch ?
会 是的 饵 - 反对 - , 梅斯特 - ?

你们愿意用性便士来对付麦克班诺克吗，派里奇先生？

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

(['prɒmptli]) .
(promptly) .
(及时) .

（及时）。

[aɪ] , [wʊl] [ai] — [nə; nɑː] , [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] - [məʊn] [duːn] .
Aye , wull I — na , he's got the dairk mon doon .
是的 , 会 我 — 纳 , 他是 得到 这 - 星期一 杜恩 .

是的，我——不，他有黑柠檬。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒɪst] ['maɪndɪn] - [ðə; ði] [sɒːd] - [dɔns] , [ˌes eɪ 'iː] [ðə; ði] - [æf] .
I was jist mindin ' the sword - daunce , sae the bait's aff .
我 曾是 要点 心 - 这 剑 - 舞曲 , sae 这 - 亲属 .

我当时正在看守剑舞，所以诱饵已经不见了。

([θriː] [men] [ɪn] [fʊl] ['haɪlənd] ['kɒstjuːm] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [stænd] , [praʊd]
(Three men in full Highland costume step upon the platform and stand , proud
(三 男人 在 满的 高地 戏服 步 之上 这 平台 和 站立 , 自豪的
[ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ,
and impassive ,
和 冷漠 ,

（三名身着全套高地服饰的男子走上台，骄傲而平静地站着，

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [stænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [wɔːk] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [nəʊts]
fronting the grand stand , while the judges walk round them , making careful notes
正面 这 盛大 站立 , 尽管 这 法官 走 圆形的 他们 , 制作 小心 笔记
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pɔɪnts] .)
of their respective points .)
的 他们的 各自 积分 .)

裁判们在看台前走动，仔细记录各自的得分点。

[wɒt] [wʊl] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'buːt] ?
What wull they be aboot ?
什么 会 他们 是 启动 ?

他们会谈论什么呢？

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

['itl] [biː; bi][ðə; ði][praɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊn] [huz] [ðə; ði][best] [drest] - [æt; ət][hɪz; ɪz]
It'll be the prize for the mon who's the best dressed Hielander at his
它将 是 这 奖 为了 这 星期一 谁是 这 最好的 穿着 - 在 他的
[eɪn; 'ɑːjɪn] [ɪk'spens] .
ain expense .
艾因 费用 .

这将是颁给穿着最得体的苏格兰人的奖品，费用自理。

[aɪm] - -
I'm thenkin '
我是 - -

我正在考虑

[ðel] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['vɛrə] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] - .
they'll find it no verra easy to come to a deceesion .
他们会 寻找 它 不 维拉 简单的 到 来 到 一个 - .

他们会发现做出决定绝非易事。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] . [diːd] , [ɪts] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] - ; - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
Mr . Parr . Deed , it's no sae deeficult ; ' twill be the mon in the centre ,
先生 . 帕尔 . 契据 , 它是 不 sae - ; - 斜纹布 是 这 星期一 在 这 中心 ,
[ʃʊə(r)][æz; əz] - !
sure as deith !
当然 作为 - !

帕尔先生。没错，这并不难；它肯定会是中心的那个，就像死神一样确定！

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

[jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] - [ðem; ðəm] [gaʊd] - [hɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] - !
Ye say that because he has a ' them gowd maidles hing on his jocket !
叶 说 那 因为 他 有 一个 - 他们 黄金 - 兴 在 他的 - !

你们说是因为他把那些金丝雀挂在了他的口袋上！

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

(['lɒftɪli]) .
(loftily) .
(傲慢地) .

（傲慢地）

[ai] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət][ə; eɪ] - .
I pay no attention to the maidles at a ' .
我 支付 不 注意力 到 这 - 在 一个 - .

我根本不理会那些侍女。

[aɪm] ['seɪɪn] - [ðæt] ['duːgəl] [mək'reɪ] [ɪz][ðə; ði] [best] [drest] - [əʊ] - [ðə; ði] [θriː] .
I'm sayin ' that Dougal Macrae is the best dressed Hielander o ' the three .
我是 说 - 那 道格尔 麦克雷 是 这 最好的 穿着 - o - 这 三 .

我的意思是，道格尔·麦克雷是这三位苏格兰人中穿着最得体的。

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

['itl] [nəʊ][bi:; bi] [mək'reɪ] [æt; ət][ə; eɪ] - .
It'll no be Macrae at a ' .
它将 不 是 麦克雷 在 一个 - .

不会是麦克雷。

[dʒɒk][mə'kju:ən] , [ðæts] ['fɜ:ðɪst] [west] , - ['el'el][bi:; bi][ðə; ði][məʊn] .
Jock McEwan , that's furthest west , ' ll be the mon .
乔克 麦克尤恩 , 那就是 最远 西方 , - 二 是 这 星期一 .

乔克·麦克尤恩，那是最西边的，将是星期一。

['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

([dɒg'mætɪkli]) .
(dogmatically) .
(教条地) .

（固执地）

['itl] [bi:; bi] [mək'reɪ] , [aɪm] ['telɪn] - [ji:; ji] .
It'll be Macrae , I'm tellin ' ye .
它将 是 麦克雷 , 我是 告诉 - 是的 .

我跟你说，肯定是麦克雷。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['naɪsɪst] [kelt] [ɒn] [hɪm] [ðæt] ['aɪvə]
He has the nicest kelt on him that iver
他 有 这 最友善的 凯尔特 在 他 那 河

他身上有一条河里最漂亮的凯尔特河毯。

[ai]['ɛs.eɪ] - !
I sa ' !
我 萨 - !

我明白了！

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

[ɪts] [nəʊ][ðə; ði] [kelt] [ðæt] [dɪz][ˌaɪ 'ti:] , - [tɪz][dʒɪst][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pɪt][ˌaɪ 'ti:][ɒn] .
It's no the kelt that diz it , ' tis jist the way they pit it on .
它是 不 这 凯尔特 那 迪兹 它 , - 的 要点 这 方式 他们 坑 它 在 .

关键不在于羊肉本身，而在于他们摆放羊肉的方式。

[æn; ən] - - [heɪ] [hɪz; ɪz][ˌti:ˌeɪ'i:] [fɔ:r] [du:n] , [ə; eɪ] [gɪd] [twɔ:] - [tu:] [ləʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
An ' Macrae'll hae his tae faur doon , a guid twa enches too low , it is .
一个 - - 哈 他的 泰 福尔 杜恩 , 一个 指南 twa - 也 低的 , 它 是 .

An' Macrae'll hae his tae faur doon, a guid twa enches too low, it is.

['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

[jɜ:r] [ə; eɪ] - [ɹæŋ] , [ðə; ði] [kelt] [ɪz][ɒn] [rɪxt] [ɪ'nʌf] !
Ye're a ' wrang , the kelt is on richt eneugh !
是的 一个 - 胡说 , 这 凯尔特 是 在 右 足够 !

你真是个坏人，凯尔特已经足够了！

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

[ai] [nəʊ] [faɪn] [huː] [ə; eɪ] [kelt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪt] [æn; ən] , [ðəʊ] [aɪm] [nəʊ] - [maɪ'sɛl] - ,
I know fine hoo a kelt should be pit an , though I'm no Hielander mysel ' ,
我 知道 美好的 呼 一个 凯尔特 应该 是 坑 一个 , 尽管 我是 不 - 我 - ,

我知道如何正确地挖坑，虽然我本人并不是苏格兰人。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk] [jiː; ji] , [mes] - , [ɪf] ['duːgəl] [mək'reɪz] [kelt] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [læŋ] ;
and I'll ask ye , Mess Rawse , if Dougal Macrae's kelt isn't too lang ;
和 患病的 问 是的 , 混乱 - , 如果 道格尔 麦克雷的 凯尔特 不是 也 语言 ;

我还要问问你，罗思先生，道格尔·麦克雷的凯尔特琴是不是太长了？

[ɪts] [dʒɪst] ['loʊzɪn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['læsi] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
it's jist losin his knees a ' thegither , like a lassie he looks in it !
它是 要点 损失 他的 膝盖 一个 - 聚集 , 喜欢 一个 恋人 他 看起来 在 它 !

他双膝都快要散架了，看起来像个娘们儿似的！

[[mɪs] [rəʊz] [dɪ'klaɪnz] , [wɪð] [sʌm; səm] ['stɪfnəs] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
[Miss Rose declines , with some stiffness , to express an opinion on so delicate a point .
[错过 玫瑰 下降 , 和 一些 刚性 , 到 表达 一个 观点 在 所以 精美的 一个 观点 .

[罗斯小姐有些生硬地拒绝就如此敏感的问题发表意见。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

(['rekləsli]) .
(recklessly) .
(鲁莽地) .

（鲁莽地）。

[aɪl] [pɪt] [ə; eɪ] - [ɒn] [mək'reɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [kʌm] [nuː] !
I'll pit a sexpence on Macrae wi ' ye , come noo !
患病的 坑 一个 - 在 麦克雷 wi - 是的 , 来 不 !

我跟你打赌，赌麦克雷赢，现在就来！

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [pɪt] - [ɒn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] [əʊ] - [maɪ] - ;
Na , na , pit cawmpetent jedges on to deceede , and they'll be o ' my opeenion ;
娜 , 纳 , 坑 - 边缘 在 到 - , 和 他们会 是 o - 我的 - ;

Na, na, pit cawmpetent jedges on to deceede, and they will be o' my opeenion;

[bʌt; bət] [aɪl] [nəʊ] [beɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .
but I'll no bait wi ' ye .
但 患病的 不 饵 wi - 是的 .

但我不会用诱饵引诱你。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

([hɪz; ɪz] [blʌd] [ʌp]) .
(his blood up) .
(他的 血 向上) .

（他热血沸腾）。

[ðen] [aɪl] [heɪ] [ə; eɪ] - [ɒn] - [tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ][juː; jʊ] , ['mestə] [mək'kɛroʊ] !
Then I'll hae a sexpence on ' t wi you , Mester McKerrow !
然后 患病的 哈 一个 - 在 - t wi 你 , 梅斯特 麦克罗 !

那我就要和你好好享受一番了，麦克罗先生！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . McKerr .
先生 . - .

麦克尔先生。

[neɪ] , [aɪm][fɔː(r); fə(r)] [mək'reɪ] [maɪ'sɛl] - . . . .
Nay , I'm for Macrae mysel ' . . . .
不 , 我是 为了 麦克雷 我 - . . . .

不，我本人支持麦克雷……

[æn; ən] - [wɪr] [beɪθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪxt] - [tuː] ,
An ' we're baith in the richt o't too ,
一个 - 是 拜斯 在 这 右 - 也 ,

我们俩都处于正确的位置，

[fɔː(r); fə(r)] [ðev] [dʒɪst] [giːn] [hɪm][ðə; ði][bɪt] [red] [flæg] — [ðæt] [miːnz] [hiːz] [gɒt] [fɝːst] [praɪz] .
for they've jist gien him the bit red flag — that means he's got firsst prize .
为了 他们有 要点 gien 他 这 少量 红色的 旗帜 — 那 方法 他是 得到 首先 奖 .

因为他们刚刚给了他一点红旗——这意味着他获得了第一名。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

([tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] , [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ]) .
(to Mr . Havers , with reproach) .
(到 先生 . 哈弗斯 , 和 责备) .

（对哈弗斯先生，带着责备的语气）

[mæn] , [ɪf] [jiːd] [hɛd] [ðə; ði] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] - , [aɪ'd][hɑː] - [wʌn] - [æf] [jiː; ji] [baɪ] [nuː] !
Man , if ye'd hed the speerit o ' your opeenions , I'd ha ' won sexpence aff ye by noo !
男人 , 如果 你们 头 这 斯皮里特 o - 你的 - , ID 哈 - 韩元 - 亲属 是的 经过 不 !

老兄，如果你听从了你意见的勇气，我现在就能从你身上赚到钱了！

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] (['ɒbstɪnətli]) .
Mr . Havers (obstinately) .
先生 . 哈弗斯 (顽固地) .

哈弗斯先生（固执地）。

[ai] ['kænə] [θɛŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [mək'reɪz] [kelt] [wɒz; wəz] [tuː] [læŋ] — [praɪz] [ɔː(r)] [nəʊ] [praɪz] .
I canna thenk but that Macrae's kelt was too lang — prize or no prize .
我 美人蕉 桑克 但 那 麦克雷的 凯尔特 曾是 也 语言 — 奖 或者 不 奖 .

我无法否认，但麦克雷的凯尔特太长了——无论有没有奖项。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[aɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm] [wen] [ai] [siː] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['læsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I'll be telling him when I see him that he looked like a lassie in it .
患病的 是 讲述 他 什么时候 我 看 他 那 他 看起来 喜欢 一个 恋人 在 它 .

我见到他的时候会告诉他，他穿那件衣服看起来像个小姑娘。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .
Mr . Parr .
先生 . 帕尔 .

帕尔先生。

([wɪð] [kən'sɜːn]) .
(with concern) .
(和 忧虑) .

（带着担忧）

[ai] ['wʊdnə] [dʒɪst] [əd'vaɪz] [jiː; ji] [tuː; tə] [seɪ] ['ɒnɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
I wouldna jist advise ye to say ony sic a thing to him .
我 不会 要点 建议 是的 到 说 仅 原文如此 一个 事物 到 他 .

我建议你什么都不要跟他说。

[ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfuː] - [pruːd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɪʃt] [tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː] [geɪ] [ɪl] [frəʊ] - [jiː; ji] !
These Hielanders are awfu ' prood ; and he micht tak ' it gey ill fro ' ye !
这些 - 是 糟糕 - 普鲁德 ; 和 他 米赫特 tak - 它 盖伊 患病的 弗 - 是的 !

这些高地人非常强壮；他可能会对你造成伤害！

['mɪstə(r)] . ['heɪvəz] .
Mr . Havers .
先生 . 哈弗斯 .

哈弗斯先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高地的潘趣先生(Mr. Punch in the Highlands)

第4/5页

[ai] [siː] [neɪ] - [maɪ'sɛl] - [ɪn][dʒɪst] ['telɪn] - [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] - , [-] - [laɪk] [wei] ,
I see nae hairrm mysel ' in jist tellin ' him , in a pleesant , daffin - like way ,
我 看 纳 - 我 - 在 要点 告诉 - 他 , 在 一个 - , 达芬 - 喜欢 方式 ,

我看着自己用一种愉快、傻乎乎的方式告诉他，我一点也不觉得尴尬。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['læsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kelt] .
that he looked like a lassie in his kelt .
那 他 看起来 喜欢 一个 恋人 在 他的 凯尔特 .

他穿着长袍，看起来像个姑娘。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] ['telɪn] - [huː] [jiː; ji] [meɪ] [ə'fend] [sʌm; səm] [foʊk] ;
But there's nae tellin ' hoo ye may offend some fowk ;
但 有 纳 告诉 - 呼 是的 可能 得罪 一些 福克 ;

但谁也说不准你会不会得罪某些人；

[æn; ən] - [aɪm] - [ɪts] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] ['vɛrə] - [ðæt] [aɪl] [heɪ] [ðə; ði] - [əʊ] -
an ' I'm thenking it's no sae verra prawbable that I'll hae the oaportunity o '
一个 - 我是 - 它是 不 sae 维拉 - 那 患病的 哈 这 - o -
['seɪɪŋ] - [ə'buːt] [ðə; ði] - [tuː; tə][hɪm] .
saying onything aboot the maitter to him .
说 - 启动 这 - 到 他 .

而且我认为我不太可能有机会跟他说任何关于这件事的事情。

['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . — [tæm] .
Awkward for Him . — Tam .
尴尬的 为了 他 . — 谭 .

对他来说很尴尬。——谭

" [aɪm] ['seɪɪn] - , [mæn] , [maɪ] - [əʊ] - [heɪz] - ['aʊər] .
" I'm sayin ' , man , my cairt o ' hay's fa'en ower .
" 我是 说 - , 男人 , 我的 - o - 干草的 - 所有者 .

“我是说，伙计，我的 caart o' hay 的 fa'en 花。

[wɪl] [jiː; ji] [giː] - [es][ə; eɪ] - [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tiː] ? " [dʒɒk] .
Will ye gie ' s a haund up wi ' ' t ? " Jock .
将要 是的 gie - s 一个 - 向上 wi - - t ? " 乔克 .

你会把那条狗交给它吗？“杰克。

" - [diːd] [wɪl] [ai] . [bʌt; bət] [jɪl] [biː; bi][ɪn] [neɪ] ['hʌri] [tɪl] [ai][get][ˌtiːˌeɪ'iː][ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] [rɔː] ?
" ' Deed will I . But ye'll be in nae hurry till I get tae the end o ' the raw ?
" - 契据 将要 我 . 但 叫喊 是 在 纳 匆忙 直到 我 得到 泰 这 结尾 o - 这 生的 ?

“我会的。但是，在我把生肉吃完之前，你们可别着急啊？”

" [tæm] .
" Tam .
" 谭 .

谭。

" [əʊ] [nəʊ] .
" Ou no .
" 你的 不 .

“不。”

[aɪm][ɪn] [neɪ] ['hʌri] , [bʌt; bət][ai] [duːt] [maɪ] [feɪθ] - ['el'el][biː; bi] - - .
I'm in nae hurry , but I doot my faither ' ll be wearyin ' .
我是 在 纳 匆忙 , 但 我 嘟特 我的 父亲 - 二 是 - - .

我不着急，但我父亲可能会很累。

" [dʒɒk] .
" Jock .
" 乔克 .

“乔克。”

" [æn; ən] - - [jə(r)] [feɪθ] ? " [tæm] .
" An ' whaur's yer faither ? " Tam .
" 一个 - - 你的 父亲 ? " 谭 .

“你的信徒是谁？”塔姆。

" [hiːz] [ɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [heɪ] !
" He's in below the hay !
" 他是 在 以下 这 干草 !

“他在干草堆下面！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti]
" MISTAKEN IDENTITY
" 错误 身份

身份误认

" [siːn] — ['nɔːðən] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ˌɪnvə'nes] .
" Scene — Northern Meeting at Inverness .
" 场景 — 北方 会议 在 因弗内斯 .

“场景——北方会议在因弗内斯举行。

[p'ɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] — ['iːən] [gɔːm] [ænd; ənd] ['duːgəld] [mɔːr] , ['gɪliz] .
Persons Represented — Ian Gorm and Dougald Mohr , gillies .
人 代表 — 伊恩 戈姆 和 道格尔德 莫尔 , 吉利斯 .

代表人物——伊恩·戈姆和道格尔德·莫尔，吉利人。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Mr . Smith , of London .
先生 . 史密斯 , 的 伦敦 .

伦敦的史密斯先生。

[fɜːst] ['gɪli] .
First Gillie .
第一的 吉莉 .

首先是吉莉。

" [wʊl] [jɒn] [biː; bi] [ðə; ði] - , ['iːən] [gɔːm] ?
" Wull yon be the MacWhannel , Ian Gorm ?
" 会 远 是 这 - , 伊恩 戈姆 ?

“你会成为麦克沃内尔吗，伊恩·戈尔姆?

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

“第二个同上。”

" [nəʊ] ! !
" No ! !
" 不 ! !

“不！！

[hiːz] [neɪ] - [ʌm; əm] [ɪz] ['mʌstə(r)] - !
Hes nae - um is Muster Smuth !
赫斯 纳 - 嗯 是 鼓起 - !

Hes nae-um 是 Muster Smuth！

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌeɪ.eɪtʃ'ɛl] - [weɪz] [weəz] [ðə; ði] [kʌlt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r)] ,
And he ahl - ways wears the kult — and it is foohl that you aar ,
和 他 ahl - 方式 穿着 这 文化 — 和 它 是 - 那 你 阿尔 ,

- [mɔːr] ! !
Tougalt Mohr ! !
- 莫尔 ! !

而且他总是穿着库尔特——而你就是傻瓜，托加尔特·莫尔！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

([lɒk]) [faɪn] ['græmə(r)]
(LOCH) FYNE GRAMMAR
(湖) 费恩 语法

（LOCH）FYNE语法

([ə; eɪ][sæd][fækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd])
(A Sad Fact for the School Board)
(一个 伤心 事实 为了 这 学校 木板)

（对学校董事会来说，这是一个令人遗憾的事实）

[tuːgəl] .
Tugal .
图加尔 .

图加尔。

" [dʌd] [jɪl] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði][ai] - [ˌu'ɜːr] - [nə; nɑː] ['eni] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Dud ye'll ever see the I - oo - na any more before ?
" 哑弹 叫喊 曾经 看 这 我 - oo - 纳 任何 更多的 前 ?

“你以后还会再见到伊奥纳吗？”

" ['təʊnl] .
" Tonal .
" 音调 .

音调。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][wɒz; wəz] .
" Surely I was .
" 一定 我 曾是 .

“我当然是。”

" [tuːgəl] .
" Tugal .
" 图加尔 .

“图加尔。

" [eɪ] , [eɪ] !
" Ay , ay !
" 哎 , 哎 !

“哎呀，哎呀！”

['meɪbi] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒn] - [tuː] , ['ɑːftə(r)] [ðʌs] — —
Maybe you was never on poard too , after thus — —
或许 你 曾是 绝不 在 - 也 , 后 因此 — —

也许你之后也从未上过船——

" ['təʊnl] .
" Tonal .
" 音调 .

音调。

" [ai] [dʌd] .
" I dud .
" 我 失败 .

我失败了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[nɒn] [ben] ([ˈloʊmənd]) [trəˈvɑːtoʊ] .
NON BEN (LOMOND) TROVATO .
非 本 (洛蒙德) 特罗瓦托 .

非本（洛蒙德）特罗瓦托。

[ˈrɔːri] ([freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz]) .
Rory (fresh from the hills) .
罗里 (新鲜的 从 这 丘陵) .

罗里（刚从山上下来）。

" [hɛtʃ] , [məʊn] !
" Hech , mon !
" hech , 星期一 !

“嘿，伙计！”

[jɜːr] - - [ə; eɪ] - [jə(r)] [ˈwɔtə] ! !
Ye're loassin ' a ' yer watter ! !
是的 - - 一个 - 你的 水 ! !

你们浪费了你们的水！

" - .
" Aungus .
" - .

“昂格斯。

" [hɔːd] [jə(r)] [tʌŋ] , [jiː; ji] [fjuːl] !
" Haud yer tongue , ye feul !
" 豪德 你的 舌头 , 是的 燃料 !

“闭上你的嘴，你这污秽之人！”

- [læt] [ˌoʊˌoʊˈtiː] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈlædi] [freɪ] [ˈraɪdɪn] - [əˈhɪnt] ! !
Ett's latt oot to stoap the laddies frae ridin ' ahint ! !
- 拉特 oot 到 - 这 小伙子们 弗雷 骑行 - 提示 ! !

Ett's lat oot 偷偷骑着小伙子们！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈleðə(r)]
" NOTHING LIKE LEATHER
" 没有什么 喜欢 皮革

没有什么比皮革更棒了

" [ˈbʊkselə(r)] ([tuː; tə] [ˈlænəkʃɪə] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bæk]
" Bookseller (to Lanarkshire country gentleman who had brought his back
" 书商 (到 拉纳克郡 国家 绅士 WHO 有 带来 他的 后退
[ˈnʌmbəz] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd]) .
numbers to be bound) .
数字 到 是 边界) .

“书商（对一位带着旧书来装订的拉纳克郡乡村绅士说）。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [dʌn] [ɪn] - ['rʌʃə] - [ɔː(r)] - [mə'rɒkəʊ] , - [sɜː(r)] ?
" Would you like them done in ' Russia ' or ' Morocco , ' sir ?
" 会 你 喜欢 他们 完毕 在 - 俄罗斯 - 或者 - 摩洛哥 , - 先生 ?

先生，您希望用“俄罗斯”还是“摩洛哥”的风格来制作?

" [əʊld] ['dʒentlmən] .
" Old Gentleman .
" 老的 绅士 .

“老先生。”

" [nə; nɑː] , ['nevə(r)] - [ə'buːt] - [ɔː(r)] - .
" Na , never maind aboot Rooshy or Moroccy .
" 娜 , 绝不 - 启动 - 或者 - .

“不，永远不要启动 Rooshy 或 Moroccy。

[aɪl] [dʒʌst] [heɪ] - [ɪm] [buːnd] [ɪn] - [hɪə(r)] !
I'll just hae ' em boond in Glasgy here !
患病的 只是 哈 - 呃 邦德 在 - 这里 !

我就让他们待在格拉斯哥吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['stɔːkɪŋ]
THE TROUBLES OF STALKING
这 麻烦 的 跟踪

跟踪的麻烦

[aɪ'reɪt] ['gɪli] ([ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
Irate Gillie (on discovering in the distance , for the third time that morning ,
愤怒 吉莉 (在 发现 在 这 距离 , 为了 这 第三 时间 那 早晨 ,

愤怒的吉利（那天早上第三次在远处发现……）

[ə; eɪ] " [bruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] " ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɪt] [ɒv; əv] " ['fɒrɪst] ") .
a " brute of a man " moving about in his favourite bit of " forest ") .
一个 " 蛮力 的 一个 男人 " 移动 关于 在 他的 最喜欢的 少量 的 " 森林 ") .

一个“粗野的男人”在他最喜欢的“森林”里走来走去。

" [əʊ] ! [diːl] [teɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
" Oh ! deil take the people !
" 哦 ! 魔鬼 拿 这 人们 !

“哦！魔鬼带走人民吧！”

[kʌm] [ə'wei] - , ['mʌstə(r)] [braʊn] , [sɜː(r)] ; [ɪts] [dʒʌst] - ! ! !
Come awa ' , Muster Brown , sir ; it's just Peekadilly ! ! !
来 awa - , 鼓起 棕色的 , 先生 ; 它是 只是 - ! ! !

走开，布朗先生；只是皮卡迪利而已！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [æs]
A FALLEN ASS
一个 倒下 屁股

一头倒下的驴

[ɪn'dɪgnənt] ['gɪli] ([tuː; tə] [dʒəunz] , [ɒv; əv] ['lʌndən] , [huː] [hæz; həz] [baɪ] [mis'teik] [kɪld] [ə; eɪ] [haɪnd]) .
Indignant Gillie (to Jones , of London , who has by mistake killed a hind) .
愤怒 吉莉 (到 琼斯 , 的 伦敦 , WHO 有 经过 错误 被杀 一个 后) .

愤慨的吉利（致伦敦的琼斯，他误杀了一头母鹿）。

" [ai] - ['ɒnɪ] [fjuːl] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][stæg] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [hɔːnz] !
" I thoucht ony fule ken't it was the stags that had the horns !
" 我 - 仅 燃料 - 它 曾是 这 雄鹿 那 有 这 角 !

"我以为只有傻瓜才知道，长角的是雄鹿！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

-
BONCHIENIE
-

邦奇尼

[jʌŋ] ['leɪdi] ['tʊərɪst] ([kə'resɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel]['teriə(r)] , - , [en] . [biː] .) .
Young Lady Tourist (caressing the hotel terrier , Bareglourie , N . B .) .
年轻的 女士 游客 (爱抚 这 酒店 梗犬 , - , N . B .) .

年轻女游客（抚摸着酒店的梗犬，新不伦瑞克省巴雷格洛里）。

" [əʊ] , ['bɪŋki] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] !
" Oh , Binkie is his name !
" 哦 , 奶嘴 是 他的 姓名 !

哦，他的名字叫宾基！

[hiː; hi] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['frendli] [wɪð] [ˌem 'iː] .
He seems inclined to be quite friendly with me .
他 似乎 倾斜 到 是 相当 友好的 和 我 .

他似乎很乐意和我友好相处。

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [ˌu'ɜːr] , [aɪ] , [mɪs] , [hiːz] [nəʊ]['vɪərə] - [wɑː] [hiː; hi][tæks] [uːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] !
" Oo , aye , miss , he's no vera parteec'lar wha he taks oop wi !
" oo , 是的 , 错过 , 他是 不 维拉 - 世界卫生大会 他 任务 哎呀 wi !

"哦，是的，小姐，他不是真正的参与者！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

" ['kæni]
" CANNY
" 精明

精明

" [fɜːst] [nɔːθ] ['brɪtn] .
" First North Briton .
" 第一的 北 英国人 .

"第一位北不列颠人。"

" - [tiː] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ðɪs] ?
" ' T's a fine day , this ?
" - T恤 一个 美好的 天 , 这 ?

今天天气真好啊？

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [nəʊ] [ɪl] , ['eɪvə] .
" No ill , ava .
" 不 患病的 , ava .

"没病，ava。"

" [fɜːst] ['dɪtəʊ] .
" First ditto .
" 第一的 同上 .

"首先，同上。"

" [jɪl] [biː; bi] ['trævəlɪn] - ?
" Ye'll be travellin ' ?
" 叫喊 是 旅行 - ?

"你们要旅行吗？"

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [wiːl] , ['meɪbi] [aɪm] [nəʊ] .
" Weel , maybe I'm no .
" 威尔 , 或许 我是 不 .

"嗯，也许我不是。"

" [fɜːst] ['dɪtəʊ] .
" First ditto .
" 第一的 同上 .

"首先，同上。"

" [gɔːn] - , ['meɪbi] ?
" Gaun t'Aberdeen , maybe ?
" 高恩 - , 或许 ?

"或许是阿伯丁高恩？"

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .
" Second ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

" [jɜːr] [nəʊ] [fɔːr] - ! !
" Ye're no faur aff't ! !
" 是的 不 福尔 - ! !

"你一点也不缺钱！！"

" [['mjuːtʃuəli] ['sætɪsfaɪd] , [iːtʃ] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [wei]
" [Mutually satisfied , each goes his respective way
" [相互 使满意 , 每个 去 他的 各自 方式

双方都满意，各自离去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['lɪmɪt]
THE PURCHASING LIMIT
这 购买 限制

购买限额

['mɪstə(r)] . - (['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [ˌmɪljə'neə(r)] — ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['fruːtləs] [stɔːk]) .
Mr . Steinsen (our latest millionaire — after his third fruitless stalk) .
先生 . - (我们的 最新的 百万富翁 — 后 他的 第三 徒劳无功 茎) .

斯坦森先生（我们最新的百万富翁——在他第三次徒劳尝试之后）。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !
" Now , look here , you rascal !
" 现在 , 看 这里 , 你 恶棍 !

"现在，听着，你这小坏蛋！"

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ðə; ði] [bruːts] ['teɪmə(r)] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [doʊnt] [sæk] [juː; jʊ] !
if you can't have the brutes tamer , I'm hanged if I don't sack you !
如果 你 不能 有 这 野蛮人 驯服者 , 我是 绞刑 如果 我 不 解雇 你 !

如果你不能驯服这些恶畜，我宁愿被吊死也要解雇你！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

['grəʊɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndz]
GROWING POPULARITY OF THE HIGHLANDS
生长 人气 的 这 高地

高地越来越受欢迎

['mɪsɪz] . [smɪθ] ([ɒv; əv] ['brɪkstən]) .
Mrs . Smith (of Brixton) .
太太 . 史密斯 (的 布里克斯顿) .

史密斯夫人（布里克斯顿的）

" [lɔː(r)] - , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ai] - [ɑːrdli] [nuː] [jə(r)] !
" Lor ' , Mr . Brown , I ' ardly knoo yer !
" 洛尔 - , 先生 . 棕色的 , 我 - 几乎不 知识 你的 !

"老爷，布朗先生，我根本不认识您！"

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtɪn] - - [eə(r)] , [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [əʊld] ['mɑːrgɪt] !
Only think of our meetin ' ' ere , this year , instead of dear old Margit !
仅有的 思考 的 我们的 会议 - - 埃雷 , 这 年 , 反而 的 亲爱的 老的 玛吉特 !

今年，请想想我们在这里相聚的情景，而不是亲爱的老玛吉特！

[æn; ən] - [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [juː; jʊ] [gəʊ] ['sæmən] - ['stɔːkɪŋ] [ɪn] ?
An ' I suppose that's the costume you go salmon - stalking in ?
一个 - 我 认为 那就是 这 戏服 你 去 三文鱼 - 跟踪 在 ?

我猜这就是你去捕鲑鱼穿的服装吧？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[mɔː(r)] ['sketʃɪz] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd]
MORE SKETCHES FROM SCOTLAND
更多的 草图 从 苏格兰

更多苏格兰素描

[ɒn] [ə; eɪ] ['kæləndər] [tʃɑː(r)] - [ə; eɪ] - [bæŋk] .
On a Callander Char - a - banc .
在 一个 卡兰德 查尔 - 一个 - 银行 .

在一辆卡兰德敞篷车上。

[siːn] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɑːsˌɑːks] [həʊ'tel] .
Scene — In front of the Trossachs Hotel .
场景 — 在 正面 的 这 特罗萨克斯 酒店 .

场景——特罗萨克斯酒店前。

[ðə; ði] [fjuː] ['pæsndʒər] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæləndər] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] " [fɪts] - [dʒeɪmz] " [ɪn] ['peltɪŋ] [reɪn] ,
The few passengers bound for Callander have been sitting for several minutes on the coach " Fitz - James " in pelting rain ,
这 很少 乘客 边界 为了 卡兰德 有 到过 坐着 为了 一些 分钟 在 这 教练 " 菲茨 - 詹姆斯 " 在 投掷 雨 ，

前往卡兰德的几名乘客已经在“菲茨-詹姆斯”号长途汽车上冒着瓢泼大雨坐了好几分钟了。

[rɪ'zaɪnɪdli] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli] [wet] [tuː; tə] [stɑːt] .
resignedly wondering when the driver will consider them sufficiently wet to start .
无奈地 好奇 什么时候 这 司机 将要 考虑 他们 足够 湿的 到 开始 .

我无奈地想着，司机什么时候才会觉得轮胎足够湿润可以开始滑行呢?

[ðə; ði] [hed] [buːts] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)]) .
The Head Boots (to the driver) .
这 头 靴子 (到 这 司机) .

头部靴子（给司机）。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [jet] ; [hiːl] [nəʊ] [biː; bi] [læŋ] [naʊ] .
There's another to come yet ; he'll no be lang now .
有 其他 到 来 然而 ; 地狱 不 是 语言 现在 .

还有一场即将上演；他现在不会很久了。

([ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [steps] ,
(The cause of the delay comes down the hotel steps ,
(这 原因 的 这 延迟 来 向下 这 酒店 步骤 ，

（延误的原因来自酒店台阶下，）

[ænd; ənd] [sər've] [ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːli] [skaʊl] .)
and surveys the vehicle and its occupants with a surly scowl .)
和 调查 这 车辆 和 它是 居住者 和 一个 粗鲁 皱眉头 .)

（他皱着眉头，一脸不悦地打量着车辆和车内人员。）

[ʌp] [wɪð] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [siːts] .
Up with ye , sir , plenty of room on the second seats .
向上 和 是的 ， 先生 ， 很多 的 房间 在 这 第二 座位 .

先生，请起身，第二排座位还有很多空位。

[ðə; ði] ['sɜːli] ['pæsɪndʒə(r)] .
The Surly Passenger .
这 粗鲁 乘客 .

脾气暴躁的乘客。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [bɪ'haɪnd] ['drɪpɪŋ] [ɒn] [maɪ] [hæt] !
And have all the umbrellas behind dripping on my hat !
和 有 全部 这 雨伞 在后面 滴落 在 我的 帽子 !

而且后面所有的伞都把水滴到我的帽子上了!

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .
No , thank you , I'm going in front .
不 ， 感谢 你 ， 我是 去 在 正面 .

不，谢谢，我走在前面。

([hiː; hi] [maʊnts] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪprən] .)
(He mounts , and takes up the apron .)
(他 安装 ， 和 需要 向上 这 围裙 .)

（他骑上马，拿起围裙。）

[hɪə(r)] , ['draɪvə(r)] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['eɪprən] — [ɪts] ['sɒpɪŋ] [wet] !
Here , driver , just look at this apron — it's sopping wet !
这里 ， 司机 ， 只是 看 在 这 围裙 — 它是 湿透了 湿的 !

司机，你看这围裙——都湿透了!

[ðə; ði]['draɪvə(r)] (['træŋkwɪli]) .
The Driver (tranquilly) .
这 司机 (平静地) .

司机（平静地）。

[aɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊl] [hɑː] - [gɒt] [ə; eɪ] [bet] - .
Aye , I'm thinking it wull ha ' got a bet domp .
是的 , 我是 思维 它 会 哈 - 得到 一个 赌注 - .

是的，我觉得它会有一个赌注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði] ['sɜːli] [piː] . [wel] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
The Surly P . Well , I'm not going to have this over me .
这 粗鲁 P . 出色地 , 我是 不是 去 到 有 这 超过 我 .

脾气暴躁的 P：好吧，我不会让这件事控制我的。

['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [draɪ] [wʌn] ['sʌmweə(r)] ?
Haven't you got a dry one somewhere ?
还没有 你 得到 一个 干燥 一 某处 ?

你难道没有一块干的吗?

[ðə; ði]['draɪvə(r)] .
The Driver .
这 司机 .

司机。

[ðɛəl] [biː; bi] [draɪ] [wʌnz] [æt; ət] [kɑːləndɝ] .
There'll be dry ones at Collander .
将会 是 干燥 一个 在 漏勺 .

科兰德会有干的。

[ðə; ði] ['sɜːli] [piː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt]) .
The Surly P . (with a snort) .
这 粗鲁 P . (和 一个 哼哼) .

暴躁的 P.（哼了一声）。

[æt; ət] ['kæləndər] !
At Callander !
在 卡兰德 !

在卡兰德!

[mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [ɪz] !
Much good that is !
很多 好的 那 是 !

那真是太好了!

([wɪð] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːkæzəm] .)
(With crushing sarcasm .)
(和 压碎 讽刺 .)

（语气充满讽刺）

[ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [kiːp] [draɪ] [ɒn] [ðɪs] [kən'sɜːn] ,
If I'm to keep dry on this concern ,
如果 我是 到 保持 干燥 在 这 忧虑 ,

如果我对此保持沉默,

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [aɪ'd] ['betə(r)] [get] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [buːt] [æt; ət] [wʌns] !
it strikes me I'd better get inside the boot at once !
它 罢工 我 ID 更好的 得到 里面 这 启动 在 一次 !

我突然意识到我最好立刻钻进后备箱!

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ([wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n]) .
The Driver (with the air of a man who is making a concession) .
这 司机 (和 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 制作 一个 让步) .

司机（一副做出让步的样子）。

[əʊ] [aɪ] , [jiː; ji][kæn; kən][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [buːt] [ɪf] [jiːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Ou aye , ye can get inside the boot if ye've a mind to it .
你的 是的 , 是的 能 得到 里面 这 启动 如果你们已经 一个 头脑 到 它 .

哦，是的，只要你愿意，你就能钻进后备箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" [əʊ] [aɪ] , [jiː; ji][kæn; kən][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [buːt] [ɪf] [jiːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Ou aye , ye can get inside the boot if ye've a mind to it .
" 你的 是的 , 是的 能 得到 里面 这 启动 如果你们已经 一个 头脑 到 它 .

"是的，只要你愿意，你就能钻进后备箱。"

" [[ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɑːrts] ,
" [The coach starts ,
" [这 教练 开始 ,

教练开始讲话，

[ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)ntli] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒə(r)] ,
and is presently stopped at a corner to take up a male and a female passenger ,
和 是 目前 停止 在 一个 角落 到 拿 向上 一个 男性 和 一个 女性 乘客 ,

目前车辆停在路口，准备搭载一名男性乘客和一名女性乘客。

[huː] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [siːts] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɜːli] ['pæsɪndʒə(r)] .
who occupy the seats immediately behind the Surly Passenger .
WHO 占据 这 座位 立即地 在后面 这 粗鲁 乘客 .

坐在脾气暴躁的乘客正后方的座位上的人。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [piː] . ([ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən]) .
The Female P . (enthusiastically , to her companion) .
这 女性 P . (踊跃 , 到 她 伴侣) .

雌性 P.（热情地对她的同伴说）。

[ðeəz; ðəz][dɪə(r)][əʊld]['mɪsɪz] . [mək'fɑːlən] , [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
There's dear old Mrs . Macfarlane , come out to see the last of us !
有 亲爱的 老的 太太 . 麦克法兰 , 来 出去 到 看 这 最后的 的 我们 !

瞧，亲爱的老麦克法兰太太来了，出来看看我们最后的遗体吧！

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Look at her standing out there in the garden , all in the rain .
看 在 她 常设 出去 那里 在 这 花园 , 全部 在 这 雨 .

瞧她站在花园里，淋着雨。

[ðæts] [wɒt] [ai]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skɒtʃ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] - [hɑːtɪd] !
That's what I always say about the Scotch — they are warm - hearted !
那就是 什么 我 总是 说 关于 这 苏格兰威士忌 — 他们 是 温暖的 - 心地 !

我总是这样形容苏格兰威士忌——它们热情洋溢！

[[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɪstənt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
[She waves her hand in farewell to some distant object .
[她 波浪 她 手 在 告别 到 一些 遥远 目的 .

她向远处的某个物体挥手告别。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Her Companion .

她 伴侣 .

她的伴侣。

[ðæt] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæts] [æn; ən][əʊld]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][jʊr; jər] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] .

That ain't her ; that's an old apple - tree in the garden you're waving to .

那 不是 她 ; 那就是 一个 老的 苹果 - 树 在 这 花园 你是 挥手 到 .

那不是她；你挥手的是花园里一棵老苹果树。

[ʃiːz] ['kiːpɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] — [ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [tuː] .

She's keeping indoors — and shows her sense too .

她是 保持 室内 — 和 演出 她 感觉 也 .

她待在室内——而且她也很有明智之举。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [piː] . ([dɪs'gʌstɪd]) .

The Female P . (disgusted) .

这 女性 P . (厌恶) .

女 P（厌恶地）。

[wel] , [ai][duː; də] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [mait] — —

Well , I do think after our being at the farm a fortnight and all , she might — —

出色地 , 我 做 思考 后 我们的 存在 在 这 农场 一个 两星期 和 全部 , 她 可能 — —

嗯，我觉得我们在农场待了两周之后，她可能会——

[bʌt; bət] [ðæts] [skɒtʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðæt] [ɪz] ; [get] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

But that's Scotch all over , that is ; get all they can out of you ,

但 那就是 苏格兰威士忌 全部 超过 , 那 是 ; 得到 全部 他们 能 出去 的 你 ,

但这就是苏格兰威士忌的惯用伎俩：榨干你所有价值。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [keə(r)] — — !

and then , for anything they care — — !

和 然后 , 为了 任何事物 他们 关心 — — !

然后，无论他们关心什么——！

[ðə; ði] ['sɜːli] [piː] . [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ,

The Surly P . I don't know whether you are aware of it , ma'am ,

这 粗鲁 P . 我 不 知道 无论 你 是 意识到的 的 它 , 女士 ,

脾气暴躁的P。我不知道您是否了解这件事，女士。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌm'brelə] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] ,

but that umbrella of yours is sending a constant trickle down the back of my neck ,

但 那 伞 的 你的 是 发送 一个 持续的 涓涓细流 向下 这 后退 的 我的 脖子 ,

但是你的那把伞一直在往我脖子后面滴水，弄得我脖子很痒。

[wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] !

which is most unpleasant !

哪个 是 最多 令人不快的 !

这真是太令人不快了！

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [piː] . [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

The Female P . I'm sorry to hear it , sir ,

这 女性 P . 我是 对不起 到 听到 它 , 先生 ,

女P：听到这个消息我很遗憾，先生。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
but it's no worse for you than it is for me .
但 它是 不 更糟 为了 你 比 它 是 为了 我 .

但对你来说，情况并不比我更糟。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ʌm'brelə] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] .
I've got somebody else's umbrella dripping down my back , and I don't complain .
我已经 得到 某人 其他人的 伞 滴落 向下 我的 后退 , 和 我 不 抱怨 .

别人的伞水顺着我的背往下滴，但我没有抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ðə; ði] ['sɜːli] [piː] . [ai][duː; də] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
The Surly P . I do , ma'am , for , being in front ,
这 粗鲁 P . 我 做 , 女士 , 为了 , 存在 在 正面 ,

脾气暴躁的P。我愿意，女士，因为，站在前面，

[ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ʌm'brelə] [ɪz][ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
I haven't even the poor consolation of feeling that my umbrella is a nuisance to anybody .
我 还没有 甚至 这 贫穷的 安慰 的 感觉 那 我的 伞 是 一个 滋扰 到 任何人 .

我甚至连一点安慰都没有，那就是觉得我的伞不会给别人带来麻烦。

[ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [piː] . ([ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [pə'laɪtli]) .
A Sardonic P . (in the rear , politely) .
一个 讽刺的 P . (在 这 后部 , 礼貌地) .

一个讽刺的 P.（礼貌地坐在后面）。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sɜː(r)] , [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] ['pliːzɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .
On the contrary , sir , I find it a most pleasing object to contemplate .
在 这 相反 , 先生 , 我 寻找 它 一个 最多 令人愉悦 目的 到 沉思 .

恰恰相反，先生，我觉得它是一件非常令人愉悦的观赏对象。

[fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] , [ai][doʊnt] [daʊt] , [ðæn; ðən]['eni] ['siːnəri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kən'siːl] .
Far more picturesque , I don't doubt , than any scenery it may happen to conceal .
远的 更多的 如画 , 我 不 怀疑 , 比 任何 风景 它 可能 发生 到 隐藏 .

毫无疑问，它比它可能遮蔽的任何景色都要美丽得多。

[ə; eɪ] ['tʃæti] [piː] . ([tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [k'eəz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]) .
A Chatty P . (to the driver ; not because he cares , but simply for the sake of conversation) .
一个 健谈 P . (到 这 司机 ; 不是 因为 他 关心 , 但 简单地 为了 这 清酒 的 对话) .

爱聊天的 P.（对司机说；不是因为他关心，而只是为了聊天）。

[wɒt] [fɪʃ] [duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [ɪn] [ðæt] ['rɪvə(r)][ðeə(r)] ?
What fish do you catch in that river there ?
什么 鱼 做 你 抓住 在 那 河 那里 ?

那条河里能钓到什么鱼？

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ([wɪð] [æn; ən] ['efət]) .
The Driver (with an effort) .
这 司机 (和 一个 努力) .

司机（努力地）。

[ðεəl] [biː; bi] - , [æn; ən] - , ['meɪbi] , [ə; eɪ] - [ɔː(r)] [tuː] .
There'll be troots , an ' , maybe , a pairrch or two .
将会 是 - , 一个 - , 或许 , 一个 - 或者 二 .

会有树根，也许还有一两棵小树。

[ðə; ði] ['tʃæti] [piː] . [pɜːtʃ] ?
The Chatty P . Perch ?
这 健谈 P . 栖息 ?

爱说话的鲈鱼?

[ɑː] , [ðæts] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] [ʃeɪp] , [eɪ] ?
Ah , that's rather like a goldfish in shape , eh ?
啊 , 那就是 相当 喜欢 一个 金鱼 在 形状 , 嗯 ?

啊，那形状有点像金鱼，是吧?

['draɪvə(r)] (['kɔːʃəsli]) .
Driver (cautiously) .
司机 (谨慎地) .

驾驶员（谨慎驾驶）。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] .
Aye , it would be that .
是的 , 它 会 是 那 .

是的，就是这样。

['tʃæti] [piː] . ['əʊnli] [kən'sɪdərəbli] [bɪgə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Chatty P . Only considerably bigger , of course .
健谈 P . 仅有的 相当 大 , 的 课程 .

健谈的P。当然，他的体型要大得多。

['draɪvə(r)] ([ɪ'veɪsɪvli]) .
Driver (evasively) .
司机 (闪烁其词) .

司机（规避）。

- [ɪz][nəʊ][ə; eɪ] ['vεrə] [beg] [fεʃ] .
Pairrch is no a verra beg fesh .
- 是 不 一个 维拉 求 鲜鱼 .

Pairrch 不是 verra beg fesh。

['tʃæti] [piː] .
Chatty P .
健谈 P .

健谈的P.

[bʌt; bət] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['gəʊldfɪʃ] .
But bigger than goldfish .
但 大 比 金鱼 .

但比金鱼大。

['draɪvə(r)] ([mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli]) .
Driver (more confidently) .
司机 (更多的 自信地) .

司机（更加自信地）。

[əʊ] [aɪ] , [ðel] [biː; bi] ['bεgər] [ðæn; ðən] - .
Ou aye , they'll be begger than goldfesh .
你的 是的 , 他们会 是 乞丐 比 - .

哦，他们会比金鱼还乞丐。

['tʃæti] [piː] . ([pə'sɪstəntli]) .
Chatty P . (persistently) .
健谈 P . (持续地) .

健谈的 P.（坚持不懈）。

[juːv] [siːn] ['gəʊldfɪʃ] — [nəʊ] [wɒt] ['ðer] [laɪk] , [eɪ] ?
You've seen goldfish — know what they're like , eh ?
你已经 已见 金鱼 — 知道 什么 它们是 喜欢 , 嗯 ?

你见过金鱼——知道它们是什么样的吧?

['draɪvə(r)] (['plæsɪdli]) .
Driver (placidly) .
司机 (平静地) .

司机（平静地）。

[ai] ['kænə] [seɪ] [ai][duː; də] .
I canna say I do .
我 美人蕉 说 我 做 .

我不能说我愿意。

[[ðeɪ] [pɑːs] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːti] [wɪð] ['hitər] .
[They pass a shooting party with beaters .
[他们 经过 一个 射击 派对 和 击球手 .

他们经过一群带着驱赶者的射击队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæti] [piː] . ([æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) .
Chatty P . (as before) .
健谈 P . (作为 前) .

健谈的P（和以前一样）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ?
What are they going to shoot ?
什么 是 他们 去 到 射击 ?

他们要射杀什么?

['draɪvə(r)] .
Driver .
司机 .

司机。

[ðel] [dʒɪst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [helz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bet] [graʊs] ['draɪvɪn] - .
They'll jist be going up to the hells for a bet grouse drivin ' .
他们会 要点 是 去 向上 到 这 地狱 为了 一个 赌注 松鸡 驾驶 - .

他们简直就是去地狱参加一场打赌的猎鸟比赛。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [piː] . [ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] ['kæri] [ðəʊz] [pəulz] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [flægz] .
A Lady P . I wonder why they carry those poles with the red and yellow flags .
一个 女士 P . 我 想知道 为什么 他们 携带 那些 杆子 和 这 红色的 和 黄色的 旗帜 .

一位名叫P的女士：我想知道他们为什么要扛着那些挂着红黄旗的旗杆。

[ai] [sə'pəʊz] ['ðer] [tuː; tə] [wɔːn] ['tʊərɪsts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bʌts] .
I suppose they're to warn tourists to keep out of range when they begin firing at the butts .
我 认为 它们是 到 警告 游客 到 保持 出去 的 范围 什么时候 他们 开始 射击 在 这 屁股 .

我猜他们是为了警告游客在向枪托射击时远离射程。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bʌts] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] .
I know they have butts up on the moor , because I've seen them .
我 知道 他们 有 屁股 向上 在 这 泊 , 因为 我已经 已见 他们 .

我知道它们在荒原上翘着屁股，因为我亲眼见过。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [bɜːdz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [mæn] ['θrəʊɪŋ] [greɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
Just look at those birds running after that man throwing grain for them .
只是 看 在 那些 鸟类 跑步 后 那 男人 投掷 粮食 为了 他们 .

瞧瞧那些鸟儿，它们正追着那个向它们撒谷物的人跑呢。

[wʊd] [ðəʊz] [biː; bi] [graʊs] ?
Would those be grouse ?
会 那些 是 松鸡 ?

那些是松鸡吗?

['draɪvə(r)] .
Driver .
司机 .

司机。

[jɪl] [nəʊ] [faɪnd] [graʊs] [səʊ] [teɪm] [æz; əz] [ðæt] , [mem] ; [ðel] [dʒɪst] [biː; bi] - .
Ye'll no find grouse so tame as that , mem ; they'll jist be phaysants .
叫喊 不 寻找 松鸡 所以 驯服 作为 那 , 内存 ; 他们会 要点 是 - .

你找不到那么温顺的松鸡，伙计；它们只会是野鸡。

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] . [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [θɪŋz] !
The Lady P . Poor dear things !
这 女士 P . 贫穷的 亲爱的 事物 !

P夫人：可怜的宝贝们!

[waɪ] , ['ðer] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz] ['tʃɪkɪnz] .
why , they're as tame as chickens .
为什么 , 它们是 作为 驯服 作为 鸡 .

为什么呢?它们就像鸡一样温顺。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [səʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] !
It does seem so cruel to kill them !
它 做 似乎 所以 残忍的 到 杀 他们 !

杀死它们似乎太残忍了!

[hɜː(r); hə(r)] [kɒmp] .
Her Comp .
她 计算机 .

她的公司。

[wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪl] ['tʃɪkɪnz] , [ə'keɪʒnəli] .
Well , but they kill chickens , occasionally .
出色地 , 但 他们 杀 鸡 , 偶尔 .

嗯，不过他们偶尔也会杀鸡。

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] . [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [gʌn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
The Lady P . Not with a horrid gun ; and , besides , that's such a totally different thing .
这 女士 P . 不是 和 一个 可怕的 枪 ; 和 , 除了 , 那就是 这样的 一个 完全 不同的 事物 .

P夫人。不是用可怕的枪；而且，那完全是两码事。

[ðə; ði] ['tʃæti] [piː] . [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['maʊntən] , ['draɪvə(r)] , [eɪ] ?
The Chatty P . What do you call that mountain , driver , eh ?
这 健谈 P . 什么 做 你 称呼 那 山 , 司机 , 嗯 ?

健谈的P：司机，你管那座山叫什么?

['draɪvə(r)] .
Driver .
司机 .

司机。

[jɒn] [hel] ?
Yon hell ?
扬 地狱 ?

地狱？

[aɪm][nəʊ]['maɪndɪŋ] [ɪts] [neɪm] .
I'm no minding its name .
我是 不 介意 它是 姓名 .

我并不在意它的名字。

[ðə; ði] ['sɜːli] [piː] . [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] ['redi] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ɒn] [ðə; ði] [ruːt] ,
The Surly P . You don't seem very ready in pointing out the objects of interests on the route ,
这 粗鲁 P . 你 不 似乎 非常 准备好 在 指向 出去 这 对象 的 兴趣 在 这 路线 ,

脾气暴躁的P：你似乎不太愿意指出沿途的景点。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] .
I must say .
我 必须 说 .

我必须说。

['draɪvə(r)] (['mɒdɪstli]) .
Driver (modestly) .
司机 (谦虚地) .

司机（谦虚地）。

[ðɛəl] [biː; bi][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] - [ðæt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ'self] .
There'll be them on the corch that know as much aboot it as myself .
将会 是 他们 在 这 - 那 知道 作为 很多 启动 它 作为 我 .

届时，会有一些人站在火葬台上，他们对这件事的了解和我一样少。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] .)
(After a pause — to vindicate his character as a cicerone .)
(后 一个 暂停 — 到 表白 他的 特点 作为 一个 西塞罗 .)

（停顿片刻后——为了证明他作为侍者的品格。）

[dɪd] [jiː; ji] - [ə; eɪ][bɪt] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ?
Did ye nottice a bit building at the end of the loch over yonder ?
做过 是的 - 一个 少量 建筑 在 这 结尾 的 这 湖 超过 远处 ?

你有没有注意到湖对岸尽头有一栋小房子？

[ðə; ði] ['sɜːli] [piː] . [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
The Surly P . No , I didn't .
这 粗鲁 P . 不 , 我 没有 .

脾气暴躁的 P。不，我没有。

['draɪvə(r)] .
Driver .
司机 .

司机。

[jiː; ji] [mait] [hɑː] - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][jiː; ji] [lʊkt] .
Ye might ha ' seen it , had ye looked .
叶 可能 哈 - 已见 它 , 有 是的 看起来 .

如果你仔细看，或许就能看到了。

[[hiː; hi][riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['saɪləns] .
[He relapses into a contented silence .
[他 复发 进入 一个 满足 沉默 .

他再次陷入了满足的沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['tʃæti] [piː] . ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ?
Chatty P . Anything remarkable about the building ?
健谈 P . 任何事物 卓越 关于 这 建筑 ?

健谈的P：这座建筑有什么特别之处吗？

['draɪvə(r)] .
Driver .
司机 .

司机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæts] - .
It was no the building that's remairkable .
它 曾是 不 这 建筑 那就是 - .

这不是那栋可修复的建筑。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['retɪsns] .)
(After a severe struggle with his own reticence .)
(后 一个 严重 斗争 和 他的 自己的 沉默寡言 .)

（在与自己的沉默寡言进行了一番激烈的斗争之后。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪst][ðə; ði] - .
It was jist the spoat .
它 曾是 要点 这 - .

那只是个地点。

- [twɒz] [ðeə(r)] ['rɔdərik] ['duː] [fɔːt] [fɪts] - [dʒeɪmz]['ɑːftə(r)]['kɔnvɔi, kən'vɔi] [hɪm] [ðæt] [fɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
' Twas there Roderick Dhu fought Fitz - James after convoying him that far on his way .
- 那是 那里 罗德里克 杜 战斗 菲茨 - 詹姆斯 后 车队 他 那 远的 在 他的 方式 .

罗德里克·杜护送菲茨-詹姆斯走了那么远的路，然后在那里与他交战。

[[ðə; ði] ['sɜːli] ['pæsɪndʒə(r)] [snɔːt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
[The Surly Passenger snorts as though he didn't consider this information .
[这 粗鲁 乘客 哼声 作为 尽管 他 没有 考虑 这 信息 .

脾气暴躁的乘客哼了一声，好像他根本没考虑过这个信息。

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] . ([huː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] " ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ") .
The Lady P . (who doesn't seem to be up in her " Lady of the Lake ") .
这 女士 P . (WHO 不 似乎 到 是 向上 在 她 " 女士 的 这 湖 ") .

P 女士（她似乎并没有沉浸在她的"湖中仙女"的故事中）。

[fɪts] - [dʒeɪmz] [huː] ?
Fitz - James who ?
菲茨 - 詹姆斯 WHO ?

菲茨-詹姆斯是谁？

[hɜː(r); hə(r)] [kɒmp] .
Her Comp .
她 计算机 .

她的公司。

[ai]['fænsi] [hiːz] [ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnz] [ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] .
I fancy he's the man who owns this line of coaches .
我 想要 他是 这 男人 WHO 拥有 这 线 的 教练 .

我猜他就是这家客车公司的老板。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
There's his name on the side of this one .
有 他的 姓名 在 这 边 的 这 一 .

这块板子侧面有他的名字。

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] .
The Lady P .
这 女士 P .

P夫人

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['rɔdərik] - [ɒn][ə'nʌðə(r)] [kəʊtʃ] .
And I saw Roderick Dhu's on another coach .
和 我 锯 罗德里克 - 在 其他 教练 .

我看到罗德里克·杜坐在另一辆教练车上。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] , ['sʌmhaʊ] .
I thought it sounded familiar , somehow .
我 想法 它 听起来 熟悉的 , 不知何故 .

我总觉得这名字听起来很耳熟。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][prə'praɪətə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
He must be the rival proprietor , I suppose .
他 必须 是 这 竞争对手 业主 , 我 认为 .

我猜他应该是竞争对手的老板。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðev] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [jet] .
I wonder if they've made it up yet .
我 想知道 如果 他们有 制成 它 向上 然而 .

我想知道他们是否已经和好了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ([tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːli] ['pæsɪndʒə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs]
The Driver (to the Surly Passenger , with another outburst of communicativeness
这 司机 (到 这 粗鲁 乘客 , 和 其他 爆发 的 沟通能力

) .
) .
) .

司机（对脾气暴躁的乘客，再次爆发出滔滔不绝的讲话）。

[jɒn] - [ɪz] [kɔːld] " - ['pʊtɪŋ] - .
Yon stoan is called " Sawmson's Putting Stoan .
扬 - 是 称为 " - 推杆 - .

Yon stoan 被称为“Sawmson's Putting Stoan”。

" [hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][təʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [hel] , [wɔːr] [ɪts] ['baɪdɪd]['evə(r)] [sɛns] .
" He hurrled it up to the tope of the hell , whaur it's bided ever sence .
" 他 - 它 向上 到 这 顶 的 这 地狱 , 什么 它是 竞标 曾经 感觉 .

“他把它扔到了地狱之巅，它一直待在那里。”

[[ðə; ði] ['sɜːli] ['pæsɪndʒə(r)] [rɪ'siːvz] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [grʌnt] .
[The Surly Passenger receives this information with an incredulous grunt .
[这 粗鲁 乘客 接收 这 信息 和 一个 难以置信 咕哝 .

脾气暴躁的乘客听到这个消息后，难以置信地哼了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] . [wɒt] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [əʊld] ['ruːɪn] [ðæt] [ɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ,
The Lady P . What a magnificent old ruin that is across the valley ,
这 女士 P . 什么 一个 壮丽 老的 废墟 那 是 穿过 这 谷 ,

P夫人。山谷对面那座古老的遗址真是太壮观了！

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] , ['evɪdəntli] ; [ðeɪ] [kænt] [bɪld] [laɪk] [ðæt] ['naʊədeɪz] !
some ancient castle , evidently ; they can't build like that nowadays !
一些 古老的 城堡 , 显然 ; 他们 不能 建造 喜欢 那 如今 !

显然是一座古老的城堡；现在可建不出那样的建筑了！

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
The Driver .
这 司机 .

司机。

[ðæts] [ðə; ði] [kɑːləndɚ] - , [mem] ; - [duːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [bæk] .
That's the Collander Hydropawthec , mem ; burrnt doon two or three years back .
那就是 这 漏勺 - , 内存 ; - 杜恩 二 或者 三 年 后退 .

那是科兰德水力发电厂，记得吗？两三年前烧毁了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [piː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [ɪ'vents]) .
The Lady P . (with a sense of the irony of events) .
这 女士 P . (和 一个 感觉 的 这 讽刺 的 活动) .

P夫人（带着对事件讽刺意味的感受）。

[bɜːnt] [daʊn] !
Burnt down !
烧焦的 向下 !

烧毁了！

[ə; eɪ] [ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] !
A Hydropathic !
一个 水疗法 !

水疗法！

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要！

[meɪl] [piː] . ([æz; əz] [ðeɪ] ['entə(r)] ['kæləndər] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə; eɪ] [trɪm] ['vɪlə]) .
Male P . (as they enter Callander and pass a trim villa) .
男性 P . (作为 他们 进入 卡兰德 和 经过 一个 修剪 别墅) .

男性 P.（当他们进入卡兰德并经过一栋整洁的别墅时）。

[ðeə(r)] , [ðæts] ['mɪstə(r)] . - [pleɪs] .
There , that's Mr . Figgis's place .
那里 , 那就是 先生 . - 地方 .

那边就是菲吉斯先生的住处。

[hɪz; ɪz] [kɒmp] .
His Comp .
他的 计算机 .

他的公司。

[wɒt] — [ðæt] ?
What — that ?
什么 — 那 ?

什么？那个？

[waɪ] , [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [biː] - - [pleɪs] , [wɪð] [griːn] [və'niːʃənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] ,
Why , it's quite a bee - yutiful place , with green venetians , and a conservatory ,
为什么 , 它是 相当 一个 蜜蜂 - - 地方 , 和 绿色的 威尼斯人 , 和 一个 温室 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krəʊki] [lɔːn] ,
and a croaky lawn ,
和 一个 沙哑的 草地 ,

哎呀，这地方真是太漂亮了，有绿色的百叶窗、温室和绿草茵茵的草坪。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
and everything !
和 一切 !

一切的一切！

['fænsi] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] !
Fancy all that belonging to him !
想要 全部 那 属于 到 他 !

想想这一切都属于他！

[ɪts] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grəʊsə(r)] — [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , ['siːmɪŋli] !
It's well to be a grocer — in these parts , seemingly !
它是 出色地 到 是 一个 杂货商 — 在 这些 部分 , 似乎 !

在这些地方，当个杂货商似乎是件好事！

[meɪl] [piː] . [ɑː] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːt] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ;
Male P . Ah , we ought to come up and start business here ;
男性 P . 啊 , 我们 应该 到 来 向上 和 开始 商业 这里 ;

男 P：啊，我们应该上来这里开店做生意；

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkælɪ'dəʊniən] [rəʊd] !
it ' ud be better than being in the Caledonian Road !
它 - ud 是 更好的 比 存在 在 这 喀里多尼亚 路 !

总比待在喀里多尼亚路上强！

[[ðeɪ] ['medɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv]
[They meditate for the remainder of the journey upon the caprices of
[他们 幽思 为了 这 余 的 这 旅行 之上 这 一掷千金 的
['fɔːtʃuːn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['grəʊsəri] ['prɑːfɪts] [ɪn] [ˌkælə'dəʊniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkælɪ'dəʊniən] [rəʊd]
Fortune with regard to grocery profits in Caledonia and the Caledonian Road
财富 和 看待 到 杂货店 利润 在 喀里多尼亚 和 这 喀里多尼亚 路
[rɪ'spektɪvli] .
respectively .
分别 .

在剩下的旅程中，他们思考着命运的捉弄，分别关注着喀里多尼亚的食品杂货利润和喀里多尼亚之路的利润。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [men] [wɜː(r); wə(r)] [di'siːvə] ['evə(r)]
" MEN WERE DECEIVERS EVER
" 男士 是 骗子 曾经

男人从来都是骗子

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] " [ə; eɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] .
" Mr . Punch is at present in the Highlands " a - chasing the deer .
" 先生 . 冲床 是 在 展示 在 这 高地 " 一个 - 追逐 这 鹿 .

“潘趣先生目前正在高地追逐鹿群。”

" ['mɪsɪz] . [pʌntʃ] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] ,
" Mrs . Punch is at home ,
" 太太 . 冲床 是 在 家 ,

“潘趣太太在家，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [hɔ:ntʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn][æz; əz] [su:n]
and has promised all her friends haunches of venison as soon
和 有 承诺 全部 她 朋友们 臀部 的 鹿肉 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪv] !
as they arrive !
作为 他们 到达 !

她还向所有朋友承诺，鹿肉一到就给她们吃！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
" DESIRABLE
" 理想

“理想的

" ['sæksn]['pæsɪndʒə(r)] ([ɒn] ['haɪlənd] [kəʊtʃ]) .
" Saxon Passenger (on Highland coach) .
" 撒克逊 乘客 (在 高地 教练) .

“撒克逊乘客（乘坐高地马车）。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .
" Of course you're well acquainted with the country round about here .
" 的 课程 你是 出色地 熟人 和 这 国家 圆形的 关于 这里 .

“你当然很熟悉这附近的乡村地区。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] - [glen] - - ?
Do you know ' Glen Accron ' ?
做 你 知道 - 格伦 - - ?

你认识“格伦·阿克伦”吗?

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

“司机。

" [aɪ] , [wi:l] .
" Aye , weel .
" 是的 , 威尔 .

“是的，很好。”

" ['sæksn]['pæsɪndʒə(r)] ([hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɔ:t] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]) .
" Saxon Passenger (who had just bought the estate) .
" 撒克逊 乘客 (WHO 有 只是 买 这 财产) .

“撒克逊乘客（他刚刚买下了这处房产）。

" [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What sort of a place is it ?
" 什么 种类 的 一个 地方 是 它 ?

“这是个什么样的地方? ”

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

“司机。

" [wi:l] , [ɪf] [ji:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [di:l] ['teðə] [ˌɒnt] , [ji:d] [dʒʌst] [seɪ] - [pʊə] [bru:t] - !
" Weel , if ye saw the deil tethered on't , ye'd just say ' Puir brute ' !
" 威尔 , 如果 是的 锯 这 魔鬼 系绳 不 , 你们 只是 说 - 普伊 蛮力 - !

“嗯，如果你看到魔鬼被拴在上面，你只会说‘可怜的野兽’! ”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[ˌaɪsəˈleɪʃn] ! — [ɒf] [ðə; ði] [ˈɔːkni]
ISOLATION ! — OFF THE ORKNEYS
隔离 ! — 离开 这 奥克尼群岛

隔离！——奥克尼群岛之外

[ˈsʌðən] [ˈtʊərɪst] .
Southern Tourist .
南方 游客 .

南方游客。

" - [get] [ˈeni] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hɪə(r)] ?
" ' Get any newspapers here ?
" - 得到 任何 报纸 这里 ?

“这里有报纸卖吗？”

" [ɔːˈkeɪdiən] [ˈbəʊtmən] .
" Orcadian Boatman .
" 奥克尼人 船工 .

“奥克尼船夫。”

" [əʊ] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ˈkɒmz] .
" Ou aye , when the steamer comes .
" 你的 是的 , 什么时候 这 汽船 来 .

“是的，当轮船来的时候。”

[ɪf] [ɪts] [faɪn] , [ʃɪl] [kʌm] [eɪns] [ə; eɪ] [wiːk] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪts] [ˈstɔːmi] , [ai] - [ˈwɪntə(r)] ,
If it's fine , she'll come ance a week ; but when it's stormy , i ' winter ,
如果 它是 美好的 , 壳 来 安斯 一个 星期 ; 但 什么时候 它是 暴风雨 , 我 - 冬天 ,

如果天气好的话，她一周会来一次；但如果遇到暴风雪天气，比如冬天，

[wiː; wi] [ˈdɪnə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪnt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
we dinna catch a glint o ' her for three months at a time .
我们 迪娜 抓住 一个 闪烁 o - 她 为了 三 几个月 在 一个 时间 .

我们连续三个月都见不到她的身影。

" [es] . [tiː] . " [ðen] [jʊl] [nɒt] [nəʊ] [wʌts] [gɔɪn] - [ɒn] [ɪn] [ˈlʌndən] !
" S . T . " Then you'll not know what's goin ' on in London !
" S . T . " 然后 你会 不是 知道 是什么 去 - 在 在 伦敦 !

“那你就不会知道伦敦正在发生什么了！”

" [əʊ] . [biː] . " [nə; nɑː] — [bʌt; bət] [jiː; ji] [siː] [jɜːr] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪl] [æf]
" O . B . " Na — but ye see ye're just as ill aff
" 哦 . B . " 娜 — 但 是的 看 是的 只是 作为 患病的 亲属

“OB”不——但是你看你也同样不幸

[ai] - [ˈlʌndən] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [ˈdɪnə] [ken]
i ' London as we are , for ye dinna ken
我 - 伦敦 作为 我们 是 , 为了 是的 迪娜 肯

我们身处伦敦，因为你不知道

[wʌts] [gɔːn] [ɒn] [hɪə(r)] !
what's gaun on here !
是什么 高恩 在 这里 !

这里有什么好玩的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[ɒn] [ðə; ði] [mʊrz]
ON THE MOORS
在 这 沼泽地

在荒原上

[ðə; ði] [lerdz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ([frɒm; frəm] ['lʌndən]) .
The Laird's Brother - in - law (from London) .
这 莱尔德的 兄弟 - 在 - 法律 (从 伦敦) .

领主的姐夫（来自伦敦）。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , ['lɒklən] !
" It's very strange , Lachlan !
" 它是 非常 奇怪的 , 拉克兰 !

"这太奇怪了，拉克兰！"

[aɪm] ['hævɪŋ] [nəʊ] [lʌk] ! — [ænd; ənd] [jet] [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [tuː] [bɜdz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [wʌn] ?
I'm having no luck ! — and yet I seem to see two birds in place of one ?
我是 拥有 不 运气 ! — 和 然而 我 似乎 到 看 二 鸟类 在 地方 的 一 ?

我运气真差！——可我好像看到的却是两只鸟?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['veri] [strɒŋ] ['wɪski] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lʌntʃ] ?
That was surely very strong whiskey your master gave me at lunch ?
那 曾是 一定 非常 强的 威士忌酒 你的 掌握 给予 我 在 午餐 ?

你主人午餐时给我的那杯威士忌肯定很烈吧?

" ['kiːpə(r)] .
" Keeper .
" 守门员 .

"守门员。

" ['meɪbi] [aɪ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [nəʊ] — [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [guːt] ;
" Maybe aye and maybe no — the whuskey was goot ;
" 或许 是的 和 或许 不 — 这 - 曾是 好 ;

"也许是，也许不是——威士忌很好喝；

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [jiː; ji] ['dɪnə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [rɪxt] [bɜːd] [əʊ] - [ðə; ði] [twɔː] ! !
but any way ye dinna manage to hit the richt bird o ' the twa ! !
但 任何 方式 是的 迪娜 管理 到 打 这 右 鸟 o - 这 twa ! !

但无论如何，你都没能击中那只正确的鸟！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt]
A POOR ADVERTISEMENT
一个 贫穷的 广告

糟糕的广告

['tʊərɪst] .
Tourist .
游客 .

游客。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" I suppose you feel proud to have such a distinguished man staying in your
" 我 认为 你 感觉 自豪的 到 有 这样的 一个 杰出的 男人 入住 在 你的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

"我想您一定很自豪能有这样一位杰出人士住在您家吧?"

" [həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] " - [ɑːmz] . "
" Host of the " Drumdonnachie Arms . "
" 主持人 的 这 " - 武器 . "

"Drumdonnachie Arms 的主人。"

" - [diːd] [nəʊ] !
" ' Deed no !
" - 契据 不 !

"契约编号！

[ə; eɪ] ['bɒdi] [laɪk] [ðæt] [dʌz] [ˌjuː 'es][meə(r)] - [ðæn; ðən] [gɪd] ;
A body like that does us mair hairm than guid ;
一个 身体 喜欢 那 做 我们 梅尔 - 比 指南 ;

这样的身体对我们更有益于头发健康，而不是指导；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪz] [neɪ] ['kredɪt][ˌtiːˌeɪ'iː] [ʊr] [ˌkɒmɪ'seəriət] !
his appearance is nae credit tae oor commissariat !
他的 外貌 是 纳 信用 泰 门 粮食 !

他的出现是不值得赞扬的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ˌdʒenə'rɒsəti]
GENEROSITY
慷慨

慷慨

['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ([huːz] ['raɪf(ə)l][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skeəsli] [ʌn'taɪmli] [end][ə; eɪ] ['veri]
Noble Lord (whose rifle has brought to a scarcely untimely end a very
高贵 主 (谁 步枪 有 带来 到 一个 几乎 不合时宜 结尾 一个 非常
[kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] ['fæləʊ] [dɪə(r)]) .
consumptive - looking fallow deer) .
消耗性的 - 寻找 休耕 鹿) .

贵族领主（他的步枪给一头看起来患有严重肺痨的黇鹿带来了几乎是过早的死亡）。

" [tʌt] — [tiː] , [tiː] , [tiː] , [tiː] , [tʌt] !
" Tut — t , t , t , t , tut !
" 图坦卡蒙 — t , t , t , t , 教程 !

"啧啧啧啧！"

[əʊ] , [ai] [seɪ] , [stʌbz] ! " — ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['kiːpə(r)]) — " [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [kɪl]
O , I say , Stubbs ! " — (to his keeper) — " you shouldn't have let me kill
哦 , 我 说 , 斯塔布斯 ! " — (到 他的 守门员) — " 你 不应该 有 让 我 杀
[sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
such a poor ,
这样的 一个 贫穷的 ,

哦，我说，斯塔布斯！"——（对他的看守说）——"你不该让我杀了这么可怜的，

['lɪt(ə)l] , ['sɪkli] , ['skrægi] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
little , sickly , scraggy thing as this , you know !
小的 , 病弱的 , 瘦弱的 事物 作为 这 , 你 知道 !

你知道，像这样瘦小、病恹恹、骨瘦如柴的东西！

[ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪvli] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [fuːd] !
It positively isn't fit for human food !
它 积极地 不是 合身 为了 人类 食物 !

它绝对不适合人类食用！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[lʊk] [hɪə(r)] , [naʊ] !
look here , now !
看 这里 , 现在 !

快看这里!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .
I'll tell you what .
患病的 告诉 你 什么 .

我告诉你吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['məkˌfɑːrlɪn] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [bʌk] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ! ! !
You and McFarlin may have this buck between you ! ! !
你 和 麦克法林 可能 有 这 巴克 之间 你 ! ! !

你和麦克法林可能要合伙拿下这只鹿了！！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

['trævələ(r)] [tuː] - ['faɪdi]
TRAVELLER TOO BONÂ FIDE
游客 也 - 国际棋联

旅行者太真诚

['dʌsti] [pə'destriən] .
Dusty Pedestrian .
达斯蒂 行人 .

满身尘土的行人。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] , ['mɪsɪz] , [pliːz] — —
" I should like a glass of beer , missis , please — —
" 我 应该 喜欢 一个 玻璃 的 啤酒 , 太太 , 请 — —

“夫人，我想喝杯啤酒，谢谢——”

" ['lændleɪdi] .
" Landlady .
" 房东 .

“房东。

" [heɪ] [jiː; ji] [biːn] - - [baɪ] [rɛl] ?
" Hae ye been trevellin ' by rell ?
" 哈 是的 到过 - - 经过 雷尔 ?

“Hae ye been trevellin' by rell?

" [pə'destriən] .
" Pedestrian .
" 行人 .

“行人。

" [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] — [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] .
" No , I've been walking — fourteen miles .
" 不 , 我已经 到过 步行 — 十四 英里 .

“不，我一直在走路——走了十四英里。”

" ['lændleɪdi] .
" Landlady .
" 房东 .

“房东。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [neɪ] [drɪŋk] [wɪl] ['ɒnɪ] [jɪn] [get] [hɪə(r)] , [wɑːz] [biːn] - - ['siːkɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] - [deɪ] ! !

" Na , na , nae drink will ony yin get here , what's been pleesure - seekin ' o ' the Sawbath day ! !

" 娜 , 纳 , 纳 喝 将要 仅 阴 得到 这里 , 什么? 到过 - - 寻找 - o - 这 - 天 ! !

“Na, na, nae drink will onlyy yin get here, who was been pleasure-seekin o' the Sawbath day!!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 143]

" [页 -]

[第143页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]

MR . PUNCH IN THE HIGHLANDS

先生 . 冲床 在 这 高地

潘趣先生在苏格兰高地

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [aɪ'əʊnə] .

He goes on board the Iona .

他 去 在 木板 这 爱奥那岛 .

他登上了爱奥那号。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [kɔːzd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] .

The only drawback to his perfect enjoyment is the jealousy caused among all the gentlemen by the ladies clustering round him on all occasions .

这 仅有的 退税 到 他的 完美的 享受 是 这 妒忌 导致 之中 全部 这 先生们 经过 这 女士们 聚类 圆形的 他 在 全部 场合 .

他完美享受生活的唯一不足之处在于，女士们总是围着他转，这引起了所有男士的嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [piːps]

PREHISTORIC PEEPS

史前 人群

史前小鸡

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['stɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [æn; ən] ['ædɪd] [zest] !

There were often unforeseen circumstances which gave to the Highland stalking of those days an added zest !

那里 是 经常 意外 情况 哪个 给予 到 这 高地 跟踪 的 那些 天 一个 额外 热情 !

当时高地狩猎常常会遇到一些意想不到的情况，这给当时的狩猎活动增添了额外的乐趣！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 146]

[页 -]

[第146页]

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l]

THE PLEASURES OF TRAVEL

这 快乐 的 旅行

旅行的乐趣

([baɪ] [eɪn] [ðæt] [hæz; həz] [kent] [ðem; ðəm])

(By Ane that has kent them)

(经过 一个 那 有 肯特 他们)

（由拥有他们的安妮）

- [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [ðə; ði] - ;

' Tis a great thing , the Traivel ;

- 的 一个 伟大的 事物 , 这 - ;

旅程是一件伟大的事；

[aɪl] [θæŋk] [jiː; ji] [ˌtiːˌeɪ'iː] [faɪnd]

I'll thank ye tae find

患病的 感谢 是的 泰 寻找

我会感谢你找到

[ɪts] ['iːkwəl] [fɔː(r); fə(r)] ['oʊpənɪn] - [ðə; ði] [pʊrz] [əʊ] - [ðə; ði] [maɪnd] .

Its equal for openin ' the poors o ' the mind .

它是 平等的 为了 开 - 这 穷人 o - 这 头脑 .

它同样可以开启贫乏之人的心智。

[ˌaɪ 'tiː] [mæks] [ə; eɪ] [mæn] ['pɒlɪʃt] , [æn; ən] - [giːz] [hɪm] , [jiː; ji] [ken] ,

It mak's a man polished , an ' gies him , ye ken ,

它 马克的 一个 男人 抛光 , 一个 - gies 他 , 是的 肯 ,

它使人变得圆滑世故，并赋予他，你知道的，

[sɪk] [ə; eɪ] [graʊn] - - ['nɒlɪdʒ] [əʊ] - [men] !

Sic a graun ' cosmypollitan knowledge o ' men !

原文如此 一个 格劳恩 - - 知识 o - 男人 !

Sic a graun' cosmypollitan knowledge o' men!

[ai] [nɛə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [heɪm] ['kælənt] ['eɪvə] ,

I ne'er was a stay - at - hame callant ava ,

我 从未 曾是 一个 停留 - 在 - 家 青少年 ava ,

我从来都不是一个安于现状的懒汉，

[ai] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ræntɪn] - [æn; ən] - ['roʊmɪn] - [ə'wei] - ,

I aye must be rantin ' an ' roamin ' awa ' ,

我 是的 必须 是 咆哮 - 一个 - 漫游 - awa - ,

我一定是在咆哮和漫游，

[æn; ən] - [fɑː(r)] [heɪ] [ai] ['wɔndə] , [æn; ən] - ['mʌkəl] [heɪ] [siːn]

An ' far hae I wandered , an ' muckle hae seen

一个 - 远的 哈 我 漫步 , 一个 - 大块 哈 已见

我走遍天涯海角，见识过许多风景。

[əʊ] - [ðə; ði] [weɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [wɔːrl] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɑː] ['vɑːrɑː] [eɪn; 'ɑːjɪn] [iːn] .

O ' the ways o ' the warl ' wi ' ma vara ain een .

哦 - 这 方式 o - 这 战争 - wi - 玛 瓦拉 艾因 een .

O' the ways o' the warl' wi' ma vara ain een.

[aɪv] [biːn] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wʌli] [æn; ən] - [dʒeɪmz] ,

I've been tae Kingskettle wi ' Wullie an ' Jeames ,

我已经 到过 泰 金斯凯特 wi - 威利 一个 - 詹姆斯 ,

我和武利和杰姆斯一起玩过 Kingskettle，

[aɪv] - - [æn; ən] - ['ɛliː] [æn; ən] - [wiːmz] ,

I've veesited Anster an ' Elie an ' Wemyss ,

我已经 - - 一个 - 埃利 一个 - 韦米斯 ,

我见过 Anster、Elie 和 Wemyss，

[aɪv] [wɔːkt] [ˌtiːˌeɪ'iː] - [æn; ən] - ['kuːpə] [æn; ən] - [kreɪl] ,

I've walked tae Kirkca'dy an ' Cupar an ' Crail ,

我已经 步行 泰 - 一个 - 库帕尔 一个 - 克雷尔 ,

我走过柯克卡迪、库珀和克雷尔，

[æn; ən] - [ai] [eɪns] [wɒz; wəz] [ə'wei] - [ˌtiːˌeɪ'iː] [dʌn'diː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [reɪl] .

An ' I aince was awa ' tae Dundee wi ' the rail .

一个 - 我 自 曾是 awa - 泰 邓迪 wi - 这 轨 .

之后我就乘火车去了邓迪。

[lɒʃ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Losh me , sir !
洛什 我 , 先生 !

先生，别这样！

[ðə; ði] - - [θɪŋz] [ðæt] [ai] [sɔː] !
The wonnerfu ' things that I saw !
这 - - 事物 那 我 锯 !

我看到的那些奇妙的东西！

[ðə; ði][kɜːrks][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] ['stiːpl] , [ˌes eɪ 'iː] ['bɒni] [æn; ən] - [brɔː]
The kirks wi ' their steeples , sae bonny an ' braw
这 柯克斯 wi - 他们的 尖顶 , sae 邦妮 一个 - 布拉

教堂和它们的尖顶，如此美丽而壮丽

[æn; ən] - ['pʌblɪks] - [jiː; ji] [tɜːnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jə(r)] [iː] —
An ' publics whauriver ye turned wi ' yer ee —
一个 - 公众 - 是的 转向 wi - 你的 ee —

公众们，你转身和你一起——

- [tɪz] [dʒɪst] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] , [dʌn'diː] !
' Tis jist a complete eddication , Dundee !
- 的 要点 一个 完全的 宣教 , 邓迪 !

邓迪，这简直就是一场彻底的奉献！

- [striːts] — [biː; bi] [ðə; ði] ['hʌnər] !
Theer's streets — be the hunner !
- 街道 — 是 这 亨纳 !

那里的街道——做个飞人！

[æn; ən] - [ʃɒps] [biː; bi] [ðə; ði] [skɔː(r)] !
An ' shops be the score !
一个 - 商店 是 这 分数 !

商店就是最好的得分！

- ['beɪkəz] [æn; ən] - ['grəusəz] [æn; ən] - ['fleʃə(r)] [gə'lɔː(r)] !
Theer's bakers an ' grocers an ' fleshers galore !
- 面包师 一个 - 杂货商 一个 - 肉贩 数不胜数 !

这里有数不胜数的面包师、杂货商和肉贩！

[æn; ən] - ['mɪlɪnə(r)] - [w'aɪndəz] [ə; eɪ] - - - [ə'wei] -
An ' milliners ' winders a ' flauntin ' awa '
一个 - 女帽商 - 卷绕器 一个 - - - awa -

女帽匠的卷发器在炫耀

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [lɑːst] [əʊ] - [ðə; ði] ['fæʃnz] [freɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ] - .
Wi ' the last o ' the fashions frae Lunnon an ' a ' .
威 - 这 最后的 o - 这 时尚 弗雷 伦农 一个 - 一个 - .

Lunnon 和 a' 是时尚界的最后一位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[æn; ən] - [eɪ] , [sɪk] [ə; eɪ] [θræŋ] , [sɜː(r)] !
An ' eh , sic a thrang , sir !
一个 - 嗯 , 原文如此 一个 thrang , 先生 !

啊，先生，你好！

[ai] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
I saw in a minnit
我 锯 在 一个 最小

我一分钟内看到了

[meə(r)][fəʊk][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuːn] [əʊ] - ['kɪŋˌhɔːrn] [wɪl] [heɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Mair folk than the toun o ' Kinghorn will hae in it .
梅尔 民间 比 这 镇 o - 金霍恩 将要 哈 在 它 .

比金霍恩镇的人口还要多。

[ai]['wɑːdnə] [heɪ] [θɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [heɪl] [əʊ] - [kri'eɪʃ(ə)n]
I wadna hae thocht that the hail o ' creation
我 瓦德纳 哈 思想 那 这 冰雹 o - 创建

我万岁，创造万岁

[kʊd; kəd] [bəʊst] [æt; ət] [ei] [taɪm] [sɪk] [ə; eɪ][vɑːst][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] !
Could boast at ae time sic a vast population !
可以 夸 在 ae 时间 原文如此 一个 广阔的 人口 !

曾经拥有庞大的人口!

[mɑː] [wɜːd] , [sɜː(r)] !
Ma word , sir !
马 单词 , 先生 !

我的天哪，先生!

[ˌaɪ 'tiː][g'ɑːz]
It gars
它 雀鳝

它 gars

[jiː; ji][klæp]
ye clap
是的 拍

你们鼓掌

[hɔːn] - [ˌtiːˌeɪ'iː][jə(r)] [bruː]
haun ' tae yer broo
豪恩 - 泰 你的 兄弟

haun' tae yer broo

[æn; ən] - ['wʌnər] [wʌts] ['prɒvɪdəns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nuː]
An ' wunner what's Providence after the noo
一个 - 赢家 是什么 普罗维登斯 后 这 不

想知道普罗维登斯在晚上之后是什么吗?

[ðæt] [hiː; hi] [lets] [sɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [əʊ] - [ðeɪ] - [biː; bi] [bɔːn]
That he lets sic a swarm o ' they cratur's be born
那 他 让我们 原文如此 一个 蜂群 o - 他们 - 是 出生

他放任一群怪物诞生。

[wæm] ['neɪˌbɑːdi] [ken] [ə'buːt] [hɪə(r)][ɪn] ['kɪŋˌhɔːrn] .
Wham naebody kens aboot here in Kinghorn .
砰 无人 肯斯 启动 这里 在 金霍恩 .

在金霍恩，没人知道这里的情况。

[wɒt] ? — - ['maɪndɪd] ? — [jiː; ji] ['kænə] [bʌt; bət][biː; bi]
What ? — Leeberal minded ? — Ye canna but be
什么 ? — - 有思想 ? — 叶 美人蕉 但 是

什么? ——自由主义思想? ——你只能是

[wen] [jiːv] [hæd; həd] [sɪk] [ə; eɪ][graʊn] - [æz; əz][ˌem 'iː] .
When ye've had sic a graun ' eddication as me .
什么时候你们已经 有 原文如此 一个 格劳恩 - 宣教 作为 我 .

当你像我一样接受过如此艰苦的教育。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [ðɪər] [ɪz] - - [laɪk] - , [jiː; ji] [ken] ,
For oh , theer is naethin ' like traivel , ye ken ,
为了 哦 , 他们的 是 - - 喜欢 - , 是的 肯 ,

哦，世上没有比苦难更难熬的事了，你知道的。

[fɔː(r); fə(r)] [grəu in] - [ə'kwɛnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['nətʃə] - [əʊ] - [men] .
For growin ' acquent wi ' the natur ' o ' men .
为了 成长中 - 熟识的 wi - 这 自然 - o - 男人 .

为了逐渐了解人类的本性。

" [fɔːls] [ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] .
" Falls of Foyers .
" 瀑布 的 门厅 .

“福耶斯瀑布。”

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

“-一个

[ˌkɒrə'spɒndənt] [raɪts] : — " [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
correspondent writes : — " I have seen a good many letters in the Times ,
通讯员 写 : — " 我 有 已见 一个 好的 许多 信件 在 这 《时代周刊》 ,

通讯员写道：“我在《泰晤士报》上看到了很多信件，

['hedɪd] - [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] . -
headed ' The Falls of the Foyers . '
标题 - 这 瀑布 的 这 门厅 . -

标题为“福耶斯瀑布”。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'brɔːd] [ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['fɔɪeɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [fel] [daʊn] [wʌns] .
Here and abroad I have seen many Foyers , and only fell down once .
这里 和 国外 我 有 已见 许多 门厅 , 和 仅有的 跌倒 向下 一次 .

无论在国内还是国外，我都见过很多福耶尔，只摔倒过一次。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɪz] [kept] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ,
This was at the Théâtre Francais , where the Foyer is kept highly polished ,
这 曾是 在 这 剧院 法语 , 在哪里 这 门厅 是 保留 高度 抛光 ,

那是在法兰西剧院，那里的门厅总是保持得一尘不染。

[ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
or used to be so .
或者 用过的 到 是 所以 .

或者说，曾经是这样。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːpit] [ɔː(r)] ['mætɪd] , [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] - [fɔːls] . -
If the Foyers are carpeted or matted , there need be no ' Falls . '
如果 这 门厅 是 铺地毯的 或者 哑光 , 那里 需要 是 不 - 瀑布 . -

如果门厅铺有地毯或垫子，就不会有“跌倒”现象。

" [jɔːz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

['kɒmən] [sens] .
Common Sense .
常见的 感觉 .

常识。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

" [wɪŋd]
" WINGED
" 有翅膀的

“有翼的”

" [fɜːst] [geɪl] .
" First Gael .
" 第一的 盖尔 .

“第一个盖尔人。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['təʊnl] ?
" What's the matter , Tonal ?
" 是什么 这 事情 , 音调 ?

“怎么了，托纳尔？”

" ['sekənd]['dɪtəʊ] ([huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [wɪð] [əʊld] [brɪgz]) .
" Second ditto (who had been out with Old Briggs) .
" 第二 同上 (WHO 有 到过 出去 和 老的 布里格斯) .

“第二个同上（他曾和老布里格斯一起出去过）。

" ['mætə(r)] !
" Matter !
" 事情 !

“事情！

[hɜːr] [legz] [ɪz] [fʊl] [əʊ] - [ʃuːts] " .
Hur legs is full o ' shoots " .
赫 腿 是 满的 o - 芽 " .

她的腿里长满了嫩芽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪlənd] [geɪmz]
MR . PUNCH AT THE HIGHLAND GAMES
先生 . 冲床 在 这 高地 游戏

潘趣先生在苏格兰高地运动会

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [haʊ] [tuː; tə] " [pʊt] [ðə; ði] [stəʊn] .
Shows the natives how to " put the stone .
演出 这 本地人 如何 到 " 放 这 石头 .

向当地人展示如何“放置石头”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [skæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
AN ARTIST SCAMP IN THE HIGHLANDS
一个 艺术家 恶棍 在 这 高地

高地艺术家营地

['ɑːtɪst] (['entərɪŋ]) .
Artist (entering) .
艺术家 (进入) .

艺术家（入场）。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [dʒʌst] [peɪnt] [ðæt] ['bedsted] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" My good woman , if you'll allow me , I'll just paint that bedstead of yours .
" 我的 好的 女士 , 如果 你会 允许 我 , 患病的 只是 画 那 床架 的 你的 .

“我的好女人，如果您不介意的话，我就给您的床架刷漆吧。”

" ['kɒtɪdʒə(r)] ([wɪð] [bɒb] - ['kɜːtsi]) .
" Cottager (with bob - curtsey) .
" 小屋 (和 鲍勃 - 屈膝礼) .

“Cottager（行屈膝礼）。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] ,
" Thank ye , sir ,
" 感谢 是的 , 先生 ,

"谢谢您，先生。"

[ai] - [ʃʊə(r)] [ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][jiː; ji] — [bʌt; bət] ['dɪnə] [jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌn]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)]
I ' sure it's very kind of ye — but dinna ye think that little one over yonder
我 - 当然 它是 非常 种类 的 是的 — 但 迪娜 是的 思考 那 小的 一 超过 远处
['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ?
wants it more ?
想要 它 更多的 ?

我知道你们很善良——但是你们难道不觉得那边那个小家伙更想要吗?

" [ɪn] -
" EN ÉCOSSE
" EN -

"EN ÉCOSSE

- [mə'sjɜː] [pʌntʃ]
À Monsieur Punch
- 先生 冲床

致潘趣先生

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] , — [ai] [kʌm] [ɒv; əv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] ['skɒtlənd] .
Dear Mister , — I come of to make a little voyage in Scotland .
亲爱的 先生 , — 我 来 的 到 制作 一个 小的 航程 在 苏格兰 .

亲爱的先生：——我来苏格兰进行一次短暂的旅行。

[ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ɒv; əv][sɜː(r)] [skɒt] , [sɜː(r)] ['wɒlɪs] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [bɜːnz] !
Ah , the beautiful country of Sir Scott , Sir Wallace , and Sir Burns !
啊 , 这 美丽的 国家 的 先生 斯科特 , 先生 华莱士 , 和 先生 烧伤 !

啊，斯科特爵士、华莱士爵士和伯恩斯爵士的美丽国度！

[ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [tuː; tə]['rendə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] , [ə; eɪ]
I am gone to render visit to one of my english friends , a
我 是 已消失 到 使成为 访问 到 一 的 我的 英语 朋友们 , 一个

我要去拜访我的一位英国朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['tʃɑːmɪŋ] [bɔɪ] — [ən] [ʃɑːr'mɑːnt] [gɑːr'sʊŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['veri] [ɪn'strʌktɪd]
charming boy — un charmant garçon — and his wife , a lady very instructed
迷人 男生 — 联合国 迷人的 男孩 — 和 他的 妻子 , 一个 女士 非常 指示
[ænd; ənd] ['veri] ['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃaɪldz] .
and very spiritual , and their childs .
和 非常 精神 , 和 他们的 儿童 .

迷人的男孩——un charmant garçon——和他的妻子，一位受过良好教育且非常有灵性的女士，以及他们的孩子。

[ai][ə'dɔː(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪldz] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːks] [laɪk][sʌm; səm]
I adore them , the dear little english childs , who have the cheeks like some
我 崇拜 他们 , 这 亲爱的 小的 英语 儿童 , WHO 有 这 脸颊 喜欢 一些
['rəʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

我非常喜欢他们，这些可爱的英国小孩，他们的脸颊像玫瑰一样红润。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] [laɪk] [sʌm; səm][flæks] , [æz; əz][wʌn] [sez] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ɔːl] ['bʌk(ə)ld] —
and the hairs like some flax , as one says in your country , all buckled —
和 这 头发 喜欢 一些 亚麻 , 作为 一 说道 在 你的 国家 , 全部 弯曲 —
, [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
bouclés , how say you ?
圈圈 , 如何 说 你 ?

头发像亚麻一样，正如你们国家所说的那样，全都卷曲着——你们怎么说呢，叫做"bouclés"?

[ai][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [naɪt] — [ɪn] [frentʃ] [wʌn] [sez] " [ˌel'iː] ['sliːpɪŋ] " — [tuː; tə] - ,
I go by the train of night — in french one says " le sleeping " — to Edimbourg ,
我 去 经过 这 火车 的 夜晚 — 在 法语 一 说道 " 勒 睡眠 " — 到 - ,
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['kælɪndə(r)] ,
and then to Calendar ,
和 然后 到 日历 ,

我乘坐夜班火车——法语里叫"le sleeping"——前往爱丁堡，然后再前往卡伦德。

[weə(r)] [ai] [ə'tend] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəʊtʃ] — [ɪn] [frentʃ] [wʌn] [sez] " [ən] [meɪl] " [ɔː(r)] " [ən]
where I attend to find a coach — in french one says " un mail " or " un
在哪里 我 出席 到 寻找 一个 教练 — 在 法语 一 说道 " 联合国 邮件 " 或者 " 联合国
- .
fourinhand .
- .

我去寻找教练——用法语来说就是"un mail"或"un fourinhand"。

" [nɒm] [-] [paɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['rɪdɪkjuːl] ['kærɪdʒɪz] ,
" Nom d'une pipe , it is one of those ridicule carriages ,
" 诺姆 沙丘 管道 , 它 是 一 的 那些 嘲笑 马车 ,

"Nom d'une pipe，它是那种滑稽的马车之一，

[kɔːld] [ɪn] [frentʃ] " [ən] [briːk] " [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ][tʃɑː(r)] - - - [bæŋk] — [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
called in french " un breack " and in english a char - à - banc — that which the
称为 在 法语 " 联合国 打破 " 和 在 英语 一个 字符 - - - 银行 — 那 哪个 这
['ɪŋglɪʃ] [prə'naʊns] " - " — [wɪtʃ] [ə'tendz] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
english pronounce " tcherribaingue " — which attends us at the going out of
英语 发音 " - " — 哪个 参加 我们 在 这 去 出去 的
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !
the station !
这 车站 !

法语称之为"un breack"，英语称之为"char-à-banc"(英语发音为"tcherribaingue")，它在我们出车站时为我们提供服务!

[eɪ] [wel] , [ɪn] ['vɔɪɪdʒ] [wʌn][mʌst; məst] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ɔːl] !
Eh well , in voyage one must habituate himself to all !
嗯 出色地 , 在 航程 一 必须 习惯化 他自己 到 全部 !

唉，在旅途中，人必须习惯一切!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌtʃ] ['kærɪdʒ] [dɪ'skʌvəd] — [ˌdeɪkuː'vɜːrt] — [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wel] [ʌn'juːsf(ə)l][ɪn]
But a such carriage discovered — découverte — seems to me well unuseful in
但 一个 这样的 运输 发现 — 发现 — 似乎 到 我 出色地 无用 在
[ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [hiː; hi] [fɔːls] [ɒv; əv] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] [siːs] .
a country where he falls of rain without cease .
一个 国家 在哪里 他 瀑布 的 雨 没有 停止 .

但是，在我看来，在连绵不断下雨的国家里，这样一辆被发现的马车似乎毫无用处。

[bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ai] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [sʌm; səm] [rɛn'seɪnjəmənts] [ɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ]
Before to start I demand of all the world some renseignements on the scottish
前 到 开始 我 要求 的 全部 这 世界 一些 通知 在 这 苏格兰的
['klaɪmət] ,
climate ,
气候 ,

在开始之前，我要求全世界对苏格兰的气候有一些了解。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ri'spɒndz] [ˌem 'iː] , " [ɔːl] - [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] .
and all the world responds me , " All - days of the rain .
和 全部 这 世界 回应 我 , " 全部 - 天 的 这 雨 .

全世界都回应我说：“整天都在下雨。”

" [baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ai][prə'kjʊə(r)][maɪ'self][sʌm; səm] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] ['vestmənt] , [wʌn] -
" By consequence I procure myself some impermeable vestments , one mackintosch
" 经过 结果 我 采购 我 一些 不透水的 圣职 , 一 -
[kəʊt] , [wʌn] - [keɪp] [ɒv; əv] [ˌɪnvə'nes] ,
coat , one mackintosch cape of Inverness ,
外套 , 一 - 岬 的 因弗内斯 ,

因此，我给自己弄来了一些不透水的衣物，一件雨衣，一件因弗内斯雨披。

[wʌn] - ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒ] , [wʌn] [saʊθ] - ['westən] [hæt] , [sʌm; səm] [ʌm'breləz] ,
one mackintosch covering of voyage , one south - western hat , some umbrellas ,
一 - 覆盖 的 航程 , 一 南 - 西 帽子 , 一些 雨伞 ,
[sʌm; səm] [g'eɪtəz] ,
some gaiters ,
一些 绑腿 ,

一件旅行用的雨衣，一顶西南风格的帽子，几把雨伞，几双绑腿

[ænd; ənd] ['meni] [peəz] [ɒv; əv] [buːts] ['veri] [θɪk] — [nɒt] [buːts] [ɒv; əv] [taʊn] , [bʌt; bət]['verɪtəb(ə)l] "
and many pairs of boots very thick — not boots of town , but veritable "
和 许多 对 的 靴子 非常 厚的 — 不是 靴子 的 镇 , 但 真正的 "
['ʃuːtɪŋz] .
shootings .
枪击事件 .

还有许多双非常厚的靴子——不是城里人穿的靴子，而是名副其实的“射击靴”。

" [ai] [ə'raɪv] [æt; ət] - [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sædz] ; [ðə; ði][skaɪ] [greɪ] ,
" I arrive at Edimbourg by a morning of the most sads ; the sky grey ,
" 我 到达 在 - 经过 一个 早晨 的 这 最多 悲伤 ; 这 天空 灰色的 ,

“我抵达爱丁堡的那天早晨，天气极其糟糕；天空灰蒙蒙的，

[ðə; ði] [ɜːθ] [wet] , [ðə; ði][eə(r)]['hjuːmɪd] .
the earth wet , the air humid .
这 地球 湿的 , 这 空气 湿 .

土地湿润，空气潮湿。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [sɜːtʃ] [æt; ət]['kælɪndə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
Therefore I propose to myself to search at Calender a place at the interior
所以 我 提出 到 我 到 搜索 在 日历 一个 地方 在 这 内部的
,
,
,

因此，我打算在日历上找个内陆的地方住。

[et][vwɑː'lɑː] — [ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [briːk] [hæz; həz][nəʊ][ɪn'tɪəriə(r)] !
et voilà — and see there — the breack has no interior !
等 瞧! — 和 看 那里 — 这 打破 有 不 内部的 !

瞧——瞧——这个裂缝没有内部！

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [kɔːlz] [ə; eɪ] " [buːt] " , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aʊ'guːst] ,
There is but that which one calls a " boot " , and me , Auguste ,
那里 是 但 那 哪个 一 呼叫 一个 " 启动 " , 和 我 , 奥古斯特 ,

除了人们所说的“靴子”之外，别无其他，而我，奥古斯特，

[kæn; kən][ai][tuː; tə][laɪ][maɪ'self][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bægidʒ] ?
can I to lie myself there at the middle of the baggages ?
能 我 到 说谎 我 那里 在 这 中间 的 这 行李 ?

我可以躺在行李堆中间吗？

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[ðʌs] [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪn'dɔːs] — [ɛndɔssɚ] — [maɪ] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] ['vestmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ'self]
Thus I am forced to endorse — endosser — my impermeable vestments and to protect myself
因此 我 是 强制 到 认可 — 内窥镜 — 我的 不透水的 圣职 和 到 保护 我

因此，我不得不穿上——或者说，穿上——我那密不透风的防护服，以保护自己。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[hed] [baɪ][maɪ] [saʊθ] - ['westən] [hæt] .
head by my south - western hat .
头 经过 我的 南 - 西 帽子 .

我的头被我的西南风格帽子挡住了。

[ðen] , ['həʊldɪŋ] ['fɜːmli] [ðə; ði][məʊst] [strɒŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ʌm'breləz] , [ai] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kəʊtʃə(r)] ,
Then , holding firmly the most strong of my umbrellas , I say to the coacher ,
然后 , 保持 牢牢 这 最多 强的 的 我的 雨伞 , 我 说 到 这 教练 ,

然后，我紧紧握住我最结实的那把伞，对教练说:

" [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
" He goes to fall of the rain , is it not ?
" 他 去 到 落下 的 这 雨 , 是 它 不是 ?

“他去迎接雨水的落下，不是吗?”

" [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [hed] [ɒv; əv] [nɒt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
" He makes a sign of head of not to comprehend .
" 他 制作 一个 符号 的 头 的 不是 到 理解 .

他摇了摇头，表示不理解。

[ɑː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['skɒtɪʃ] !
Ah , for sure , he is scottish !
啊 , 为了 当然 , 他 是 苏格兰的 !

啊，没错，他肯定是苏格兰人!

[ai] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][maɪ] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] " [reɪn] ?
I indicate the sky and my umbrella , and I say " Rain ?
我 表明 这 天空 和 我的 伞 , 和 我 说 " 雨 ?

我指着天空和我的雨伞，说:“下雨了吗?”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] .
" and then he comprehends .
" 和 然后 他 理解 .

然后他就明白了。

" [eɪ] [wil] " , [hiː; hi] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɑː] ['kænə] - ,
" Eh huile " , he responds to me , " ah canna sé ,
" 嗯 油 " , 他 回应 到 我 , " 啊 美人蕉 - ,

“Eh huile,”他回答我说，“ah canna sé,

- [wil] [nəʊ] - - [ðə; ði] - .
mébi huile no hé meukl the dé .
- 油 不 - - 这 - .

mébi huile no hé meukl the dé。

" [ai] [raɪt] [ðɪs] [fə'netɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [nɒt] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
" I write this phonetically , for I comprehend not the scottish language .
" 我 写 这 语音学 , 为了 我 理解 不是 这 苏格兰的 语言 .

“我用音标拼写出来，因为我不懂苏格兰语。”

[wɒt] [drəʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !
What droll of conversation !
什么 滑稽 的 对话 !

多么滑稽的对话啊！

[hɪm] [ˌkɔmpri'hend] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌem 'iː] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [nɒt] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] .
Him comprehends not the english ; me I comprehend not the scottish .
他 理解 不是 这 英语 ; 我 我 理解 不是 这 苏格兰的 .

他听不懂英语；我听不懂苏格兰语。

[bʌt; bət] [ai] ['eseɪ] [ɒv; əv] [njuː] , " [haʊ] ['meni] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ?
But I essay of new , " How many has he of it from here to the lake ?
但 我 散文 的 新的 , " 如何 许多 有 他 的 它 从 这里 到 这 湖 ?

但我写了一篇新文章，“从这里到湖边，他走了多少路？

" [sɛst] [ɪn'juːtɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'juːsf(ə)l] .
" C'est inutile — it is unuseful .
" 是 无用 — 它 是 无用 .

“C'est inutile——它毫无用处。”

[ai] [seɪ] , " ['dɪstəns] ?
I say , " Distance ?
我 说 , " 距离 ?

我说，“距离？

" [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] .
" He comprehends .
" 他 理解 .

他明白了。

" - [wiː] [tæk] - ['aʊəz] " , [sez] [hiː; hi] ; " - - [nəʊ] [feɪʃ] [jʊr'sɛl] ,
" Mébi oui taque toua hours " , says he ; " beutt yile no fache yoursel ,
" - 是的 墨西哥卷饼 - 小时 " , 说道 他 ; " - - 不 法切 你自己 ,

他说：“Mébi oui taque toua hours”；“你自己别想，

[ɪts] [nəʊ] - [læŋ] [ðæt] - [baɪ] - [jʊr'sɛl] - .
its no sé lang that yile bi ouishinn yoursel aoua .
它是 不 - 语言 那 - 双 - 你自己 - .

这不是你的意思。

" [kwɛl] [lɑ̃g] — [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [fə'netɪkli] !
" Quelle langue — what language , even to write phonetically !
" 来源 语言 — 什么 语言 , 甚至 到 写 语音学 !

“Quelle langue——这是什么语言，即使是按语音拼写也一样！”

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [wʌn] [səʊl] [wɜːd] , " ['aʊəz] .
I comprehend one sole word , " hours .
我 理解 一 唯一 单词 , " 小时 .

我只听懂一个词：“小时”。

" [sʌm; səm] ['aʊəz] !
" Some hours !
" 一些 小时 !

"几个小时！"

\- !
Sapristi !
\- !

Sapristi！

[ai] [seɪ] , " ['aʊəz] ?
I say , " Hours ?
我 说 , " 小时 ?

我说："小时？"

" [hiː; hi] [sez] " - " [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] .
" He says " Toua " all together , a monosyllable .
" 他 说道 " - " 全部 一起 , 一个 单音节 .

他说的"Toua"是一个单音节词。

[sænz] [o'kʌn] [duːt] - [vɜː] ['daɪə(r)] " [twelv] " — [duːz] .
Sans aucune doute ça veut dire " twelve " — douze .
无衬线 绝对没有 怀疑 - 蔬菜 可怕的 " 十二 " — 十二 .

Sans aucune doute ça veut dire "十二"——douze。

[twelv] ['aʊəz] [ɒn] [ə; eɪ] [briːk] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌtʃ] ['klaɪmət] !
Twelve hours on a breack in a such climate !
十二 小时 在 一个 打破 在 一个 这样的 气候 !

在这种气候下休息十二个小时！

[ɑː] , [nəʊ] ! [sɛst] [trəʊ] [fɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Ah , no ! C'est trop fort — it is
啊 , 不 ! 是 热带 堡 — 它 是

啊，不！这就是托普堡垒——它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[tuː] [strɒŋ] !
too strong !
也 强的 !

太强了！

" [həʊld] " , [ai][kraɪ][maɪ'self] , " [ə'tend] , [ai] [dɪ'send] , [ai][gəʊ][nɒt] !
" Hold " , I cry myself , " attend , I descend , I go not !
" 抓住 " , 我 哭 我 , " 出席 , 我 下降 , 我 去 不是 !

"等等,"我喊道，"注意，我下降，我不走！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [siː] [nɒt] [haʊ] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [dɪ'send] ,
" It is true that I see not how I can to descend ,
" 它 是 真的 那 我 看 不是 如何 我 能 到 下降 ,

"的确，我不知道该如何下去。"

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] - — [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ? [ɒv; əv] [v'ɔɪɪdʒəz] .
for I am entouré — how say you ? of voyagers .
为了 我 是 - — 如何 说 你 ? 的 航海者 .

因为我是随行人员——该怎么说呢？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][faɪv][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['nærəʊz] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]
We are five on a bench , of the most narrows , and me I am at
我们 是 五 在 一个 长椅 , 的 这 最多 变窄 , 和 我 我 是 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
the middle .
这 中间 .

我们五个人坐在一条最窄的长凳上，我坐在中间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪz]['ɔːlsəʊ] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʌtʃ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
And the bench before us is also complete , and we touch him of the
和 这 长椅 前 我们 是 还 完全的 , 和 我们 触碰 他 的 这
[niːz] .
knees .
膝盖 .

我们面前的长凳也已经完工，我们摸了摸他的膝盖。

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbɜːrz] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['pækɪts] , [ʌm'breləz] , [keɪnz] ,
And my neighbours carry on the knees all sorts of packets , umbrellas , canes ,
和 我的 邻居 携带 在 这 膝盖 全部 排序 的 数据包 , 雨伞 , 拐杖 ,

我的邻居们膝盖上驮着各种各样的包裹、雨伞、拐杖等等。

[sæks] [ɒv; əv] ['vɔɪɪdʒ] , & [siː] . [ɪl][naɪ][ə; eɪ][pɑːz] [mɔɪən] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðeə(r)] [miːn] .
sacks of voyage , & c . Il n'y a pas moyen — he has not there mean .
麻袋 的 航程 , & c . il 不 一个 帕斯 中级 — 他 有 不是 那里 意思是 .

航海用品等等。Il n'y a pas moyen——他没有那里的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊtʃə(r)] [sez] [ˌem 'iː] " [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , - , - [nəʊ] - [daʊn] ,
And the coacher says me " Na , na , monne , yile no ghitt doun ,
和 这 教练 说道 我 " 娜 , 纳 , - , - 不 - 杜恩 ,

教练对我说"Na，na，monne，yile no ghitt doun，

- - - - [jə(r)] - .
yile djest baïd ouar yer sittinn .
- - - - 你的 - .

yile djest baid ouar yer sattinn。

" [ðen] [hiː; hi] [maʊnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːt] [ɪ'miːdiətli] .
" Then he mounts to his place , and we part immediately .
" 然后 他 安装 到 他的 地方 , 和 我们 部分 立即地 .

然后他登上马鞍，我们随即告别。

[ɪl][ˌviː 'eɪ]['tɑːmbər][diː][lɑː][pluː'iː] !
Il va tomber de la pluie !
il va 汤伯 德 拉 雨 !

Il va tomber de la pluie!

[duːz] [ɜːrz] !
Douze heures !
十二 小时 !

十二小时！

[məʊn] [djuː] , [kwɛl] ['vɔɪɪdʒ] !
Mon Dieu , quel voyage !
星期一 上帝 , 克尔 航程 !

我的天哪，多么精彩的旅程！

[ə'griː] , & [siː] . ,
Agree , & c . ,
同意 , & c . ,

同意，等等。

[aʊ'guːst] .
Auguste .
奥古斯特 .

奥古斯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ziːl]
ZEAL
热情

热情

['sæksn] ['tʊərɪst] .
Saxon Tourist .
撒克逊 游客 .

撒克逊游客。

" [biːn] [æt; ət][ðə; ði][kɜːk] ?
" Been at the kirk ?
" 到过 在 这 柯克 ?

"去过教堂吗？"

" [kelt; selt] .
" Celt .
" 凯尔特 .

"凯尔特。

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

"是的。"

" ['sæksn][tiː] . " [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Saxon T . " How far is it ?
" 撒克逊 T . " 如何 远的 是 它 ?

Saxon T."有多远？"

" [kelt; selt] .
" Celt .
" 凯尔特 .

"凯尔特。

" [dɔːr] [seɪ] ['itl] [biː; bi] [ˌfɔː'tiːn] [maɪl] .
" Daur say it'll be fourteen mile .
" 道尔 说 它将 是 十四 英里 .

"Daur说会有14英里。"

" ['sæksn][tiː] . " [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] ! !
" Saxon T . " Fourteen miles ! !
" 撒克逊 T . " 十四 英里 ! !

"撒克逊T."十四英里！！"

" [kelt; selt] .
" Celt .
" 凯尔特 .

"凯尔特。

" [aɪ] , - ['ɔːfuː] - [fɒnd] [əʊ] - [ðə; ði] ['priːtʃɪn] -
" Aye , aw'm awfu ' fond o ' the preachin '
" 是的 , - 糟糕 - 喜爱 o - 这 布道 -

"是啊，我非常喜欢布道。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[θrɪft]
THRIFT
节约

节约

[ˈpiːblz] [ˈbɒdi] ([tuː; tə] [ˈtaʊnzmən] [huː] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [ɒn][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt]) .
Peebles Body (to townsman who was supposed to be in London on a visit) .
皮布尔斯 身体 (到 镇民 WHO 曾是 据称 到 是 在 伦敦 在 一个 访问) .

皮布尔斯遗体（致一位本应在伦敦访问的镇民）。

" [iː] — [eɪ] [mæk] ! [jɜːr] [ˈsun] [heɪm] [əˈgen] !
" E — eh Mac ! ye're sune hame again !
" E — 嗯 苹果 ! 是的 太阳 家 再次 !

“呃——呃麦克！你又恢复健康了！

" [mæk] .
" Mac .
" 苹果 .

“苹果。

" [iː] — [eɪ] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈruːɪnəs] [pleɪs] , [ðæt] !
" E — eh , it's just a ruinous place , that !
" E — 嗯 , 它是 只是 一个 毁灭性的 地方 , 那 !

“呃，那地方简直就是个废墟！”

[mʌn] , [ə; eɪ][hæd; həd][nə; nɑː] - [biːn] [ðə; ði] - [ˈɛri] [əˈbuːn] [twɔː] - [wen] — [bæŋ] — [went] [ˈsæksˌpɛns] ! ! !
Mun , a had na ' been the - erre abune twa hoours when — bang — went saxpence ! ! !
门 , 一个 有 纳 - 到过 这 - 错误 abune twa - 什么时候 — 砰 — 去 萨克森 ! ! !

嗯，我才待了两个小时，然后——砰——一枚硬币就掉了！！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n]
A SATISFACTORY SOLUTION
一个 令人满意的 解决方案

令人满意的解决方案

" [ai][fɪə(r)] , [ˈdʌŋkən] , [ðæt] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ˈəʊvəli] [seɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz][gʌn] . "
" I fear , Duncan , that friend of mine does not seem overly safe with his gun . "
" 我 害怕 , 邓肯 , 那 朋友 的 矿 做 不是 似乎 过于 安全的 和 他的 枪 . "

“邓肯，我担心我的那位朋友似乎不太注意枪支的安全。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:s] [tu:; tə][gəʊ][wɒn][saɪd][əʊ] - [hɪm][ænd; ənd]
But I'm thinkin ' it'll be all right if you wass to go wan side o ' him and
但 我是 思考 - 它将 是 全部 正确的 如果 你 是 到 去 万 边 o - 他 和
['mɪstə(r)] . [dʒɒn][ðə; ði]['ɪðə(r)] .
Mr . John the ither .
先生 . 约翰 这 另一个 .

但我认为，如果你站在他和约翰先生一边，应该就没问题了。

[hi:; hi] ['kænə] [ʃu:t] [beɪθ] [əʊ] - [ji:; ji] !
He canna shoot baith o ' ye !
他 美人蕉 射击 拜斯 o - 是的 !

他不能射杀你们中的任何一个!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" ['vi:tə] [fju:məs]
" VITA FUMUS
" 维塔 烟雾

"VITA FUMUS

" ['təʊnl] .
" Tonal .
" 音调 .

音调。

" - [ji:; ji] [heɪ] [bi:n] [tɪl] , [tu:gəl] ?
" Whar'll ye hae been till , Tugal ?
" - 是的 哈 到过 直到 , 图加尔 ?

"你要到什么时候呢，图加尔?

" [tu:gəl] .
" Tugal .
" 图加尔 .

"图加尔。

" [æt; ət][tɑ:] - ['fju:nərəl] — —
" At ta McTavishes ' funeral — —
" 在 ta 麦克塔维什 - 葬礼 — —

"在麦克塔维什的葬礼上——

" ['təʊnl] .
" Tonal .
" 音调 .

音调。

" [æn; ən] - [ɪz][tɑ:] ['teɪvɪʃ] [di:d] ?
" An ' is ta Tavish deed ?
" 一个 - 是 ta 塔维什 契据 ?

"An' is ta Tavish deed?

" [tu:gəl] .
" Tugal .
" 图加尔 .

"图加尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [diːd] [ɪz][hiː; hi] ! !
" Deed is he ! !
" 契据 是 他 ! !

“他就是行动者！！”

" ['təʊnl] .
" Tonal .
" 音调 .

音调。

" [lɒʃ] , [məʊn] !
" Losh , mon !
" 洛什 , 星期一 !

“Losh，mon!

[foʊk] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] - [nuː] [ðæt] ['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [diː] [ə'fɔː] ! !
Fowk are aye deein ' noo that never used to dee afore ! !
福克 是 是的 迪因 - 不 那 绝不 用过的 到 迪 之前 ! !

现在有些人正在死去，而以前从未死去过！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[pri'kɔːʃənz]
PRECAUTIONS
防范措施

防范措施

['sæksn]['æŋglə(r)] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['kiːpə(r)]) .
Saxon Angler (to his keeper) .
撒克逊 垂钓者 (到 他的 守门员) .

撒克逊垂钓者（对他的守护者）。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][klɪp] !
" You seem in a great hurry with your clip !
" 你 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 和 你的 夹子 !

“你剪辑的时候好像很着急啊！”

[ai] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [jet] — [nɒt][ə; eɪ][raɪz] !
I haven't seen a sign of a fish yet — not a rise !
我 还没有 已见 一个 符号 的 一个 鱼 然而 — 不是 一个 上升 !

我还没看到鱼的踪影——连个动静都没有!

" ['dʌŋkən] .
" Duncan .
" 邓肯 .

邓肯。

" - [diːd] , [sɜː(r)] , [ai] - [ə; eɪ] ['bɑːðərɪn] - [maɪ'sɛl] - [ə'buːt] [ðə; ði] [fʌʃ] ;
" ' Deed , sir , I wisna a botherin ' mysel ' aboot the fush ;
" - 契据 , 先生 , 我 - 一个 烦扰 - 我 - 启动 这 鱼 ;

“先生，我确实不想为鱼的事情操心；

[bʌt; bət] ['siːɪn] - [juː; jʊ][wɪs] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] [læŋ]
but seein ' you wis new to the business , I had a thocht it widna be lang
但 看到 - 你 威斯 新的 到 这 商业 , 我 有 一个 思想 它 - 是 语言

但看你刚入行，我就觉得应该不会太久。

[ə'fɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪn] - [ə; eɪ] [left] [ˌoʊ,oʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] ['wɔtə] [jʊr'sɛl] - !
afore you were needin ' a left oot o ' the watter yoursel ' !
之前 你 是 需要 - 一个 左边 oot o - 这 水 你自己 - !

在你之前，你自己也需要一瓶水！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

[hɪz; ɪz] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ]
HIS POUND OF FLESH
他的 磅 的 肉

他那一磅肉

[faɪ'nænsiə(r)] (['tenənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒrɪst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [ˌʌnsək'sesfl] ['stɔːkɪŋ]) .
Financier (tenant of our forest , after a week's unsuccessful stalking) .
金融家 (租户 的 我们的 森林 , 后 一个 本周 不成功 跟踪) .

金融家（我们森林的租户，经过一周的跟踪未果后）。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] .
" Now , look here , my man .
" 现在 , 看 这里 , 我的 男人 .

“现在，听着，我的朋友。”

[ai] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [stæg] .
I bought and paid for ten stags .
我 买 和 有薪酬的 为了 十 雄鹿 .

我买了十只雄鹿，并且付了款。

[ɪf] [ðə; ði] [bruːts] [kænt] [biː; bi] [ʃɒt] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][træp][ðem; ðəm] !
If the brutes can't be shot , you'll have to trap them !
如果 这 野蛮人 不能 是 射击 , 你会 有 到 陷阱 他们 !

如果不能射杀这些恶棍，那就只能用陷阱困住它们了！

[aɪv] ['prɒmɪst] [ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I've promised the venison , and I mean to have it !
我已经 承诺 这 鹿肉 , 和 我 意思是 到 有 它 !

我已经答应了鹿肉，我一定要得到它！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

['skruːpjələs]
SCRUPULOUS
一丝不苟的

细心的

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

" [əʊ] , [dʒɪmz] , [mʌn] !
" O , Jims , mun !
" 哦 , 吉姆 , 蒙 !

"哦，吉姆，伙计！

[kæn; kən][ji:; ji][nəʊ] [gi:] [ə; eɪ] - [ɒn] [ðə] - - [bru:t] [əʊ] - [maɪn] ?
Can ye no gie a whustle on tha ram'lin ' brute o ' mine ?
能 是的 不 gie 一个 - 在 tha - - 蛮力 o - 矿 ?

你们就不能给我那头横冲直撞的畜生吹个口哨吗？

[ai] ['daʊrnə] [maɪ'sɛl] - ; [ɪts] [dʒʌst] [fɑ:st] - [deɪ] [ɪn] [ʊr] ['pærɪʃ] ! !
I daurna mysel ' ; it's just fast - day in oor parish ! !
我 达乌纳 我 - ; 它是 只是 快速地 - 天 在 门 教区 ! !

我承认，今天是我们教区的斋戒日！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [lɔ:n]
" THE LAND OF LORN
" 这 土地 的 孤独

《孤独之地》

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['drizl] [ɪn'ses(ə)ntli] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ,
" It has drizzled incessantly , for a fortnight ,
" 它 有 细雨 不已 , 为了 一个 两星期 ,

"已经下了整整两周的毛毛雨了。"

[sɪns] [ðə; ði] [smɪθs] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['vɪlə] [æt; ət] - , [ɪn] - .
since the Smiths came down to their charming villa at Braebogie , in Argyleshire .
自从 这 史密斯 来了 向下 到 他们的 迷人 别墅 在 - , 在 - .

自从史密斯一家搬到他们在阿盖尔郡布雷博吉的迷人别墅后。

['ki:pə(r)] ([hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['redi] [ɒn][ðə; ði] [lɒk] ,
Keeper (who has come up to say the boat is ready on the loch ,
守门员 (WHO 有 来 向上 到 说 这 船 是 准备好 在 这 湖 ,

管理员（他过来告知湖上的船已经准备好了）

[ɪf] " ['ðer] [fɔ:(r); fə(r)] - - [ðə; ði] [deɪ] ") .
if " they're for fushin ' the day ") .
如果 " 它们是 为了 - - 这 天 ") .

如果"他们是为了度过这一天"。

" [eɪ] ! [ai][ʃʊd; ʃəd][nə; nɑ:]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['weðə(r)] [tʊə] - ['ɑ:r'en'es][tɑ:][reɪn] ! !
" Eh ! I should na wonder if this weather tur - rns ta rain ! !
" 嗯 ! 我 应该 纳 想知道 如果 这 天气 tur - rns ta 雨 ! !

"哎！我倒不奇怪这天气会不会突然下雨！！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

['ləʊk(ə)l]
LOCAL
当地的

当地的

['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ]
Sunday Morning
星期日 早晨

星期天早上

['tʊərɪst] (['steɪ,ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [həʊ'tel] — ['djuːbiəsli]) .
Tourist (staying at the Glenmulctem Hotel — dubiously) .
游客 (入住 在 这 - 酒店 — 可疑地) .

游客（入住 Glenmulctem 酒店——情况可疑）。

" [kæn; kən][ai] — [ɑː] — [hæv; həv][ə; eɪ][bəʊt] ?
" Can I — ah — have a boat ?
" 能 我 — 啊 — 有 一个 船 ?

“我可以——啊——拥有一艘船吗？”

" ['bəʊtmən] .
" Boatman .
" 船工 .

“船工。

" [ˌu'ɜːr] — [aɪ] !
" Oo — aye !
" oo — 是的 !

“哦——是！”

" ['tʊərɪst] .
" Tourist .
" 游客 .

“游客。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] — [ɑː] — ['nevə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] — [ɔː] — ['sæbəθ] [ɪn] ['skɒtlənd] ?
" But I thought you — ah — never broke the — aw — Sabbath in Scotland ?
" 但 我 想法 你 — 啊 — 绝不 打破 这 — 啊 — 安息日 在 苏格兰 ?

“但我以为你——啊——在苏格兰从来没有违反过——啊——安息日？”

" ['bəʊtmən] .
" Boatman .
" 船工 .

“船工。

" [ə'wiːl] , [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] - ['dɪsnə] - [kʌm] [duːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][stæps]
" Aweel , ye ken the Sawbath disna ' come doon to the loch — it just staps
" 敬畏 , 是的 肯 这 - 迪斯纳 - 来 杜恩 到 这 湖 — 它 只是 订书钉
[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːtl̩] !
at the hottle !
在 这 酒店 !

“哎呀，你知道锯木厂不会下到湖边——它只会停在温泉边！”

" [ɪn] - (['ɒŋkɔː(r)])
" EN ÉCOSSE (ENCORE)
" EN - (安可)

“EN ÉCOSSE (ENCORE)

- [mə'sjɜː] [pʌntʃ]
À Monsieur Punch
- 先生 冲床

致潘趣先生

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] , — [ai][hæv; həv]['spəʊkən][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]['kælɪndə(r)][ɒn][ðə; ði]
Dear Mister , — I have spoken you of my departure from Calendar on the
亲爱的 先生 , — 我 有 说 你 的 我的 离开 从 日历 在 这
[briːk] .
breack .
打破 .

亲爱的先生，——我已经跟您说过我即将离开卡伦德的事。

[eɪ] , [wel] , [hiː; hi] [reɪnd] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] — [ˌdiː'juː] [taʊt]
Eh , well , he rained not of the whole of the whole — du tout
嗯 , 出色地 , 他 下雨了 不是 的 这 所有的 的 这 所有的 — 杜 兜售者

呃，好吧，他并没有下雨——du tout

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ˌdiː'juː] [taʊt] !
du tout !
杜 兜售者 !

du tout!

[ɪl] [feɪseɪ] [ən] [temps] [suː'pɜːrb] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːt] [wɒz; wəz] [wel] [ə'griːəb(ə)l] ,
Il faisait un temps superbe — he was making a superb time , the route was well agreeable ,
il 费赛特 联合国 温度 极好的 — 他 曾是 制作 一个 高超 时间 , 这 路线 曾是 出色地 同意 ,

Il faisait un temps superbe——他玩得很开心，路线非常愉快，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['lɑːstɪd] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [twelv] .
and the voyage lasted but two hours , and not twelve .
和 这 航程 持续 但 二 小时 , 和 不是 十二 .

航程只持续了两个小时，而不是十二个小时。

[wɒt] [drəʊl] [ɒv; əv] [aɪ'dɪə] !
What droll of idea !
什么 滑稽 的 主意 !

多么滑稽的想法!

[ɪn] ['skɒtɪʃ] [twɔː] [ɪz] [tuː] , [nɒt] [twelv] .
In Scottish twa is two , not twelve .
在 苏格兰 twa 是 二 , 不是 十二 .

在苏格兰语中，twa 是二，不是十二。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒntent] [tuː; tə] [ə'raɪv] [səʊ] [kwɪk] ,
I was so content to arrive so quick ,
我 曾是 所以 内容 到 到达 所以 快的 ,

能这么快到达目的地，我真是太高兴了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wetɪd] [ðæt] [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['kəʊtʃə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː; tə] - [drɪŋk] — [ən] [bɒn] [pʊə'bwɑː] — [ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [v'ɔɪɪdʒəz] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm] [ə; eɪ] " [tɪp] " ,
and without to be wetted that I gave the coacher a good to - drink — un bon pourboire — though before to start all the voyagers had paid him a " tipp " ,
和 没有 到 是 湿润 那 我 给予 这 教练 一个 好的 到 - 喝 — 联合国 邦 普尔博伊尔 — 尽管 前 到 开始 全部 这 航海者 有 有薪酬的 他 一个 " 提示 " ,

而且我没喝醉，就给了教练一杯好酒——un bon pourboire——尽管出发前所有的乘客都给了他“小费”。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['draɪvərz] [fiː] .
that which he called a " driver's fee .
那 哪个 他 称为 一个 " 司机 费用 .

他称之为“司机费”。

" [ə'gen] [wɒt] [drəʊl] [ɒv; əv] [aɪ'dɪə] !
" Again what droll of idea !
" 再次 什么 滑稽 的 主意 !

“真是个滑稽的想法！”

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tuː; tə] - [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [stɑːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] — [sɪks]
To give the to - drink before to start , and each one the same — six
到 给 这 到 - 喝 前 到 开始 , 和 每个 一 这 相同的 — 六

['peniː] .
pennys .
便士 .

开始前给每个人一杯饮料，每人六便士。

[maɪ] [frend] [ɪn'kaʊntəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [weə(r)] [ai][hæv; həv]
My friend encountered me and conducted me to his house , where I have
我的 朋友 遭遇 我 和 实施 我 到 他的 房子 , 在哪里 我 有

[pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ,
passed fifteen days ,
通过了 十五 天 ,

我的朋友遇见了我，并把我带回了他家，我在那里待了十五天。

[ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] .
a sojourn of the most agreeables .
一个 旅居 的 这 最多 令人愉快的 .

一段令人愉悦的旅程。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]['ɔːlməʊst][nɒt][wʌn][səʊl][drɒp][ɒv; əv][reɪn] !
And all the time almost not one sole drop of rain !
和 全部 这 时间 几乎 不是 一 唯一 降低 的 雨 !

而且几乎一滴雨都没下！

[dʒəveɪ] [bəʊ] — [ai][hæd; həd] [faɪn] — [tuː; tə] [bai] [ɔːl][maɪ] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] ['vestmənt] , [ai] ['kæri]
J'avais beau — I had fine — to buy all my impermeable vestments , I carry
我曾经 帅哥 — 我 有 美好的 — 到 买 全部 我的 不透水的 圣职 , 我 携带

[ðem; ðəm]['nevə(r)] .
them never .
他们 绝不 .

J'avais beau——我当时很好——买齐了我所有的防水长袍，但我从来不带它们。

[wʌn] [səʊl] [ʌm'brelə] [sə'fais] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]['əʊpən][hɪm][bʌt; bət] [tuː] [taɪmz] .
One sole umbrella suffices me , and I open him but two times .
一 唯一 伞 足够了 我 , 和 我 打开 他 但 二 时代 .

一把伞就够我用了，而且我只打开它两次。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['skɒtlənd] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪni] ['kʌntri] .
And yet one says that the Scotland is a rainy country .
和 然而 一 说道 那 这 苏格兰 是 一个 下雨 国家 .

然而，有人却说苏格兰是个多雨的国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [taʊt] - [feɪt] — [ɔːl][tuː; tə][fækt] — [ɪk'sepʃən(ə)l] .
It is perhaps a season tout à fait — all to fact — exceptional .
它 是 也许 一个 季节 兜售者 - 事实 — 全部 到 事实 — 非凡的 .

这或许是一个完全属实的非凡赛季。

[bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [reɪn] !
But fifteen days almost without rain !
但 十五 天 几乎 没有 雨 !

但已经连续十五天几乎没下雨了！

[wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , ['æbsəluːtli] [æt; ət]
One would believe himself at the border of the Mediterranean , absolutely at
一 会 相信 他自己 在 这 边界 的 这 地中海 , 绝对地 在

[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .

你会觉得自己正处于地中海的边缘，绝对在南方。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['iːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " - " , [ˌem 'iː] [aʊ'guːst] !
And I have eaten of the " porridg " , me Auguste !
和 我 有 吃 的 这 " - " , 我 奥古斯特 !

我，奥古斯特，已经吃过“粥”了！

[pɑːr'tuː]
Partout
部分

部分

[ai] ['eseɪ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
I essay the dish of the country .
我 散文 这 盘子 的 这 国家 .

我来评选一下这个国家的特色菜。

[ai] [teɪk] [æt; ət][fɜːst][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
I take at first a spoonful pure and simple .
我 拿 在 第一的 一个 一勺 纯的 和 简单的 .

我一开始只吃一勺，就这么简单。

[əʊ] [lɑː] , [lɑː] !
Oh la , la !
哦 拉 , 拉 !

哦啦啦！

[maɪ] [frend] ['ɒfəz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːm] .
My friend offers me of the cream .
我的 朋友 优惠 我 的 这 奶油 .

我的朋友给了我一些面霜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] .
Also of the salt .
还 的 这 盐 .

还有盐。

[kwɛl] [i'deɪ] !
Quelle idée !
来源 想法 !

Quelle idée!

[bʌt; bət][nəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ai] [pə'siːv] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪˌtʃʊə] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɔːl]
But no , before me I perceive a dish of confiture , that which the Scottish call
但 不 , 前 我 我 感知 一个 盘子 的 果酱 , 那 哪个 这 苏格兰 称呼

" - .
" marmaladde .
" - .

但是，在我面前的却是一盘果酱，苏格兰人称之为“marmaladde”。

" [ə; eɪ][lɑː] [bɒn] [ɜːr] !
" A la bonne heure !
" 一个 拉 好 时间 !

“A la bonne heure!

[wɪð] [sʌm; səm] - , [sʌm; səm] [kriːm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈʃʊɡə(r)] , [ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
With some marmaladde , some cream , and much of sugar , I find that the
和 一些 - , 一些 奶油 , 和 很多 的 糖 , 我 寻找 那 这
" - " [ɪz] [ɪˈnʌf] [wel] ,
" porridg " is enough well ,
" - " 是 足够的 出色地 ,

加了一些橘子酱、一些奶油和大量的糖，我觉得这"粥"就足够好了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [teɪst] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
for I taste him no more .
为了 我 品尝 他 不 更多的 .

因为我再也尝不到他的味道了。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [əˈsenʃn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ˈmeni] [graus] .
One day we make an ascension , and we see many grouses .
一 天 我们 制作 一个 升天 , 和 我们 看 许多 松鸡 .

有一天我们登顶，看到了许多松鸡。

[ˈəʊnli][wiː; wi][kæn; kən][nɒt][tuː; tə] [ʃuːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [jet] [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Only we can not to shoot , for it is not yet the season of the
仅有的 我们 能 不是 到 射击 , 为了 它 是 不是 然而 这 季节 的 这
[ˈhʌntɪŋ] .
huntings .
狩猎 .

只是我们不能开枪，因为现在还不是狩猎的季节。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [wiː; wi] [maʊnt] .
It is but a hill that we mount .
它 是 但 一个 爬坡道 那 我们 山 .

这不过是我们攀登的一座小山而已。

[ðə; ði] [neɪm] [əˈpɪəz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] , [bʌt; bət][bæd] [ˈrɪt(ə)n] .
The name appears me to be french , but bad written .
这 姓名 出现 我 到 是 法语 , 但 坏的 书面 .

这个名字看起来像是法语，但是写得不好。

" [ben] [ˈvenjuː] " , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " [ˌbiːɛnˈvəˌnuː] " — [sɔɪˈeɪz][ˌelˈiː][ˌbiːɛnˈvəˌnuː] .
" Ben Venue " , that is to say , " Bienvenu " — soyez le bienvenu .
" 本 场地 " , 那 是 到 说 , " 欢迎 " — 大豆 勒 欢迎 .

"Ben Venue"，即"Bienvenu"——soyez le bienvenu。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [hɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] " [ˈwelkəm] " [ɪn]
She is one of the first of the Scottish hills , and she says " welcome " in
她 是 一 的 这 第一的 的 这 苏格兰 丘陵 , 和 她 说道 " 欢迎 " 在
[frentʃ] .
french .
法语 .

她是苏格兰山丘上最早的居民之一，她用法语说"欢迎"。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈlaɪtnəs] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [təˈwɔːdz] [maɪ] [ˈkʌntri] .
It is a pretty idea , and a politeness very amiable towards my country .
它 是 一个 漂亮的 主意 , 和 一个 礼貌 非常 可亲 向 我的 国家 .

这是一个很好的想法，也是对我的国家非常友好的一种礼貌。

[ai] [səˈluːt] [ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈskɒtlənd] [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] .
I salute the hospitable Scotland and I thank her .
我 礼炮 这 好客 苏格兰 和 我 感谢 她 .

我向热情好客的苏格兰致敬，并感谢她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌntri] , [ɒv; əv] [breɪv] [men] , [ɒv; əv] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈwɪmɪn] — [ɑː] ,
It is a great country , of brave men , of charming women — ah ,
它 是 一个 伟大的 国家 , 的 勇敢的 男人 , 的 迷人 女性 — 啊 ,

这是一个伟大的国家，有勇敢的男人，有迷人的女人——啊！

[ai] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪ'self][sʌm; səm] [aɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sʌm; səm] [fɔːmz] [səʊ] [ə'træktɪŋ] ! — [ɒv; əv] ['rævɪʃɪŋ] ['lændskeɪps] ,

I recall to myself some eyes so beautiful , some forms so attracting ! — of ravishing landscapes ,

我 记起 到 我 一些 眼睛 所以 美丽的 , 一些 表格 所以 吸引 ! — 的 迷人的 风景 ,

我回想起一些如此美丽的眼睛，一些如此迷人的身姿！——还有那些令人陶醉的风景。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['iːpɒk] [ðeə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['klaɪmət][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] .

and , at that epoch there , of a climate so delicious .

和 , 在 那 时代 那里 , 的 一个 气候 所以 可口的 .

而且，在那个时代，那里的气候是如此宜人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][səʊl][ænd; ənd][wʌn] [greɪt] ['diːfekt] .

She has one sole and one great defect .

她 有 一 唯一 和 一 伟大的 缺点 .

她只有一只脚和一个很大的缺陷。

[ðə; ði] [best] ['skɒtɪʃ] [həʊ'telz][kɒst] ['veri] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

The best Scottish hotels cost very dear , and ,

这 最好的 苏格兰 酒店 成本 非常 亲爱的 , 和 ,

苏格兰最好的酒店价格非常昂贵，而且

[maɪ]

my

我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 172]

[页 -]

[第172页]

[feɪθ] ,

faith ,

信仰 ,

信仰，

[ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ðæt] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [greɪt] [θɪŋ] [laɪk] ['kʌmftəb(ə)l] — [ˌen 'iː] [sɒnt] [pɑːz] - [kɒm] ['kʌmftəb(ə)l] !

the two or three that I visited are not great thing like comfortable — ne sont pas grand'chose comme comfortable !

这 二 或者 三 那 我 到访 是 不是 伟大的 事物 喜欢 舒服的 — ne 儿子 帕斯 - comme 舒服的 !

我参观的那两三个地方都不太舒服——ne sont pas grand'chose comme comfort!

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['loʊmənd] .

One day we make a little excursion on the Lake of Lomond .

一 天 我们 制作 一个 小的 短途旅行 在 这 湖 的 洛蒙德 .

有一天，我们去洛蒙德湖进行了一次短途旅行。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [wel] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɪz] ['eksələnt] .

The lake is well beautiful , and the steamboat is excellent .

这 湖 是 出色地 美丽的 , 和 这 汽船 是 出色的 .

湖泊景色优美，汽船也很棒。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['sɜːt(ə)n][həʊ'tel] , [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [briːk] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ,

But in one certain hotel , in descending from a breack , and before to embark ,

但 在 一 肯定 酒店 , 在 下降 从 一个 打破 , 和 前 到 启程 ,

但在某家酒店，从休息中下来，准备登船之前，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] " [lʌntʃ] .
we take the " lunch .
我们 拿 这 " 午餐 .

我们吃"午餐"。

" [wiː; wi] ['bɑːgən] [nɒt] , [wiː; wi][ɑːsk] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [praɪs] ,
" We bargain not , we ask not even the price ,
" 我们 便宜货 不是 , 我们 问 不是 甚至 这 价格 ,

我们不讨价还价，甚至连价格都不问。

[wiː; wi] [iːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [swɪs] , [ɪn] [frɑːns] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['dʒɜːməni] ,
we eat at the table d'hôte like all the world in Swiss , in France , even in Germany ,
我们 吃 在 这 桌子 - 喜欢 全部 这 世界 在 瑞士 , 在 法国 , 甚至 在 德国 ,

我们像全世界其他地方的人一样，在瑞士、法国甚至德国，都习惯在餐桌上用餐。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][hɑːf]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
when there is but one half hour before the departure of the train or of the boat .
什么时候 那里 是 但 一 一半 小时 前 这 离开 的 这 火车 或者 的 这 船 .

距离火车或轮船出发仅剩半小时。

[əʊ] [lɑː] , [lɑː] !
Oh la , la !
哦 拉 , 拉 !

哦啦啦！

[ai][hæv; həv]['iːt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spæniʃ] [həʊ'telz] , [ɒn][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] ,
I have eaten in the spanish hotels , on the steamboats of the italian lakes ,
我 有 吃 在 这 西班牙语 酒店 , 在 这 汽船 的 这 意大利语 湖泊 ,

我曾在西班牙的酒店里用餐，也曾在意大利湖上的汽船上用餐。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnts] — [məʊn] [djuː] ! — [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['relˌwe] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ,
even in the restaurants — mon Dieu ! — of the english railways , but never ,
甚至 在 这 餐厅 — 星期一 上帝 ! — 的 这 英语 铁路 , 但 绝不 ,

即使在英国铁路的餐厅里——我的天哪！——也从未发生过这种情况。

['nevə(r)] — [ˌeɪ 'juː][grænd] [ʒɑ'meɪ] — [hæv; həv][ai]['iːt(ə)n][ə; eɪ] [deɪʒə'neɪ] [laɪk] [ðæt] !
never — au grand jamais — have I eaten a déjeuner like that !
绝不 — au 盛大 jamais — 有 我 吃 一个 午餐 喜欢 那 !

我从来没有——au grand jamais——吃过这样的晚餐！

[wʌn] [dɪʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] ['nevə(r)] ; [sʌm; səm][ɪk'stɪəriə(r)] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv] ['letɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ɔɪl] [ɔː(r)]['vɪnɪgə(r)] ,
One dish I shall forget never ; some exterior green leaves of lettuce , without oil or vinegar ,
一 盘子 我 将 忘记 绝不 ; 一些 外部的 绿色的 树叶 的 莴苣 , 没有 油 或者 醋 ,

一道我永远不会忘记的菜：几片生菜外层的绿色叶子，不放油也不放醋。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['sæləd] .
which they called a " salad .
哪个 他们 称为 一个 " 沙拉 .

他们称之为"沙拉"。

" [pɑː'bləː] — [baɪ] [bluː] !
" Parbleu — by blue !
" 帕布鲁 — 经过 蓝色的 !

"Parbleu——蓝色的！"

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [huː] [wʊd]
In all the history of the world there has been but one man who would
在 全部 这 历史 的 这 世界 那里 有 到过 但 一 男人 WHO 会

[hæv; həv] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] — [ˌnæbjuːˌkɑːdə'nɑːzər] !
have could to eat her with pleasure — Nabuchodonosor !
有 可以 到 吃 她 和 乐趣 — 纳布乔登诺索 !

世界历史上只有一个人能够愉快地吃掉她——那就是纳布乔多诺索尔！

[ə'griː] , & [siː] . ,
Agree , & c . ,
同意 , & c . ,

同意，等等。

[aʊ'guːst] .
Auguste .
奥古斯特 .

奥古斯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" ['kæni]
" CANNY
" 精明

精明

" ['sɪstə(r)] .
" Sister .
" 姐姐 .

“姐姐。

" [waɪ] , [tʃɑːlz] , [juːv] [gɒt] [rɔː] ['wɪski] [hɪə(r)] !
" Why , Charles , you've got raw whiskey here !
" 为什么 , 查尔斯 , 你已经 得到 生的 威士忌酒 这里 !

“查尔斯，你这儿有原酒啊！”

" [tʃɑːlz] .
" Charles .
" 查尔斯 .

查尔斯。

" [wel] , [ɪts] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
" Well , it's hardly worth while to bring water .
" 出色地 , 它是 几乎 值得 尽管 到 带来 水 .

“嗯，带水过来几乎没什么意义。”

[wiː; wi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] — [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
We can always find that as we go along — when we want it .
我们 能 总是 寻找 那 作为 我们 去 沿着 — 什么时候 我们 想 它 .

我们总能在需要的时候找到它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

['kɔːʃəs]
CAUTIOUS
谨慎

谨慎

['vɪzɪtə(r)] ([æt; ət] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ]) .
Visitor (at out - of - the - way inn in the North) .
游客 (在 出去 - 的 - 这 - 方式 客栈 在 这 北) .

游客（在北方偏僻的旅馆）。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sæmən] - ['pəʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ?
" Do you know anything about salmon - poaching in this neighbourhood ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 三文鱼 - 偷猎 在 这 邻里 ?

“你知道这附近有偷猎鲑鱼的情况吗？”

" ['lændleɪdi] ([huːz] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n]) . — " [eɪ] — [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Landlady (whose son is not above suspicion) . — " Eh — no , sir .
" 房东 (谁 儿子 是 不是 多于 怀疑) . — " 嗯 — 不 , 先生 .

“房东太太（她的儿子也并非清白之身）——”呃——不，先生。

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,
Maybe it's a new style of cooking as we haven't heard of in these parts ,
或许 它是 一个 新的 风格 的 烹饪 作为 我们 还没有 听到 的 在 这些 部分 ,

也许这是一种我们这里从未听说过的全新烹饪方式。

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['əʊnli] [duː; də] ['aʊə(r)] [egz] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] " — (['braɪtnɪŋ] [ʌp]) — " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] ,
as you see , sir , we only do our eggs that way ; and " — (brightening up) — " if you like ' em ,
作为 你 看 , 先生 , 我们 仅有的 做 我们的 鸡蛋 那 方式 ; 和 " — (提亮 向上) — " 如果 你 喜欢 - 呃 ,

如您所见，先生，我们只用这种方法做鸡蛋；而且”——（语气变得明快起来）——“如果您喜欢的话，

[ai] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [æt; ət] [wʌns] !
I can get you a dish at once !
我 能 得到 你 一个 盘子 在 一次 !

我可以马上给你上一道菜！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən]
A DECIDED OPINION
一个 决定 观点

已决定的意见

[prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋz] (" [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ") .
Proprietor of shootings (" in the course of conversation ") .
业主 的 枪击事件 (" 在 这 课程 的 对话 ") .

射击场的经营者（“在谈话过程中”）。

" [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sændi] , [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪlə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['tenənt] ,
" Yes , but you know , Sandy , it's difficult to choose between the Scylla of a shy tenant ,
" 是的 , 但 你 知道 , 沙 , 它是 难的 到 选择 之间 这 斯库拉 的 一个 害羞的 租户 ,

“是的，但是你知道，桑迪，要在害羞的房客和像斯库拉一样棘手的房客之间做出选择，是很困难的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv] — —
and the Charybdis of — —
和 这 卡律布狄斯 的 — —

以及卡律布狄斯——

" ['sændi] (['prɒmptli]) .
" **Sandy** (**promptly**) .
" 沙 (及时) .

“桑迪（立即）。

" [ə'wiːl] !
" **Aweel** !
" 敬畏 !

“啊！”

[giː] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪlə(r)] , [æn; ən] - [ðæt] [laɪks] [meɪ] [heɪ] [ðə; ði]['taɪðə(r)] !
Gie me the siller , an ' anybuddy that likes may hae the tither !
gie 我 这 金钱 , 一个 - 任何伙伴 那 点赞 可能 哈 这 什一税 !

给我银子，任何喜欢的人都可以拿走十分之一！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 167]**
" [页 -]

[第167页]

['tʃæpi] (['ɑːftə(r)] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [stæg] , [ɪk'spleɪnz]) .
Chappie (after missing his fourth stag , explains) .
家伙 (后 丢失的 他的 第四 麈 , 解释) .

查皮（在错失第四只雄鹿后解释道）。

" [ɔː] — [fækt][ɪz] , [ðə; ði] — [ɔː] — ['weɪvɪŋ] [grɑːs] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [wei] .
" **Aw — fact is , the — aw — waving grass was in my way .**
" 啊 — 事实 是 , 这 — 啊 — 挥手 草 曾是 在 我的 方式 .

“哎呀——事实上，哎呀——摇曳的草挡住了我的路。”

" [əʊld]['stɔːkə(r)] .
" **Old Stalker .**
" 老的 跟踪者 .

“老跟踪者。”

" [huːt] , [məʊn] , [wɒd] [hiː; hi] [heɪ] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪð] ?
" **Hoot , mon , wad he hae me bring out a scythe ?**
" 叱 , 星期一 , 瓦德 他 哈 我 带来 出去 一个 镰 ?

“喂，伙计，他要我拿出镰刀吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 168]**
" [页 -]

[第168页]

['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðɪs] ['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] .
Our artist catches it again this winter in the Highlands .
我们的 艺术家 捕获物 它 再次 这 冬天 在 这 高地 .

今年冬天，我们的艺术家在苏格兰高地再次捕捉到了这一景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ə; eɪ] [faɪn] [hed] ([bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l])
A FINE HEAD (BUT NOT OF THE RIGHT SORT OF CATTLE)
一个 美好的 头 (但 不是 的 这 正确的 种类 的 牛)

一个不错的头（但不是那种合适的牛的头）

['pɜːrkɪnz][hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ] [mɪnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,
Perkins has paid a mint of money for his shooting ,
珀金斯 有 有薪酬的 一个 薄荷 的 钱 为了 他的 射击 ,

珀金斯为他的枪击事件付出了巨额赔偿金。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][bæd] [lʌk] [ɔːl][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
and has had bad luck all the season .
和 有 有 坏的 运气 全部 这 季节 .

他整个赛季运气都很差。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][gets][ə; eɪ] [ʃɒt] , ['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [kaʊ] !
To - day , however , he gets a shot , only — it turns out to be at a cow !
到 - 天 , 然而 , 他 获得 一个 射击 , 仅有的 — 它 转弯 出去 到 是 在 一个 奶牛 !

然而，今天他终于有机会开枪了，只不过——他打的是一头牛！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ə; eɪ] " [siːn] " [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
A " SCENE " IN THE HIGHLANDS
一个 " 场景 " 在 这 高地

高地的一幕

[ɪl] - [juːst] ['hʌzbənd] (['ʌndə(r)][ðə; ði][bed]) .
Ill - used husband (under the bed) .
患病的 - 用过的 丈夫 (在下面 这 床) .

被虐待的丈夫（在床底下）。

" [aɪ] ! [jiː; ji] [meɪ] [kræk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [θræʃ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['kænə] [breɪk] [maɪ] ['mænli] .
" Aye ! Ye may crack me , and ye may thrash me , but ye canna break my manly sperrit .
" 是的 ! 叶 可能 裂缝 我 , 和 是的 可能 鞭挞 我 , 但 是的 美人蕉 休息 我的 男子气概 斯佩里特 .

“是啊！你们可以打我，打我，但你们不能摧毁我的男子气概。

[aɪl] [nə; nɑː] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ! !
I'll na come oot ! !
患病的 纳 来 oot ! !

我不会出来！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
MR . PUNCH IN THE HIGHLANDS
先生 . 冲床 在 这 高地

潘趣先生在苏格兰高地

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn][ə; eɪ] ['bəʊtɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] ,
He is at present on a boating excursion , and describes the motion as extremely pleasant ,
他 是 在 展示 在 一个 划船 短途旅行 , 和 描述 这 运动 作为 极其 令人愉快的 ,

他目前正在乘船游览，并形容这种感觉非常舒适。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [dred] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] .
and has no dread of sea - sickness .
和 有 不 恐惧 的 海 - 疾病 .

而且一点也不怕晕船。

" [geɪm] " [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
" GAME " IN THE HIGHLANDS
" 游戏 " 在 这 高地

高地的"游戏"

['kæptɪn] [dʒɪŋks] .
Captain Jinks .
队长 金克斯 .

金克斯船长。

" [bɝdz] ['plentɪf(ə)l] , [ai] [həʊp] , ['dɒnld] ?
" Birds plentiful , I hope , Donald ?
" 鸟类 丰富 , 我 希望 , 唐纳德 ?

"希望鸟类很多，唐纳德？"

" ['dɒnld] .
" Donald .
" 唐纳德 .

唐纳德。

" - , [sɜː(r)] — [ɪn] - .
" Tousans , sir — in tousans .
" - , 先生 — 在 - .

"先生，是千——以千为单位。"

" ['kæptɪn] [dʒeɪ] . " ['eni] ['zebrəz; 'ziːbrəz] ?
" Captain J . " Any zebras ?
" 队长 J . " 任何 斑马 ?

J船长："有斑马吗？"

" ['dɒnld] (['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz]) .
" Donald (anxious to please) .
" 唐纳德 (焦虑的 到 请) .

"唐纳德（急于取悦他人）。

" [ɪznt]['zebrəz; 'ziːbrəz] ?
" Is't zebras ?
" 不是 斑马 ?

斑马不就是斑马吗？

['ðer] [ɪn] - , [tuː] .
They're in tousans , too .
它们是 在 - , 也 .

它们也是以千为单位的。

" ['kæptɪn] [dʒeɪ] . " [ænd; ənd] [gə'rɪləz] , [nəʊ] [daʊt] ?
" Captain J . " And gorillas , no doubt ?
" 队长 J . " 和 大猩猩 , 不 怀疑 ?

"J船长。""还有大猩猩，毫无疑问？"

" ['dɒnld] .
" Donald .
" 唐纳德 .

唐纳德。

" [wel] , [nuː] [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [siː] [eɪn] [ɔː(r)][twɔː] — [dʒʌst] [laɪk] [jɜːr'sɛlf] .
" Well , noo an ' then we see ane or twa — just like yerself .
" 出色地 , 不 一个 - 然后 我们 看 一个 或者 twa — 只是 喜欢 你自己 .

"好吧，然后我们看到一个或两个——就像你自己一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[mɪs] [lə'viniə] - [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
MISS LAVINIA BROUNJONES'S ADVENTURES IN THE HIGHLANDS
错过 拉维尼亚 - 冒险 在 这 高地

拉维尼亚·布朗琼斯小姐的高地奇遇记

[lə'viniə] [teɪks] [ə; eɪ] [si'estə] ,
Lavinia takes a siesta ,
拉维尼亚 需要 一个 午休 ,

拉维尼娅午睡了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜː'self] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And the frightful situation she finds herself in at the end of it .
和 这 可怕 情况 她 发现 她自己 在 在 这 结尾 的 它 .

以及她最终所处的可怕境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[lə'viniə] [ə'raivz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] , [ænd; ənd] [ɑːsks] [ɪts] [neɪm] .
Lavinia arrives at a waterfall , and asks its name .
拉维尼亚 到达 在 一个 瀑布 , 和 问 它是 姓名 .

拉维尼亚来到瀑布前，询问瀑布的名字。

[ðə; ði] ['ʃepəd] ([nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]) [ɪnf'ɔːmz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ([æz; əz] [lə'viniə] [sə'pəuz]) " - .
The shepherd (not understanding English) informs her in Gaelic that it is called (as Lavinia supposes) " Vicharoobashallochoggilnabo .
这 牧羊人 (不是 理解 英语) 通知 她 在 盖尔语 那 它 是 称为 (作为 拉维尼亚 假设) " - .

牧羊人（不懂英语）用盖尔语告诉她，它的名字是（正如拉维尼亚所猜测的）"Vicharoobashallochoggilnabo"。

" [lə'viniə] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] .
" Lavinia thinks it a very pretty name .
" 拉维尼亚 思考 它 一个 非常 漂亮的 姓名 .

拉维尼亚觉得这个名字很好听。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [straɪks] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lə'viniə] [kæn; kən] ['remənstreɪt] , [hiː; hi] ['trænsˌpɔːrts] [hɜː(r); hə(r)] ,
A bright idea strikes the shepherd , and before Lavinia can remonstrate , he transports her ,
一个 明亮的 主意 罢工 这 牧羊人 , 和 前 拉维尼亚 能 抗议 , 他 运输 她 ,

牧羊人灵机一动，不等拉维尼娅提出反对，就把她带走了。

[ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mænə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
in the usual manner , to the other side .
在 这 通常 方式 , 到 这 其他 边 .

照常走到另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[mɪs] [lə'viniə] -
MISS LAVINIA BROUNJONES
错过 拉维尼亚 -

拉维尼亚·布朗琼斯小姐

[ʃi:; ʃi] ['kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['strʌktʃə(r)] — [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ɪz]
She comes suddenly on a strange structure — apparently a native fort , and is
她 来 突然 在 一个 奇怪的 结构 — 显然 一个 本国的 堡 , 和 是
[dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
just going to sketch it ,
只是 去 到 草图 它 ,

她突然来到一座奇怪的建筑前——显然是当地人的堡垒，她正打算把它画下来。

[wen] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] , [stɑːrts]
when a savage of gigantic stature , and armed to the teeth , starts
什么时候 一个 野蛮的 的 巨大 身材 , 和 武装 到 这 牙齿 , 开始
[frɒm; frəm] [æn; ən] ['æmbʊʃ] ,
from an ambush ,
从 一个 伏击 ,

当一个身材魁梧、全副武装的野蛮人从埋伏处发起攻击时，

[ænd; ənd] ['menəs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] !
and menaces her in Gaelic !
和 威胁 她 在 盖尔语 !

并用盖尔语威胁她！

['twenti] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)]
TWENTY HOURS AFTER
二十 小时 后

二十小时后

['juːstən] , [eit] [piː] . [em] .
Euston , 8 P . M .
尤斯顿 , 8 P . M .

尤斯顿，晚上8点

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sweltərɪŋ] ['weðə(r)] .
I'm sick of this sweltering weather .
我是 生病的 的 这 酷热 天气 .

我受够了这酷热的天气。

[fjuː] !
Phew !
呼…… !

呼！

['naɪnti] [dɪ'griːz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] !
ninety degrees in the shade !
九十 学位 在 这 阴影 !

阴凉处也有九十度！

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,
I long for the hills and the heather ,
我 长的 为了 这 丘陵 和 这 希瑟 ,

我怀念山丘和石楠花，

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plæd] ;
I long for the kilt and the plaid ;
我 长的 为了 这 苏格兰短裙 和 这 格子图案 ;

我渴望穿上苏格兰短裙和格子呢；

[ai]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[hɒt]	[lænd]
I	**long**	**to**	**escape**	**from**	**this**	**hot**	**land**
我	长的	到	逃脱	从	这	热的	土地

我渴望逃离这片炎热的土地

[weə(r)]	[ðeə(r)]	['ɪz(ə)nt]	[ə; eɪ]	['maʊθfʊl]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	,
Where	**there**	**isn't**	**a**	**mouthful**	**of**	**air**	**,**
在哪里	那里	不是	一个	一口气	的	空气	,

如果嘴里没有一口空气，

[ænd; ənd]	[flai]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['briːzɪz]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	—
And	**fly**	**to**	**the**	**breezes**	**of**	**Scotland**	**—**
和	飞	到	这	微风	的	苏格兰	—

飞向苏格兰的微风——

[ɪts]	['nevə(r)]	[tuː]	['stʌfi]	[ʌp]	[ðeə(r)]	.
It's	**never**	**too**	**stuffy**	**up**	**there**	**.**
它是	绝不	也	闷	向上	那里	.

上面从来不会太闷热。

[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]	[ai]	[hæv; həv]	[sæt]	[ɪn]	[pə'dʒɑːməz]	,
For	**weeks**	**I**	**have**	**sat**	**in**	**pyjamas**	**,**
为了	周	我	有	卫星	在	睡衣	,

我已经连续几个星期穿着睡衣了，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	['iːv(ə)n]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[diː]	[trəʊ]	,
And	**found**	**even**	**these**	**were**	**de**	**trop**	**,**
和	成立	甚至	这些	是	德	热带	,

甚至发现这些也是过量的，

[ænd; ənd]	['envid]	[ðə; ði]	[fəʊk]	[ɒv; əv]	[bə'hɑːməz]
And	**envied**	**the**	**folk**	**of**	**Bahamas**
和	令人羡慕	这	民间	的	巴哈马

他羡慕巴哈马人民。

[huː]	[dres]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['feðə(r)]	[ɔː(r)]	[səʊ]	;
Who	**dress**	**in**	**a**	**feather**	**or**	**so**	**;**
WHO	裙子	在	一个	羽毛	或者	所以	;

那些穿着羽毛之类的衣服的人；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[maɪ]	['grɪlɪŋ]	,
But	**now**	**there's**	**an**	**end**	**to**	**my**	**grilling**	**,**
但	现在	有	一个	结尾	到	我的	烧烤	,

但我的烧烤生涯到此结束了。

[maɪ]	[ɪn'fɜːrnoʊz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːst]	;
My	**Inferno's**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**	**;**
我的	地狱的	一个	事物	的	这	过去的	;

我的地狱已成为过去；

[hə'rɑː]	!
Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼！

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	['wɪs(ə)l]	[ə; eɪ]	-	[ʃril]	—
there's	**the**	**whistle**	**a**	**-**	**shrilling**	**—**
有	这	哨	一个	-	尖锐的	—

那里传来刺耳的哨声——

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɒf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	[æt; ət]	[lɑːst]	!
We	**are**	**off**	**to**	**the**	**Highlands**	**at**	**last**	**!**
我们	是	离开	到	这	高地	在	最后的	!

我们终于要去高地了！

['kæləndər] , [fɔːr][piː] . [em] .
Callander , 4 p . m .
卡兰德 , 4 p . 米 .

卡兰德，下午 4 点

[ðə; ði] [dʌl] ['ledn] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['klaʊdɪd]
The dull leaden skies are all clouded
这 乏味的 铅灰色 天空 是 全部 阴天

阴沉的铅灰色天空布满了云层。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] ['wiːpɪŋ] [deɪ] ,
In the gloom of a sad weeping day ,
在 这 愁云 的 一个 伤心 哭泣 天 ,

在一个悲伤哭泣的阴郁日子里，

[ðə; ði] ['desələt] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃraʊdɪd]
The desolate mountains are shrouded
这 荒凉 山脉 是 被遮蔽的

荒凉的山脉笼罩在阴影之中。

[ɪn] [pɔːl] [ɒv; əv][fju'nɪəriəl] [greɪ] ;
In palls of funereal grey ;
在 灵柩 的 葬礼 灰色的 ;

身披丧服般的灰色帷幔；

- [mɪd][ðə; ði][skɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['wɪntri] ['weðə(r)]
' Mid the skirl of the wild wintry weather
- 中 这 斯基尔 的 这 荒野 冬季 天气

在凛冽的寒风中

[ðə; ði] [t'ɒɹənts] [dɪ'send] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt]
The torrents descend in a sheet
这 种子 下降 在 一个 床单

洪流如帘般倾泻而下。

[æz; əz][wiː; wi] ['ʃɪvə(r)] [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðə(r)]
As we shiver all huddled together
作为 我们 颤抖 全部 蜷缩着 一起

我们瑟瑟发抖地挤在一起

[ɪn][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [piːt] .
In the reek of the smouldering peat .
在 这 臭 的 这 闷烧 泥炭 .

空气中弥漫着闷烧泥炭的恶臭。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][ðə; ði] ['haɪləndz] !
A plague on the Highlands !
一个 瘟疫 在 这 高地 !

高地爆发瘟疫！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
to think of
到 思考 的

想想

[ðə; ði] [hiːt] [ðæt]
The heat that
这 热 那

热量

[bʌt; bət] ['leɪtli] [wiː; wi] [bænd] ;
but lately we banned ;
但 最近 我们 禁止 ;

但最近我们禁止了;

[əʊ] ! [wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [ɡɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ɒv; əv]
Oh ! what would we give for a blink of
哦 ! 什么 会 我们 给 为了 一个 眨 的

哦！我们愿意付出什么来换取一瞬间的……

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strænd] !
The bright sunny side of the Strand !
这 明亮的 阳光明媚 边 的 这 斯特兰德 !

斯特兰德阳光明媚的一面!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fəʊk] [ðæt] [stɪl] ['revl]
To think there are folk that still revel
到 思考 那里 是 民间 那 仍然 陶醉

难以置信竟然还有人沉迷其中。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] ,
In Summer , and fling themselves down ,
在 夏天 , 和 一扔 他们自己 向下 ,

夏天，它们纵身跃下，

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ?
In the Park , or St . James ?
在 这 公园 , 或者 英石 . 詹姆斯 ?

在公园里，还是在圣詹姆斯教堂?

[wɒt] [ðə; ði] [diː] — —
What the d — —
什么 这 d — —

这他妈什么玩意儿——

[pə'zest] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['hʌri] [frɒm; frəm] [taʊn] ?
Possessed us to hurry from town ?
拥有 我们 到 匆忙 从 镇 ?

是不是被某种力量驱使着匆匆离开城镇?

" [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [ænd; ənd] [hɑːʃ] . " — [fɜːst]
" Out of Tune and Harsh . " — First
" 出去 的 调 和 残酷的 . " — 第一的

“跑调且刺耳。”——第一

['eldə(r)] ([æt; ət] [ðə; ði] [kɜːk] " - - ") .
Elder (at the Kirk " Skellin ' ") .
长老 (在 这 柯克 " - - ") .

长老（在柯克“骷髅”）。

" [dɪd] [jiː; ji] [hɪə(r)] ['duːɡəl] ?
" Did ye hear Dougal ?
" 做过 是的 听到 道格尔 ?

“你听到道格尔说的话了吗？”

[mɔː(r)] [snɔrɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːmən] ?
More snorin ' in the sermon ?
更多的 打鼾 - 在 这 讲道 ?

布道时鼾声更多?

" ['sekənd] ['eldə(r)] , " - - - !
" Second Elder , " Parefec'ly disgracefu ' !
" 第二 长老 , " - - - !

“第二长老，‘真是丢脸！’

[hiːz] - - [es]
He's waukened ' s
他是 - - s

他醒了

[ə; eɪ] - !
a ' !
一个 - !

一个'!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
OVERHEARD IN THE HIGHLANDS
无意中听到 在 这 高地

在苏格兰高地听到的

[fɜːst] ['tʃiːftən] .
First Chieftain .
第一的 头目 .

第一酋长。

" [ai] [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] , [wɒt] [ə; eɪ] [-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [ðiːz] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)] !
" I say , old chap , what a doose of a bore these games are !
" 我 说 , 老的 小伙子 , 什么 一个 杜斯 的 一个 钻孔 这些 游戏 是 !

"我说，老兄，这些游戏真是无聊透顶！"

" ['sekənd] ['tʃiːftən] .
" Second Chieftain .
" 第二 头目 .

"第二酋长。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
" Ah , but , my dear boy ,
" 啊 , 但 , 我的 亲爱的 男生 ,

"啊，但是，我亲爱的孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['skɑːtʃmən] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ! !
it is this sort of thing that has made us Scotchmen what we are ! !
它 是 这 种类 的 事物 那 有 制成 我们 苏格兰人 什么 我们 是 ! !

正是这种特质造就了我们苏格兰人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz]
" SERMONS IN STONES
" 布道 在 石头

《石头上的布道》

" ['tʊərɪst] ([ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweəriən] [tɜːn]) .
" Tourist (of an inquiring and antiquarian turn) .
" 游客 (的 一个 查询 和 古玩 转动) .

"（具有探究和古董鉴赏倾向的）游客。"

" [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] , ['fɑːmə(r)] , [ðæt] [lɑːdʒ] [keən] [ɒv; əv] [stəʊnz] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Now I suppose , farmer , that large cairn of stones has some history ?
" 现在 我 认为 , 农民 , 那 大的 石堆 的 石头 有 一些 历史 ?

"那么，农夫先生，我想，那座巨大的石堆一定有一些历史渊源吧？"

" ['haɪlənd] ['fɑːmə(r)] .
" Highland Farmer .
" 高地 农民 .

高地农民。

" [uː] , [aɪ] , [ðæt] [buːɪg][əʊ] - [steɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][græn] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒt'evə(r)] !
" Ooh , aye , that buig o ' stanes has a gran ' history whatever !
" 哦 , 是的 , 那 布伊格 o - 石器 有 一个 奶奶 - 历史 任何 !

“哦，是的，那座石砌建筑有着悠久的历史！”

" ['tʊərɪst] (['iːgəli]) .
" Tourist (eagerly) .
" 游客 (急切地) .

“游客（热切地）。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] — — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] — — ?
I should like to — — What is the legend — — ?
我 应该 喜欢 到 — — 什么 是 这 传奇 — — ?

我想问——传说是什么——？

" ['fɑːmə(r)] .
" Farmer .
" 农民 .

“农民。

" [dʒʌst][ə; eɪ][græn] - ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" Just a gran ' history !
" 只是 一个 奶奶 - 历史 !

“只是一段美好的历史！”

" (['sɒləmli] .)
" (Solemnly .)
" (庄严地 .)

（郑重地。）

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] - [mɑː] - [fʊl] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [sæks] [mʌnθs] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm][æf]
" It took a ' ma cairts full and horses sax months to gather them aff
" 它 采取 一个 - 玛 - 满的 和 马匹 萨克斯 几个月 到 收集 他们 亲属
[hiː; hi][lænd][ænd; ənd][pɪt][ðem; ðəm] [θər] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr 'iː] ! !
he land and pit them ther - r - re ! !
他 土地 和 坑 他们 那里 - r - 关于 ! !

“花了整整六个月的时间，我开着满载货物的马车，把它们从地里运过来，埋在那里！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

['dʒetsəm][ænd; ənd] ['flɒtsəm]
JETSAM AND FLOTSAM
残骸 和 废料

垃圾和漂浮物

[smɪθ] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðɪs] [jɪə(r)] , [teɪks] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [diː] -
Smith being shut out from the Continent this year , takes a cottage ornée on Dee -
史密斯 存在 关闭 出去 从 这 大陆 这 年 , 需要 一个 小屋 奥妮 在 迪 -
[saɪd] . ['skɒtlənd] .
Side . Scotland .
边 . 苏格兰 .

史密斯今年无缘欧洲大陆，于是在苏格兰迪河畔租了一间装饰精美的农舍。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ʌp] [fɜːst] .
The children are sent up first .
这 孩子们 是 发送 向上 第一的 .

孩子们先被送上去。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [kən'viːniəntli] ['fɜːnɪʃt] " — [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] !
The house is described as " conveniently furnished " — they find it so !
这 房子 是 描述 作为 " 方便 提供 " — 他们 寻找 它 所以 !

房子被描述为"家具齐全，非常方便"——他们也这么认为！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .
IN THE WILDS OF THE NORTH .
在 这 荒野 的 这 北 .

在北方荒野。

['hʌŋgri] ['sæksn] ([dʒʌst] [ə'raɪvd] , [wɪð] ['iːkwəli] ['hʌŋgri] ['fæməli]) .
Hungry Saxon (just arrived , with equally hungry family) .
饥饿的 撒克逊 (只是 到达的 , 和 同样地 饥饿的 家庭) .

饥饿的撒克逊人（刚到，带着同样饥饿的家人）。

" [wel] , [naʊ] — [ɜː(r)] — [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" Well , now — er — what can you give us for dinner , as soon as
" 出色地 , 现在 — 呃 — 什么 能 你 给 我们 为了 晚餐 , 作为 很快 作为
[wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɒʃ] ?
we've had a wash ?
我们已经 有 一个 洗 ?

"那么，呃，我们洗完澡之后，你们能给我们准备些什么晚餐呢？"

" [skɒtʃ] ['læsi] .
" Scotch Lassie .
" 苏格兰威士忌 恋人 .

"苏格兰姑娘。"

" [əʊ] , [dʒɪst] - !
" Oh , jist onything !
" 哦 , 要点 - !

"哦，没什么！"

" [eɪtʃ] . [es] . (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]) .
" H . S . (rubbing his hands in anticipation) .
" H . S . (擦 他的 双手 在 预期) .

"HS（搓着手，满怀期待）。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[naʊ] [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['dʒu:si] [steɪk] .
Now we'll have a nice juicy steak .
现在 出色地 有 一个 好的 多汁的 牛排 .

现在我们可以享用一块鲜嫩多汁的牛排了。

" ['læsi] .
" Lassie .
" 恋人 .

“恋人。

" [ə; eɪ] — [wi:l] .
" A — weel .
" 一个 — 威尔 .

“嗯。”

[wi:l; wil][bi:; bi] - - [sʌm; səm] [steɪk] [hɪə(r)] ['meɪbi] [baɪ][ðə; ði][bəʊt][ai] - [ðə; ði] - [mɔ:n] !
We'll be haein ' some steak here maybe by the boat i ' the morn's morn !
出色地 是 - - 一些 牛排 这里 或许 经过 这 船 我 - 这 - 早晨 !

我们明天早上可能会在船边吃牛排！

" [eɪtʃ] . [es] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔ:lən]) .
" H . S . (a little crestfallen) .
" H . S . (一个 小的 垂头丧气) .

“HS（略显沮丧）。

" [əʊ] — [wel] — [tʃɒps] [ðen] .
" Oh — well — chops then .
" 哦 — 出色地 — 排骨 然后 .

“哦——好吧——那就吃排骨吧。”

[wi:l; wil] [seɪ] ['mʌtn] [tʃɒps] .
We'll say mutton chops .
出色地 说 羊肉 排骨 .

我们就说是羊排吧。

" ['læsi] .
" Lassie .
" 恋人 .

“恋人。

" [əʊ] , [eɪ] , [bʌt; bət] [wɪv] [nəʊ] [bi:n] ['kɪlɪn] - [ə; eɪ] [ʃi:p] [ðə; ði] [deɪ] !
" Oh , ay , but we've no been killin ' a sheep the day !
" 哦 , 哎 , 但 我们已经 不 到过 杀戮 - 一个 羊 这 天 !

“哦，是的，但是我们今天没有杀过羊！”

" [[endz] [ʌp] [wɪð] [bɔɪld] [egz] , [ænd; ənd] [vaʊz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
" [Ends up with boiled eggs , and vows to remain at home for the future .
" [结束 向上 和 煮沸 鸡蛋 , 和 誓言 到 保持 在 家 为了 这 未来 .

最后只剩下煮鸡蛋，并发誓以后要待在家里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] - ['ʃɪlɪŋ] (-)
THE DUKE OF ATHOLL'S SHILLING (1851)
这 公爵 的 - 先令 (-)

阿索尔公爵的先令（1851年）

[ðə; ði] [nɔːθ] ['brɪtɪʃ] [meɪl] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['æθɑːl] [ig'zækts][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
The North British Mail assures us that the Duke of Atholl exacts one shilling a
这 北 英国 邮件 保证 我们 那 这 公爵 的 阿索尔 精确 一 先令 一个
[hed] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [graʊnd] [æt; ət] ['dʌŋˌkeld] .
head from every person taking a walk in his ground at Dunkeld .
头 从 每一个 人 采取 一个 走 在 他的 地面 在 邓凯尔德 .

《北不列颠邮报》向我们保证，阿索尔公爵向在邓凯尔德的庄园里散步的每个人收取一先令。

[ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][dɪə(r)] ;
This is rather dear ;
这 是 相当 亲爱的 ;

这价格有点贵；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpəʊst] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]['ɔːlsəʊ] ['ʃəʊɪŋ]
but the impost would be insupportable if his Grace insisted upon also showing
但 这 关税 会 是 站不住脚的 如果 他的 优雅 坚持 之上 还 显示
[hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
himself for the money .
他自己 为了 这 钱 .

但如果阁下坚持要亲自到场领取这笔钱，那么这种征收手段就难以为继了。

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['kɒrənək]
A HIGHLAND CORONACH
一个 高地 科罗纳奇

高地王冠

[ɔː(r)] [lə'ment] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['æθɑːl] .
Or Lament over the Acts and State of the Duke of Atholl .
或者 哀叹 超过 这 使徒行传 和 状态 的 这 公爵 的 阿索尔 .

或哀悼阿索尔公爵的所作所为和国情。

['ɑːftə(r)] [skɒt] .
After Scott .
后 斯科特 .

继斯科特之后。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ,
He has shut up the mountain ,
他 有 关闭 向上 这 山 ,

他封闭了这座山。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
He has locked up the forest ,
他 有 已锁定 向上 这 森林 ,

他封锁了森林。

[hiː; hi][hæz; həz] [bʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
He has bunged up the fountain ,
他 有 塞子 向上 这 喷泉 ,

他把喷泉堵住了。

[wen] ['aʊə(r)] [niːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔː(r)] ;
When our need was the sorest ;
什么时候 我们的 需要 曾是 这 最痛 ;

当我们最需要帮助的时候；

[ðə; ði]['trævələ(r)] ['stɜːrɪŋ]
The traveller stirring
这 游客 搅拌

旅行者的骚动

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [meɪ] [dɒgz] ['bɒrəʊ] ;
To the North , may dogs borrow ;
到 这 北 , 可能 狗 借 ;

向北，愿狗借食；

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] [gɪvz] [nəʊ] ['hɪərɪŋ] ,
But the Duke gives no hearing ,
但 这 公爵 给予 不 听力 ,

但公爵根本不予理睬。

[nəʊ] [pɑːs] — [bʌt; bət][tuː; tə] ['sɒrəʊ] .
No pass — but to sorrow .
不 经过 — 但 到 悲哀 .

没有通行证——只有悲伤。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪst]
The hand of the tourist
这 手 的 这 游客

游客的手

[grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['kɑːpɪt] - [bæg] ['grɪmli] ,
Grasps the carpet - bag grimly ,
抓住 这 地毯 - 包 阴沉地 ,

他神情严肃地抓起地毯袋，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊrɪst]
But a face of the dourest
但 一个 脸 的 这 最严厉

但一张最阴郁的脸

[fraun] [θruː] [ðə; ði] [glen] ['dɪmli] .
Frowns through the Glen dimly .
皱眉 通过 这 格伦 依稀 .

透过山谷的昏暗光线，可以看到他皱着眉头。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪndz; waɪndz] , ['rʌʃɪŋ] ,
The autumn winds , rushing ,
这 秋天 风 , 匆忙 ,

秋风呼啸，

[stɜː(r)][ə; eɪ] [kɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ,
Stir a kilt of the queerest ,
搅拌 一个 苏格兰短裙 的 这 最酷儿的 ,

搅动一条最古怪的苏格兰短裙，

[djuːk] [ænd; ənd] ['gɪliz] [kʌm] ['krʌʃɪŋ]
Duke and gillies come crushing
公爵 和 吉利斯 来 压碎

公爵和吉利斯来了，碾压一切

[weə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪz] ['nɪərɪst] !
Where pleasure is nearest !
在哪里 乐趣 是 最近的 !

快乐就在身边！

[kwɪə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒri] ,
Queer foot on the corrie ,
酷儿 脚 在 这 科里 ,

冰斗里奇怪的脚，

['ɒdli] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə]['kʌmbə(r)] —
Oddly loving to cumber —
奇怪 爱 到 阻碍 —

奇怪的是，它却很爱碍事——

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ɒd] ['fɒreɪ] ,
Give up this odd foray ,
给 向上 这 奇怪的 突袭 ,

放弃这次奇怪的尝试吧。

[ə'weɪk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['slʌmbə(r)] !
Awake from your slumber !
醒 从 你的 睡眠 !

醒醒吧!

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] ,
Take your ban from the mountain ,
拿 你的 禁止 从 这 山 ,

把你的禁令从山上拿走,

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Take your lock from the river ,
拿 你的 锁 从 这 河 ,

从河里取下你的锁,

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
Take your bolt from the fountain ,
拿 你的 螺栓 从 这 喷泉 ,

从喷泉里取出你的螺栓,

[naʊ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Now at once , and for ever !
现在 在 一次 , 和 为了 曾经 !

立即,永远!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['əʊnli][hæm] . — [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
The sad fate of our only ham . — The pursuit .
这 伤心 命运 的 我们的 仅有的 火腿 . — 这 追逐 .

我们唯一的火腿的悲惨命运。——追捕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ə; eɪ] ['rɑːrə] -
A RARA MONGRELLIS
一个 拉拉 -

稀有杂种

['tʊərɪst] .
Tourist .
游客 .

游客。

" [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [def] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Your dog appears to be deaf , as he pays no attention to me .
" 你的 狗 出现 到 是 聋 , 作为 他 支付 不 注意力 到 我 .

“你的狗好像聋了,因为它根本不理我。”

" ['ʃepəd] .
" Shepherd .
" 牧羊人 .

“牧羊人。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [sɜː(r)] .
" Na , na , sir .
" 娜 , 纳 , 先生 .

"不，不，先生。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] [vɑːrə] [waɪz] [dɒg] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tæt] .
She's a varra wise dog , for all tat .
她是 一个 瓦拉 明智的 狗 , 为了 全部 塔特 .

尽管如此，她却是一条非常聪明的狗。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [spiːks] ['gælɪk; 'geɪlɪk] .
But she only speaks Gaelic .
但 她 仅有的 说话 盖尔语 .

但她只会说盖尔语。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
" IN FOR IT
" 在 为了 它

"自食其果"

" ['ɪnəs(ə)nt] ['tʊərɪst] .
" Innocent Tourist .
" 清白的 游客 .

"无辜的游客。"

" [nəʊ] [fɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [lɒk] [faɪn] [naʊ] ?
" No fish to be caught in Loch Fine now ?
" 不 鱼 到 是 捕捉 在 湖 美好的 现在 ?

现在芬湖里一条鱼都钓不到了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pɔːt] [jɔː'self] ?
And how do you support yourself ?
和 如何 做 你 支持 你自己 ?

你如何维持生计?

" ['neɪtɪv] .
" Native .
" 本国的 .

"本国的。

" [waɪlz] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] ['pɑːslz] , [ænd; ənd] [waɪlz] [ʃiː; ʃi] [rɔː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tɑː] [poʊt] ,
" Whiles she carries parcels , and whiles she raws people in ta poat ,
" 当 她 携带 包裹 , 和 当 她 原始数据 人们 在 ta 土豆 ,

"当她搬运包裹，当她在车里拉人时，

[ænd; ənd] [waɪlz] [ə; eɪ] - [ʊl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sæksˌpɛns] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - !
and whiles a shentleman ' ull give her a saxpence or a shillin ' !
和 当 一个 申特尔曼 - 满 给 她 一个 萨克森 或者 一个 先令 - !

而一个卖羊皮的人会给她一便士或一先令!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ə; eɪ] [blæŋk] [deɪ]
A BLANK DAY
一个 空白的 天

空白的一天

[ðə; ði] ['ki:pə(r)] ([tu:; tə] [braʊn] , [hu:] [rents] [ðə; ði] ['fɒrɪst]) .
The Keeper (to Brown , who rents the forest) .
这 守门员 (到 棕色的 , WHO 租金 这 森林) .

森林管理员（对租用这片森林的布朗说）。

" [du:n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ji:; ji] !
" Doon wi ' ye !
" 杜恩 wi - 是的 !

“Doon wi' ye！”

[du:n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ji:; ji] !
Doon wi ' ye !
杜恩 wi - 是的 !

和你们一起走吧！

[get] [ə'hɪnt] [ə; eɪ] [stæŋ] !
Get ahint a stang !
得到 提示 一个 斯唐 !

弄辆野马！

" [braʊn] ([aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] — [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] " ['stɔ:kɪŋ] " [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪst] ['sevrəl] [taɪmz]) .
" Brown (out of temper — he had been " stalking " about all the morning , and missed several times) .
" 棕色的 (出去 的 脾气 — 他 有 到过 " 跟踪 " 关于 全部 这 早晨 , 和 错过 一些 时代) .

布朗（生气了——他整个上午都在“徘徊”，而且好几次都没打中）。

" [jes] , [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [seɪ] - [get] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [stəʊn] . -
" Yes , it's all very well to say ' Get behind a stone . '
" 是的 , 它是 全部 非常 出色地 到 说 - 得到 在后面 一个 石头 . -

“是啊，说‘躲到石头后面去’当然很好。”

[bʌt; bət] [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [wʌn] ! — [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [wʌn] ! !
But show me one ! — show me one ! !
但 展示 我 一 ! — 展示 我 一 ! !

但你给我举个例子！——给我举个例子！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['pɑ:sɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]
Mr . Punch passes a night at
先生 . 冲床 通过 一个 夜晚 在

潘趣先生在……度过了一夜

- ['kʌləm] ['kɑ:s(ə)l] .
McGillie Cullum Castle .
- 卡勒姆 城堡 .

麦吉利·卡勒姆城堡。

[ðə; ði] [leəd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] , [ˌserə'neid] [hɪm] .
The Laird , as a delicate compliment , serenades him .
这 领主 , 作为 一个 精美的 赞扬 , 小夜曲 他 .

领主以一首轻佻的歌来恭维他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n]
A BAD SEASON
一个 坏的 季节

糟糕的赛季

['spɔːtsmən] .
Sportsman .
运动员 .

运动员。

" [ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði][rent][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ][ɪk'spensɪz] ,
" I can assure you , what with the rent of the moor , and my expenses ,
" 我 能 保证 你 , 什么 和 这 租 的 这 泊 , 和 我的 开支 ,

我可以向你保证，加上荒地的租金和我的开销，

[ænd; ənd] - [wɒt] [nɒt] , - [ðə; ði][bɜːdz][hæv; həv][kɒst][ˌem 'iː] — [ɑː] — [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ə'piːs] ! !
and ' what not , ' the birds have cost me — ah — a sovereign apiece ! !
和 - 什么 不是 , - 这 鸟类 有 成本 我 — 啊 — 一个 主权 一块 ! !

还有，这些鸟儿"什么都没有"，每只都花了我——啊——一个金币！！

" ['kiːpə(r)] .
" Keeper .
" 守门员 .

"守门员。

" [ə; eɪ] - [wiːl] , [sɜː(r)] ! -
" A ' weel , sir ! '
" 一个 - 威尔 , 先生 ! -

"哦，先生！"

[diːd] [ɪts] [ə; eɪ] - [jiː; ji]['dɪdnə] [kɪl] [nə; nɑː][meə(r)][əʊ] - - [ɪm] ! !
Deed it's a maircy ye didna kill na mair o ' ' em ! !
契据 它是 一个 - 是的 没事 杀 纳 梅尔 o - - 呃 ! !

没错，你没杀掉更多人！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['kændɪd]
CANDID
坦率

坦率

['spɔːtsmən] .
Sportsman .
运动员 .

运动员。

" [bɔɪ] , [juːv] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] ['wɪski] !
" Boy , you've been at this whiskey !
" 男生 , 你已经 到过 在 这 威士忌酒 !

"伙计，你肯定喝过这威士忌！"

" [bɔɪ] ([huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['bɑːskɪt]) .
" Boy (who has brought the luncheon - basket) .
" 男生 (WHO 有 带来 这 午餐 - 篮子) .

"男孩（带来了午餐篮）。

" [nə; nɑː] !
" Na !
" 娜 !

"不！

[ðə; ði] - ['wɑːdnə] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] !
The cooark wadna come oot !
这 - 瓦德纳 来 oot !

库克出来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" ['ʌŋkəʊ] ['kæni]
" UNCO CANNY
" 未 精明

“UNCO CANNY

" ['nəʊb(ə)l] ['spɔːtsmən] .
" Noble Sportsman .
" 高贵 运动员 .

“高尚的运动员。”

" [mɪst] , [eɪ] ?
" Missed , eh ?
" 错过 , 嗯 ?

“错过了，是吗？”

" ['kɔːʃəs] ['kiːpə(r)] .
" Cautious Keeper .
" 谨慎 守门员 .

谨慎的守护者。

" [wiːl] , [ə; eɪ] - ['wɑːdnə] [gæŋ] [kwaɪt][ˌes eɪ 'iː] [fɔːr] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ;
" Weel , a ' wadna gang quite sae faur as to say that ;
" 威尔 , 一个 - 瓦德纳 帮派 相当 sae 福尔 作为 到 说 那 ;

“嗯，a' wadna gang 完全是 sae faur，可以说；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [duːt] [jiː; ji] - [ɪg'zæktli][hɪt] .
but a ' doot ye hay'na exactly hit .
但 一个 - 嘟特 是的 - 确切地 打 .

但 a' doot ye hay'na 确实击中了。

" [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] ['tʊərɪst]
" THE SONG OF THE SCOTCH TOURIST
" 这 歌曲 的 这 苏格兰威士忌 游客

《苏格兰游客之歌》

[ðəʊz] [skɒtʃ] [həʊ'telz] !
Those Scotch hotels !
那些 苏格兰威士忌 酒店 !

那些苏格兰酒店！

[ðəʊz] [skɒtʃ] [həʊ'telz]
Those Scotch hotels
那些 苏格兰威士忌 酒店

那些苏格兰酒店

[ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [swelz] ;
Are fit for princes and for swells ;
是 合身 为了 王子们 和 为了 涌浪 ;

适合王子和贵族享用；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [haɪ] ['tʃɑːdʒɪz] [doʊnt] [ə'griː]
But their high charges don't agree
但 他们的 高的 收费 不 同意

但他们提出的高额费用却并非如此。

[wɪð] ['hʌmblə] ['trævələz] [laɪk] [ˌem 'iː] .
With humbler travellers like me .
和 谦逊 旅行者 喜欢 我 .

和像我这样的普通旅行者一起。

[twelv] ['ʃɪlɪŋ] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɔːd]
Twelve shillings daily for my board
十二 先令 日常的 为了 我的 木板

我每天要交十二先令的董事会费。

[ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] ,
Is more than I can well afford ,
是 更多的 比 我 能 出色地 买得起 ,

超出了我的承受能力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnk'luːdz] [nɔː(r)] [eɪl] [nɔː(r)] [waɪn] ,
For this includes nor ale nor wine ,
为了 这 包括 也不 麦芽酒 也不 葡萄酒 ,

这其中既不包括啤酒，也不包括葡萄酒。

[weər'ɒv] [ai] [drɪŋk] [sʌm; səm] [wen] [ai] [daɪn] .
Whereof I drink some when I dine .
其中 我 喝 一些 什么时候 我 用餐 .

我吃饭时会喝一些。

[bæd] ['ʃɛriz] [tʃɑːdʒd] [æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] - [sɪks] ,
Bad sherry's charged at eight - and - six ,
坏的 雪利酒 带电 在 八 - 和 - 六 ,

劣质雪利酒收费八先令六便士。

[ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['gɪzəd] [stɪks] :
A price that in my gizzard sticks :
一个 价格 那 在 我的 肫 棍子 :

我胗里那根棍子的价格：

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [pɔːt] ,
And if I want a pint of port ,
和 如果 我 想 一个 品脱 的 港口 ,

如果我想要一品脱波特酒，

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz] [wɒt] [aɪm] - [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] .
A crown is what I'm pilfer'd for ' t .
一个 王冠 是 什么 我是 - 为了 - t .

我被人偷走的正是王冠。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] , [tuː] , [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] ,
For service , too , I have to pay ,
为了 服务 , 也 , 我 有 到 支付 ,

服务费我也得付。

[tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [pə(r)] [deɪ] :
Two shillings , as a rule , per day :
二 先令 , 作为 一个 规则 , 每 天 :

通常情况下，每天两先令：

[jet] ['ɔːlweɪz] , [wen] [ai] [liːv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Yet always , when I leave the door ,
然而 总是 , 什么时候 我 离开 这 门 ,

然而，每当我离开家门时，

[ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] ['weɪtə(r)] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
The boots and waiter beg for more .
这 靴子 和 服务员 求 为了 更多的 .

靴子和侍者都渴望再来一份。

[səʊ] , [tɪl] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ai][kæn; kən] [spend] ,
So , till a fortune I can spend ,
所以 , 直到 一个 财富 我 能 花费 ,

所以，直到我拥有一笔可以挥霍的巨款为止，

[ə'brɔːd] [maɪ] ['ɔːtəm] [steps] [aɪl] [bend] ;
Abroad my autumn steps I'll bend ;
国外 我的 秋天 步骤 患病的 弯曲 ;

秋日的脚步，我将在异国他乡缓缓前行；

[fɑː(r)] [tʃiːpə] [ðeə(r)] , [ɪk'spɪəriəns] [telz] ,
Far cheaper there , experience tells ,
远的 更便宜 那里 , 经验 讲述 ,

那里的物价便宜得多，经验告诉我。

[ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [skɒtʃ] [həʊ'telz] !
Is living than at Scotch hotels !
是 活的 比 在 苏格兰威士忌 酒店 !

住苏格兰酒店比住苏格兰酒店好多了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)]
A VERY DIFFERENT MATTER
一个 非常 不同的 事情

完全是另一回事

['sʌðən] [lɔːd] (['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['haɪlənd] ['kɑːs(ə)l]) .
Southern Lord (staying at Highland castle) .
南方 主 (入住 在 高地 城堡) .

南方领主（下榻于高地城堡）。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
" Thank you so much .
" 感谢 你 所以 很多 .

“太感谢了。

[ai] — [ɑː] — ['wiːəli] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] .
I — ah — weally enjoy your music .
我 — 啊 — 非常 享受 你的 音乐 .

我——啊——真的很喜欢你的音乐。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['paɪpə(r)][æt; ət][maɪ] [əʊn] [pleɪs] .
I think of having a piper at my own place .
我 思考 的 拥有 一个 派珀 在 我的 自己的 地方 .

我想在自己家里请一位风笛手来演奏。

" ['sændi][ðə; ði]['paɪpə(r)] .
" Sandy the piper .
" 沙 这 派珀 .

“吹笛人桑迪。”

" [æn; ən] - [fæt][kɪn] - [əʊ] - [ə; eɪ]['paɪpə(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [biː; bi] ['niːdɪn] - ?
" An ' fat kin ' o ' a piper would your lordship be needin ' ?
" 一个 - 胖的 亲属 - o - 一个 派珀 会 你的 领主 是 需要 - ?

“大人，您需要一位体格健壮的风笛手吗？”

" ['sʌðən] [lɔːd] .
" Southern Lord .
" 南方 主 .

南方领主。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] ['paɪpə(r)] [laɪk] [jɔː'self] , ['sændi] .
" Oh , certainly a good piper like yourself , Sandy .
" 哦 , 当然 一个 好的 派珀 喜欢 你自己 , 沙 .

“哦，当然，像你这样优秀的风笛手，桑迪。”

" ['sændi] (['snɪfɪŋ]) .
" Sandy (sniffing) .
" 沙 (嗅闻) .

“桑迪（抽泣着）。

" [ɒk; ɒx] ! - ! — [jiː; ji] [mait] ['iːzəli] [fɪn] - [ə; eɪ] [lɔːd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
" Och ! Inteet ! — Ye might easily fin ' a lord like your lordship ,
" 奥赫 ! - ! — 叶 可能 容易地 鳍 - 一个 主 喜欢 你的 领主 ,

“哦！真有趣！——您很容易就能找到像您这样的领主，

[bʌt; bət] [ɪts] [neɪ] [ˌes eɪ 'iː] ['iːzi] [tuː; tə] [fɪn] - [ə; eɪ] ['paɪpə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] !
but it's nae sae easy to fin ' a piper like me whatever !
但 它是 纳 sae 简单的 到 鳍 - 一个 派珀 喜欢 我 任何 !

但是，要找到像我这样的风笛手可没那么容易！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['brædb(ə)ri] , ['æɡˌnjuː] , & [ˌsiː 'əʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE .
LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇 .

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神